Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2994 **2014** **I. Nos. 52003-52018**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2994

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900987-5
e-ISBN: 978-92-1-005690-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in July 2014
Nos. 52003 to 52018

No. 52003. Belgium and Brazil:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Government of the Federative Republic of Brazil on the gainful occupation of dependants of diplomatic and consular staff. Brussels, 4 October 2009..... 3

No. 52004. Belgium and Serbia:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Serbia on the gainful employment of certain dependents of diplomatic and consular staff. Belgrade, 17 February 2010 5

No. 52005. Turkey and Belarus:

Readmission Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus (with annexes). Minsk, 29 March 2013 7

No. 52006. Belgium and Belize:

Agreement between the Kingdom of Belgium and Belize for the exchange of information relating to tax matters. Brussels, 7 December 2009, and Belmopan, 29 December 2009 97

No. 52007. Turkey and Belarus:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus on the mutual abolition of visas (with annex). Minsk, 29 March 2013..... 117

No. 52008. Turkey and Mongolia:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Mongolia concerning mutual travels of their citizens (with annexes). Ankara, 10 October 2013..... 139

No. 52009. Turkey and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on conditions of mutual travels of the nationals (with annex). Ankara, 22 December 2011 165

No. 52010. Belgium and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Belgian Government and the Macedonian Government on the gainful employment of certain dependents of diplomatic and consular staff. Brussels, 6 July 2010 185

No. 52011. Belgium and Philippines:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of the Philippines on the authorization to engage in gainful occupation of household members of diplomatic and consular personnel. Brussels, 23 December 2009 187

No. 52012. Turkey and Ecuador:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Ecuador concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic, service, special and official passports. Ankara, 6 July 2011 189

No. 52013. Turkey and Republic of Moldova:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova on the mutual abolition of visas (with annex). Ankara, 1 November 2012 209

No. 52014. Turkey and China:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China on preventing the theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property. Beijing, 25 June 2009 233

No. 52015. Turkey and China:

Protocol of phytosanitary requirements on tobacco from Turkey to China between the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China. Ankara, 21 February 2012 255

No. 52016. Turkey and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement on cooperation in the fields of labour, social security and employment between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Macedonia. Ankara, 5 September 2013 271

No. 52017. Turkey and Kuwait:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait in the field of industrial cooperation. Kuwait, 10 January 2011 287

No. 52018. Belgium and Montenegro:

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and Montenegro. Brussels, 9 June 2010 299

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2014
N^os^ 52003 à 52018

N^o^ 52003. Belgique et Brésil :

Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à l'exercice d'activités rémunérées par les personnes à charge du personnel diplomatique et consulaire. Bruxelles, 4 octobre 2009 3

N^o^ 52004. Belgique et Serbie :

Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie relatif à l'exercice d'activités rémunérées par certaines personnes à charge du personnel diplomatique et consulaire. Belgrade, 17 février 2010 5

N^o^ 52005. Turquie et Bélarus :

Accord relatif à la réadmission entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus (avec annexes). Minsk, 29 mars 2013 .. 7

N^o^ 52006. Belgique et Belize :

Accord entre le Royaume de Belgique et le Belize en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale. Bruxelles, 7 décembre 2009, et Belmopan, 29 décembre 2009 97

N^o^ 52007. Turquie et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la suppression mutuelle de visas (avec annexe). Minsk, 29 mars 2013 117

N^o^ 52008. Turquie et Mongolie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Mongolie concernant les voyages mutuels de leurs citoyens (avec annexes). Ankara, 10 octobre 2013..... 139

N^o^ 52009. Turquie et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Cabinet des ministres de l'Ukraine relatif aux conditions de voyages mutuels de leurs ressortissants (avec annexe). Ankara, 22 décembre 2011 165

N° 52010. Belgique et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la Macédoine relatif à l'exercice d'activités rémunérées par certaines personnes à charge du personnel diplomatique et consulaire. Bruxelles, 6 juillet 2010 185

N° 52011. Belgique et Philippines :

Accord entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines relatif à l'autorisation de l'exercice d'activités rémunérées par les membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire. Bruxelles, 23 décembre 2009 187

N° 52012. Turquie et Équateur :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la suppression mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service, spéciaux et officiels. Ankara, 6 juillet 2011 189

N° 52013. Turquie et République de Moldova :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la suppression mutuelle de visas (avec annexe). Ankara, 1er novembre 2012 209

N° 52014. Turquie et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la prévention du vol, des fouilles clandestines et de l'importation et l'exportation illicites de biens culturels. Beijing, 25 juin 2009 233

N° 52015. Turquie et Chine :

Protocole relatif aux exigences phytosanitaires pour l'exportation du tabac de la Turquie vers la Chine entre le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'élevage de la République turque et l'Administration générale de la supervision de la qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine. Ankara, 21 février 2012 255

N° 52016. Turquie et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de coopération dans les domaines du travail, de la sécurité sociale et de l'emploi entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Macédoine. Ankara, 5 septembre 2013 271

N° 52017. Turquie et Koweït :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la coopération industrielle. Koweït, 10 janvier 2011 287

N° 52018. Belgique et Monténégro :

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Monténégro. Bruxelles, 9 juin 2010..... 299

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2014

Nos. 52003 to 52018

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2014

N^{os} 52003 à 52018

No. 52003

Belgium
and
Brazil

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Government of the Federative Republic of Brazil on the gainful occupation of dependants of diplomatic and consular staff. Brussels, 4 October 2009

Entry into force: *20 April 2014, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 3 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Belgique
et
Brésil

Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à l'exercice d'activités rémunérées par les personnes à charge du personnel diplomatique et consulaire. Bruxelles, 4 octobre 2009

Entrée en vigueur : *20 avril 2014, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 3 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52004

Belgium
and
Serbia

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Serbia on the gainful employment of certain dependents of diplomatic and consular staff. Belgrade, 17 February 2010

Entry into force: *1 April 2014, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 3 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Belgique
et
Serbie

Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie relatif à l'exercice d'activités rémunérées par certaines personnes à charge du personnel diplomatique et consulaire. Belgrade, 17 février 2010

Entrée en vigueur : *1er avril 2014, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 3 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52005

Turkey
and
Belarus

Readmission Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus (with annexes). Minsk, 29 March 2013

Entry into force: *1 June 2014, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 28 July 2014*

Turquie
et
Bélarus

Accord relatif à la réadmission entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus (avec annexes). Minsk, 29 mars 2013

Entrée en vigueur : *1er juin 2014, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 28 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

READMISSION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS

Preamble

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus, (hereinafter referred to as the Parties),

Confirming their willingness to develop the existing good cooperation and to strengthen their partnership in the field of migration management,

Seeking to develop partnership between the two States, as well as cooperation in combating illegal migration and transnational organized crime,

Believing that agreement on the principles and norms setting the procedure for the safe and orderly return, admission and transfer of persons who do not fulfill the conditions for entry to, presence in, or residence on the territories of the Parties' States, and also the facilitation of the transit of such persons in a spirit of cooperation, is an integral part of migration management processes and a contribution to fight against migrant smuggling and related organized crime,

Noting the Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus on Fighting against International Organised Crime, International Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and International Terrorism, of July 24, 1996.

Emphasizing that this Agreement shall be without prejudice to the rights, obligations and responsibilities of the Parties arising from the norms of international law and, in particular, the United Nations Convention of the Status of Refugees of July 28,1951, the United Nations Protocol Relating to the Status of Refugees of January 31,1967, as well as the United Nations Convention against Transnational Organized Crime and Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, of November 15,2000,

And also taking into account the correlated nature of conclusion of this Agreement and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus on the Mutual Abolition of Visas,

have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, the terms given below shall have the following meaning:

a) Citizen of the Republic of Turkey – any person who holds the citizenship of the Republic of Turkey in accordance with its legislation;

b) Citizen of the Republic of Belarus – any person who holds the citizenship of the Republic of Belarus in accordance with its legislation;

c) Requesting State – the Party whose competent authority submits a readmission or transit application;

d) Requested State – the Party to whose competent authority a readmission or transit application is addressed to;

e) Third-Country National – any person who is not national of the Republic of Turkey or the Republic of Belarus and who holds the nationality of another State;

f) Stateless Person – any person who is not national of the Republic of Turkey or the Republic of Belarus and who has no evidence of holding the nationality of a third country;

g) Competent Authorities – the national authorities of the Republic of Turkey or the Republic of Belarus, dealing with the implementation of this Agreement and indicated in paragraph 1 of Article 12;

h) Readmission – transfer by the competent authority of the requesting State and admission by the competent authority of the requested State, in accordance with the conditions and procedure set forth in this Agreement, of persons who have entered or are staying in the territory of the requesting State in violation of its legislation governing entry, exit and stay of foreign nationals and stateless persons.

SECTION I
READMISSION OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Article 2
Readmission of Citizens of the States of the Parties

1. The competent authority of the requested State shall readmit, upon application of the competent authority of the requesting State, persons who have entered or are staying in the territory of the requesting State in violation of its legislation governing entry, exit and stay of foreign citizens and stateless persons, if it is established that they are citizens of the

requested State or have lost their nationality after entry into the territory of the requesting State without obtaining the nationality of another State.

2. If required, the diplomatic mission or the consular post of the requested State shall issue for the person to be readmitted, documents necessary for his/her entry into the territory of that State.

3. The documents that shall be used to determine whether or not a person has the nationality of one of the Parties' States are listed in the Annex I to this Agreement. The Parties shall exchange through diplomatic channels, specimens of documents, enumerated in Annex I of this Agreement no later than 60 (sixty) days from the date of signing of this Agreement. Each Party shall notify the other Party through diplomatic channels of any changes in drawing up of these documents or implementation of new ones and shall deliver the specimens of these documents no later than 60 (sixty) days prior to their coming into force.

4. The competent authority of the requesting State shall readmit the person back within 30 (thirty) days from the date of his/her transfer (return) if the competent authority of the requested State determines the absence of the conditions for readmission of the person, as provided for in paragraph 1 of this Article. In this case the competent authority of the requested State shall hand over to the competent authority of the requesting State all the documents (or their attested copies) and also materials at its disposal regarding the person in question. For returning the person to the competent authority of the requesting State the competent authority of the requested State issues the person the document for the entry (return), in accordance with Annex II to this Agreement.

5. The competent authorities of the Parties' States carry out the readmission of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article by air.

Article 3
Readmission of Third-Country Citizens and Stateless Persons

1. Upon application by the competent authority of the requesting State, the competent authority of the requested State shall readmit third-country citizens and stateless persons who have entered the territory of the requesting State directly from the territory of the requested State in violation of the legislation of the requesting State governing entry, exit and stay of foreign citizens and stateless persons, if evidence listed in the Annex III of this Agreement was presented proving that such person:

at the time of the readmission application submission has legal grounds for staying or living in the territory of the requested State;

entered the territory of the requesting State directly from the territory of the requested State.

2. After the competent authority of the requested State granted the readmission application of the person indicated in paragraph 1 of this Article, and in case the person

does not possess any document allowing him/her to return to the country of his/her nationality or permanent residence, the competent authority of the requesting State issues the person with a document for his/her entry (return), which shall be recognized by the requested State as valid for the entry into its territory. The period of validity of this document shall-not exceed 90 (ninety) days.

3. The competent authority of the requesting State shall readmit the transferred person back within 45 (forty five) days from the date of his/her transfer if the competent authority of the requested State determines the absence of the necessary conditions for his/her readmission, as provided for in paragraph 1 of this Article. In this case competent authority of the requested state shall submit to the competent authority of the requesting State an application for the return of such person in accordance with the Annex IV of this Agreement and shall hand over to the competent authority of the requesting State all the documents (or their attested copies) and also materials at its disposal regarding the person in question. In this case the available document for the entry (return) of the person shall be used to return the person to the competent authority of the requesting State. Request for re-entry shall be examined within 15 (fifteen) days by the competent authority of the requesting State.

4. Provisions of this Article shall not apply to persons, who at the moment of their entry into the territory of the requesting State had a valid visa, a temporary or permanent residence permit issued by the requesting State in accordance with its legislation or who have received a registration, a temporary or permanent residence permit in accordance with legislation of the requesting State after their entry into the territory of that State, except the persons, who have received a registration or a temporary residence permit during the period of consideration of their petitions for the granting of the status of refugee or secondary protection or asylum.

5. The competent authorities of the Parties' States carry out the readmission of third-country citizens and stateless persons by air.

6. The competent authorities of the Parties' States shall use all their available possibilities with a view to return a person referred to in this Article to the country of citizenship or permanent residence, particularly to those countries which have a common border with the territory of the requesting State.

SECTION II
READMISSION PROCEDURE AND TRANSIT OPERATIONS

Article 4
Readmission Application

1. The competent authority of the requesting State shall submit a readmission application to the competent authority of the requested State within 30 (thirty) days from the date when the fact of the person's unauthorized entry into or stay in the territory of the requesting State was established and (or) he/she was identified.

2. The readmission application made according to the Annex IV of this Agreement shall be submitted by mail and duplicated by electronic means.

3. The readmission application of the nationals of the Parties' States shall be attached with documents (or their attested copies) listed in Annex I of this Agreement, which are at the disposal of the competent authority of the requesting State, confirming or giving grounds to believe that the person to be readmitted is a national of the requested State.

4. The readmission application of third-country nationals and stateless persons shall be attached with documents listed in Annex III of this Agreement (or their attested copies) proving the fact of direct entry of these persons from the territory of the requested State to the territory of the requesting State or their stay in the territory of the requested State.

5. The communication of personal data, included by the requesting State into the readmission application, shall be performed in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

6. If necessary, the competent authority of the requesting State shall indicate in the readmission application information about the state of health (for example, reference to special medical care; names of diseases) and other information having practical value (for example, dangerousness, aggressive behaviour, suspicion of offence) of the person to be readmitted. This information shall be indicated in paragraph «B» of the readmission application.

7. Within 30 (thirty) days from the date of receipt of the readmission application, the competent authority of the requested State shall give its consent to the person's readmission or a motivated refusal to readmit the person in case if the competent authority of the requested State determines the absence of conditions required for the readmission of that person indicated in paragraph 1 of Article 2 and paragraph 1 of Article 3 of this Agreement.

8. A reply to the readmission application shall be submitted by the competent authority of the requested State to the competent authority of the requesting State by mail with duplicated by electronic means within the time limits indicated in paragraph 7 of this Article.

9. The competent authority of the requested State may decline the readmission application of the persons mentioned in paragraph 1 of Article 3 of this Agreement if more than 180 (one hundred eighty) days have passed since the date of the person's unauthorized entry into the territory of the requesting State. In the case when the indicated term were exceeded in connection with the consideration of the petition of the person about granting of the status of refugee or secondary protection or asylum the readmission application can be refused if more than 24 (twenty four) months have passed since the moment of the entry of the person into the territory of the requesting State.

10. Where there are legal, technical or other obstacles for a timely reply to the readmission application, the time limits for the reply, shall, upon duly motivated written request of the competent authority of the requested State, be extended up to 60 (sixty) days as written agreed by the competent authorities of the Parties.

Article 5
Transit Application

1. On the basis of the transit application made according to the Annex V of this Agreement submitted by the competent authority of the requesting State the competent authority of the requested State, shall allow the transit of third-country citizens and stateless persons escorted by the representatives of the competent authority of the requesting State through the territory of the requested State if the competent authority of the requesting State guarantees in writing that the person in question is granted free entry in the territory of a third state, be it the State of transit or the State of destination.

2. The transit application shall be submitted by the competent authority of the requesting State not later than 15 (fifteen) days prior to the expected date of entry of the person in question into the territory of the requested State for transit purposes, unless the competent authorities of the Parties agree otherwise.

3. A transit application, shall be sent by the competent authority of the requesting State to the competent authority of the requested State within the time limits indicated in paragraph 2 of this Article by mail and duplicated by electronic means.

4. If necessary, the competent authority of the requesting State shall indicate in the transit application information about the state of health (for example, reference to special medical care; names of diseases) and other information having practical value (for example, dangerousness, aggressive behaviour, suspicion of offence) of the person to be transited. This information shall be indicated in paragraph «B» of the transit application.

5. The competent authority of the requested State shall give its consent to transit or a motivated refusal of transit within 7 (seven) days from the date of the receipt of the transit application.

6. A reply to the transit application shall be sent by the competent authority of the requested State to the competent authority of the requesting State by mail and duplicated by electronic means within the time limits indicated in paragraph 5 of this Article.

7. The diplomatic mission or the consular post of the requested State shall provide, if necessary, the persons indicated in paragraph 1 of this Article with transit visas free of charge.

8. Upon the request of the competent authority of the requesting State, the competent authority of the requested State shall render necessary assistance in the course of transit.

9. The competent authority of the requested State can refuse the transit of the person in following cases:

if in the State of destination or in other States of transit there is a risk for the person in question or his/her relatives to subject to death penalty, torture or any other inhuman or degrading treatment or punishment or persecution because of his/her ethnicity, nationality, race, religion or political beliefs;

if the stay of such persons in the territory of the requested State is undesirable, specifically on the grounds of national security, public order or public health.

10. If during the stay of the person, specified in paragraph 1 of this Article, in the territory of the requested State it is necessary for the person in question to leave the territory of the transit zone of the air border crossing point, the competent authority of the requested State, upon request of the competent authority of the requesting State, provides additional security guards and facilities for the temporary stay of such persons and of the persons escorting them.

11. The competent authority of the requested State, regardless of the issued permission of transit passage, may return the persons, specified in paragraph 1 of this Article, to the competent authority of the requesting State or revoke any permission that was issued, if after their entry into the territory of the requested State the circumstances indicated in paragraph 9 of this Article are ascertained in their respect, and also if his entry into the territory of another State of transit or into the State of destination will not be guaranteed. In this case the competent authority of the requesting state shall promptly admit the third-country national or the stateless person back.

12. On the basis of reciprocity, the competent authorities of the Parties' States aspire to restrict the transit of third-country citizens and stateless persons who can be returned directly to the State of their nationality or residence.

13. The competent authorities of the Parties' States carry out the transit of third-country citizens and stateless persons by air.

Article 6
Time Limit for Readmission

1. Unless the competent authorities of the Parties agree otherwise, the transfer of the person in respect of whom the competent authority of the requested State has given its consent for readmission, shall be made within 30 (thirty) days from the date of the receipt of such consent.

2. The time limit specified in paragraph 1 of this Article may be extended on the basis of a motivated request submitted by the competent authority of the requesting State if there are objective circumstances preventing or seriously impeding the transfer of the person.

Article 7
Interview

1. In case when the competent authority of the requesting State is unable to present any of the documents confirming the person's nationality, but there are sufficient grounds to think that the person can be a national of the requested State, the person in question shall fill out a statement of the person to be readmitted which is submitted to the diplomatic mission or the consular post of the requested State. The form of the statement of the person to be readmitted is defined in the Annex VI of this Agreement.

2. If necessary, the members of the diplomatic mission or of the consular post of the requested State interviews the person to be readmitted. The competent authority of the requesting State and the diplomatic mission or the consular post of the requested State shall agree on the place and time of the interview in each particular case.

3. The interview shall be held within 10 (ten) days from the date of the receipt by the diplomatic mission or by the consular post of the requested State of the statement of the person to be readmitted. The diplomatic mission or the consular post of the requested State informs the competent authority of the requesting State about the results of the consideration of the statement of the person to be readmitted or the interview.

4. The diplomatic mission or the consular post of the requested State shall issue the document necessary for entry into the territory of the requested State when established that the person referred to in paragraph 1 of this article is a citizen of the requested State.

5. If the nationality of the requested State of the person to be readmitted was not proved by the results of the interview or the consideration of his/her statement or if the person has not been presented for the interview, the readmission application shall not be submitted to the competent authority of the requested State.

Article 8
Readmission and Transit Procedure

1. The readmission of the persons shall be conducted at the border crossing points of the airports of the requested State
2. The return of the persons shall be conducted at the border crossing points of the airports of the requesting State
3. Transit shall be conducted in transit zone of the international airports of the parties.
4. The date and time of the readmission, transit or return and also the border crossing point of the States Parties, used for these purposes, shall be agreed by the competent authorities of the Parties in each certain case separately.

Article 9
Escort of Persons to be Readmitted or Transited

1. If the competent authority of the requesting State deems necessary, it may provide an escort for the persons to be readmitted in the cases specified in paragraph 1 of Article 2 and paragraph 1 of Article 3 of this Agreement.

2. If the competent authority of the requested State deems necessary, it may provide an escort for the persons to be readmitted, in cases specified in paragraph 4 of Article 2 and paragraph 3 of Article 3 of this Agreement.

3. Unless the competent authorities of the Parties agree otherwise, the competent authority of the requesting State shall provide escort for all persons to be transited indicated in paragraph 1 of Article 5 of this Agreement until they reach the border crossing point of the State of destination.

4. The competent authority of the requesting State shall provide to the competent authority of the requested State all relevant information regarding the escorts.

5. For the transit of the person or in case escort is needed for readmission the competent authority of the requesting State shall provide the competent authority of the requested State with the first names and surnames of the escorts, their ranks, official titles, seniority, types, numbers and date of issue of their passports and also expected duration of their stay in the territory of the requested State. This information shall be indicated in paragraph D of the readmission application or the transit application.

6. In case there are any changes in the data concerning the escorts indicated in paragraph 5 of this Article, the competent authority of the requesting State shall immediately notify the competent authority of the requested State of these changes.

7. Escorts during their stay in the territory of the requested State shall abide by the legislation of this State.

8. Escorts shall be unarmed and without any other items which are not allowed or were withdrawn from use or which are allowed to be used with some legal restrictions in the territory of the requested State in accordance with its legislation.

9. Escorts shall be in civilian clothes and shall carry valid passports, as well as documents proving complete arrangement as to readmission or transit.

10. The competent authorities of the Parties' States shall cooperate with each other on all the issues related to the stay of the escorts in the territory of the requested State. The competent authority of the requested State shall provide the escorts with possible assistance if necessary.

SECTION III
DATA PROTECTION

Article 10
Personal Data Protection

1. The exchange of personal data shall be performed by the competent authorities of the Parties only if such exchange is necessary for the implementation of this Agreement.

2. Personal data shall be protected in the States of the Parties in compliance with their national legislation and applicable international treaties, to which the States of the Parties are participants.

In the matters of defence of personal data, the following principles shall apply:

a) personal data must be used only for the purposes of this Agreement;

b) personal data must only be exchanged between the competent authorities of the Parties;

c) personal data must be obtained and processed fairly and lawfully;

d) upon the corresponding request, the competent authority of one Party which received personal data, notifies the competent authority of the other Party which provided such data on its use;

e) the competent authorities of the Parties guarantee the confidentiality of the personal data received under this Agreement and shall not disclose such data to a third State unless authorized in writing by the competent authority which provided this personal data;

f) the competent authorities of the Parties shall provide protection of personal data from casual loss, unauthorised access, change or disclosure.

SECTION IV
IMPLEMENTATION AND APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

Article 11
Costs

1. The costs incurred in connection with the readmission and escort of the persons indicated in paragraph 1 of Article 2 and in paragraph 1 of Article 3 of this Agreement to the border crossing point of the requested State shall be borne by the competent authority of the requesting State, unless these costs can be paid by the persons to be readmitted or in another way in accordance with the legislation of the requesting State.

2. The costs incurred in connection with the transit and escort of the persons indicated in paragraph 1 of Article 5 of this Agreement and their possible return shall be borne by the competent authority of the requesting State, unless these costs can be paid by the

persons to be transited or in another way in accordance with the legislation of the requesting State.

3. The costs incurred in connection with the return of the persons and the escort of these persons indicated in paragraph 4 of Article 2 and paragraph 3 of Article 3 of this Agreement to the border crossing point of the requesting State, shall be borne by the competent authority of the requested State responsible for the readmission in error of the person.

Article 12
Competent Authorities

1. The competent authorities for the implementation of the Agreement are:

for the Republic of Turkey – Ministry of Interior.

for the Republic of Belarus – Ministry of Interior, State Border Committee;

2. The Parties shall immediately notify each other through diplomatic channels of any changes of the name of the competent authorities indicated in paragraph 1 of this Article.

3. For the implementation of the provisions of the Agreement the competent authorities of the Parties' States shall directly co-operate with each other.

4. The Ministry of Interior of the Republic of Belarus bears responsibility for the consideration of readmission applications for the citizens of the Republic of Belarus, third-country citizens and stateless persons and for the submission of readmission applications for the citizens of the Republic of Turkey, third-country citizens and stateless persons and transit applications.

The State Border Committee of the Republic of Belarus bears responsibility for the consideration of transit applications.

5. For the implementation of this Agreement, the Parties will exchange information necessary for direct connection between competent authorities through diplomatic channels within 30 (thirty) days from the date of signing of this Agreement.

6. The competent authorities of one Party shall immediately notify the competent authorities of the other Party in writing of any changes in their contact data.

Article 13
Cooperation Principles

1. The competent authorities of the Parties' States shall cooperate in the application and interpretation of this Agreement.

2. All disputable issues arising in the relations between the competent authorities of the Parties' States and connected with the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between them.

Article 14
Joint Readmission Committee of the present Agreement

1. The Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. To this end, they shall set up a Joint Readmission Committee which will, in particular, have the task:

a) to monitor the application of this Agreement;

b) to decide on implementing arrangements necessary for the uniform application of this Agreement;

c) to recommend amendments to this Agreement and its Annexes.

2. Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement and not solved by the competent authorities of the Parties' States shall be settled through negotiations at the Joint Readmission Committee.

3. The Joint Readmission Committee holds the meeting if necessary upon the request of one of the Parties.

SECTION V
FINAL PROVISIONS

Article 15
Language

For the purposes of this Agreement the documents specified in Annexes I to VI shall be drawn up by:

- the Republic of Turkey – in the Turkish language with translation into the Russian or English language appended.

- the competent authority of the Republic of Belarus – in the Russian language with translation into the Turkish or English language appended;

Article 16
Annexes

Annexes I to VI to this Agreement shall be its integral part.

Article 17
Effect of Other International Treaties

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the States of the Parties arising from other international treaties, which States are parties to.

Article18
Amendments

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. The amendments are drawn up by Protocols and constitute an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 21 of this Agreement

Article 19
Temporary Suspension of the present Agreement

Each Party may temporarily suspend by official written notification to the other Party through diplomatic channels, in whole or in part the implementation of this Agreement with regard to third-country citizens and stateless persons, in the interests of national security, public order or public health. The temporary suspension shall enter into force within 72 (seventy two) hours from the moment of submission the notification.

Article 20
Termination of the present Agreement

Each Party may terminate this Agreement by official written notification to the other Party through diplomatic channels. This Agreement shall cease to apply 6 (six) months after the date of such notification.

Article 21
Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of receipt of the last written notification through diplomatic channels, on the completion by the Parties of domestic procedures that are necessary for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and following this period will remain in force unless terminated by any of the Contracting Parties in accordance with Article 20 of this Agreement.

Done at Minsk on the 29th day of March 2013 in duplicate, each in the Turkish, Russian and English languages, all the texts being authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall be referred to.

For the Government of the Republic of Turkey

Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Belarus

Igor A. Shunevich
Minister of Internal Affairs

Annex I

Nationality

1. Nationality of the Republic of Turkey is confirmed by the following documents:
a) passport of any kind;
b) national identity card;
c) seaman's identity card;
d) crew member certificate;
e) railroad personnel identity card;
f) military identity card;
g) travel document issued by Turkish authorities.

2. Nationality of the Republic of Belarus shall be confirmed by the following documents:
a) passport of the Republic of Belarus national;
b) diplomatic passport of the Republic of Belarus national;
c) official passport of the Republic of Belarus national;
d) certificate for return to the Republic of Belarus;
e) national identity card of the seaman of the Republic of Belarus.

3. There shall be grounds to believe that the person is a national of the Republic of Turkey or of the Republic of Belarus provided the availability of:
a) the documents indicated in paragraphs 1 and 2 of this Annex that have expired;
b) copies or duplicates of the documents indicated in paragraphs 1 and 2 of this Annex;
c) statement filled out by the person to be readmitted in accordance with the form set in Annex VI.

Annex II

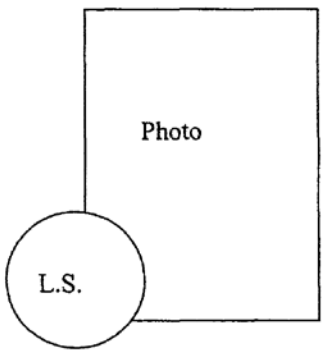
State Emblem of the Republic of Turkey or the Republic of Belarus

_____

(name of the competent authority of the requesting state)

Document for entry (return)

This Document is issued in accordance with paragraph 2 Article 3 of the Readmission Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus and is valid for entry from the border crossing point of the Parties.



1. Registration number _____

2. Surname, name, patronymic _____
(surname underlined)

3. Former surnames, names _____

4. Date and place of birth _____

5. Nationality (citizenship) _____

6. Last place of residence _____
(country, address)

7. Issue date _____

8. Expiration date _____

_____ _____

(signature of the official of the competent authority)
L.S.

(surname and initials)

Annex III

Readmission of Third-Country Nationals and Stateless Persons

1. There are reasonable grounds to submit a readmission application for third-country nationals and stateless persons provided the following documents are available:

a) an entry mark of the requested State in a document proving identity and permitting to cross the border;

b) an entry mark of the requested State in a false or forged document;

c) a valid visa of the requested State;

d) a valid residence permit on the territory of the requested State;

e) nominative ticket proving the person's stay in the territory of the requested State and his/her arrival into the territory of the requesting State from the territory of the requested State as well as any certificates and bills which definitely prove that the person to be readmitted stayed in the territory of the requested State;

f) other documents which can formally establish the fact of crossing the border of the requested State.

2. The documents indicated in paragraph 1 of this Annex shall be recognized by the competent authorities of the Parties' States as the documents proving reasonable grounds to submit a readmission application for third-country nationals and stateless persons unless the competent authority of the requested State proves otherwise.

3. There are indirect grounds to submit a readmission application for third-country nationals and stateless persons provided the following documents are available:

a) residence permit on the territory of the requested State, that has expired not more than 180 (one hundred eighty) days ago;

b) expired visa of the requested State;

c) written explanations of relevant officials of the requesting State;

d) written statements of the persons to be readmitted, legally taken by the appropriate official of the competent authority of the requesting State;

e) written statements of witnesses.

4. Documents, specified in paragraph 3 of this Annex, giving grounds to submit a readmission application for third-country nationals and stateless persons shall be accepted as such unless the competent authority of the requested State proves otherwise.

5. If the competent authority of the requesting State considers that other documents which are not listed in paragraphs 1 and 3 of this Annex may be essential for establishing the nationality of the person to be readmitted or for establishing grounds for readmission of third-country nationals and stateless persons, then such documents (or their copies) may be attached to the readmission application submitted to the requested State.

6. The competent authority of the requested State has the right to decide whether the documents referred to in paragraph 5 of this Annex may be taken into consideration in processing the readmission application.

Annex IV

State Emblem of the requesting State

_____

(name of the competent authority

_____

of the requesting State)

Number: _____

To _____

(name of the competent authority

_____

of the requested State)

Readmission (return*) application

A. Personal information

Photo

L.S.

1. Surname, first name, patronymic, second name (surname underlined)

_____

(to be filled out in accordance with the passport data and/or

_____

in Latin transliteration)

2. Maiden name _____

3. Date and place of birth, place of permanent residency

_____

_____

4. Gender and appearance (height, eye color, identifying marks etc.)

_____

5. Also known as (former names, surnames and other names and surnames, used by the person and that the person is known under or pseudonyms):

_____

_____

6. Nationality (present and former) and language

_____

7. Information about visas, temporary stay permits, temporary or permanent residence permits

_____

_____

_____

8. Family status

_____

□ married □ single □ divorced □ widow(er)

Name of the spouse, if married, and his/her whereabouts

Names and age of children (if present) and their whereabouts:

9. Last whereabouts in the requesting State

10. Last place of residence in the requested State

11. Available information on the itineraries

12. Grounds for finding the person's entry into the territory of the requesting State illegal

B. Special circumstances, related to the person to be transferred

1. State of health (e.g. reference to special medical care, names of contagious diseases)

2. Notes about the dangerousness of the person (e.g. suspected of offence, predisposed to aggressive behavior)

3. Circumstances and grounds for the person's detention in the territory of the requesting State

C. Attached proof of nationality

1. Identity documents proving nationality, information about the received certificate for return (travel document)

a)_____ _____

(type of document) (date and place of issue)

_____ _____

(issuer of the document) (expiry date)

b)_____ _____

(type of document) (date and place of issue)

_____ _____

(issuer of the document) (expiry date)

c)_____ _____

(type of document) (date and place of issue)

_____ _____

(issuer of the document) (expiry date)

2. Documents giving grounds to establish nationality

_____

_____

_____

D. Notes

_____

_____

_____ _____

(signature of the official of the competent authority of the requesting State) (surname and initials)

L.S.

*** While filling out a return application, only those fields shall be filled out, which information differs from that in the readmission application.**

Annex V

State Emblem of the requesting State

_____
(name of the competent authority

_____
of the requesting State)

Number _____

To _____
(name of the competent authority

_____
of the requested State)

Transit application

Photo

L.S.

A. Personal information

1. Surname, first name, patronymic, second name (surname underlined)

_____

(to be filled out in accordance with the passport data and/or

_____
in Latin transliteration)

2. Maiden name _____

3. Date and place of birth, place of permanent residency

_____

_____

4. Gender and appearance (height, eye color, identifying marks etc.)

_____

5. Also known as (former names, surnames and other names and surnames, used by the person and that the person is known under or pseudonyms)

_____

_____

6. Nationality (present and former) and language

_____

7. Type and number of the travel document

_____

B. Special circumstances, related to the person to be transferred

1. State of health (e.g. reference to special medical care, names of contagious diseases)

_____

_____

2. Notes about the dangerousness of the person (e.g. suspected of offence, predisposed to aggressive behavior)

_____

_____

C. Transit operation

1. The State of destination

_____

2. Other possible States of transit _____

_____

3. Expected place of crossing the border, date, time and possible escort

_____

_____

4. Information on the agreement with States of transit and the State of destination

_____

_____

5. Itinerary and duration of transit

_____

_____

6.Information about escorts

_____

_____

D. Notes

_____

_____ _____

(signature of the official of the competent authority of the requesting State)

(surname and initials)

L.S.

Annex VI

_____
(name of the competent authority

_____
of the requested State)

STATEMENT
of the person to be readmitted

By this I confirm my personal information:
1. Full name (surname underlined)_____
2. Date and place of birth _____
3. Identity document _____
4. Nationality _____
5. Information about near relations residing in the territory of the requested State
_____
6. Residential address in the territory of the requested State
_____
7. Date of entry into the territory of the requesting State
_____
8. Way of entry into the territory of the requesting State
_____
9. Purpose of entry into the territory of the requesting State
_____
10. Other information _____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

_____
(personal signature)
____ _____ 20__

Place of statement _____

_____ _____
(signature of the official of the competent authority of the requesting State) (surname and initials)

L.S.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Турецкой Республики и Правительством о Республики Беларусь реадмиссии

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,

подтверждая свою готовность к развитию существующего плодотворного сотрудничества и укреплению партнерских отношений в области регулирования процессов миграции,

руководствуясь стремлением к развитию партнерства между двумя государствами, а также сотрудничества в вопросах борьбы с незаконной миграцией и транснациональной организованной преступностью,

будучи убеждены, что согласование принципов и норм, определяющих порядок безопасного и организованного возврата, приема и передачи лиц, которые не выполняют условия въезда, пребывания или проживания на территориях государств Сторон, а также способствование транзиту данных лиц в рамках сотрудничества являются важной составной частью регулирования процессов миграции и вкладом в борьбу с незаконным ввозом мигрантов и связанной с ним организованной преступностью,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в борьбе с международной организованной преступностью, нелегальной торговлей наркотиками и международным терроризмом от 24 июля 1996 года,

подчеркивая, что настоящее Соглашение не противоречит правам и обязанностям Сторон, вытекающим из норм международного права, в частности Конвенции Организации Объединенных Наций о статусе беженцев от 28 июля 1951 года, Протокола Организации Объединенных Наций, касающегося статуса беженцев, от 31 января 1967 года, а также Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и Протокола против незаконного ввоза мигрантов по суше, морю и воздуху, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности от 15 ноября 2000 года,

а также принимая во внимание взаимосвязь между заключением настоящего Соглашения и Соглашения между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Беларусь о взаимной отмене виз,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Термины

Для целей настоящего Соглашения приводимые ниже определения имеют следующее значение:

a) гражданин Турецкой Республики – любое лицо, имеющее или получившее гражданство Республики Беларусь в соответствии с ее законодательством;

b) гражданин Республики Беларусь – любое лицо, имеющее или получившее гражданство Турецкой Республики в соответствии с ее законодательством;

c) запрашивающая Сторона – Сторона, компетентный орган государства которой направляет запрашиваемой Стороне запрос о реадмиссии или транзите;

d) запрашиваемая Сторона – Сторона, компетентному органу государства которой направлен запрос о реадмиссии или транзите;

e) гражданин третьего государства – лицо, не являющееся гражданином Турецкой Республики или Республики Беларусь и имеющее гражданство иного государства;

f) лицо без гражданства – лицо, не являющееся гражданином Турецкой Республики или Республики Беларусь и не имеющее доказательства принадлежности к гражданству третьего государства;

g) компетентные органы – государственные органы Турецкой Республики и Республики Беларусь, указанные в пункте 1 статьи 12, участвующие в реализации настоящего Соглашения;

h) реадмиссия – передача компетентным органом государства запрашивающей Стороны и прием компетентным органом государства запрашиваемой Стороны в порядке, на условиях и в целях, предусмотренных в настоящем Соглашении, лица, въехавшего или находящегося на территории государства запрашивающей Стороны в нарушение законодательства, регулирующего (устанавливающего) вопросы въезда, выезда и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства.

ГЛАВА I
ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН ПО РЕАДМИССИИ

Статья 2
Реадмиссия граждан государств Сторон

1. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны по запросу о реадмиссии компетентного органа государства запрашивающей Стороны принимает обратно лицо, которое въехало на территорию государства запрашивающей Стороны

или находится там в нарушение законодательства этого государства по вопросам въезда, выезда и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства, если установлено, что это лицо является гражданином государства запрашиваемой Стороны либо утратило это гражданство после въезда на территорию государства запрашивающей Стороны и не приобрело гражданство другого государства.

2. В случае необходимости дипломатическое представительство или консульское учреждение государства запрашиваемой Стороны выдает лицу, подлежащему реадмиссии, документ, необходимый для его въезда на территорию этого государства.

3. Перечни документов, на основании которых определяется наличие у лица гражданства государства одной из Сторон, содержатся в Приложении I к настоящему Соглашению. Не позднее 60 (шестидесяти) дней со дня подписания настоящего Соглашения Стороны обмениваются по дипломатическим каналам образцами документов, перечисленных в Приложении I к настоящему Соглашению. Каждая Сторона обязуется уведомлять другую Сторону по дипломатическим каналам о любых изменениях в оформлении указанных документов или введении новых, а также предоставить образцы таких документов не позднее чем за 60 (шестьдесят) дней до их введения в действие.

4. Компетентный орган государства запрашивающей Стороны принимает обратно переданное им лицо (возврат) в течение 30 (тридцати) дней со дня его передачи, если компетентным органом государства запрашиваемой Стороны установлено, что отсутствуют условия для передачи и приема данного лица, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи. В этом случае компетентный орган государства запрашиваемой Стороны передает компетентному органу государства запрашивающей Стороны все имеющиеся в его распоряжении документы (или их заверенные копии), а также материалы, касающиеся данного лица. Для возврата лица компетентному органу запрашивающей Стороны компетентный орган государства запрашиваемой Стороны выдает данному лицу документ для въезда (возврата) согласно Приложению II к настоящему Соглашению.

5. Компетентные органы государств Сторон осуществляют реадмиссию лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, воздушным транспортом.

Статья 3
Реадмиссия граждан третьих государств и лиц без гражданства

1. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны по запросу о реадмиссии компетентного органа государства запрашивающей Стороны принимает обратно гражданина третьего государства или лицо без гражданства, прибывшее на территорию государства запрашивающей Стороны непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны в нарушение законодательства государства запрашивающей Стороны по вопросам въезда, выезда и пребывания иностранных граждан и лиц без гражданства, если представлены перечисленные в Приложении III к настоящему Соглашению доказательства того, что такое лицо:

на момент направления запроса о реадмиссии имеет законные основания для пребывания или проживания на территории государства запрашиваемой Стороны;

прибыло на территорию государства запрашивающей Стороны непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны.

2. После того, как компетентный орган государства запрашиваемой Стороны удовлетворил запрос о реадмиссии в отношении лица, указанного в пункте 1 настоящей статьи, а также в случае, если лицо не имеет документа, по которому оно может вернуться в государство своего гражданства или постоянного места жительства, компетентный орган государства запрашивающей Стороны выдает лицу документ для въезда (возврата), который признается государством запрашиваемой Стороны в качестве документа для въезда на его территорию. При этом срок действия такого документа не должен превышать 90 (девяносто) дней.

3. Компетентный орган государства запрашивающей Стороны принимает обратно переданное им лицо (возврат) в течение 45 (сорока пяти) дней со дня его передачи, если компетентный орган государства запрашиваемой Стороны выявит отсутствие необходимых для его передачи и приема условий, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи. В этом случае компетентный орган государства запрашиваемой Стороны направляет компетентному органу государства запрашивающей Стороны запрос о возврате согласно Приложению IV к настоящему Соглашению и передает все имеющиеся в его распоряжении документы (или их заверенные копии), а также материалы, касающиеся данного лица. Возврат лица компетентному органу государства запрашивающей Стороны в этом случае осуществляется по имеющемуся документу для въезда (возврата). Запрос о возврате рассматривается компетентным органом государства запрашивающей Стороны в течение 15 (пятнадцати) дней.

4. Положения настоящей статьи не применяются к лицам, имевшим на момент въезда на территорию государства запрашивающей Стороны действительные визу, разрешение на временное или постоянное проживание (вид на жительство), выданные в соответствии с законодательством государства запрашивающей Стороны, либо получившим регистрацию, разрешение на временное или постоянное проживание (вид на жительство) в соответствии с законодательством государства запрашивающей Стороны после въезда на его территорию, кроме лиц, получивших регистрацию или разрешение на временное проживание на период рассмотрения их ходатайств о предоставлении статуса беженца или дополнительной защиты либо убежища.

5. Компетентные органы государств Сторон осуществляют реадмиссию граждан третьих государств и лиц без гражданства воздушным транспортом.

6. Компетентные органы государств Сторон обязуются использовать все имеющиеся в их распоряжении возможности для возврата лиц, указанных в настоящей статье, непосредственно в страну гражданской принадлежности или

постоянного места жительства, в частности в те страны, которые имеют общую границу с государством запрашивающей Стороны.

ГЛАВА II
ПРОЦЕДУРА РЕАДМИССИИ И ТРАНЗИТА

Статья 4
Запрос о реадмиссии

1. Компетентный орган государства запрашивающей Стороны в течение 30 (тридцати) дней со дня установления факта незаконного въезда лица на его территорию или незаконного пребывания на его территории и (или) установления его личности направляет запрос о реадмиссии компетентному органу государства запрашиваемой Стороны.

2. Запрос о реадмиссии, составленный согласно Приложению IV к настоящему Соглашению, направляется почтовой связью с дублированием электронными средствами передачи информации.

3. Компетентный орган государства запрашивающей Стороны прилагает к запросу о реадмиссии граждан государств Сторон имеющиеся у него документы (или их заверенные копии), перечисленные в Приложении I к настоящему Соглашению и подтверждающие или дающие основание полагать, что лицо, подлежащее реадмиссии, является гражданином государства запрашиваемой Стороны.

4. Компетентный орган государства запрашивающей Стороны прилагает к запросу о реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства перечисленные в Приложении III к настоящему Соглашению документы (или их заверенные копии), подтверждающие факт прибытия данных лиц на территорию государства запрашивающей Стороны непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны или факт их пребывания на территории государства запрашиваемой Стороны.

5. Обмен персональными данными, включенными запрашивающей Стороной в запрос о реадмиссии, осуществляется в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Соглашения.

6. В случае необходимости компетентный орган государства запрашивающей Стороны указывает в запросе о реадмиссии информацию о состояния здоровья лица, подлежащего реадмиссии (например, необходимость особого медицинского ухода, названия имеющихся заболеваний), и другую имеющую практическое значение информацию (например, уровень опасности данного лица, склонность к агрессивному поведению, сведения о подозрении в совершении преступления). Данная информация указывается в разделе В запроса о реадмиссии.

7. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны в течение 30 (тридцати) дней со дня получения запроса о реадмиссии дает согласие на реадмиссию или мотивированный отказ в принятии лица, если компетентным органом государства запрашиваемой Стороны установлено отсутствие необходимых для его передачи условий, предусмотренных в пункте 1 статьи 2 и пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения.

8. Ответ на запрос о реадмиссии направляется компетентным органом государства запрашиваемой Стороны компетентному органу государства запрашивающей Стороны в срок, установленный в пункте 7 настоящей статьи, посредством почтовой связи с дублированием электронными средствами передачи информации.

9. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны может отклонить запрос о реадмиссии лиц, указанных в пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения, если с момента незаконного пересечения лицом границы государства запрашивающей Стороны прошло более 180 (ста восьмидесяти) дней. В случае, когда указанный срок превышен в связи с рассмотрением ходатайства лица о предоставлении статуса беженца или дополнительной защиты либо убежища, запрос о реадмиссии может быть отклонен, если с момента въезда лица на территорию государства запрашивающей Стороны прошло более 24 (двадцати четырех) месяцев.

10. При наличии обстоятельств юридического, технического или иного характера, препятствующих своевременному ответу на запрос о реадмиссии, срок ответа на основании должным образом обоснованного ходатайства компетентного органа государства запрашиваемой Стороны может продлеваться до 60 (шестидесяти) дней по письменному согласованию между компетентными органами государств Сторон.

Статья 5
Запрос о транзите

1. На основании запроса о транзите, составленного согласно Приложению V к настоящему Соглашению и направленного компетентным органом государства запрашивающей Стороны, компетентный орган государства запрашиваемой Стороны допускает транзит граждан третьих государств или лиц без гражданства в сопровождении сотрудников компетентного органа государства запрашивающей Стороны через территорию государства запрашиваемой Стороны, если компетентный орган государства запрашивающей Стороны предоставит письменные гарантии того, что указанному лицу предоставляется беспрепятственный въезд на территорию третьего государства независимо от того, является оно государством транзита или государством конечного назначения.

2. Запрос о транзите направляется компетентным органом государства запрашивающей Стороны в срок не позднее 15 (пятнадцати) дней до предполагаемой даты въезда лица на территорию государства запрашиваемой Стороны в целях

транзита, если компетентными органами государств Сторон не будет установлено иное.

3. Запрос о транзите направляется компетентным органом государства запрашивающей Стороны компетентному органу государства запрашиваемой Стороны в сроки, установленные в пункте 2 настоящей статьи, посредством почтовой связи с дублированием электронными средствами передачи информации.

4. В случае необходимости компетентный орган государства запрашивающей Стороны указывает в запросе о транзите информацию о лице, следующем транзитом, касающуюся состояния его здоровья (например, необходимость особого медицинского ухода, названия имеющихся заболеваний), и другую имеющую практическое значение информацию (например, уровень опасности лица, склонность к агрессивному поведению, сведения о подозрении в совершении преступления). Данная информация указывается в разделе В запроса о транзите.

5. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны в течение 7 (семи) дней со дня получения запроса о транзите лица дает согласие на транзит или мотивированный отказ в осуществлении транзита.

6. Ответ на запрос о транзите направляется компетентным органом государства запрашиваемой Стороны компетентному органу государства запрашивающей Стороны в срок, установленный в пункте 5 настоящей статьи, посредством почтовой связи с дублированием электронными средствами передачи информации.

7. Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства запрашиваемой Стороны выдает при необходимости лицам, указанным в пункте 1 настоящей статьи, транзитные визы бесплатно.

8. По просьбе компетентного органа государства запрашивающей Стороны компетентный орган государства запрашиваемой Стороны оказывает необходимое содействие при осуществлении транзита.

9. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны может отказать в транзите лица, если:

лицо, в отношении которого запрашивается разрешение на транзит, или следующие с ним члены его семьи в ином государстве транзита или государстве назначения могут быть подвергнуты смертной казни, пыткам или иному бесчеловечному и унижающему человеческое достоинство обращению, либо если свобода этих лиц может быть ограничена по соображениям их этнической или национальной принадлежности, расы, вероисповедания или политических убеждений;

нахождение такого лица на территории государства запрашиваемой Стороны является нежелательным в интересах национальной безопасности, общественного порядка или здоровья населения.

10. В случае, если пребывание на территории государства запрашиваемой Стороны лица, указанного в пункте 1 настоящей статьи, связано с необходимостью его выхода за пределы транзитной зоны воздушного пункта пропуска через государственную границу, компетентный орган государства запрашиваемой Стороны по просьбе компетентного органа государства запрашивающей Стороны обеспечивает дополнительную охрану и предоставляет при необходимости помещение для временного пребывания такого лица и лиц, его сопровождающих.

11. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны вне зависимости от выданного разрешения на транзитный проезд может возвратить лицо, указанное в пункте 1 настоящей статьи, компетентному органу государства запрашивающей Стороны или отозвать любое выданное разрешение, если после въезда указанного лица на территорию государства запрашиваемой Стороны в отношении его будут установлены обстоятельства, предусмотренные в пункте 9 настоящей статьи, а также если его беспрепятственный въезд на территорию другого государства транзита или государства конечного назначения не будет гарантированным. В таком случае компетентный орган государства запрашивающей Стороны без задержки принимает обратно гражданина третьего государства или лицо без гражданства.

12. Компетентные органы государств Сторон на основе взаимности стремятся ограничить случаи транзита граждан третьих государств и лиц без гражданства, которые могут быть возвращены непосредственно в государства их гражданства или постоянного места жительства.

13. Компетентные органы государств Сторон осуществляют транзит граждан третьих государств и лиц без гражданства воздушным транспортом.

Статья 6
Сроки реадмиссии

1. Передача лица, в отношении которого компетентным органом государства запрашиваемой Стороны дано согласие на реадмиссию, осуществляется в течение 30 (тридцати) дней со дня получения такого согласия, если компетентными органами государств Сторон не будет установлено иное.

2. Срок, указанный в пункте 1 настоящей статьи, может быть продлен на основании мотивированного ходатайства компетентного органа государства запрашивающей Стороны в связи с возникновением объективных обстоятельств, препятствующих передаче лица или значительно ее затрудняющих.

Статья 7
Собеседование

1. В случае, если компетентный орган государства запрашивающей Стороны не может представить каких-либо документов, подтверждающих гражданство лица, но имеются достаточные основания полагать, что лицо может являться гражданином государства запрашиваемой Стороны, указанному лицу представляется для заполнения заявление лица, подлежащего реадмиссии, которое направляется в дипломатическое представительство или консульское учреждение государства запрашиваемой Стороны. Форма заявления лица, подлежащего реадмиссии, определена в Приложении VI к настоящему Соглашению.

2. При необходимости сотрудники дипломатического представительства или консульского учреждения государства запрашиваемой Стороны проводят собеседование с лицом, подлежащим реадмиссии. Компетентный орган государства запрашивающей Стороны и дипломатическое представительство или консульское учреждение государства запрашиваемой Стороны согласовывают место и время собеседования в каждом конкретном случае.

3. Собеседование проводится в течение 10 (десяти) дней с даты получения дипломатическим представительством или консульским учреждением государства запрашиваемой Стороны заявления лица, подлежащего реадмиссии. Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства запрашиваемой Стороны информирует компетентный орган государства запрашивающей Стороны о результатах рассмотрения заявления лица, подлежащего реадмиссии, или проведения собеседования.

4. Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства запрашиваемой Стороны выдает документ, необходимый для въезда на территорию государства запрашиваемой Стороны, если установлено, что лицо, указанное в пункте 1 настоящей статьи, является гражданином государства запрашиваемой Стороны.

5. В случае, если по результатам рассмотрения заявления лица, подлежащего реадмиссии, или проведения собеседования принадлежность лица, подлежащего реадмиссии, к гражданству государства запрашиваемой Стороны не нашла подтверждения или лицо не было представлено для проведения собеседования, запрос о реадмиссии компетентному органу государства запрашиваемой Стороны не направляется.

Статья 8
Процедура реадмиссии и транзита

1. Реадмиссия лиц осуществляется в пунктах пропуска через государственную границу в международных аэропортах государства запрашиваемой Стороны.

2. Возврат лиц осуществляется в пунктах пропуска через государственную границу в международных аэропортах государства запрашивающей Стороны.

3. Транзит лиц осуществляется в транзитных зонах международных аэропортов государств Сторон.

4. Дата и время реадмиссии, транзита или возврата, а также используемый в этих целях пункт пропуска через государственную границу государств Сторон согласовываются компетентными органами государств Сторон в каждом конкретном случае.

Статья 9
Сопровождение лиц, подлежащих реадмиссии или транзиту

1. При необходимости компетентный орган государства запрашивающей Стороны предоставляет сопровождение лицам, подлежащим реадмиссии, в случаях, указанных в пункте 1 статьи 2 и пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения.

2. При необходимости компетентный орган государства запрашиваемой Стороны предоставляет сопровождение лицам, подлежащим реадмиссии, в случаях, указанных в пункте 4 статьи 2 и пункте 3 статьи 3 настоящего Соглашения.

3. Если компетентными органами государств Сторон не будет установлено иное, компетентный орган государства запрашивающей Стороны предоставляет сопровождение всем подлежащим транзиту лицам, указанным в пункте 1 статьи 5 настоящего Соглашения, до пункта пропуска через государственную границу государства назначения.

4. Компетентный орган государства запрашивающей Стороны сообщает компетентному органу государства запрашиваемой Стороны всю необходимую информацию о сопровождающих лицах.

5. При необходимости сопровождения лиц, подлежащих реадмиссии или транзиту, компетентный орган государства запрашивающей Стороны сообщает компетентному органу государства запрашиваемой Стороны имена и фамилии сопровождающих лиц, их звания, должности, старшинство, вид, номер и дату выдачи их паспортов, а также предполагаемый срок их нахождения на территории государства запрашиваемой Стороны. Такая информация включается в раздел D запроса о реадмиссии или запроса о транзите.

6. В случае изменения сведений, касающихся сопровождающих лиц, указанных в пункте 5 настоящей статьи, компетентный орган государства запрашивающей Стороны незамедлительно уведомляет об этом компетентный орган государства запрашиваемой Стороны.

7. Находясь на территории государства запрашиваемой Стороны, сопровождающие лица обязаны соблюдать законодательство этого государства.

8. Сопровождающие лица не могут иметь при себе оружия или иных предметов, запрещенных, ограниченных или изъятых из оборота на территории государства запрашиваемой Стороны в соответствии с его законодательством.

9. Сопровождающие лица должны быть в гражданской одежде и иметь при себе действительные паспорта и документы, свидетельствующие о договоренности в отношении реадмиссии или транзита.

10. Компетентные органы государств Сторон взаимодействуют по всем вопросам, связанным с пребыванием сопровождающих лиц на территории государства запрашиваемой Стороны. Компетентный орган государства запрашиваемой Стороны при необходимости оказывает возможное содействие сопровождающим лицам.

ГЛАВА III
ЗАЩИТА ДАННЫХ

Статья 10
Защита персональных данных

1. Обмен персональными данными осуществляется компетентными органами государств Сторон в случае необходимости такого обмена в целях реализации настоящего Соглашения.

2. Персональные данные подлежат защите в государствах Сторон в соответствии с их национальными законодательствами и действующими международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

В целях защиты персональных данных применяются следующие правила:

a) персональные данные должны использоваться только для целей настоящего Соглашения;

b) обмен персональными данными возможен только между компетентными органами государств Сторон;

c) персональные данные должны быть получены и обработаны на законном основании;

d) по соответствующему запросу компетентный орган государства одной Стороны, получивший персональные данные, уведомляет компетентный орган государства другой Стороны, передавший такие данные, об их использовании;

e) компетентные органы государств Сторон гарантируют конфиденциальность персональных данных, получаемых в соответствии с настоящим Соглашением, и не предоставляют их третьему государству, за

исключением случаев, когда имеется соответствующее разрешение компетентного органа, направившего такие персональные данные;

f) компетентные органы государств Сторон обеспечивают защиту персональных данных от случайной утери, несанкционированного доступа, изменения или распространения.

ГЛАВА IV
ВЫПОЛНЕНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья 11
Расходы

1. Расходы, связанные с реадмиссией и сопровождением лиц, указанных в пункте 1 статьи 2 и пункте 1 статьи 3 настоящего Соглашения, до пункта пропуска через государственную границу государства запрашиваемой Стороны несет компетентный орган государства запрашивающей Стороны в случае, если такие расходы не могут быть оплачены лицом, подлежащим реадмиссии, или иным способом, предусмотренным законодательством государства запрашивающей Стороны.

2. Расходы, связанные с транзитом и сопровождением лиц, указанных в пункте 1 статьи 5 настоящего Соглашения, и их возможным возвратом, несет компетентный орган государства запрашивающей Стороны в случае, если такие расходы не могут быть оплачены лицом, подлежащим транзиту, или иным способом, предусмотренным законодательством государства запрашивающей Стороны.

3. Расходы, связанные с возвратом лиц, указанных в пункте 4 статьи 2 и пункте 3 статьи 3 настоящего Соглашения, до пункта пропуска через государственную границу государства запрашивающей Стороны несет компетентный орган государства запрашиваемой Стороны, ответственный за ошибочную реадмиссию лица.

Статья 12
Компетентные органы

1. Компетентными органами, ответственными за реализацию Соглашения, являются от:

Турецкой Республики – Министерство внутренних дел, Государственный пограничный комитет;

Республики Беларусь – Министерство внутренних дел.

2. В случае изменения названия компетентных органов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, Стороны незамедлительно уведомляют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

3. В целях реализации Соглашения компетентные органы государств Сторон непосредственно взаимодействуют между собой.

4. Министерство внутренних дел Республики Беларусь рассматривает запросы о реадмиссии в отношении граждан Республики Беларусь, граждан третьих государств и лиц без гражданства, а также направляет запросы о реадмиссии в отношении граждан Турецкой Республики, граждан третьих государств и лиц без гражданства, о транзите.

Государственный пограничный комитет Республики Беларусь рассматривает запросы о транзите.

5. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны в течение 30 (тридцати) дней с даты его подписания обменяются по дипломатическим каналам информацией, необходимой для установления непосредственного контакта между компетентными органами.

6. Компетентные органы государства одной Стороны незамедлительно сообщают в письменной форме компетентным органам государства другой Стороны о любых изменениях своих контактных данных.

Статья 13
Принципы сотрудничества

1. Компетентные органы государств Сторон взаимодействуют по вопросам применения и толкования настоящего Соглашения.

2. Спорные вопросы, возникающие в отношениях между компетентными органами государств Сторон и связанные с выполнением или толкованием настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между ними.

Статья 14
Совместный комитет по выполнению настоящего Соглашения

1. Стороны оказывают друг другу содействие в применении и толковании настоящего Соглашения. Для данных целей ими учреждается Совместный комитет по выполнению Соглашения, функциями которого являются:

a) контроль за применением настоящего Соглашения;

b) принятие мер по выполнению настоящего Соглашения, необходимых для его единообразного применения;

c) подготовка рекомендаций по внесению изменений и дополнений в настоящее Соглашение.

2. Любые разногласия, возникающие в ходе толкования и применения настоящего Соглашения, если они не были разрешены компетентными органами государств Сторон, решаются путем переговоров в рамках Совместного комитета по выполнению Соглашения.

3. Заседания Совместного комитета по выполнению Соглашения проводятся в случае необходимости по просьбе одной из Сторон.

ГЛАВА V
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 15
Язык

Для целей настоящего Соглашения документы, приведенные в Приложениях I – VI, оформляются:

компетентным органом Турецкой Республики – на турецком языке с приложением перевода на русский или английский язык;

компетентным органом Республики Беларусь – на русском языке с приложением перевода на турецкий или английский язык.

Статья 16
Приложения

Приложения I – VI к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.

Статья 17
Действие других международных договоров

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 18
Изменения и дополнения

По взаимному письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются протоколами, составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения и вступают в силу в порядке, предусмотренном в статье 21 настоящего Соглашения.

Статья 19
Приостановление действия настоящего Соглашения

Каждая из Сторон путем направления по дипломатическим каналам другой Стороне официального письменного уведомления может частично или полностью приостановить действие настоящего Соглашения в отношении граждан третьих государств и лиц без гражданства в интересах национальной безопасности, общественного порядка или здоровья населения. Такое приостановление действия Соглашения вступает в силу в течение 72 (семидесяти двух) часов с момента направления уведомления.

Статья 20
Прекращение действия настоящего Соглашения

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления письменного уведомления другой Стороне по дипломатическим каналам. Настоящее Соглашение прекращает свое действие через 6 (шесть) месяцев с даты получения такого уведомления.

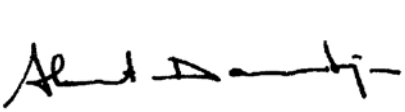
Статья 21
Вступление в силу и срок действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 (тридцатый) день с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о завершении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено сроком на 5 (пять) лет и в последующем остается в силе до тех пор, пока не будет прекращено одной из Сторон в соответствии со статьей 20 настоящего Соглашения.

Совершено в г. Минске 29 марта 2013 года в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на английском языке.

За Правительство
Турецкой Республики



Ахмет Давутоглу
Министр иностранных дел

За Правительство
Республики Беларусь

Игорь Анатольевич Шуневич
Министр внутренних дел

Приложение I

Гражданство

1. Наличие гражданства Турецкой Республики подтверждается следующими документами:

a) паспорт любого типа;

b) национальное удостоверение личности;

c) удостоверение личности моряка;

d) свидетельство члена экипажа;

e) удостоверение члена персонала железной дороги;

f) удостоверение личности военнослужащего;

g) проездной документ, выданный турецкими органами.

2. Наличие гражданства Республики Беларусь подтверждается следующими документами:

a) паспорт гражданина Республики Беларусь;

b) дипломатический паспорт гражданина Республики Беларусь;

c) служебный паспорт гражданина Республики Беларусь;

d) свидетельство на возвращение в Республику Беларусь;

e) национальное удостоверение личности моряка Республики Беларусь.

3. Основания полагать, что лицо имеет гражданство Турецкой Республики или Республики Беларусь, имеются при наличии:

a) документов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящего Приложения, срок действия которых истек;

b) копий или дубликатов документов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящего Приложения;

c) заявления согласно Приложению VI, заполненного лицом, подлежащим реадмиссии.

Приложение II

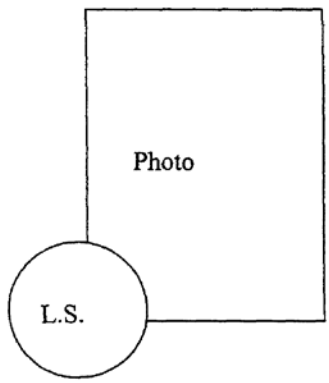
State Emblem of the Republic of Turkey or the Republic of Belarus

_____

(name of the competent authority of the requesting state)

Document for entry (return)

This Document is issued in accordance with paragraph 2 Article 3 of the Readmission Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus and is valid for entry from the border crossing point of the Parties.



1. Registration number _____

2. Surname, name, patronymic _____
(surname underlined)

3. Former surnames, names _____

4. Date and place of birth _____

5. Nationality (citizenship) _____

6. Last place of residence _____
(country, address)

7. Issue date _____

8. Expiration date _____

_____ _____

(signature of the official of the competent authority) (surname and initials)

L.S.

Приложение III

Реадмиссия граждан третьих государств и лиц без гражданства

1. Доказательством наличия оснований для направления запроса о реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства являются следующие документы:

a) въездная отметка государства запрашиваемой Стороны в документе, удостоверяющем личность и дающем право на пересечение границы;

b) въездная отметка государства запрашиваемой Стороны в недействительном, подложном или поддельном документе;

c) действительная виза государства запрашиваемой Стороны;

d) действительное разрешение на проживание (вид на жительство) на территории государства запрашиваемой Стороны;

e) именной проездной билет, который подтверждает нахождение и маршрут движения передаваемого лица с территории государства запрашиваемой Стороны на территорию государства запрашивающей Стороны, а также справка или квитанция любого рода, подтверждающие, что передаваемое лицо находилось на территории государства запрашиваемой Стороны;

f) другие документы, по которым можно формально установить факт пересечения границы государства запрашиваемой Стороны.

2. Документы, указанные в пункте 1 настоящего Приложения, признаются компетентными органами государств Сторон в качестве документов, подтверждающих наличие оснований для направления запроса о реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства, если компетентный орган государства запрашиваемой Стороны не докажет обратное.

3. Косвенным доказательством наличия оснований для направления запроса о реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства являются следующие документы:

a) разрешение на проживание на территории государства запрашиваемой Стороны (вид на жительство), срок действия которого истек не более 180 (ста восьмидесяти) дней назад;

b) виза государства запрашиваемой Стороны, срок действия которой истек;

c) письменное пояснение должностного лица государства запрашивающей Стороны;

d) письменное пояснение передаваемого лица, полученное на законных основаниях соответствующим должностным лицом компетентного органа государства запрашивающей Стороны;

e) письменные пояснения свидетелей.

4. Документы, указанные в пункте 3 настоящего Приложения, косвенно подтверждающие наличие оснований для направления запроса о реадмиссии граждан третьих государств и лиц без гражданства, признаются в качестве таковых, если компетентный орган запрашиваемой Стороны не докажет обратное.

5. Если по мнению компетентного органа запрашивающей Стороны иные документы, не указанные в пунктах 1 и 3 настоящего Приложения, могут иметь существенное значение для определения гражданской принадлежности лица, подлежащего реадмиссии, или для установления оснований для реадмиссии граждан

третьих государств и лиц без гражданства, то такие документы (их копии) могут быть также приложены к запросу о реадмиссии, направляемому компетентному органу запрашиваемой Стороны.

6. Вопрос о возможности принятия во внимание документов, указанных в пункте пятом настоящего Приложения, решается компетентным органом запрашиваемой Стороны при рассмотрении ходатайства о реадмиссии.

Приложение IV

Герб запрашивающего государства

_____
(наименование компетентного органа

_____
государства запрашивающей Стороны)
Номер _____
Кому _____
(наименование компетентного органа

_____
государства запрашиваемой Стороны)

Запрос о реадмиссии (возврате*)

Фото

М.П.

А. Персональные данные

1. Фамилия, имя, отчество, второе имя (подчеркнуть фамилию)

_____
(заполняется в соответствии с паспортными данными и/или
_____
латинской транслитерацией)

2. Девичья фамилия _____

3. Дата и место рождения, место постоянного жительства
_____
_____

4. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, отличительные приметы и другое)_____
_____

5. Известен также как (бывшие имена, фамилии (иные имена, фамилии), используемые лицом, под которыми оно известно, или псевдонимы)
_____
_____

6. Гражданство (настоящее и предшествующее) и язык_____
_____

7. Сведения о выданных визах, разрешениях на временное пребывание, временное или постоянное проживание (виде на жительство)_____
_____
_____
_____
_____

8. Семейное положение_____

□ женат, замужем □ холост □ разведен □ вдовец, вдова

Имя супруга (супруги), если женат (замужем), и его (ее) местонахождение

_____

Имена и возраст детей (если есть) и их местонахождение

_____

_____

9. Последнее местонахождение в государстве запрашивающей Стороны

_____

_____

10. Последнее место проживания в государстве запрашиваемой Стороны

_____

_____

11. Имеющиеся сведения о маршрутах передвижения_____

_____

_____

12. Основания для принятия решения о незаконном въезде лица на территорию государства запрашивающей Стороны_____

_____

_____

_____

B. Особые обстоятельства, относящиеся к передаваемому лицу

1. Состояние здоровья (необходимость особого медицинского ухода, название инфекционной болезни и другое)_____

_____

_____

2. Отметка об особой опасности лица (подозревается в совершении преступления, склонен к агрессивному поведению и другое)_____

_____

_____

3. Обстоятельства и основания задержания лица на территории государства запрашивающей Стороны _____

_____

_____

C. Прилагаемые доказательства гражданской принадлежности

1. Документы, удостоверяющие личность, подтверждающие гражданскую принадлежность, сведения о полученном свидетельстве на возвращение (проездном документе):

a)_____ _____
(вид документа) (дата и место выдачи)

_____ _____
(орган, выдавший документ) (дата истечения срока действия)

b)_____ _____
(вид документа) (дата и место выдачи)

_____ _____
(орган, выдавший документ) (дата истечения срока действия)

c)_____ _____
(вид документа) (дата и место выдачи)

_____ _____
(орган, выдавший документ) (дата истечения срока действия)

2. Документы, дающие основание предполагать гражданскую принадлежность
_____
_____
_____

D. Замечания

_____
_____

_____ _____
(подпись должностного лица компетентного органа государства запрашивающей Стороны) (фамилия и инициалы)

М.П.

_____

* При оформлении запроса о возврате заполняются только те графы, информация в которых отличается от той, которая вносилась в запрос о реадмиссии.

Приложение V

Герб запрашивающего государства

_____

(наименование компетентного органа

_____

государства запрашивающей Стороны)

Номер_____

Кому _____

(наименование компетентного органа

_____

государства запрашиваемой Стороны)

Запрос о транзите

Фото

М.П.

A. Персональные данные

1. Фамилия, имя, отчество, второе имя (подчеркнуть фамилию)

_____

(заполняется в соответствии с паспортными данными и/или

_____

латинской транслитерацией)

2. Девичья фамилия _____

3. Дата и место рождения, место постоянного жительства_____

_____

_____

_____

4. Пол и описание внешности (рост, цвет глаз, отличительные приметы

_____

5. Известен также как (бывшие имена, фамилии (иные имена, фамилии), используемые лицом, под которыми оно известно, или псевдонимы)

_____

_____

6. Гражданство (настоящее и предшествующее) и язык_____

_____

7. Тип и номер проездного документа_____

_____

B. Особые обстоятельства, относящиеся к передаваемому лицу

1. Состояние здоровья (необходимость особого медицинского ухода, название инфекционной болезни и другое) _____

_____

2. Отметка об особой опасности лица (подозревается в совершении преступления, склонен к агрессивному поведению и другое)

_____

_____

C. Транзитная операция

1. Государство конечного назначения_____

_____

2. Другие возможные государства транзита _____

_____

3. Предлагаемое место пересечения границы, дата, время и возможное сопровождение_____

_____

4. Сведения о согласовании с государствами транзита и государством конечного назначения_____

_____

_____

5. Маршрут и время следования транзитом _____

_____

6. Сведения о сопровождающих лицах _____

_____

D. Замечания

_____

_____ _____

(подпись должностного лица компетентного органа государства запрашивающей Стороны) (фамилия и инициалы)

М.П.

Приложение VI

_____

(наименование компетентного органа

_____

государства запрашиваемой Стороны)

ЗАЯВЛЕНИЕ
лица, подлежащего реадмиссии

Настоящим подтверждаю следующие сведения о себе:

1. Полное имя (фамилию подчеркнуть)_____
2. Дата и место рождения _____
3. Документ, удостоверяющий личность_____
4. Гражданство_____
5. Сведения о близких родственниках, проживающих на территории государства запрашиваемой Стороны _____
6. Адрес места жительства на территории государства запрашиваемой Стороны _____
7. Дата въезда на территорию государства запрашивающей Стороны _____
8. Способ въезда на территорию государства запрашивающей Стороны _____
9. Цель въезда на территорию государства запрашивающей Стороны _____
10. Иные сведения _____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

(личная подпись)

____ _____ 20__ г.

Место составления заявления_____

_____ _____

(подпись должностного лица компетентного органа государства запрашивающей Стороны) (фамилия и инициалы)

М.П.

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BELARUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA GERİ KABUL ANLAŞMASI

Giriş

Türkiye Cumhuriyeti ve Belarus Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır),

Aralarındaki mevcut iyi işbirliğini geliştirmeye ve göç yönetimi alanındaki ortaklıklarını kuvvetlendirmeye istekli olduklarını teyit ederek,

İki Devlet arasındaki ortaklığın yanısıra, yasadışı göç ve sınır aşan örgütlü suçla mücadeledeki işbirliğini geliştirmeyi amaçlayarak,

Taraf Devletlerin ülkelerine giriş, kalış ve ikamet için koşulları yerine getirmeyen kişilerin emniyetli ve düzenli geri dönüş, kabul ve nakilleri, ayrıca böylesi kişilerin transit geçişlerini işbirliği ruhu içinde kolaylaştırma usulünü belirleyen ilkeler ve normlar hususundaki anlaşmanın göç yönetimi süreçlerinin ayrılmaz bir parçası olduğuna, göçmen kaçakçılığı ve ilgili organize suçlarla mücadeleye katkı sağlayacağına inanarak,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti arasında Uluslararası Yasadışı Uyuşturucu Ticareti ve Uluslararası Terörizm ile Mücadele Edilmesi konusunda 24 Temmuz 1996 tarihinde imzalanmış olan İşbirliği Anlaşmasına dikkat çekerek,

İşbu Anlaşmanın Tarafların uluslararası hukuk normlarından ve özellikle 28 Temmuz 1952 tarihli Mültecilerin Hukuki Statüsüne İlişkin BM Sözleşmesi, 31 Ocak 1967 tarihli Mültecilerin Statülerine İlişkin BM Protokolü, ayrıca 15 Kasım 2000 tarihli Sınıraşan Örgütlü Suçlara Karşı Birleşmiş Milletler Sözleşmesine ek Sınıraşan Örgütlü Suçlara Karşı Birleşmiş Milletler Sözleşmesi ve Kara, Deniz ve Hava Yoluyla Göçmen Kaçakçılığına Karşı Protokolünden kaynaklanan hak, yükümlülük ve sorumluluklara halel getirmeyeceğini vurgulayarak,

İşbu Anlaşma ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti arasında Vizelerin Karşılıklı Kaldırılmasına İlişkin Anlaşmanın akdedilmelerinin birbiriyle ilintili mahiyetini de göz önüne alarak,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Tanımlar

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, aşağıda yer alan terimlerin anlamları şöyledir:

a) Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı – kendi mevzuatı uyarınca Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlığını taşıyan herhangi bir kişi;

b) Belarus Cumhuriyeti vatandaşı – kendi mevzuatı uyarınca Belarus Cumhuriyeti vatandaşlığını taşıyan herhangi bir kişi;

c) Talep Eden Devlet – yetkili makamı geri kabul veya transit geçiş başvurusunda bulunan Taraf;

d) Talep Edilen Devlet – yetkili makamına geri kabul veya transit geçiş başvurusunda bulunulan Taraf;

e) Üçüncü Ülke Uyruklu – Türkiye Cumhuriyeti veya Belarus Cumhuriyeti uyruklu olmayan ve bir diğer Devletin vatandaşı olan kişi;

f) Vatansız Kişi – Türkiye Cumhuriyeti veya Belarus Cumhuriyeti uyruklu olmayan ve üçüncü bir ülkenin vatandaşlığına dair herhangi bir karine taşımayan kişi;

g) Yetkili Makamlar – İşbu Anlaşmanın uygulanmasıyla ilgilenen ve 12. Maddenin 1. fıkrasında belirtilen Türkiye Cumhuriyeti veya Belarus Cumhuriyeti ulusal makamları;

h) Geri kabul – yabancı uyrukluların ve vatansız kişilerin giriş, çıkış ve kalışlarını düzenleyen mevzuatı ihlal ederek, talep eden Devletin ülkesine girmiş veya kalan kişilerin, işbu Anlaşmada zikredilen şartlara ve usullere uygun olarak, talep eden Devletin yetkili makamı tarafından nakli ve talep edilen Devletin yetkili makamı tarafından kabul edilmesi.

BÖLÜM I

TARAFLARIN GERİ KABUL YÜKÜMLÜLÜKLERİ

Madde 2

Taraf Devletlerin Vatandaşlarının Geri Kabulü

1. Talep edilen Devletin yetkili makamı, talep eden Devletin yetkili makamının müracaatı üzerine, talep eden Devletin ülkesine giriş, çıkış ve ülkesinde bulunmaya ilişkin mevzuatını ihlal ederek girmiş veya halen talep eden Devletin ülkesinde bulunan yabancıları ve vatansız şahısları, sözkonusu şahısların talep edilen Devletin vatandaşı oldukları veya talep eden Devletin ülkesine girdikten sonra diğer devletin vatandaşlığını elde etmeden talep edilen Devletin vatandaşlığını kaybettikleri tespit edildiği takdirde, geri kabul eder.

2. Gerekli görüldüğü takdirde, talep edilen Devletin diplomatik misyonu veya konsolosluğu geri kabul edilecek şahsın sözkonusu Devletin ülkesine girişi için gerekli olan belgeleri ita eder.

3. Şahsın Taraf Devletlerden birinin uyruğunu taşıyıp taşımadığını belirlemek için kullanılacak belgeler işbu Anlaşmanın I. Eki'nde liste halinde verilmiştir. İşbu Anlaşmanın imzalandığı tarihten itibaren 60 (altmış) günü geçmemek kaydıyla, Taraflar işbu Anlaşmanın I. Eki'nde sıralanan belge örneklerini diplomatik kanallar aracılığıyla teati ederler. Her bir Taraf öteki Tarafı bu belgelerin yazımındaki herhangi bir değişiklik veya yenilerinin uygulanması hakkında diplomatik kanallar aracılığıyla bildirimde bulunur ve bu belgelerin örneklerini yürürlüğe girmelerinden 60 (altmış) gün öncesine kadar iletir.

4. Talep edilen Devletin yetkili makamı, işbu Maddenin 1. paragrafında öngörülen geri kabul şartlarının oluşmadığını belirlediği takdirde, talep eden Devletin yetkili makamı geri kabul edilmesini talep ettiği kişiyi, şahsın nakil (dönüş) tarihinden itibaren 30 gün zarfında geri alır. Bu durumda, talep edilen Devletin yetkili makamı sözkonusu şahsa ilişkin tasarrufundaki tüm belgeleri (veya tasdikli suretlerini) ve ayrıca materyalleri talep eden Devletin yetkili makamına iletir. Talep eden Devletin yetkili makamına şahsı iade etmek için, talep edilen Devletin yetkili makamı şahsa giriş (dönüş) için işbu Anlaşmanın II. Ek'i uyarınca belge düzenler.

5. Taraf Devletlerin yetkili makamları işbu Maddenin 1. paragrafında değinilen şahısların geri kabulünü havayoluyla icra eder.

Madde 3

Üçüncü Ülke Vatandaşlarının ve Vatansız Şahısların Geri Kabulü

1. Talep edilen Devletin yetkili makamı, talep eden Devletin yetkili makamının müracaatı üzerine, talep edilen Devletin ülkesinden doğrudan talep eden Devletin ülkesine, bu Devletin yabancı vatandaşların ve vatansız şahısların giriş, çıkış ve kalışına ilişkin mevzuatını ihlal ederek girmiş üçüncü ülke vatandaşlarını veya vatansız şahısları, İşbu Anlaşmanın III. Ek'inde listeli deliller sunulduğunda, sözkonusu şahıs için aşağıda belirtilen hususlara ilişkin olarak kanıt teşkil ediyorsa, kabul eder:

- Geri kabul müracaatı yapıldığında talep edilen Devletin ülkesinde bulunmak veya yaşamak için hukuki gerekçesi bulunuyorsa;

- Talep eden Devletin ülkesine, doğrudan talep edilen Devletin ülkesinden girmişse.

2. Talep edilen Devletin yetkili makamının işbu Anlaşmanın birinci paragrafında belirtilen şahsın geri kabul başvurusunu kabul etmesinden sonra, ve şahsın sürekli ikametgaha veya vatandaşı olduğu ülkeye dönmesini sağlayan herhangi bir belgeye sahip olmaması durumunda, talep eden Devletin yetkili makamı, talep edilen Devlet tarafından kendi ülkesine giriş için geçerli kabul edilecek bir belgeyi şahsın girişi (dönüşü) için şahsa verir. Bu belgenin geçerlilik süresi 90 (doksan) günü aşmaz.

3. Talep edilen Devletin yetkili makamı şahsın geri kabulü için işbu Maddenin 1. paragrafında öngörülen gerekli şartların oluşmadığına kanaat getirdiği takdirde, talep eden Devletin yetkili makamı nakledilen şahsı, nakledildiği tarihten itibaren 45 (kırk beş) gün zarfında geri alır. Bu durumda, talep edilen Devletin yetkili makamı bu tür bir şahsın işbu Anlaşmanın IV. Ek'i uyarınca iadesi için talep eden Devletin yetkili makamına müracaatta bulunur ve sözkonusu şahısla ilgili elindeki bütün belgeleri (veya tasdikli suretlerini) ve ayrıca materyalleri talep eden Devletin yetkili makamına iletir. Bu durumda, şahsın girişi (dönüşü) için mevcut belge şahsın talep eden Devletin yetkili makamına iadesi için kullanılır. Yeniden girişlere ilişkin talepler talep eden Devletin yetkili makamı tarafından 15 (on beş) gün zarfında değerlendirilir.

4. Bu Maddenin hükümleri, mülteci veya ikinci derecede koruma veya sığınmacı statüsü tanınmasına ilişkin dilekçelerinin değerlendirme sürecinde kayıt veya geçici ikamet izni alan şahıslar dışında, talep eden Devletin ülkesine giriş anında, talep eden Devlet tarafından kendi yasalarına uygun biçimde ita edilmiş geçerli vize, geçici veya sürekli ikamet iznine sahip şahıslara veya talep eden Devletin ülkesine girdikten sonra talep eden Devlet tarafından kendi yasalarına uygun biçimde ita edilmiş kayıt, geçici veya sürekli ikamet izni almış şahıslara uygulanmaz.

5. Taraf Devletlerin yetkili makamları üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız şahısların geri kabulünü havayoluyla icra eder.

6. Taraf Devletlerin yetkili makamları işbu Maddede bahsedilen bir şahsın, özellikle talep eden Devletin ülkesiyle ortak bir sınıra sahip olan ülkeler başta olmak üzere, vatandaşı olduğu veya sürekli ikamet ettiği ülkeye iadesini teminen mevcut bütün imkânlarını kullanır.

BÖLÜM II

GERİ KABUL USULÜ VE TRANSİT GEÇİŞ İŞLEMLERİ

Madde 4

Geri Kabul Başvurusu

1. Talep eden Devletin yetkili makamı, talep edilen Devletin yetkili makamına, şahsın talep eden Devletin ülkesine izinsiz girdiği veya kaldığının ispatlandığı ve (veya) kimliğinin teşhis edildiği tarihten itibaren 30 (otuz) gün içinde bir geri kabul başvurusu iletir.

2. İşbu Anlaşmanın IV. Ek'ine göre yapılan geri kabul başvurusu posta vasıtasıyla sunulur ve elektronik araçlarla çoğaltılır.

3. Taraf Devletlerin vatandaşlarının geri kabul başvurusuna, talep eden Devletin yetkili makamının tasarrufunda olan ve geri kabul edilecek şahsın talep edilen Devletin vatandaşları olduğunu teyit eden veya buna inandıracak zemin hazırlayan işbu Anlaşmanın I. Ek'inde belirtilen belgeler (veya onaylı kopyaları) iliştirilir.

4. Üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız şahısların geri kabul başvurularına, bu kimselerin talep edilen Devletin ülkesinden talep eden Devletin ülkesine doğrudan girişlerini veya talep edilen Devletin ülkesinde kalışlarını ispatlayan işbu Anlaşmanın III. Ek'inde belirtilen belgeler (veya onaylı kopyaları) iliştirilir.

5. Talep eden Devletin geri kabul başvurusuna eklediği kişisel verinin iletimi, işbu Anlaşmanın 10. Maddesinin hükümlerine uygun olarak gerçekleştirilir.

6. Gerekli görüldüğü takdirde, talep eden Devletin yetkili makamı, geri kabul edilecek şahsın sağlık durumuyla ilgili bilgiyi (örneğin, özel tıbbi bakıma atıf, hastalıkların ismi) ve şahsa ait uygulama değeri olan diğer bilgileri (örneğin, tehlikeliliği, saldırgan davranışı, bir suçun şüphelisi olması) geri kabul başvurusunda belirtir. Sözkonusu bilgiler, geri kabul başvurusunun "B" paragrafında belirtilir.

7. Talep edilen Devletin yetkili makamı, geri kabul başvurusunun alındığı tarihten itibaren 30 (otuz) gün içinde şahsın geri kabulüne onay verir veya talep edilen Devletin yetkili makamı işbu Anlaşmanın 2. Maddesinin 1. paragrafı ve 3. Maddesinin 1. paragrafında belirtilen bu şahsın geri kabulü için gereken koşulların mevcut olmadığına kanaat getirirse, şahsın geri kabulünü gerekçeli olarak reddeder.

8. Geri kabul başvurusuna yanıt, talep edilen Devletin yetkili makamınca, talep eden Devletin yetkili makamına, işbu Maddenin 7. paragrafında belirtilen süre içinde posta vasıtasıyla elektronik araçlarla iletilir.

9. Şahsın, talep eden Devletin ülkesine izinsiz giriş tarihinden itibaren 180 (yüz seksen) gün geçmesi durumunda, talep edilen Devletin yetkili makamı, işbu Anlaşmanın 3. Maddesinin 1. paragrafında belirtilen şahısların geri kabul başvurusunu reddedebilir. Belirtilen sürenin, şahsın mülteci statüsü, ikincil koruma veya sığınma tanınmasına ilişkin dilekçesinin değerlendirilmesi ile bağlantılı olarak aşılması halinde, geri kabul başvurusu, şahsın talep eden Devletin ülkesine girdiği andan itibaren 24 (yirmi dört) aydan fazla süre geçmesi durumunda reddedilebilir.

10. Geri kabul başvurusuna zamanında yanıt verilmesinin önünde hukuki, teknik veya başka engellerin olması durumunda, yanıta ilişkin süre tahdidi, talep edilen Devletin yetkili makamlarının yazılı gerekçeli talebiyle, Tarafların yetkili makamlarının yazılı olarak anlaştığı biçimde 60 (altmış) güne kadar uzatılır.

Madde 5

Transit Geçiş Başvurusu

1. Talep eden Devletin yetkili makamının sunduğu işbu Anlaşmanın V. Ek'ine uygun olarak yapılan transit geçiş başvurusuna dayanarak, talep edilen Devletin yetkili makamı, talep eden Devletin yetkili makamının temsilcilerinin refakatinde üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız şahısların talep edilen Devletin ülkesinden geçişine, talep eden Devletin yetkili makamlarının, sözkonusu şahsın, transit Devlet veya varış Devleti olsa da üçüncü bir ülkeye serbest geçiş izni bulunduğunun teminatını yazılı biçimde vermesi halinde, transit izni verir.

2. Tarafların yetkili makamları aksini kararlaştırmadıkları takdirde, transit geçiş başvurusu, sözkonusu şahsın talep edilen Devletin ülkesine transit geçiş amacıyla girmesi beklenen tarihten 15 (on beş) gün önce olmak kaydıyla, talep eden Devletin yetkili makamınca iletilir.

3. Transit geçiş başvurusu, talep eden Devletin yetkili makamı tarafından, talep edilen Devletin yetkili makamına, işbu Maddenin 2. paragrafında belirtilen süre zarfında posta vasıtasıyla ve elektronik araçlarla iletilir.

4. Gerekli görüldüğü takdirde, talep eden Devletin yetkili makamı transit geçiş yapacak şahsın sağlık durumuyla ilgili bilgiyi (örneğin, özel tıbbi bakıma atıf, hastalıkların ismi) ve şahsa ait uygulama değeri olan diğer bilgileri (örneğin, tehlikeliliği, saldırgan davranışı, bir suçun şüphelisi olması) transit geçiş başvurusunda belirtir. Sözkonusu bilgiler, transit geçiş başvurusunun "B" paragrafında belirtilir.

5. Talep edilen Devletin yetkili makamı, transit geçiş başvurusunun alındığı tarihten itibaren 7 (yedi) gün içinde şahsın transit geçişine onay verir veya şahsın transit geçişini gerekçeli olarak reddeder.

6. Transit geçiş başvurusuna yanıt, talep edilen Devletin yetkili makamınca, talep eden Devletin yetkili makamına, işbu Maddenin 5. paragrafında belirtilen süre içinde posta vasıtasıyla ve elektronik araçlarla iletilir.

7. Gerekli görüldüğü takdirde, talep edilen Devletin diplomatik temsilciliği veya konsolosluğu, işbu Maddenin 1. paragrafında belirtilen şahıslara bedelsiz transit vize temin eder.

8. Talep edilen Devletin yetkili makamı, talep eden Devletin yetkili makamının talebi üzerine transit geçiş esnasında gerekli yardımı sağlar.

9. Talep edilen Devletin yetkili makamı, şahsın transit geçişini aşağıda belirtilen hallerde reddedebilir:

- varış Devletinde veya diğer transit geçiş Devletlerinde sözkonusu şahıs veya yakınları için etnik kimlik, uyruk, ırk, din veya siyasi inanışları sebebiyle ölüm cezasına çarptırılma, işkenceye, insanlık dışı veya alçaltıcı muameleye, cezalandırılmaya veya zulme uğrama riski mevcutsa;

- böyle şahısların, talep edilen Devletin Ülkesinde kalışları, özellikle iç güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığı açısından istenmiyorsa.

10. İşbu Maddenin 1. paragrafında belirtilen şahsın talep edilen Devletin ülkesinde kalışı sırasında, sözkonusu şahsın hava sınır geçiş noktasının transit geçiş bölgesini terk etmesi gerekli ise, talep edilen Devletin yetkili makamı, talep eden Devletin yetkili makamlarının talebi üzerine, bu şahısların ve bunlara refakat eden şahısların geçici kalışları için ilave güvenlik görevlileri ve vasıtaları sağlar.

11. Talep edilen Devletin yetkili makamı, transit geçişe izin verilmiş olmasına rağmen, işbu Maddenin 1. paragrafında belirtilen şahısları talep eden Devlete iade edebilir veya talep edilen Devletin ülkesine girdikten sonra işbu Maddenin 9. paragrafında belirtilen

durumların şahıslar bakımından tespiti halinde ve ayrıca başka bir transit Devletin veya varış devletinin ülkesine girişlerinin teminatının bulunmadığı hallerde, verilen izni iptal edebilir. Bu durumda talep eden Devletin yetkili makamları üçüncü ülke vatandaşları ile vatansız şahısları ivedilikle geri kabul eder.

12. Taraf Devletlerin yetkili makamları, mütekabiliyet ilkesi temelinde, uyruğunda bulundukları veya ikamet ettikleri Devlete doğrudan iade edilebilen üçüncü ülke vatandaşları ve vatansız şahısların transit geçişlerini kısıtlamak arzusundadırlar.

13. Taraf Devletlerin yetkili makamları, üçüncü ülke vatandaşları ve vatansız şahısların transit geçişlerini havayoluyla gerçekleştirirler.

Madde 6

Geri Kabul İçin Zaman Sınırlaması

1. Tarafların yetkili makamları aksini kararlaştırmadıkça, Talep Edilen Devletin yetkili makamının geri kabul için onay verdiği kişinin transferi bu tür bir talebin alındığı tarihten itibaren 30 (otuz) gün içerisinde gerçekleştirilir.

2. Kişinin transferini engelleyen veya ciddi şekilde geciktiren nesnel durumların söz konusu olması halinde, bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen zaman sınırlaması Talep eden Devletin yetkili makamı tarafından sunulan gerekçeli talep temelinde uzatılabilir.

Madde 7

Mülakat

1. Talep eden Devletin yetkili makamının kişinin uyruğunu kanıtlayan herhangi bir belge sunamadığı, ancak söz konusu kişinin Talep edilen Devletin vatandaşı olabileceğini düşündürecek yeterli dayanağın olması durumunda, söz konusu kişi geri kabul edilecek kişinin Talep edilen Devletin diplomatik misyonuna veya konsolosluk makamına sunulan bir beyanını dolduracaktır. Geri kabul edilecek kişinin beyan formu işbu Anlaşmanın VI. Ek'inde belirtilmiştir.

2. Gerekli olması halinde, Talep edilen Devletin diplomatik misyonunun veya konsolosluk makamının temsilcileri geri kabul edilecek kişiyi mülakata alırlar. Talep eden Devletin yetkili makamı ile Talep edilen Devletin diplomatik misyonu veya konsolosluk makamı, her bir durumda, mülakatın yapılacağı yer ve zaman konusunda mutabakata varacaklardır.

3. Mülakat, geri kabul edilecek kişinin beyanının Talep edilen Devletin diplomatik misyonu veya konsolosluk makamı tarafından alındığı tarihten itibaren 10 (on) gün içerisinde gerçekleştirilecektir. Talep edilen Devletin diplomatik misyonu veya konsolosluk makamı, geri kabul edilecek kişinin beyanının veya mülakatının değerlendirilmesinin sonucundan Talep eden Devletin yetkili makamını bilgilendirir.

4. Bu Maddenin 1. paragrafında atıfta bulunulan kişinin Talep edilen Devletin vatandaşı olduğunun belirlenmesi halinde, Talep edilen Devletin diplomatik misyonu veya

konsolosluk makamı Talep edilen Devletin toprağına giriş için gerekli olan belgeyi düzenleyecektir.

5. Geri kabul edilecek kişinin uyruğunun mülakat sonucunda veya söz konusu kişinin beyanlarının değerlendirilmesiyle ispat edilememesi halinde veya söz konusu kişi mülakata gelmediği takdirde, geri kabul başvurusu Talep edilen Devletin yetkili makamına sunulmayacaktır.

Madde 8

Geri Kabul ve Transit Usulü

1. Kişilerin geri kabulü, Talep edilen Devletin havalimanlarının sınır geçiş noktalarında gerçekleştirilecektir.

2. Kişilerin geri dönüşü, Talep eden Devletin havalimanlarının sınır geçiş noktalarında gerçekleştirilecektir.

3. Transit geçiş, Tarafların uluslararası havalimanlarının transit geçiş noktasında gerçekleştirilecektir.

4. Geri kabulün, transit geçişin veya dönüşün günü ve saati ve aynı zamanda bu amaçlar için kullanılan Taraf Devletlerin sınır geçiş noktaları Tarafların yetkili makamları arasında her bir durum için ayrı ayrı kararlaştırılacaktır.

Madde 9

Geri Kabul Edilecek veya Transferi Gerçekleştirilecek Kişilere Refakat Edilmesi

1. Talep eden Devletin yetkili makamının gerekli görmesi halinde, Talep eden Devlet işbu Anlaşmanın 2. Maddesinin 1. paragrafında ve 3. Maddesinin 1. paragrafında belirtilen durumlarda geri kabul edilecek kişilere refakat temin edebilir.

2. Talep edilen Devletin yetkili makamının gerekli görmesi halinde, Talep edilen Devlet işbu Anlaşmanın 2. Maddesinin 4. paragrafında ve 3. Maddesinin 3. paragrafında belirtilen durumlarda geri kabul edilecek kişilere refakat temin edebilir.

3. Tarafların yetkili makamları aksini kararlaştırmadıkça, Talep eden Devletin yetkili makamı işbu Anlaşmanın 5. Maddesinin 1. paragrafında belirtilen transit geçişi gerçekleştirilecek bütün kişilere söz konusu kişiler hedef Devletin sınır geçiş noktasına varıncaya kadar refakat temin edecektir.

4. Talep eden Devletin yetkili makamı, Talep Edilen Devletin yetkili makamına refakatçilere ilişkin bütün ilgili bilgileri sağlayacaktır.

5. Kişinin transit geçişi için veya geri kabulü için refakate ihtiyaç duyulan vakalarda, Talep eden Devletin yetkili makamı, refakatçilere ilişkin isim, soyadı, rütbe, görev unvanı, kıdem, pasaport tipi, sayısı ve veriliş tarihi ile Talep edilen Devletin ülkesinde öngörülen

kalış süresini, Talep edilen Devletin yetkili makamına bildirecektir. Söz konusu bilgiler geri kabul müracaatının veya transit geçiş müracaatının "D" paragrafında belirtilecektir.

6. İşbu Maddenin 5. paragrafında belirtilen refakatçilere ilişkin bilgilere dair herhangi bir değişiklik olması durumunda, Talep eden Devletin yetkili makamı söz konusu değişiklikler hakkında Talep edilen Devletin yetkili makamını bir an önce bilgilendirecektir.

7. Talep edilen Devletin topraklarında kaldıkları süre zarfında, refakatçiler söz konusu Devletin mevzuatına riayet edeceklerdir.

8. Refakatçiler silahsız olacak ve talep edilen Devletin topraklarında söz konusu devletin mevzuatı uyarınca kullanımına izin verilmeyen veya kullanımdan kaldırılmış olan veya bazı yasal kısıtlamalarla izin verilen diğer unsurları bulundurmayacaklardır.

9. Refakatçiler sivil kıyafet giyecek ve geçerli pasaportların yanı sıra geri kabule veya transit geçişe ilişkin bütün düzenlemelerin yapıldığını ispat eden belgeleri taşıyacaklardır.

10. Taraf Devletlerin yetkili makamları, refakatçilerin Talep edilen Devletin topraklarında kalışlarına ilişkin tüm hususlara dair işbirliği yapacaklardır. İhtiyaç duyulduğu takdirde, Talep edilen Devletin yetkili makamı refakatçilere gerekli desteği sağlayacaktır.

BÖLÜM III

VERİLERİN KORUNMASI

Madde 10

Kişisel Verilerin Korunması

1. Kişisel verilerin teatisi, yalnızca Tarafların yetkili makamlarınca işbu Anlaşmanın uygulanması için gerekli olduğu hallerde yapılacaktır.

2. Kişisel veriler, Taraf Devletlerde, ulusal mevzuatlarına ve Taraf Devletlerin katılımcı olduğu geçerli uluslararası anlaşmalara uygun olarak korunacaktır.

Kişisel verilerin korunması konusunda aşağıdaki esaslar uygulanacaktır:

a) Kişisel veriler yalnızca işbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda kullanılmalıdır;

b) Kişisel veriler yalnızca Tarafların yetkili makamları arasında teati edilmelidir;

c) Kişisel veriler adil ve hukuka uygun biçimde elde edilmeli ve işlenmelidir;

d) İlgili talep üzerine, kişisel verileri alan bir Tarafın yetkili makamı, sözkonusu veriyi sağlayan diğer Tarafın yetkili makamına verinin kullanımını bildirecektir;

e) Tarafların yetkili makamları, işbu Anlaşma gereğince alınan kişisel verilerin gizliliğini güvence altına alır ve bu tür kişisel verileri sağlayan yetkili makam tarafından yazılı olarak izin verilmediği sürece bu verileri üçüncü bir Devlete açıklamayacaktır;

f) Tarafların yetkili makamları, kişisel verilerin kaybolmaya, yetkisiz erişime, değişime veya ifşaya karşı korunmasını sağlayacaktır.

BÖLÜM IV

UYGULAMA

Madde 11

Masraflar

1. İşbu Anlaşmanın 2. Maddesinin 1. paragrafı ile 3. Maddesinin 1. paragrafında sözkonusu şahısların geri kabulü ve talep edilen Devletin sınır geçiş noktalarına kadar olan refakatlerine ilişkin harcamalar, geri kabule konu şahıs tarafından veya talep eden Devletin mevzuatına uygun olarak karşılanamadığı sürece talep eden Devletin yetkili makamı tarafından karşılanacaktır.

2. İşbu Anlaşmanın 5. Maddesinin 1. paragrafında sözkonusu şahısların transit geçiş ve refakatleri ile muhtemel geri dönüşlerine ilişkin maliyetler, transit geçiş yapan şahıs tarafından veya talep eden Devletin mevzuatına uygun olarak karşılanamadığı sürece talep eden Devletin yetkili makamı tarafından karşılanacaktır.

3. İşbu Anlaşmanın 2. Maddesinin 4. paragrafı ile 3. Maddesinin 3. paragrafında sözkonusu şahsın geri dönüşü ve talep eden Devletin sınır geçiş noktalarına kadar olan refakatine ilişkin maliyetler, şahsın geri kabulüne ilişkin hatadan sorumlu olan talep edilen Devletin yetkili makamı tarafından karşılanacaktır.

Madde 12

Yetkili Makamlar

1. Anlaşmanın uygulanması için yetkili makamlar:

Türkiye Cumhuriyeti için – İçişleri Bakanlığı,

Belarus Cumhuriyeti için – İçişleri Bakanlığı, Devlet Sınır Komitesi.

2. Taraflar, işbu Maddenin 1. paragrafında belirtilen yetkili makamların isimlerine ilişkin herhangi bir değişiklikle ilgili olarak diplomatik kanallar aracılığıyla derhal birbirlerine bildirimde bulunurlar.

3. Anlaşma hükümlerinin uygulanması için, Taraf Devletlerin yetkili makamları, birbirleriyle doğrudan işbirliği yaparlar.

4. Belarus Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları, üçüncü ülke vatandaşları ve vatansız şahıslar için geri kabul başvurularının değerlendirilmesi ve Belarus Cumhuriyeti vatandaşları, üçüncü ülke vatandaşları ve vatansız şahısların geri kabul başvurularının ve transit geçiş başvurularının teslimi sorumluluğunu taşır.

Belarus Cumhuriyeti Devlet Sınır Komitesi, transit geçiş başvurularının değerlendirilmesi sorumluluğunu taşır.

5. İşbu Anlaşmanın uygulanması için Taraflar, işbu Anlaşmanın imzalandığı tarihten itibaren 30 (otuz) gün içinde diplomatik kanallar aracılığıyla yetkili makamlar arasında doğrudan bağlantı için gerekli bilgi değişiminde bulunurlar.

6. Taraflardan birinin yetkili makamı, iletişim bilgilerindeki herhangi bir değişikliği diğer Tarafın yetkili makamlarına yazılı olarak derhal bildirir.

Madde 13

İşbirliğine İlişkin Prensipler

1. İşbu Anlaşmanın uygulanmasında ve yorumlanmasında Taraf Devletlerin yetkili makamları işbirliği yapar.

2. Taraf Devletlerin yetkili makamları arasındaki ilişkilerden doğan ve işbu Anlaşmanın uygulanması ya da yorumlanması ile bağlantılı tüm ihtilaflı hususlar Taraflar arasındaki istişareler ve müzakereler yoluyla çözümlenir.

Madde 14

Ortak Geri Kabul Komitesi

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasında birbirlerine karşılıklı yardım sağlarlar. Bu amaçla, özellikle aşağıdaki görevlere sahip olan bir Ortak Geri Kabul Komitesi kurarlar:

a) işbu Anlaşmanın uygulanmasını izlemek;

b) işbu Anlaşmanın aynı şekilde uygulanması için gerekli düzenlemelerin uygulanmasına karar vermek;

c) işbu Anlaşma ve Eklerine değişiklikler önermek.

2. İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından doğan ve Taraf Devletlerin yetkili makamları tarafından çözülemeyen herhangi bir anlaşmazlık, Ortak Geri Kabul Komitesi'nde yapılan müzakereler aracılığıyla çözümlenir.

3. Ortak Geri Kabul Komitesi, Taraflardan birinin talebi üzerine gerektiğinde toplantı yapar.

BÖLÜM V

NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 15

Dil

Bu anlaşmanın maksatları bakımından, I. Ek'ten VI. Ek'e kadar belirtilen belgeler, aşağıda belirtilen makamlarca düzenlenecektir.

-Türkiye Cumhuriyeti-, İngilizce veya Rusça çevirisi ekli olarak Türkçe dilinde.

Belarus Cumhuriyetinin yetkili makamı- Türkçe ve İngilizce çevirisi ekli olarak Rusça dilinde.

Madde 16

Ekler

İşbu Anlaşmanın I.'den VI.'ya kadar olan ekleri Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil edecektir.

Madde 17

Diğer Uluslararası Anlaşmalara Etkisi

İşbu Anlaşma Taraf Devletlerin taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

Madde 18

Değişiklikler

İşbu Anlaşma herhangi bir zamanda tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla değiştirilebilecektir. Değişiklikler protokollerle belirlenir ve işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil eder ve işbu Anlaşmanın 21. Maddesinde belirlenen aynı yasal usule uygun olarak yürürlüğe girer.

Madde 19

Geçici Olarak Askıya Alma

Her bir Taraf, güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığı veya diğer ulusal çıkarların korunması gerekçeleriyle, üçüncü ülke vatandaşlarına ve vatansız kişilere ilişkin olarak diğer Tarafa diplomatik kanallar yoluyla resmi bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen geçici olarak askıya alabilir. Askıya alma, bu bildirimin yapıldığı anı takip eden 72 (yetmiş iki) saat içinde yürürlüğe girecektir.

Madde 20

Anlaşmanın Feshi

Her bir Taraf, diğer Tarafa diplomatik kanallar yoluyla yazılı bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmayı feshedebilir. İşbu Anlaşmanın uygulanması söz konusu bildirim tarihinden 6 (altı) ay sonra sona erecektir.

Madde 21

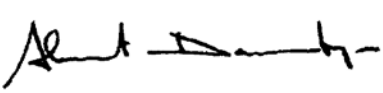
Anlaşmanın Yürürlüğe Girmesi ve Süresi

1. İşbu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için ulusal mevzuatları tarafından öngörülen gerekli tüm şartların tamamlandığına ilişkin olarak diplomatik yollardan yaptıkları son yazılı bildirimin alınmasından itibaren 30. (otuzuncu) günde yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, 5 (beş) yıllık bir süre için akdedilmiştir ve bu sürenin ardından işbu Anlaşmanın 20. Maddesi uyarınca herhangi bir Akit Tarafça feshedilmediği sürece yürürlükte kalacaktır.

Türkçe, Rusça, İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak Minsk'te, 29 Mart 2013 tarihinde imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına



Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı

Belarus Cumhuriyeti Hükümeti Adına

İgor A. Şuneviç
İçişleri Bakanı

EK: I

Vatandaşlık

1. Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlığı izleyen belgelerle teyit edilir:

a) Herhangi bir türden pasaport;
b) Ulusal kimlik belgesi;
c) Gemici kimlik belgesi;
d) Mürettebat sertifikası;
e) Demir Yolları personeli kimlik kartı;
f) Askeri kimlik kartı;
g) Türk makamlarınca verilen seyahat belgesi.

2. Beyaz Rusya Cumhuriyeti vatandaşlığı aşağıdaki belgelerle teyit edilir:

a) Belarus Cumhuriyeti uyruğu pasaportu;
b) Belarus Cumhuriyeti uyruğu diplomatik pasaportu;
c) Belarus Cumhuriyeti uyruğu resmi pasaportu;
d) Belarus Cumhuriyeti'ne dönüş belgesi;
e) Belarus Cumhuriyeti gemicileri ulusal kimlik kartı.

3. Aşağıdaki hususların varlığı, bir kişinin Belarus Cumhuriyeti veya Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı olduğuna inanmak için sebep teşkil edecektir:

a) İşbu Ek'in 1. ve 2. paragrafında belirtilen süresi geçmiş belgeler;
b) İşbu Ek'in 1. ve 2. paragraflarında belirtilmiş olan belgelerin ikinci nüshaları veya örnekleri;
c) VI. Ek'te yeralan şekle uygun biçimde ülkeye kabul edilecek kişi tarafından doldurulan beyan.

Ek: II

Türkiye Cumhuriyeti veya Belarus Cumhuriyeti Devlet Amblemi

(Talep eden Devletin yetkili makamının adı)

Giriş (Dönüş) Belgesi

Bu belge, Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti arasında Geri Kabul Anlaşmasının 3. Maddesinin 2. paragrafı uyarınca düzenlenmiş olup Taraf devletlerin sınır geçiş noktalarından giriş için geçerlidir.

Fotoğraf

Mühür

1. Kayıt numarası_____
2. Soyadı, Adı, lakabı_____
(soyadı altı çizili)
3.Eski soyadları, adları_____
4. Doğum gün ve tarihi_____
5. Uyrukluğu (Vatandaşlığı): _____
6. Son ikamet adresi: _____
(ülke, adres)

7. Verildiği tarih: _____

8. Geçerlilik süresinin bittiği tarih:
_____

_____ _____

Soyadı ve parafı

Yetkili makam görevlisinin imzası

Mührün Uygulanacağı yer

Ek: III

Üçüncü ülke vatandaşları ve vatansız kişilerin geri kabulü

1. Aşağıdaki belgelerin mevcudiyeti halinde üçüncü ülke vatandaşlarının veya vatansız kişilerin, geri kabul başvuru formunu sunmaları için makul nedenler bulunur:

a) Sınırdan geçişe izin veren ve kimliği ispat eden bir belgede talep edilen Devletin bir giriş şerhi;
b) Sahte veya tahrif edilmiş belgede talep edilen Devletin giriş şerhi;
c) Talep edilen Devletin geçerli bir vizesi;
d) Talep edilen Devletin ülkesinde geçerli bir oturma izni;
e) Bir kişinin talep edilen Devletin ülkesinde ikamet ettiğini ve o kişinin talep eden Devletin ülkesine, talep edilen Devletten vardığını ispat eden isme yazılı bilet, ayrıca geri kabul edilecek kişinin talep edilen Devletin ülkesinde kaldığını kesin olarak kanıtlayan her türlü belge ve faturalar ;
f) Talep edilen Devletin sınırlarından geçişi resmi olarak tasdik eden diğer belgeler.

2. İşbu Ek'in 1. paragrafında belirtilen belgeler, Taraf Devletlerin yetkili makamlarınca, Talep edilen Devletin yetkili makamları aksini belirtmedikçe vatansız kişilerin ve üçüncü ülke vatandaşlarının geri kabul başvurusu formunu sunmaları için makul nedenler bulunduğunu kanıtlayan belgeler olarak tanınır.

3. Aşağıdaki belgelerin mevcudiyeti halinde üçüncü ülke vatandaşlarının ve vatansız kişilerin geri kabul başvuru formunu sunmaları için dolaylı nedenler bulunur:

a) Talep edilen Devletin ülkesinde 180 (yüz seksen) günden daha fazla olmamak üzere süresi biten oturma izni;
b) Talep edilen Devletin süresi dolan vizesi;
c) Talep eden Devletin ilgili görevlilerinin yazılı açıklamaları;
d) Talep eden Devletin yetkili makamlarının uygun görevlilerince yasalara uygun olarak alınan geri kabul edilecek kişilerin yazılı beyanları;
e) Görgü tanıklarının yazılı beyanları.

4. Talep edilen Devletin yetkili makamları aksini kanıtlamadıkça, üçüncü ülke vatandaşları ve vatansız kişiler için geri kabul başvuru formu sunmayı mümkün kılan işbu Ek'in 3. paragrafında belirtilen belgeler kabul edilmelidir.

5. Eğer, talep eden Devletin yetkili makamı, işbu Ek 'in 1. ve 3. paragraflarında yer almayan diğer belgelerin geri kabul edilecek kişinin uyrukluğunun belirlenmesinde veya üçüncü ülke vatandaşları ve vatansız şahısların geri kabulü için zemin hazırlanmasında gerekli olabileceğini düşündüğü takdirde, bu tür belgeler (veya kopyaları) talep edilen Devlete sunulan geri kabul başvurusuna iliştirilebilir.

6. Talep edilen Devletin yetkili makamı, geri kabul anlaşmasının incelenmesinde işbu Ek'in 5. Maddesinde anılan belgelerin dikkate alınıp alınmayacağına karar verme hakkına sahiptir.

Ek: IV

Talep eden Devletin Amblemi

_____
(Talep eden Devletin yetkili makamının adı)

Numara: _____

Kime: _____
(Talep edilen Devletin yetkili makamının adı)

Geri Kabul (Dönüş*) Başvuru Formu

Fotoğraf

Mühür

A. Kişisel Bilgiler

1 Soyadı, adı, lakap, ikinci ismi (soyadın altı çizilecek):
(Pasaport bilgilerine uygun olarak doldurulacak ve/veya Latin alfabesi kullanılacak)
---

2. Kızlık adı:---

3. Doğum tarihi ve yeri, daimi ikametgah adresi:---

4. Cinsiyeti ve fiziki görünüşü (boy, göz rengi, kimlik belirleyici hususlar vs.)
---

5. Ayrıca tanındığı isimler (önceki adlar, sair adlar, tanındığı/kullandığı veya takma adları):
---

6. Uyrukluğu (şimdiki ve önceki) ve dili:
---

7. Vize, geçici kalış izni, geçici veya sürekli ikamet izni hakkında bilgiler:
---

8. Medeni durumu:

Evli ☐ Bekar ☐ Boşanmış ☐ Dul

Evli ise eşinin adı ve bulunduğu yer:

Varsa çocuklarının adları, yaşları ve bulundukları yer:
---

9. Talep Eden Devlette en son bulunduğu yer:
---

10 Talep Edilen Devletteki en son ikamet yeri:
---

11. Güzergah hakkındaki mevcut bilgiler:
---

12. Talep Eden Devletin ülkesine yasadışı giren kişilerin bulunması için nedenler:

B. Nakli gerçekleştirilecek kişi ile ilgili özel durumlar

1. Sağlık durumu (örneğin, özel tıbbi bakım için referansları, bulaşıcı hastalıkların isimleri):
---

2. Kişinin tehlike durumuna ilişkin not (örneğin, suç şüphesi, saldırgan davranışlara yatkınlığı):

-

3. Talep Eden Devletin ülkesindeki tutuklanma sebebi ile şartları:

C. Milliyetini kanıtlayıcı ekler:

1. Milliyeti ispatlayan kimlik belgeleri, dönüş için alınan belge hakkında bilgi (Seyahat Belgesi):

a) Belge türü: Düzenleme tarihi ve yeri:
Belgeyi düzenleyen makam: Son geçerlilik tarihi:

b) Belge türü: Düzenleme tarihi ve yeri:
Belgeyi düzenleyen makam: Son geçerlilik tarihi:

c) Belge türü: Düzenleme tarihi ve yeri:
Belgeyi düzenleyen makam: Son geçerlilik tarihi:

2. Milliyet ilişkisini kurmak için gerekçe oluşturan belgeler:

D. Notlar

Yetkili makam görevlisinin imzası

Soyadı ve parafı

Mührün Uygulanacağı yer

* Geri dönüş formu doldurulurken sadece geri kabul formuna göre farklık arz eden bilgilere ait bölümler doldurulacaktır.*

Ek: V

Talep Eden Devletin Amblemi
(Talep Eden Devletin yetkili makamının adı)
Numara
Kime: (Talep edilen yetkili makamın adı)

Transit Geçiş Başvurusu

Fotoğraf
Mühür

A. Kişisel Bilgiler

1 Soyadı, adı, lakap, ikinci ismi (soyadın altı çizilecek):
(Pasaport bilgilerine uygun olarak doldurulacak ve/veya Latin alfabesi kullanılacak)

---

2. Kızlık adı:

---

3. Doğum tarihi ve yeri, daimi ikametgah adresi:

---

4. Cinsiyeti ve fiziki görünüşü (boy, göz rengi, kimlik belirleyici hususlar vs.)

---

5. Ayrıca tanındığı isimler (önceki adlar, sair adlar, tanındığı/kullandığı veya takma adları):

---

6. Uyrukluğu (şimdiki ve önceki) ve dili:

---

7. Seyahat Belgesinin türü ve numarası:

B. Nakli gerçekleştirilecek kişi ile ilgili özel durumlar

1. Sağlık durumu (örneğin özel tıbbi bakım için referansları, bulaşıcı hastalıkların isimleri):

---

2. Kişinin tehlike durumuna ilişkin not (örneğin suç şüphesi, saldırgan davranışlara yatkınlığı):

C. Transit operasyonu

1. Gideceği devlet:

---

2. Transit geçiş için diğer olası devletler:

---

3. Geçiş için öngörülen sınır kapısı, tarih, saat ve olası refakatçi:

---

4. Transit devlet ile varış noktası devletin anlaşmalarına ilişkin bilgi:

---

5. Güzergah ve transit süresi:

---

6. Refakatçi hakkında bilgiler:

D. Notlar

(Talep Eden Devletin yetkili resmi makamının imzası) (Soyadı ve paraf)
Mühür

Ek: VI

(Talep Edilen Devletin yetkili makamının adı)

Geri kabul edilecek kişinin beyanı

İşbu belge ile şahsıma ait bilgileri onaylıyorum:

1. Adı soyadı (Soyadın altı çizilecek):
---
2. Doğum tarihi ve yeri:
---
3. Kimlik belgesi:
---
4. Uyrukluğu:
---
5. Talep Edilen Devletin topraklarında ikamet eden yakınları hakkında bilgiler:
---
6. Talep Edilen Devletin topraklarındaki ikamet adresi:
---
7. Talep Eden Devletin topraklarına giriş tarihi:
---
8. Talep Eden Devletin topraklarına giriş yöntemi:
---
9. Talep Eden Devletin topraklarına giriş amacı:
---
10. Diğer bilgiler:

Kişinin imzası

_____ ___ _____ 20__

Beyan yeri:

_____ _____

Yetkili makam görevlisinin imzası Soyadı ve parafı

Mühür

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA RÉADMISSION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les Parties),

Confirmant leur volonté de renforcer leurs bonnes relations de coopération et de consolider leur partenariat dans le domaine de la gestion des migrations,

Cherchant à renforcer le partenariat entre les deux États, ainsi que leur coopération dans la lutte contre la migration illégale et la criminalité transnationale organisée,

Estimant que l'entente sur les principes et les normes régissant la procédure à suivre pour le retour, l'admission et le transfert ordonnés et sans danger des personnes qui ne remplissent pas les conditions d'entrée, de présence ou de séjour sur le territoire des États des Parties, de même que la facilitation du transit de ces personnes dans un esprit de coopération, fait partie intégrante du processus de gestion des migrations et contribue à la lutte contre le trafic de migrants et la criminalité organisée connexe,

Prenant note de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la lutte contre la criminalité internationale organisée, le trafic illicite international de stupéfiants et le terrorisme international du 24 juillet 1996,

Soulignant que le présent Accord est sans préjudice des droits, des obligations et des responsabilités qui découlent pour les Parties des normes du droit international et, en particulier, de la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951, du Protocole des Nations Unies relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967, de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée du 15 novembre 2000,

Et tenant également compte de la corrélation entre la conclusion du présent Accord et celle de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la suppression mutuelle des visas,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après sont définis comme suit :

a) L'expression « citoyen de la République turque » désigne toute personne qui a la citoyenneté de la République turque conformément à sa législation;

b) L'expression « citoyen de la République du Bélarus » désigne toute personne qui a la citoyenneté de la République du Bélarus conformément à sa législation;

c) L'expression « État requérant » désigne la Partie dont l'autorité compétente présente une demande de réadmission ou de transit;

d) L'expression « État requis » désigne la Partie dont l'autorité compétente reçoit une demande de réadmission ou de transit;

e) L'expression « ressortissant d'un pays tiers » désigne toute personne qui n'est pas un ressortissant de la République turque ou de la République du Bélarus et qui a la nationalité d'un autre État;

f) Le terme « apatride » désigne toute personne qui n'est pas un ressortissant de la République turque ou de la République du Bélarus et qui ne peut prouver qu'elle possède la nationalité d'un pays tiers;

g) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités nationales de la République turque ou de la République du Bélarus chargées de la mise en œuvre du présent Accord et visées au paragraphe 1 de l'article 12;

h) Le terme « réadmission » désigne le transfert par l'autorité compétente de l'État requérant et l'admission par l'autorité compétente de l'État requis, conformément aux conditions et à la procédure énoncées dans le présent Accord, de personnes dont l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'État requérant viole la législation de cet État régissant l'entrée, la sortie et le séjour des ressortissants étrangers et des apatrides.

SECTION I. OBLIGATIONS DE RÉADMISSION DES PARTIES

Article 2. Réadmission de citoyens des États des Parties

1. L'autorité compétente de l'État requis réadmet, à la demande de l'autorité compétente de l'État requérant, les personnes dont l'entrée ou le séjour sur le territoire de l'État requérant viole la législation de cet État régissant l'entrée, la sortie et le séjour des étrangers et des apatrides, s'il est établi que ces personnes ont la citoyenneté de l'État requis ou ont perdu leur nationalité, sans avoir obtenu celle d'un autre État, après leur entrée sur le territoire de l'État requérant.

2. Si nécessaire, la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État requis délivre à la personne à réadmettre les documents requis pour son entrée sur le territoire de cet État.

3. Les documents à utiliser pour établir si une personne a la nationalité de l'un des États des Parties sont énumérés à l'annexe I du présent Accord. Les Parties échangent des modèles des documents énumérés à l'annexe I du présent Accord, par la voie diplomatique, au plus tard 60 jours après la date de la signature du présent Accord. Chaque Partie notifie à l'autre, par la voie diplomatique, tout changement dans la teneur de ces documents, ou la mise en place de nouveaux documents, et lui transmet des modèles de ces documents modifiés ou nouveaux au plus tard 60 jours avant leur entrée en vigueur.

4. L'autorité compétente de l'État requérant réadmet l'intéressé sur son territoire, dans les 30 jours suivant la date de son transfert (retour), si l'autorité compétente de l'État requis conclut que ne sont pas réunies les conditions, prévues au paragraphe 1 du présent article, de sa réadmission. Dans ce cas, l'autorité compétente de l'État requis remet à l'autorité compétente de l'État requérant tous les documents (ou les copies conformes de documents) dont elle dispose sur l'intéressé. En vue de la remise de l'intéressé à l'autorité compétente de l'État requérant, l'autorité compétente de l'État requis délivre à l'intéressé un document d'entrée (de retour) conforme à l'annexe II du présent Accord.

5. Les autorités compétentes des États des Parties procèdent par voie aérienne à la réadmission des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Réadmission des citoyens de pays tiers et des apatrides

1. À la demande de l'autorité compétente de l'État requérant, l'autorité compétente de l'État requis réadmet les citoyens de pays tiers et les apatrides qui sont entrés sur le territoire de l'État requérant directement depuis le territoire de l'État requis en violation de la législation de l'État requérant régissant l'entrée, la sortie et le séjour des étrangers et des apatrides, si des éléments de preuve énumérés à l'annexe III du présent Accord ont été présentés attestant que l'intéressé :

Dispose, au moment de la présentation de la demande de réadmission, de motifs juridiques pour séjourner ou vivre sur le territoire de l'État requis;

Est entré sur le territoire de l'État requérant directement depuis le territoire de l'État requis.

2. Lorsque l'autorité compétente de l'État requis a fait droit à la demande de réadmission de la personne visée au paragraphe 1 du présent article, et que cette personne ne possède aucun document permettant son retour dans le pays de sa nationalité ou de sa résidence permanente, l'autorité compétente de l'État requérant délivre à cette personne, en vue de son entrée (retour), un document que l'État requis reconnaît valable pour l'entrée sur son territoire. La période de validité de ce document n'excède pas 90 jours.

3. L'autorité compétente de l'État requérant réadmet la personne transférée dans les 45 jours suivant la date de son transfert si l'autorité compétente de l'État requis conclut que ne sont pas réunies les conditions, prévues au paragraphe 1 du présent article, de sa réadmission. Dans ce cas, l'autorité compétente de l'État requis présente à l'autorité compétente de l'État requérant une demande en vue du retour de la personne transférée, conformément à l'annexe IV du présent Accord, et remet à l'autorité compétente de l'État requérant tout document (ou toute copie conforme de document) dont elle dispose sur cette personne. Dans ce cas, il est recouru au document disponible en vue de l'entrée (du retour) de l'intéressé pour sa remise à l'autorité compétente de l'État requérant. La demande de retour est examinée dans un délai de 15 jours par l'autorité compétente de l'État requérant.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui, lors de leur entrée sur le territoire de l'État requérant, disposaient d'un titre de séjour temporaire ou permanent ou d'un visa valable délivré par l'État requérant conformément à sa législation, ou qui ont obtenu une autorisation ou un titre de séjour temporaire ou permanent conformément à la législation de l'État requérant après leur entrée sur le territoire de cet État, à l'exception des personnes qui ont obtenu une autorisation ou un titre de séjour temporaire pendant la période d'examen de leur demande d'octroi du statut de réfugié, de protection secondaire ou d'asile.

5. Les autorités compétentes des États des Parties procèdent à la réadmission des citoyens de pays tiers et des apatrides par voie aérienne.

6. Les autorités compétentes des États des Parties utilisent tous les moyens disponibles pour renvoyer toute personne visée par le présent article dans son pays de citoyenneté ou de résidence permanente, particulièrement s'il s'agit d'un pays qui a une frontière commune avec l'État requérant.

SECTION II. PROCÉDURE DE RÉADMISSION ET OPÉRATIONS DE TRANSIT

Article 4. Demande de réadmission

1. L'autorité compétente de l'État requérant présente une demande de réadmission à l'autorité compétente de l'État requis dans les 30 jours suivant la date de détermination de l'entrée ou du séjour non autorisé de l'intéressé sur le territoire de l'État requérant, ou de l'identification de l'intéressé.

2. La demande de réadmission, conforme à l'annexe IV du présent Accord, est transmise par courrier postal, avec copie par voie électronique.

3. La demande de réadmission de ressortissants des États des Parties est assortie des documents (ou copies conformes de documents) énumérés à l'annexe I du présent Accord dont l'autorité compétente de l'État requérant dispose et qui attestent ou permettent de penser que la personne à réadmettre est un ressortissant de l'État requis.

4. La demande de réadmission de ressortissants de pays tiers et d'apatrides est assortie des documents énumérés à l'annexe III du présent Accord (ou des copies conformes de ces documents) qui attestent de l'entrée de ces individus directement sur le territoire de l'État requérant depuis le territoire de l'État requis ou de leur séjour sur le territoire de l'État requis.

5. La communication par l'État requérant de données personnelles dans la demande de réadmission respecte les dispositions de l'article 10 du présent Accord.

6. Si nécessaire, l'autorité compétente de l'État requérant fournit dans la demande de réadmission des renseignements sur l'état de santé (faisant état, par exemple, de soins médicaux spécialisés ou du nom de maladies) de la personne à réadmettre et d'autres renseignements pratiques à son sujet (concernant, par exemple, sa dangerosité, son comportement agressif ou toute infraction qu'elle est soupçonnée d'avoir commise). Ces renseignements sont consignés au paragraphe « B » de la demande de réadmission.

7. Dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande de réadmission, l'autorité compétente de l'État requis donne son consentement à la réadmission, ou oppose un refus motivé à la demande si elle conclut que ne sont pas réunies les conditions de réadmission, prévues au paragraphe 1 de l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord.

8. L'autorité compétente de l'État requis transmet la réponse à la demande de réadmission à l'autorité compétente de l'État requérant, dans le délai prescrit au paragraphe 7 du présent article, par courrier postal avec copie par voie électronique.

9. L'autorité compétente de l'État requis peut refuser la demande de réadmission d'une personne visée au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, si plus de 180 jours se sont écoulés depuis la date de son entrée non autorisée sur le territoire de l'État requérant. Lorsque l'examen d'une demande d'octroi du statut de réfugié, de protection secondaire ou d'asile par l'intéressé est en cause, la demande de réadmission peut être refusée si plus de 24 mois se sont écoulés depuis l'entrée de ce dernier sur le territoire de l'État requérant.

10. Lorsque des obstacles juridiques, techniques ou autres empêchent de répondre en temps opportun à la demande de réadmission, le délai de réponse est prolongé, sur demande écrite dûment motivée de l'autorité compétente de l'État requis, pour une durée maximale de 60 jours, comme en conviennent par écrit les autorités compétentes des Parties.

Article 5. Demande de transit

1. Lorsque l'autorité compétente de l'État requérant présente une demande de transit conforme à l'annexe V du présent Accord, l'autorité compétente de l'État requis autorise le transit par le territoire de l'État requis de citoyens de pays tiers et d'apatrides accompagnés de représentants de l'autorité compétente de l'État requérant, si celle-ci garantit par écrit qu'il est accordé à l'intéressé un libre accès au territoire d'un État tiers, qu'il s'agisse de l'État de transit ou de l'État de destination.

2. L'autorité compétente de l'État requérant présente la demande de transit au plus tard 15 jours avant la date prévue d'entrée de l'intéressé sur le territoire de l'État requis à des fins de transit, à moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement.

3. L'autorité compétente de l'État requérant transmet la demande de transit à l'autorité compétente de l'État requis, dans le délai prescrit au paragraphe 2 du présent article, par courrier postal avec copie par voie électronique.

4. Si nécessaire, l'autorité compétente de l'État requérant fournit dans la demande de transit des renseignements sur l'état de santé (faisant état, par exemple, de soins médicaux spécialisés ou du nom de maladies) de la personne à faire transiter et d'autres renseignements pratiques à son sujet (concernant, par exemple, sa dangerosité, son comportement agressif ou toute infraction qu'elle est soupçonnée d'avoir commise). Ces renseignements sont consignés au paragraphe « B » de la demande de transit.

5. Dans les sept jours suivant la date de réception de la demande de transit, l'autorité compétente de l'État requis donne son consentement au transit ou oppose un refus motivé à la demande.

6. L'autorité compétente de l'État requis transmet la réponse à la demande de transit à l'autorité compétente de l'État requérant, dans le délai prescrit au paragraphe 5 du présent article, par courrier postal avec copie par voie électronique.

7. La mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État requis procure des visas de transit gratuits, le cas échéant, aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

8. À la demande de l'autorité compétente de l'État requérant, l'autorité compétente de l'État requis fournit l'assistance nécessaire au cours du transit.

9. L'autorité compétente de l'État requis peut refuser le transit dans les cas suivants :

Si l'intéressé ou des membres de sa famille risquent, dans l'État de destination ou dans d'autres États de transit, d'être soumis à la peine de mort, à la torture, à d'autres peines ou traitements inhumains ou dégradants ou à la persécution en raison de leur appartenance ethnique, de leur nationalité, de leur race, de leur religion ou de leurs convictions politiques;

Si le séjour de ces personnes sur le territoire de l'État requis n'est pas souhaitable, particulièrement pour des motifs de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

10. Si, pendant le séjour de la personne visée au paragraphe 1 du présent article sur le territoire de l'État requis, il est nécessaire qu'elle quitte le territoire de la zone de transit du point de passage frontalier aérien, l'autorité compétente de l'État requis procure, à la demande de l'autorité compétente de l'État requérant, les agents de sécurité et installations supplémentaires requis pour le séjour provisoire de cette personne et des personnes qui l'accompagnent.

11. L'autorité compétente de l'État requis peut, malgré l'autorisation délivrée de passage en transit, retourner les personnes visées au paragraphe 1 du présent article à l'autorité compétente de l'État requérant ou annuler toute autorisation délivrée si, après leur entrée sur le territoire de l'État requis, il est établi que les conditions du paragraphe 9 du présent article sont remplies, ainsi que si leur entrée sur le territoire d'un autre État de transit ou de l'État de destination n'est pas garantie. Dans ce cas, l'autorité compétente de l'État requérant réadmet le ressortissant d'un pays tiers ou l'apatride sans délai.

12. Les autorités compétentes des États des Parties cherchent à restreindre, sur une base de réciprocité, le transit des citoyens de pays tiers et des apatrides qui peuvent être retournés directement à leur État de nationalité ou de résidence.

13. Les autorités compétentes des États des Parties procèdent au transit des citoyens de pays tiers et des apatrides par voie aérienne.

Article 6. Délai de réadmission

1. À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, le transfert de la personne que l'autorité compétente de l'État requis a consenti à réadmettre est effectué dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception du consentement.

2. Le délai prévu au paragraphe 1 du présent article peut être prorogé, sur demande motivée de l'autorité compétente de l'État requérant, si des raisons objectives empêchent le transfert ou lui font gravement obstacle.

Article 7. Entretien

1. Si l'autorité compétente de l'État requérant ne peut présenter aucun document attestant de la nationalité de l'intéressé, mais qu'il existe des motifs suffisants de croire que ce dernier est un ressortissant de l'État requis, l'intéressé remplit une déclaration de personne à réadmettre, qui est présentée à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'État requis, sous la forme prescrite à l'annexe VI du présent Accord.

2. Si nécessaire, le personnel de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État requis interroge la personne à réadmettre. L'autorité compétente de l'État requérant et la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État requis se mettent d'accord, au cas par cas, sur le lieu et l'heure de l'entretien.

3. L'entretien se déroule dans les dix jours suivant la date de la réception par la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État requis de la déclaration de la personne à réadmettre. La mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État requis informe l'autorité compétente de l'État requérant des résultats de l'examen de la déclaration de la personne à réadmettre ou de l'entretien.

4. La mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État requis délivre le document nécessaire à l'entrée sur le territoire de l'État requis lorsqu'il est établi que la personne visée au paragraphe 1 du présent article est un citoyen de cet État.

5. S'il n'est pas prouvé par l'entretien ou l'examen de la déclaration que la personne à réadmettre a la nationalité de l'État requis, ou si cette personne ne se présente pas à l'entretien, la demande de réadmission n'est pas présentée à l'autorité compétente de l'État requis.

Article 8. Procédure de réadmission et de transit

1. La réadmission des intéressés s'effectue aux points de passage frontaliers des aéroports de l'État requis.

2. Le retour des intéressés s'effectue aux points de passage frontaliers des aéroports de l'État requérant.

3. Le transit s'effectue dans la zone de transit des aéroports internationaux des Parties.

4. La date et l'heure de la réadmission, du transit ou du retour, ainsi que le point de passage frontalier, utilisé à ces fins, des États parties, sont convenus au cas par cas par les autorités compétentes des Parties.

Article 9. Accompagnateur des personnes à réadmettre ou en transit

1. Si l'autorité compétente de l'État requérant l'estime nécessaire, elle peut, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, procurer un accompagnateur pour les personnes à réadmettre.

2. Si l'autorité compétente de l'État requis l'estime nécessaire, elle peut, dans les cas visés au paragraphe 4 de l'article 2 et au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord, procurer un accompagnateur pour les personnes à réadmettre.

3. À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, l'autorité compétente de l'État requérant procure un accompagnateur pour toute personne à faire transiter visée au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord jusqu'à ce qu'elle atteigne le point de passage frontalier de l'État de destination.

4. L'autorité compétente de l'État requérant fournit à l'autorité compétente de l'État requis tous les renseignements pertinents concernant les accompagnateurs.

5. Aux fins du transit de l'intéressé, ou lorsqu'un accompagnateur est requis pour sa réadmission, l'autorité compétente de l'État requérant communique à l'autorité compétente de l'État requis les nom et prénom de l'accompagnateur, son grade, son titre officiel, son ancienneté, le type, le numéro et la date de délivrance de son passeport, ainsi que la durée prévue de son séjour sur le territoire de l'État requis. Ces renseignements sont consignés au paragraphe D de la demande de réadmission ou de transit.

6. Toute modification des renseignements relatifs aux accompagnateurs visés au paragraphe 5 du présent article est notifiée sans délai par l'autorité compétente de l'État requérant à l'autorité compétente de l'État requis.

7. Les accompagnateurs respectent la législation de l'État requis lorsqu'ils séjournent sur son territoire.

8. Les accompagnateurs ne sont munis d'aucune arme, ni d'aucun autre article non autorisé, retiré de la circulation ou dont l'autorisation est assortie de restrictions juridiques, sur le territoire de l'État requis, conformément à sa législation.

9. Les accompagnateurs, en tenue civile, sont munis d'un passeport valable ainsi que de documents attestant que toutes les mesures nécessaires à la réadmission ou au transit ont été prises.

10. Les autorités compétentes des États des Parties coopèrent pour toutes les questions liées au séjour des accompagnateurs sur le territoire de l'État requis. L'autorité compétente de l'État requis fournit aux accompagnateurs, le cas échéant, l'assistance dont ils ont besoin.

SECTION III. PROTECTION DES DONNÉES

Article 10. Protection des données personnelles

1. Les autorités compétentes des Parties n'échangent des données personnelles que si cela est nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les données personnelles sont protégées dans les États des Parties, conformément à leur législation interne et aux traités internationaux pertinents auxquels ils sont parties.

En matière de protection des données personnelles, les principes ci-après s'appliquent :

a) Les données personnelles ne sont utilisées qu'aux fins du présent Accord;

b) Les autorités compétentes des Parties n'échangent les données personnelles qu'entre elles;

c) Les données personnelles sont obtenues et traitées loyalement et licitement;

d) L'autorité compétente d'une Partie qui a reçu des données personnelles informe l'autorité compétente de l'autre Partie qui les a fournies, sur demande, de l'utilisation qu'elle en fait;

e) Les autorités compétentes des Parties garantissent la confidentialité des données personnelles reçues au titre du présent Accord et ne peuvent, sauf autorisation écrite de l'autorité compétente qui les a fournies, transmettre de telles données à un État tiers;

f) Les autorités compétentes des Parties protègent les données personnelles contre toute perte fortuite, tout accès non autorisé, toute modification ou toute divulgation.

SECTION IV. MISE EN OEUVRE DU PRESENT ACCORD

Article 11. Frais

1. Les frais occasionnés par la réadmission des personnes visées au paragraphe 1 de l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord, ainsi que par leur accompagnement, jusqu'au point de passage frontalier de l'État requis, sont à la charge de l'autorité compétente de l'État requérant, à moins que ces frais ne puissent être payés par les personnes à réadmettre ou d'une autre manière conformément à la législation de l'État requérant.

2. Les frais occasionnés par le transit et l'accompagnement des personnes visées au paragraphe 1 de l'article 5 du présent Accord, ainsi que par leur éventuel retour, sont à la charge de l'autorité compétente de l'État requérant, à moins que ces frais ne puissent être payés par les personnes à faire transiter ou d'une autre manière conformément à la législation de l'État requérant.

3. Les frais occasionnés par le retour des personnes visées au paragraphe 4 de l'article 2 et au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord, ainsi que par leur accompagnement, jusqu'au point de passage frontalier de l'État requérant, sont à la charge de l'autorité compétente de l'État requis qui les a réadmises par erreur.

Article 12. Autorités compétentes

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes sont :

Pour la République turque, le Ministère de l'intérieur;

Pour la République du Bélarus, le Comité national des frontières du Ministère de l'intérieur.

2. Les Parties se notifient immédiatement, par la voie diplomatique, tout changement du nom des autorités compétentes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les autorités compétentes des États des Parties établissent entre elles une coopération directe aux fins de la mise en œuvre des dispositions de l'Accord.

4. Le Ministère de l'intérieur de la République du Bélarus est chargé de l'examen des demandes de réadmission des citoyens de la République du Bélarus, des citoyens de pays tiers et des apatrides, ainsi que de la présentation des demandes de réadmission des citoyens de la République turque, des citoyens de pays tiers et des apatrides et des demandes de transit.

Le Comité national des frontières de la République du Bélarus est chargé de l'examen des demandes de transit.

5. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties échangent, dans un délai de 30 jours à compter de la date de signature du présent Accord et par la voie diplomatique, les renseignements nécessaires à l'établissement d'un lien direct entre les autorités compétentes.

6. Les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie informent immédiatement les autorités compétentes de l'autre Partie, par écrit, de toute modification de leurs coordonnées.

Article 13. Principes de coopération

1. Les autorités compétentes des États des Parties coopèrent aux fins de l'application et de l'interprétation du présent Accord.

2. Tout différend découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord est réglé entre les autorités compétentes des États des Parties par voie de consultations et de négociations.

Article 14. Comité mixte de réadmission aux fins du présent Accord

1. Les Parties se prêtent une assistance mutuelle en ce qui concerne l'application et l'interprétation du présent Accord. À cette fin, elles mettent en place un comité mixte de réadmission ayant pour rôle, en particulier :

a) De surveiller l'application du présent Accord;

b) De décider des arrangements de mise en œuvre requis pour l'application uniforme du présent Accord;

c) De recommander des modifications à apporter au présent Accord et à ses annexes.

2. Le Comité mixte de réadmission règle, par voie de négociations, tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord que les autorités compétentes des États des Parties ne parviennent pas à résoudre.

3. À la demande de l'une ou l'autre Partie, le Comité mixte de réadmission tient des réunions si nécessaire.

SECTION V. DISPOSITIONS FINALES

Article 15. Langue

Aux fins du présent Accord, les documents visés aux annexes I à VI sont établis :

- Par la République turque, en langue turque, avec traduction jointe en langue russe ou anglaise;
- Par l'autorité compétente de la République du Bélarus, en langue russe, avec traduction jointe en langue turque ou anglaise.

Article 16. Annexes

Les annexes I à VI du présent Accord en font partie intégrante.

Article 17. Effet d'autres traités internationaux

Le présent Accord n'a aucune incidence sur les droits et obligations des États des Parties découlant d'autres traités internationaux auxquels ces États sont parties.

Article 18. Modifications

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications, établies au moyen de protocoles, font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément à la procédure juridique prévue à l'article 21 du présent Accord.

Article 19. Suspension provisoire du présent Accord

Dans l'intérêt de la sécurité nationale, de l'ordre public ou de la santé publique, chacune des Parties peut suspendre provisoirement, en tout ou en partie, moyennant une notification écrite officielle adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, l'application du présent Accord aux citoyens de pays tiers et aux apatrides. La suspension provisoire entre en vigueur dans les 72 heures suivant la présentation de la notification.

Article 20. Dénonciation du présent Accord

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord, moyennant une notification écrite officielle adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse de s'appliquer six mois après la date de cette notification.

Article 21. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des formalités internes respectives requises à cette fin.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, au terme de laquelle il demeure en vigueur sauf dénonciation par l'une ou l'autre Partie contractante conformément à l'article 20 du présent Accord.

FAIT à Minsk, le 29 mars 2013, en double exemplaire, en langues turque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOGLU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

IGOR A. SHUNEVICH
Ministre de l'intérieur

ANNEXE I

NATIONALITÉ

1. La nationalité turque est attestée par les documents suivants :
   a) Tout type de passeport;
   b) Une carte d'identité nationale;
   c) Une carte d'identité de marin;
   d) Un certificat de membre d'équipage;
   e) Une carte d'identité du personnel des chemins de fer;
   f) Une carte d'identité militaire;
   g) Un document de voyage délivré par les autorités turques.
2. La nationalité bélarusse est attestée par les documents suivants :
   a) Un passeport de ressortissant de la République du Bélarus;
   b) Un passeport diplomatique de ressortissant de la République du Bélarus;
   c) Un passeport officiel de ressortissant de la République du Bélarus;
   d) Un certificat de retour en République du Bélarus;
   e) Une carte d'identité de marin de la République du Bélarus.
3. Il existe des motifs de croire que l'intéressé est un ressortissant de la République turque ou de la République du Bélarus, sous réserve de la disponibilité :
   a) Des documents visés aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe qui sont venus à expiration;
   b) Des copies ou doubles des documents visés aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe;
   c) D'une déclaration remplie par la personne à réadmettre, conformément au formulaire prévu à l'annexe VI.

ANNEXE II

EMBLÈME ÉTATIQUE DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE OU DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

_____

(Nom de l'autorité compétente de l'État requérant)

DOCUMENT D'ENTRÉE (DE RETOUR)

Le présent document est délivré conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord relatif à la réadmission entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus et autorise l'entrée au point de passage frontalier des Parties.

Photo

Sceau

1. Numéro d'autorisation _____
2. Nom, prénom, patronyme _____
   (nom souligné)
3. Anciens noms et prénoms _____
4. Date et lieu de naissance _____
5. Nationalité (citoyenneté) _____
6. Dernier lieu de résidence _____
   (pays, adresse)
7. Date de délivrance_____
8. Date d'expiration_____

_____ _____

(Signature du représentant de l'autorité compétente)
Sceau

(Nom et paraphe)

ANNEXE III

RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES

1. Il existe des motifs raisonnables de présenter une demande de réadmission à l'égard de ressortissants de pays tiers et d'apatrides si les documents ci-après sont disponibles :

a) Une marque d'entrée de l'État requis qui figure sur un document attestant l'identité et autorisant à franchir la frontière;

b) Une marque d'entrée de l'État requis figurant sur un document faux ou falsifié;

c) Un visa valable de l'État requis;

d) Un titre valable de séjour sur le territoire de l'État requis;

e) Un billet nominatif attestant du séjour de l'intéressé sur le territoire de l'État requis et de son arrivée sur le territoire de l'État requérant depuis le territoire de l'État requis, ainsi que tout certificat et toute facture prouvant irréfutablement que la personne à réadmettre a séjourné sur le territoire de l'État requis;

f) Tout autre document attestant officiellement du franchissement de la frontière de l'État requis.

2. Les autorités compétentes des États des Parties reconnaissent que les documents visés au paragraphe 1 de la présente annexe attestent qu'il existe des motifs raisonnables de présenter, sauf si l'autorité compétente de l'État requis apporte la preuve du contraire, une demande de réadmission à l'égard de ressortissants de pays tiers et d'apatrides.

3. Il existe des motifs indirects de présenter une demande de réadmission à l'égard de ressortissants de pays tiers et d'apatrides si les documents ci-après sont disponibles :

a) Un titre de séjour sur le territoire de l'État requis venu à expiration depuis moins de 180 jours;

b) Un visa expiré de l'État requis;

c) Les explications écrites de représentants compétents de l'État requérant;

d) Les déclarations écrites des personnes à réadmettre légalement recueillies par le représentant approprié de l'autorité compétente de l'État requérant;

e) Les déclarations écrites de témoins.

4. Les documents, visés au paragraphe 3 de la présente annexe, qui fournissent des motifs de présenter une demande de réadmission à l'égard de ressortissants de pays tiers et d'apatrides sont admis comme tels, à moins que l'autorité compétente de l'État requis n'apporte la preuve du contraire.

5. Si l'autorité compétente de l'État requérant estime que des documents autres que ceux énumérés aux paragraphes 1 et 3 de la présente annexe sont nécessaires pour établir la nationalité de la personne à réadmettre, ou pour établir des motifs de réadmission de ressortissants de pays tiers et d'apatrides, ces documents (ou des copies de ceux-ci) peuvent être joints à la demande de réadmission présentée à l'État requis.

6. L'autorité compétente de l'État requis a le droit de prendre en compte ou non, dans le traitement de la demande de réadmission, les documents visés au paragraphe 5 de la présente annexe.

ANNEXE IV

Emblème étatique de l'État requérant
_____
(Nom de l'autorité compétente
_____
de l'État requérant)
Numéro _____

Destinataire _____
(Nom de l'autorité compétente
_____
de l'État requis)

DEMANDE DE RÉADMISSION (RETOUR*)

Photo
Sceau

A. RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

1. Nom, prénom, patronyme, deuxième prénom
(nom souligné)
_____
(Doit correspondre aux données figurant sur le passeport ou
_____
constituer une transcription en caractères latins)
2. Nom de jeune fille_____
3. Date et lieu de naissance, lieu de résidence permanente
_____
_____
4. Sexe et apparence (taille, couleur des yeux, signes distinctifs, etc.)
_____
5. Alias (anciens noms et prénoms, autres noms et prénoms utilisés par la personne et sous lesquels elle est connue ou pseudonymes)
_____
_____
6. Nationalité (actuelle et ancienne) et langue
_____

7. Renseignements sur les visas, les permis de séjour provisoire, les permis de résidence provisoire ou permanente

_____
_____
_____

8. Situation familiale

_____

□ Marié(e) □ Célibataire □ Divorcé(e) □ Veuf/veuve

Nom du conjoint, le cas échéant, et son domicile

_____

Nom et âge des enfants (le cas échéant) et leur domicile

_____
_____
_____

9. Dernier domicile sur le territoire de l'État requérant

_____
_____

10. Dernier lieu de résidence sur le territoire de l'État requis

_____
_____

11. Renseignements disponibles sur les itinéraires

_____
_____
_____

12. Motifs pour juger illégale l'entrée de la personne sur le territoire de l'État requérant

_____
_____
_____

B. OBSERVATIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LA PERSONNE À TRANSFÉRER

1. État de santé (par exemple, mention de soins médicaux spéciaux, de maladies contagieuses)

_____
_____

2. Notes sur la dangerosité de la personne (par exemple, si elle est soupçonnée d'infraction, prédisposée à un comportement agressif)

_____
_____

3. Circonstances et motifs de la détention de la personne sur le territoire de l'État requérant

_____
_____

C. DOCUMENTS JOINTS ATTESTANT DE LA NATIONALITÉ

1. Pièces d'identité attestant de la nationalité, renseignements sur le certificat de retour (titre de voyage) reçu

a) _____ _____
(Type de document) (Date et lieu de délivrance)

_____ _____
(Émetteur du document) (Date d'expiration)

b) _____ _____
(Type de document) (Date et lieu de délivrance)

_____ _____
(Émetteur du document) (Date d'expiration)

c) _____ _____
(Type de document) (Date et lieu de délivrance)

_____ _____
(Émetteur du document) (Date d'expiration)

2. Documents fournissant des motifs d'établir la nationalité

_____
_____
_____

D. NOTES

_____
_____

_____ _____
(Signature du représentant de l'autorité compétente de l'État requérant)
Sceau

(Nom et paraphe)

* Ne remplir dans la demande de retour que les champs dont l'information diffère de celle figurant dans la demande de réadmission.

ANNEXE V

Emblème étatique de l'État requérant

_____

(Nom de l'autorité compétente

_____

de l'État requérant)

Numéro _____

Destinataire _____

(Nom de l'autorité compétente

_____

de l'État requis)

DEMANDE DE TRANSIT

Photo

Sceau

A. RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

1. Nom, prénom, patronyme, deuxième prénom (nom souligné)

   _____

   (Doit correspondre aux données figurant sur le passeport ou

   _____

   constituer une transcription en caractères latins)

2. Nom de jeune fille_____

3. Date et lieu de naissance, lieu de résidence permanente

   _____

   _____

4. Sexe et apparence (taille, couleur des yeux, signes distinctifs, etc.)

   _____

5. Alias (anciens noms et prénoms, autres noms et prénoms utilisés par la personne et sous lesquels elle est connue ou pseudonymes)

   _____

   _____

6. Nationalité (actuelle et ancienne) et langue

   _____

7. Type et numéro du titre de voyage

   _____

B. OBSERVATIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LA PERSONNE À TRANSFÉRER

1. État de santé (par exemple, mention de soins médicaux spéciaux, de maladies contagieuses)
_____
_____

2. Notes sur la dangerosité de la personne (par exemple, si elle est soupçonnée d'infraction, prédisposée à un comportement agressif)
_____
_____

C. OPÉRATION DE TRANSIT

1. État de destination
_____

2. Autres États de transit éventuels
_____

3. Lieu, date et heure prévus du franchissement de la frontière et accompagnateur éventuel
_____
_____

4. Renseignements sur l'accord conclu avec les États de transit et l'État de destination
_____
_____

5. Itinéraire et durée du transit
_____
_____

6. Renseignements sur les accompagnateurs
_____
_____

D. NOTES
_____

_____ _____
(Signature du représentant de l'autorité compétente de l'État requérant)
Sceau

(Nom et paraphe)

ANNEXE VI

_____
(Nom de l'autorité compétente
_____
de l'État requis)

DÉCLARATION
de la personne à réadmettre

Je confirme par la présente mes renseignements personnels :

1. Nom complet (nom souligné) _____
2. Date et lieu de naissance_____
3. Pièce d'identité_____
4. Nationalité_____
5. Renseignements sur les proches résidant sur le territoire de l'État requis
_____
6. Adresse résidentielle sur le territoire de l'État requis
_____
7. Date d'entrée sur le territoire de l'État requérant
_____
8. Mode d'entrée sur le territoire de l'État requérant
_____
9. But de l'entrée sur le territoire de l'État requérant
_____
10. Autres renseignements
_____
_____

_____
(Signature personnelle)
_____20__
Lieu de la déclaration_____

_____ _____
(Signature du représentant de l'autorité compétente de l'État requérant) (Nom et paraphe)
Sceau

No. 52006

Belgium
and
Belize

Agreement between the Kingdom of Belgium and Belize for the exchange of information relating to tax matters. Brussels, 7 December 2009, and Belmopan, 29 December 2009

Entry into force: *4 March 2014, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 8 July 2014*

Belgique
et
Belize

Accord entre le Royaume de Belgique et le Belize en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale. Bruxelles, 7 décembre 2009, et Belmopan, 29 décembre 2009

Entrée en vigueur : *4 mars 2014, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 8 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
BELIZE
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF BELIZE,

DESIRING to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

The Parties, through their competent authorities, shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes or to the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities, nor in the possession of, nor obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of the Parties:

   a) in the case of Belize

      (i) the income tax (including surtax or surcharge);
      (ii) the business tax;
      (iii) the general sales tax;

   b) in the case of Belgium

      (i) the individual income tax;
      (ii) the corporate income tax;
      (iii) the income tax on legal entities;
      (iv) the income tax on non-residents;
      (v) the value added tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the Parties, through their competent authorities, so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of any substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

3. This Agreement shall not apply to taxes imposed in Belgium by its political subdivisions or local authorities.

Article 4

Definitions

1. In this Agreement:

a) "Belize" means the land and sea areas as defined in Schedule 1 to the Belize Constitution, including the territorial waters and any other area in the sea and in the air within which Belize, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) "Belgium" means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

c) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form;

d) "public collective investment fund or scheme" means any collective investment scheme or fund in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

e) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) "competent authority" means,

(i) in the case of Belize, the Minister of Finance or his authorised representative; and
(ii) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;

g) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;

h) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct whether before or after the entry into force of this Agreement which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;

i) "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

j) "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;

k) "person" means an individual, a company or any other body or group of persons;

l) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

m) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

n) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

o) "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide information or has provided information in response to a request;

p) "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested party;

q) "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all appropriate information gathering measures to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Notwithstanding any contrary provisions in its domestic laws, each Party shall have the authority, subject to the terms of Articles 1 and 2 of this Agreement, to obtain and to provide:

   a) information held by banks, other financial institutions, trusts, foundations and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

   b) information regarding the ownership of companies, partnerships, collective investment schemes, trusts, foundations and other persons, including information on all persons in an ownership chain, and

      (i) in the case of collective investment schemes, information on shares, units and other interests;
      (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors, and beneficiaries;
      (iii) in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries; and
      (iv) in the case of persons that are neither collective investment schemes, trusts or foundations, equivalent information to the information in subparagraphs (i) to (iii):

      Provided that this Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. A Contracting Party may request information from the other Party even if that requesting Party would not be able to obtain such information for its own purposes under its laws or in the normal course of its administrative practice if the requested information was within its jurisdiction.

6. Any request for information shall be formulated with the greatest possible details and shall specify in writing:

   a) the identity of the person under examination or investigation;

   b) the period for which the information is requested;

   c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;

   d) the tax purpose for which the information is sought;

   e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the taxes of the requesting Party covered under Article 3, with respect to a person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

   f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;

   g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of, or able to obtain the requested information;

   h) a statement that the request is in conformity with this Agreement;

   i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulty.

7. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party, advise if there are any unexpected delays in obtaining the requested information and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least reasonable delay.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. The competent authority of the requesting Party may request that the competent authority of the requested Party allows representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall give reasonable notice to the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may allow representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the tax examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:

   a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

   b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or

   c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy.

2. This Agreement shall not impose on a requested Party any obligation to provide information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 5(4) shall not by reason of that fact alone be treated as a secret or trade process.

3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

4. The requested Party shall not refuse to provide information which the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice if the requested information was within its jurisdiction.

5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a citizen of the requested Party as compared with a citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to a persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisers in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 10

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6, and 9.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11

Entry into Force

Each of the Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications, and shall have effect:

(a) for criminal tax matters on that date; and

(b) for all other matters covered in Article 1, in respect of taxable periods beginning on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force or, where there is no taxable period, in respect of taxes due in respect of taxable events taking place on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force.

Article 12

Termination

1. Either Party may terminate the Agreement by giving a notice of termination in writing.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. A party that terminates the Agreement shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect of any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels on 7 December 2009 and at Belmopan on 29 December 2009, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

FOR THE GOVERNMENT OF BELIZE:

Office of the Prime Minister
Belmopan, Beliza C.A.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE BELIZE
EN VUE DE L'ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIERE FISCALE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU BELIZE,

DESIREUX de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

[1] Translation provided by the Government of the Kingdom of Belgium – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Article 1

Objet et champ d'application de l'Accord

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de la législation interne des Parties relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'application et la perception de l'impôt en ce qui concerne les personnes soumises à ces impôts ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale se rapportant à ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

Article 2

Compétence

La Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale, ou qui ne peuvent être obtenus par des personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3

Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants perçus par ou pour le compte des Parties:

   a) en ce qui concerne le Belize

      (i) l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe (*surtax*) ou l'impôt additionnel (*surcharge*));
      (ii) la taxe sur les entreprises (*business tax*);
      (iii) la taxe générale sur les ventes (*general sales tax*);

   b) en ce qui concerne la Belgique

      (i) l'impôt des personnes physiques;
      (ii) l'impôt des sociétés;
      (iii) l'impôt des personnes morales;
      (iv) l'impôt des non-résidents;
      (v) la taxe sur la valeur ajoutée.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, en conviennent. L'autorité compétente de chaque Partie notifie à l'autre toute modification substantielle de sa législation susceptible d'affecter les obligations de cette Partie résultant du présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts perçus en Belgique par ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 4

Définitions

1. Dans le présent Accord :

   a) "Belize" signifie les terres et les zones maritimes telles que définies à l'Annexe 1 de la Constitution du Belize, y compris les eaux territoriales ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Belize exerce des droits souverains ou sa juridiction;

   b) "Belgique" signifie le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

   c) "fonds ou dispositif de placement collectif" signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique;

   d) "fonds ou dispositif de placement collectif public" signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

   e) "société" signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

   f) "autorité compétente" signifie,

      (i) en ce qui concerne le Belize, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé, et
      (ii) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) "droit pénal" signifie toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans la législation pénale ou dans d'autres lois;

h) "en matière fiscale pénale" signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, qui est passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

i) "renseignement" signifie tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme;

j) "mesures de collecte de renseignements" signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

k) "personne" signifie une personne physique, une société ou tout autre groupement ou groupe de personnes;

l) "catégorie principale d'actions" signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

m) "société cotée" signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être facilement achetées ou vendues par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues "par le public" si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

n) "bourse reconnue" signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

o) "Partie requise" signifie la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

p) "Partie requérante" signifie la Partie au présent Accord qui soumet une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise;

q) "impôt" signifie tout impôt visé par le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

Article 5

Echange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande de la Partie requérante, les renseignements aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise en ait ou non besoin à ses propres fins fiscales et que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie. L'autorité compétente de la Partie requérante ne soumet une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle n'est pas à même d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, sauf lorsque le recours à ces autres moyens susciterait des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Nonobstant toute disposition contraire de sa législation interne, chaque Partie a le droit, sous réserve des termes des articles 1 et 2 du présent Accord, d'obtenir et de fournir:

   a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières, les fiducies (*trusts*), les fondations et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

   b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, dispositifs de placement collectif, fiducies (*trusts*), fondations et autres personnes, y compris les renseignements concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété, et

      (i) en ce qui concerne les dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les actions, parts et autres participations;

      (ii) en ce qui concerne les fiducies (*trusts*), les renseignements sur les constituants (*settlors*), les fiduciaires (*trustees*), les protecteurs (*protectors*) et les bénéficiaires;

      (iii) en ce qui concerne les fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires; et

(iv) en ce qui concerne les personnes qui ne sont ni des dispositifs de placement collectif, ni des fiducies (*trusts*) ni des fondations, des renseignements équivalents aux renseignements mentionnés aux sous-paragraphes (i) à (iii).

En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. Une Partie contractante peut demander des renseignements à l'autre Partie même si cette Partie requérante ne pourrait obtenir ces renseignements à ses propres fins en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives si les renseignements demandés relevaient de sa compétence.

6. Toute demande de renseignements est formulée de manière aussi détaillée que possible et précise par écrit :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) la période pour laquelle les renseignements sont demandés;

c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait les recevoir;

d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application des impôts de la Partie requérante visés à l'article 3 en ce qui concerne une personne identifiée au sous-paragraphe a) du présent paragraphe;

f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés se trouvent dans la Partie requise, ou sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de cette Partie, ou peuvent être obtenus par une personne relevant de la compétence de cette Partie;

g) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés, ou qu'elle est à même de les obtenir;

h) une déclaration précisant que la demande est conforme au présent Accord;

i) une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

7. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante, l'informe de tout retard imprévu dans la collecte des renseignements demandés et s'efforce de transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans le plus bref délai possible.

Article 6

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. L'autorité compétente de la Partie requérante peut demander que l'autorité compétente de la Partie requise autorise des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques, ou des autres personnes, concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître dans un délai raisonnable à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la réunion prévue avec les personnes physiques concernées.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui conduit le contrôle.

Article 7

Possibilité de décliner une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance :

   a) lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord;

   b) lorsque la Partie requérante n'a pas utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées; ou

   c) lorsque la communication des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie requise à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements visés à l'article 5, paragraphe 4 ne seront pas, pour ce seul motif, traités comme un secret ou procédé commercial.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise ne peut refuser de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne pourrait obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives si les renseignements demandés relevaient de sa compétence.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8

Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de cette Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9

Frais

A moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais indirects exposés pour fournir l'assistance sont supportés par la Partie requise, et les frais directs exposés pour fournir l'assistance (y compris les frais résultant du recours à des conseillers externes dans le cadre du contentieux ou à d'autres fins) sont supportés par la Partie requérante. Les autorités compétentes se concertent périodiquement au sujet du présent article. En particulier, l'autorité compétente de la Partie requise consulte à l'avance l'autorité compétente de la Partie requérante si elle s'attend à ce que la fourniture de renseignements concernant une demande spécifique donne lieu à des frais importants.

Article 10

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

Article 11

Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications, et prendra effet:

a) en matière fiscale pénale, à cette date; et

b) pour toutes les autres questions visées à l'article 1, en ce qui concerne les périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, à défaut de période imposable, en ce qui concerne les impôts dus au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 12

Dénonciation

1. Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord en notifiant cette dénonciation par écrit.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date effective de dénonciation seront traitées conformément aux termes du présent Accord.

3. La Partie qui dénonce l'Accord reste liée par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 7 décembre 2009 et à Belmopan le 29 décembre 2009, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE :	**POUR LE GOUVERNEMENT DU BELIZE:**

No. 52007

Turkey
and
Belarus

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus on the mutual abolition of visas (with annex). Minsk, 29 March 2013

Entry into force: *1 June 2014, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 18 July 2014*

Turquie
et
Bélarus

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la suppression mutuelle de visas (avec annexe). Minsk, 29 mars 2013

Entrée en vigueur : *1er juin 2014, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 18 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS

ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Parties";

Expressing mutual aspiration to promote further the development of bilateral relations and cooperation between the two countries;

Desiring to facilitate mutual travels of the citizens of the two countries;

Recognising that the mutual short term visa exemption would not promote illegal migration between the two countries;

Taking into account the correlated nature of the conclusion of this Agreement and the Agreement of Readmission between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of the States of each Party - holders of valid documents, enumerated in the Annex of this Agreement, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporarily on the territory of the State of the other Party, provided that their uninterrupted stay in the territory of this State is not exceeding 30 (thirty) days from the date of their entry, except as provided for in Article 7 of this Agreement. However, the total period of their stay in the territory of the State of the other Party should be no longer than 90 (ninety) days within 1 (one) year from the date of the first entry.

2. The provisions of this Article shall not apply to the citizens mentioned in Article 7 of this Agreement.

Article 2

Citizens of the States of one Party, residents on the territory of the State of the other Party shall exit from and return to the territory of the State of their residency without the requirement of visas, provided that they are possessing documents, issued by the competent authorities of the appropriate State, confirming their right of permanent residency.

Article 3

Citizens of the State of each Party, wishing to stay on the territory of the State of the other Party for the period exceeding 30 (thirty) days shall obtain in advance a visa in the diplomatic or consular missions of the State of the other Party.

Article 4

Citizens of the State of the Parties, who travel for the purposes of work (except crew members of vehicles or aircrafts, engaged in international transport of goods and passengers), study, education, scientific activity, family reunification or in case of necessity of prolongation of uninterrupted stay over 30 (thirty) days, shall obtain a visa in accordance with the national legislations of the States of the Parties.

Article 5

Visa exemption period indicated in Article 1 of this Agreement shall also apply to the citizens of the State of each Party engaged in international transport of goods and passengers such as crew members (of trains, trucks and buses drivers and co-drivers, civil aeroplanes and ships).

Article 6

1. Citizens of the State of each Party shall enter into, exit from and transit through the territory of the State of the other Party using the border crossings points designated for international passenger traffic.

2. Citizens of the State of each Party during their stay in the territory of the State of the other Party shall comply with the legislation of the State of their stay.

Article 7

1. Citizens of the State of each Party, -holders of valid diplomatic, service, official and special passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Party, shall be exempted from visa requirement to entry into, exit from and transit through the territory of the other Party for the period of their assignments.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also be applied to the members of their families, holding valid diplomatic, service, official and special passports.

3. Taking into consideration the necessity of compliance with formalities necessary for the accreditation of the officials mentioned in paragraph 1 of this Article, the Parties shall inform each other through diplomatic channels about the entrance of such persons in advance.

Article 8

Citizens of the State of each Party, who are not in a position to exit from the territory of the State of the other Party within the period specified in Article (1) of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the State of the other Party for an appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.

Article 9

The Parties reserve the right to refuse the entry or shorten the stay of the citizens of the State of the other Party on its territory without mentioning any reasons.

Article 10

Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of national security, public order, public health or in case of epidemics, natural disasters, technological accidents and similar emergency situations.

Article 11

Each Party shall notify the other Party, through diplomatic channels, of its decision to suspend or resume the implementation of this Agreement, at least 72 (seventy two) hours from the moment when such decision is brought into force.

Article 12

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of documents, enumerated in the Annex of this Agreement, no later than 60 (sixty) days following the entry into force of this Agreement.

2. Each Party shall notify the other Party through diplomatic channels of any changes in the documents enumerated in the Annex of this Agreement, and shall deliver the specimens of these documents 60 (sixty) days prior to their circulation.

Article 13

Any dispute regarding the implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties by consultations or through diplomatic channels.

Article 14

Any amendments to this Agreement will be mutually agreed upon by the two Parties, done by signing a special Protocol which shall be exchanged in written form through diplomatic channels. This Protocol, exchanged by notes, shall be considered an integral part of this Agreement. Such amendments also shall enter into force according to the provisions of Article 16 of this Agreement.

Article 15

This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated 6 (six) months after the other Party has received the said notification.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day of the receipt through diplomatic channels of the last written notification on the completion by the Parties of domestic procedures that are necessary for its entry into force, but not earlier than the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Republic of Belarus on Readmission.

Article 17

By the entering into force of this Agreement, the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus Concerning the Mutual Abolition of Visas for Holders of Diplomatic, Service and Special Passports", signed on December 14th, 1993 will lose its validity.

Done at Minsk on the 29th of March 2013 in two originals in Turkish, Russian and English, all texts being authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Turkey

Ahmet DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Belarus

Vladimir MAKEI
Minister of Foreign Affairs

Annex

List of Valid Documents Required for the Mutual Visa-Free Travel
of the Citizens of the Republic of Turkey and
the Citizens of the Republic of Belarus

1. For the citizens of the Republic of Turkey valid documents during their travel to the Republic of Belarus are:

1.1. Diplomatic Passport of the Republic of Turkey;
1.2. Special Passport of the Republic of Turkey;
1.3. Service Passport of the Republic of Turkey;
1.4. Ordinary Passport of the Republic of Turkey;
1.5. Temporary Passport (Travel Document) of the Republic of Turkey;
1.6. Seaman's Book of the Republic of Turkey (by muster roll or extracts from it);
1.7. Trains and Locomotives Crew Travel Document;
1.8. Crew Member Certificate for Aeroplanes.

2. For the citizens of the Republic of Belarus valid documents during their travel to the Republic of Turkey are:

2.1. Passport of the citizen of the Republic of Belarus;
2.2. Diplomatic Passport of the Republic of Belarus;
2.3. Official Passport of the Republic of Belarus;
2.4. Re-entry Certificate of the Republic of Belarus (only for re-entry in the Republic of Belarus);
2.5. National Seafarer Identity Certificate of the Republic of Belarus (by muster roll or extracts from it);
2.6. Crew Member Certificate.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Беларусь о взаимной отмене виз

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,

выражая взаимное стремление к дальнейшему развитию двусторонних отношений и сотрудничеству между двумя государствами,

желая упростить взаимные поездки граждан двух государств,

признавая, что взаимная отмена краткосрочных виз не будет содействовать нелегальной миграции между двумя государствами,

учитывая взаимосвязанный характер настоящего Соглашения с заключением соглашения о реадмиссии между двумя государствами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане государств Сторон – владельцы действительных документов, перечисленных в Приложении к настоящему Соглашению, освобождаются от необходимости получения виз для въезда, выезда, транзита и временного пребывания на территории государства другой Стороны при условии, что продолжительность их непрерывного пребывания на территории данного государства не превышает 30 (тридцати) дней с даты их въезда, за исключением случаев, предусмотренных в статье 7 настоящего Соглашения. При этом общая продолжительность их пребывания на территории государства другой Стороны не должна превышать 90 (девяносто) дней в течение одного года с даты первого въезда.

2. Положения настоящей статьи не распространяются на граждан, упомянутых в статье 7 настоящего Соглашения.

Статья 2

Граждане государства одной Стороны, постоянно проживающие на территории государства другой Стороны, могут выезжать с территории и возвращаться на территорию государства своего постоянного проживания без получения виз при наличии документов, подтверждающих право постоянного проживания, выданных компетентными органами соответствующего государства.

Статья 3

Граждане государства одной Стороны, желающие находиться на территории государства другой Стороны в течение периода свыше 30 (тридцати) дней, должны заранее обратиться за получением соответствующих виз в дипломатические представительства или консульские учреждения государства другой Стороны.

Статья 4

Граждане государств Сторон, совершающие поездки в целях трудовой деятельности (за исключением членов экипажей транспортных средств, выполняющих международные перевозки грузов и пассажиров), учебы, образования, научной деятельности, воссоединения семьи или в случае необходимости продления срока непрерывного пребывания свыше 30 (тридцати) дней, обязаны получить визы в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

Статья 5

Период безвизового пребывания, указанный в статье 1 настоящего Соглашения, распространяется также на граждан государств Сторон - членов экипажей транспортных средств (машинистов поездов, водителей грузовых автотранспортных средств и автобусов и их сменщиков, членов экипажей воздушных судов гражданской авиации и морских судов), выполняющих международные перевозки грузов и пассажиров.

Статья 6

1. Граждане государства одной Стороны въезжают, выезжают и следуют транзитом по территории государства другой Стороны, используя пограничные пункты пропуска, предназначенные для международного пассажирского сообщения.

2. Граждане государства одной Стороны во время их пребывания на территории государства другой Стороны должны соблюдать законодательство государства их пребывания.

Статья 7

1. Граждане государств Сторон - владельцы действительных дипломатических, служебных и специальных паспортов, назначенные в дипломатические представительства, консульские учреждения или представительства международных организаций, аккредитованные на территории государства другой Стороны, освобождаются от необходимости получения виз для въезда, выезда и транзита по территории государства другой Стороны на период их назначения.

2. Положения части 1 настоящей Статьи также распространяются на членов их семей, обладающих действительными дипломатическими, служебными и специальными паспортами.

3. С учетом необходимости соблюдения дипломатических формальностей, связанных с аккредитацией официальных лиц, указанных в части 1 настоящей Статьи, каждая из Сторон заблаговременно информирует другую Сторону о предстоящем въезде таких лиц.

Статья 8

Граждане государства одной Стороны, которые не могут покинуть территорию государства другой Стороны в течение времени, указанного в статье 1 настоящего Соглашения, вследствие исключительных обстоятельств (болезни или природной катастрофы), имеющие документальное или иное достоверное подтверждение таких обстоятельств, могут обратиться в соответствующие органы за разрешением на продление срока их пребывания на территории государства другой Стороны. При этом продление срока их пребывания возможно на период, необходимый для возвращения в государство своей гражданской принадлежности либо постоянного жительства.

Статья 9

Стороны сохраняют за собой право отказать во въезде или сократить срок пребывания граждан государства другой Стороны на своей территории без объяснения причин.

Статья 10

Каждая Сторона может временно приостановить действие настоящего Соглашения полностью или частично в интересах национальной безопасности, общественного порядка, здоровья населения или в случае возникновения эпидемий, технологических аварий и иных экстренных ситуаций.

Статья 11

Каждая Сторона уведомляет по дипломатическим каналам другую Сторону о своем решении приостановить или возобновить действие настоящего Соглашения в течение по крайней мере 72 (семидесяти двух) часов с момента вступления такого решения в силу.

Статья 12

1. Стороны обменяются по дипломатическим каналам образцами документов, перечисленных в Приложении к настоящему Соглашению, не позднее 60 (шестидесяти) дней с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона должна уведомить другую Сторону по дипломатическим каналам о любых изменениях в документах, перечисленных в Приложении к настоящему Соглашению, и препроводить образцы таких документов за 60 (шестьдесят) дней до их введения в обращение.

Статья 13

Любые споры, возникающие при применении положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций или по дипломатическим каналам.

Статья 14

Любые изменения в настоящее Соглашение вносятся по взаимному согласию Сторон путем подписания отдельного протокола, которым стороны обмениваются письменно по дипломатическим каналам. Протокол, обмен которого происходит посредством направления нот, составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Такие изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 16 настоящего Соглашения.

Статья 15

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и остается в силе до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем решении прекратить его действие. В данном случае Соглашение прекращает действие по истечении 6 (шести) месяцев с даты получения указанного уведомления другой Стороной.

Статья 16

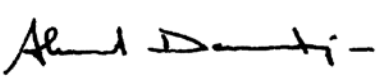
Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 (тридцатый) день после получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, но не ранее даты вступления в силу Соглашения между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Беларусь о реадмиссии.

Статья 17

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения утрачивает силу Соглашение между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Беларусь о взаимной отмене виз для владельцев дипломатических, служебных и специальных паспортов, подписанное 14 декабря 1993 года.

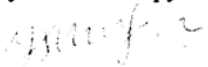
Совершено в г. Минске 29 марта 2013 года в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на английском языке.

За Правительство
Турецкой Республики



Ахмет ДАВУТОГЛУ
Министр иностранных дел

За Правительство
Республики Беларусь



Владимир Владимирович МАКЕЙ
Министр иностранных дел

Приложение

ПЕРЕЧЕНЬ

документов, необходимых для взаимных безвизовых поездок граждан Турецкой Республики и граждан Республики Беларусь

1. Для граждан Турецкой Республики действительными документами для поездок в Республику Беларусь являются:

1.1. дипломатический паспорт гражданина Турецкой Республики;
1.2. специальный паспорт гражданина Турецкой Республики;
1.3. служебный паспорт гражданина Турецкой Республики;
1.4. паспорт гражданина Турецкой Республики;
1.5. временный паспорт (проездной документ) Турецкой Республики;
1.6. книжка моряка Турецкой Республики (при наличии судовой роли или выписки из нее);
1.7. проездной документ члена экипажа поезда или локомотива;
1.8. удостоверение члена экипажа воздушного судна.

2. Для граждан Республики Беларусь действительными документами для поездок в Турецкую Республику являются:

2.1. паспорт гражданина Республики Беларусь;
2.2. дипломатический паспорт гражданина Республики Беларусь;
2.3. служебный паспорт гражданина Республики Беларусь;
2.4. свидетельство на возвращение в Республику Беларусь (только для возвращения в Республику Беларусь);
2.5. национальное удостоверение личности моряка Республики Беларусь (при наличии судовой роли или выписки из нее);
2.6. удостоверение члена экипажа воздушного судна.

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

BELARUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

VİZELERİN KARŞILIKLI KALDIRILMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Bundan sonra "Taraflar" şeklinde anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Belarus Cumhuriyeti Hükümeti;

İki ülke arasında ikili ilişkilerin ve işbirliğinin geliştirilmesini daha da teşvik etmeyi karşılıklı olarak arzuladıklarını ifade ederek;

İki ülkenin vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerini kolaylaştırmayı arzu ederek;

Karşılıklı kısa süreli vize muafiyetinin iki ülke arasında yasadışı göçü teşvik etmeyeceğini kabul ederek;

İşbu Anlaşma ile iki ülke arasındaki Geri Kabul Anlaşmasının sonuçlandırılması arasındaki karşılıklı niteliği dikkate alarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

1. İşbu Anlaşmanın Ekinde sıralanan geçerli belgelerin hamili her bir Taraf Devletin vatandaşları diğer Taraf Devletin ülkesindeki kesintisiz ikamet süreleri giriş yaptıkları tarihten itibaren 30 (otuz) günü aşmamak kaydıyla, diğer Taraf Devletin ülkesine girmek, çıkmak, transit geçmek ve ülkesinde geçici olarak ikamet etmek için, işbu Anlaşmanın 7. Maddesinde öngörülen haller hariç olmak üzere, vizeden muaftırlar. Ancak, vatandaşların diğer Taraf Devletin ülkesindeki toplam ikamet süreleri ülkeye ilk giriş tarihinden itibaren 1 (bir) yıl içerisinde 90 (doksan) günü aşmaz.

2. Bu maddenin hükümleri işbu Anlaşmanın 7. Maddesinde belirtilen kişilere uygulanmayacaktır.

Madde 2

Taraf Devletlerden birinin vatandaşları, diğer Taraf Devletin ülkesinde ikamet edenler daimi ikamet etme haklarını teyit eden ilgili Devletin yetkili makamlarınca düzenlenmiş belgelere hamil olmaları kaydıyla vize gereksinimi olmaksızın ikamet ettikleri Devletin ülkesinden çıkabilir ve ikamet ettikleri Devletin ülkesine dönebilirler.

Madde 3

Diğer Taraf Devletin ülkesinde 30 (otuz) günü aşacak bir süre için ikamet etmek isteyen her bir Taraf Devletin vatandaşları önceden diğer Taraf Devletin diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerinden vize alırlar.

Madde 4

Çalışma (araçların veya uçakların uluslararası mal ve yolcu taşımacılığı yapan mürettebatı hariç), okuma, eğitim, bilimsel faaliyet, ailenin bir araya gelmesi amacıyla seyahat eden veya 30 (otuz) günü aşan kesintisiz ikamet süresinin uzatılmasının gerekmesi halinde Taraf Devletlerin vatandaşları, Taraf Devletlerin ulusal mevzuatları uyarınca vize alırlar.

Madde 5

İşbu Anlaşmanın 1. Maddesinde belirtilen vize muafiyetinin süresi, her bir Taraf Devletin malların ve yolcuların uluslararası taşınması ile meşgul mürettebat mensupları (tren, kamyon ve otobüslerin – sürücüleri ve yardımcı sürücüleri-, sivil uçak ve gemilerin) gibi vatandaşları için de geçerlidir.

Madde 6

1. Her bir Taraf Devletin vatandaşları, diğer Taraf Devletin ülkesine uluslararası yolcu trafiği için tayin edilmiş olan sınır geçiş noktalarını kullanarak girer, çıkar ve transit geçerler.

2. Her bir Taraf Devletin vatandaşları, diğer Taraf Devletin ülkesinde kaldıkları süre boyunca ülkesinde kalınan Devletin mevzuatına riayet ederler.

Madde 7

1. Her bir Taraf Devletin diğer Tarafın ülkesindeki diplomatik, konsüler veya burada akredite olan uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan diplomatik, hizmet, resmi veya hususi pasaport hamili vatandaşları görevleri süresince, diğer Tarafın ülkesine girip çıkmak ve topraklarından transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaftırlar.

2. İşbu Maddenin 1. paragrafının hükümleri diplomatik, hizmet, resmi veya hususi pasaport hamili aile fertleri için de geçerlidir.

3. İşbu Maddenin 1. paragrafında belirtilen görevlilerin akreditasyonu için gerekli olan formalitelere uymanın gereğini göz önüne alarak, Taraflar bu tür şahısların gelişlerini birbirlerine diplomatik yollardan önceden bildirirler.

Madde 8

Her bir Taraf Devletin vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet) işbu Anlaşmanın 1. Maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Taraf Devletin ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu durumu kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse, tabiiyetinde oldukları ya da daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye geri dönüşlerini mümkün kılacak şekilde diğer Taraf Devletin ülkesindeki ikamet süresini uzatmak üzere bulundukları ülkenin ilgili makamlarına başvurabilirler.

Madde 9

Taraflar, herhangi bir gerekçe göstermeksizin, diğer Tarafın vatandaşlarının topraklarına girişlerini reddetme veya ülkesinde kalış sürelerini kısaltma hakkına sahiptir.

Madde 10

Taraflardan her biri ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığı gerekçeleriyle veya salgın hastalıklar, doğal afetler, teknolojik kazalar ve benzeri acil durumlarda, işbu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen geçici olarak askıya alabilir.

Madde 11

Her bir Taraf, işbu Anlaşmanın askıya alınması veya yeniden uygulamaya konulmasına ilişkin kararını, bu kararın yürürlüğe girmesinden en az 72 (yetmiş iki) saat önce diğer Tarafa diplomatik yollarla bildirir.

Madde 12

1. Taraflar işbu Anlaşmanın Ekinde sıralanan belgelerin örneklerini işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takiben en geç 60 (altmış) gün içinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Her bir Taraf, işbu Anlaşmanın Ekinde sıralanan belgelerdeki her türlü değişikliği diplomatik yollarla birbirlerine bildirirler ve bu belgeler kullanılmaya başlanmadan 60 (altmış) gün önce diğer Akit Tarafa örneklerini iletirler.

Madde 13

İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlık Taraflarca danışmalarla veya diplomatik yollardan çözülür.

Madde 14

İşbu Anlaşmaya ilişkin her türlü değişiklik, her iki Tarafça karşılıklı olarak mutabık kalınarak yazılı olarak diplomatik yollardan teati edilecek özel bir Protokolün imzalanması suretiyle yapılır. Notalarla teati edilecek bu Protokol, Anlaşmanın bütüncül parçası olarak telakki edilir. Bu değişiklikler işbu Anlaşmanın 16. Maddesinde belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girer.

Madde 15

İşbu Anlaşma, süresiz olarak yapılmıştır ve Akit Taraflardan biri, diğer Tarafa Anlaşmayı feshetme kararını diplomatik yollardan yazılı olarak belirtmedikçe geçerli kalır. Bu durumda, Anlaşma, diğer Tarafın belirtilen bildirimi aldığı tarihten 6 (altı) ay sonra yürürlükten kalkar.

Madde 16

İşbu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Geri Kabul Anlaşması'nın yürürlüğe giriş tarihinden önce olmamak kaydıyla, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay işlemlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak diplomatik yollardan birbirlerine yaptıkları bildirimin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden 30. (otuzuncu) gün yürürlüğe girer.

Madde 17

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Aralık 1993 tarihinde imzalanan Diplomatik, Hizmet ve Özel Pasaport Hamilleri için Vizelerin Karşılıklı olarak Kaldırılmasına İlişkin Anlaşma" geçerliliğini kaybeder.

İşbu Anlaşma Minsk'te, 29 Mart 2013 tarihinde Türkçe, Rusça ve İngilizce olarak, her metin geçerli olmak üzere, ikişer nüsha imzalanmıştır. Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA	**BELARUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA**
Ahmet DAVUTOĞLU	**Vladimir MAKEI**
Dışişleri Bakanı	**Dışişleri Bakanı**

EK

Türkiye Cumhuriyeti Vatandaşlarının ve
Belarus Cumhuriyeti Vatandaşlarının
Karşılıklı Vizesiz Seyahati için Gereken Geçerli Belgelerin Listesi:

1. Belarus Cumhuriyeti'ne seyahatleri esnasında Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli olan belgeler:

1.1. Türkiye Cumhuriyeti Diplomatik Pasaportu;
1.2. Türkiye Cumhuriyeti Hususi Pasaportu;
1.3. Türkiye Cumhuriyeti Hizmet Pasaportu;
1.4. Türkiye Cumhuriyeti Umuma Mahsus Pasaportu;
1.5. Türkiye Cumhuriyeti Geçici Pasaport (Seyahat Belgesi);
1.6. Türkiye Cumhuriyeti Gemi Adamı Defteri (mürettebat listesi veya örnekleri ile);
1.7. Trenler ve Lokomotifler Mürettebat Seyahat Belgesi;
1.8. Uçaklar için Mürettebat Sertifikası

2. Türkiye Cumhuriyeti'ne seyahatleri esnasında Belarus Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli olan belgeler:

2.1. Belarus Cumhuriyeti Vatandaşı Pasaportu;
2.2. Belarus Cumhuriyeti Diplomatik Pasaportu;
2.3. Belarus Cumhuriyeti Resmi Pasaportu;
2.4. Belarus Cumhuriyeti Yeniden Giriş Sertifikası (sadece Belarus Cumhuriyeti'ne yeniden giriş için);
2.5. Belarus Cumhuriyeti Ulusal Denizci Kimlik Sertifikası (mürettebat listesi veya örnekleri ile);
2.6. Mürettebat Sertifikası.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés « les Parties »,

Exprimant leur désir mutuel de renforcer les relations bilatérales et la coopération entre les deux pays,

Animés du désir de faciliter les voyages mutuels des citoyens des deux pays,

Considérant que l'exemption réciproque de visa pour les séjours de courte durée ne favoriserait pas la migration clandestine entre les deux pays,

Tenant compte de la corrélation existant entre la conclusion du présent Accord et celle de l'Accord de réadmission entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les citoyens de l'État d'une Partie qui sont titulaires de documents en cours de validité énumérés à l'annexe du présent Accord sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, transiter par celui-ci, en sortir et y séjourner temporairement, sous réserve que leur séjour ininterrompu sur ledit territoire ne dépasse pas 30 jours à compter de la date de leur entrée, sauf dans les cas prévus à l'article 7 du présent Accord. Toutefois, la durée totale de leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie ne doit pas dépasser 90 jours au cours d'une période d'un an à compter de la date de la première entrée.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux citoyens visés à l'article 7 du présent Accord.

Article 2

Les citoyens de l'État d'une Partie qui résident sur le territoire de l'État de l'autre Partie peuvent quitter le territoire de leur État de résidence et y retourner sans formalités de visas, sous réserve d'être en possession de documents, délivrés par les autorités compétentes de l'État concerné, confirmant leur droit de résidence permanente.

Article 3

Les citoyens de l'État d'une Partie qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie pendant une période supérieure à 30 jours sont dans l'obligation d'obtenir au préalable un visa auprès des missions diplomatiques ou consulaires de l'État de l'autre Partie.

Article 4

Les citoyens de l'État des Parties qui voyagent à des fins de travail (à l'exception des membres d'équipage de véhicules ou d'aéronefs, participant au transport international de marchandises et de passagers), d'études, d'éducation, d'activité scientifique ou de regroupement familial, ou qui se trouvent dans l'obligation de prolonger leur séjour ininterrompu au-delà de 30 jours, doivent obtenir un visa conformément à la législation nationale de l'État des Parties.

Article 5

La période d'exemption de visa visée à l'article premier du présent Accord s'applique également aux citoyens de l'État d'une Partie engagés dans le transport international de marchandises et de passagers, tels que les membres d'équipage (de trains, de camions, d'autobus et de navires et d'aéronefs civils).

Article 6

1. Les citoyens de l'État d'une Partie peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, transiter par celui-ci et en sortir en empruntant les points de passage frontaliers ouverts au flux international de voyageurs.

2. Les citoyens de l'État d'une Partie se conforment, pendant leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie, à la législation de l'État de séjour.

Article 7

1. Les citoyens de l'État d'une Partie, titulaires de passeports diplomatiques, de service, officiels et spéciaux en cours de validité, qui sont affectés auprès de missions diplomatiques ou consulaires ou qui sont des représentants d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur ledit territoire, transiter par celui-ci et en sortir pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de leur famille qui sont titulaires de passeports diplomatiques, de service, officiels et spéciaux en cours de validité.

3. Compte tenu de la nécessité d'accomplir les formalités nécessaires à l'accréditation des fonctionnaires visés au paragraphe 1 du présent article, les Parties s'informent, à l'avance et par la voie diplomatique, de l'entrée de ces personnes.

Article 8

Les citoyens de l'État d'une Partie qui ne sont pas en mesure de sortir du territoire de l'État de l'autre Partie dans le délai prévu à l'article premier du présent Accord en raison de circonstances exceptionnelles (maladie ou catastrophe naturelle) et qui ont une preuve documentaire ou une autre preuve fiable de ces circonstances peuvent demander aux autorités compétentes l'autorisation de prolonger leur séjour sur ledit territoire pour toute la période nécessaire à leur retour dans leur pays de citoyenneté ou dans leur pays de résidence permanente.

Article 9

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux citoyens de l'État de l'autre Partie ou d'écourter la durée de leur séjour sans devoir motiver une telle décision.

Article 10

Chaque Partie peut, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public et de santé publique ou en cas d'épidémie, de catastrophe naturelle, d'accident technologique et de situation d'urgence similaire, suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Accord.

Article 11

Chaque Partie notifie à l'autre, par la voie diplomatique, sa décision de suspendre ou de reprendre l'application du présent Accord au moins 72 heures après l'adoption de cette décision.

Article 12

1. Les Parties échangent, par la voie diplomatique, les spécimens des documents visés à l'annexe du présent Accord au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur de celui-ci.

2. Chaque Partie notifie à l'autre, par la voie diplomatique, toute modification des documents visés à l'annexe du présent Accord et lui transmet les spécimens desdits documents 60 jours avant leur mise en circulation.

Article 13

Tout différend découlant de la mise en œuvre du présent Accord est réglé entre les Parties à travers des consultations ou par la voie diplomatique.

Article 14

Toute modification du présent Accord est convenue entre les deux Parties, moyennant la signature d'un protocole spécial échangé sous forme écrite par la voie diplomatique. Ledit protocole fait alors partie intégrante du présent Accord. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

Article 15

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et demeure en vigueur à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer, auquel cas l'Accord cesse de produire ses effets six mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif à la réadmission entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus.

Article 17

À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la suppression mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux, signé le 14 décembre 1993, cesse de s'appliquer.

FAIT à Minsk, le 29 mars 2013, en double exemplaire, en langues turque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOGLU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

VLADIMIR MAKEI
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE

LISTE DES DOCUMENTS EN COURS DE VALIDITÉ REQUIS POUR LES VOYAGES MUTUELS SANS VISA DES CITOYENS DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

1. Les documents en cours de validité requis pour les voyages des citoyens de la République turque en République du Bélarus sont les suivants :

1.1. Passeport diplomatique de la République turque;

1.2. Passeport spécial de la République turque;

1.3. Passeport de service de la République turque;

1.4. Passeport ordinaire de la République turque;

1.5. Passeport temporaire (document de voyage) de la République turque;

1.6. Livret de marin de la République turque (présentation du rôle d'équipage ou d'extraits de ce document);

1.7. Document de voyage de membre d'équipage de train et de locomotive;

1.8. Certificat de membre d'équipage d'aéronef.

2. Les documents en cours de validité requis pour les voyages des citoyens de la République du Bélarus en République turque sont les suivants :

2.1. Passeport de citoyen de la République du Bélarus;

2.2. Passeport diplomatique de la République du Bélarus;

2.3. Passeport officiel de la République du Bélarus;

2.4. Certificat de réadmission de la République du Bélarus (uniquement pour la réadmission en République du Bélarus);

2.5. Certificat national d'identité de marin de la République du Bélarus (présentation du rôle d'équipage ou d'extraits de ce document);

2.6. Certificat de membre d'équipage.

No. 52008

Turkey
and
Mongolia

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Mongolia concerning mutual travels of their citizens (with annexes). Ankara, 10 October 2013

Entry into force: *11 April 2014, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Mongol and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 11 July 2014*

Turquie
et
Mongolie

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Mongolie concernant les voyages mutuels de leurs citoyens (avec annexes). Ankara, 10 octobre 2013

Entrée en vigueur : *11 avril 2014, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, mongol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 11 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA CONCERNING MUTUAL TRAVELS OF THEIR CITIZENS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as "Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Citizens of the State of one Party holding valid documents specified in the Annex (1) and Annex (2) to this Agreement, which are its integral part, shall enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the State of the other Party, within the scope of the provisions indicated in this Agreement.

ARTICLE 2

1. Citizens of the State of one Party may enter into, transit through and exit from the territory of the State of the other Party through the border crossing points open to international passenger traffic in accordance with the national legislation of the State of each Party.

2. While crossing the State borders, citizens of the State of one Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the State of the other Party.

ARTICLE 3

1. Citizens of the State of one Party, holding valid documents specified in the Annex (1) and Annex (2) to this Agreement, shall be exempted from the visa requirement to enter into, transit through, exit from and stay temporarily in the territory of the State of the other Party for a period not exceeding thirty (30) days within a period of 180 days.

2. Visa exemption is valid for touristic, business and official travels to the territory of the State of each Party, not exceeding thirty (30) days within a period of 180 days.

3. Citizens of the State of one Party who wants to stay more than visa exemption period in the territory of the State of the other Party shall, in advance, apply for visa to the diplomatic missions or consular posts of the State of the other Party.

ARTICLE 4

1. Citizens of the State of one Party, holding valid diplomatic, service and special passports, who are appointed to the diplomatic missions, consular posts or representations of international organizations accredited in the territory of the State of the other Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through and exit from the territory of the State of the other Party for the period of their assignments and shall be accredited to the Ministry of Foreign Affairs of the Parties.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families (spouses and children), holding valid passports.

3. The Parties notify each other list of accredited individuals through diplomatic channels.

ARTICLE 5

Visa exemption, for the holders of the valid documents specified in the Annex (1) and Annex (2) to this Agreement and for the period indicated in the Article 3 of this Agreement, shall also apply to the citizens of the State of each Party engaged in international transport of goods and passengers such as crew members (of trucks, buses and civil aircrafts).

ARTICLE 6

If citizens of the State of one Party are not in a position to exit from the territory of the State of the other Party within the period specified in Article 3 of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster, etc.) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, they may apply to the competent authorities for the permit to extend their stay in the territory of this State.

ARTICLE 7

1. Visa exemption does not grant the right for employment to the citizens of the States of the Parties.

2. Citizens of the States of the Parties, who travel for the purposes of work, research, family reunification, longtime stay and for the other purposes required for them to stay more than thirty (30) days, shall obtain visa previously from the diplomatic missions or consular posts of the States of the Parties in accordance with the national legislations of the States of the Parties.

3. In case of submitting valid documents taken from the educational institutions which have the right of accepting foreign students in accordance with the national legislation of the State of each Party, visa charge taken from the students may be reducted.

4. Procedures of extending stay in the territory of the States of the Parties shall be done in accordance with the national legislation of the State of each Party.

ARTICLE 8

The amount that will be asked for fees for visa are designated by the national legislation of the State of each Party. Fees for visa may be determined by mutual consent of the Parties within the framework of reciprocity.

ARTICLE 9

Each Party has the right to deny the entry into its territory of the nationals of the other Party or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

ARTICLE 10

1. Each Party may, for reasons of ensuring national security, public order or public health, suspend the application of this Agreement, either in whole or in part. Such suspension shall be in effect after seventy two (72) hours following the written notification is forwarded to the other Party.

2. A Party that has decided to suspend this Agreement for reasons specified in paragraph 1 of this Article shall inform the other Party of its decision to resume the application of this Agreement through the same procedure.

ARTICLE 11

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the documents specified in the Annex (1) and Annex (2) to this Agreement, no later than sixty (60) days following the signature of the Agreement.

2. In case the Parties put into practice new documents or make any changes in the existing documents mentioned in paragraph 1 of this article, they shall deliver the specimens of the aforementioned documents at least sixty (60) days prior to their circulation.

ARTICLE 12

1. Any dispute arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through negotiation and consultation by the Parties.

2. When deemed necessary, a working group, whose task is to monitor the implementation of the provisions of this Agreement, may be established. The Parties shall notify each other of their intention to establish and convene such a group through diplomatic channels.

ARTICLE 13

The States of the Parties may make amendments and additions, by mutual consent, to this Agreement, by signing separate Protocols. These Protocols shall be integral part of this Agreement. These amendments and/or additions shall enter into force in accordance with the first paragraph of Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 14

This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day since the date of the receipt of the last written notification of the completion by the Parties of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

Upon the entry of this Agreement into force, the Agreement Between The Government of the Republic of Turkey and the Government of Mongolia Concerning the Mutual Abolition of Visas for Holders of Diplomatic, Special, Service or Official Passports, which was signed in 1992, will be terminated.

This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its intention to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

Done in Ankara, on the 10.th of October 2013 in Turkish, Mongolian and English languages. In case of any divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Şakir FAKILI
Ambassador
Director General for
Consular Affairs
Ministry of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT
OF MONGOLIA

Badamdorj BATKHISHIG
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Mongolia to
the Republic of Turkey

Annex-1

List of Valid Documents Required for the Mutual Visa-Free Travel
by the Citizens of the Republic of Turkey and the Citizens of Mongolia
in Accordance with this Agreement

For the citizens of the Republic of Turkey valid documents for their travel to Mongolia are:

1. Diplomatic passport
2. Service passport
3. Special passport
4. Ordinary passport
5. Temporary passport
6. Flight identity of aircraft crew members (while flying with the crew)
7. Travel Document (for return to the Republic of Turkey)
8. Seaman's Identity Book/Card

Annex-2

For the citizens of Mongolia valid documents for their travel to the Republic of Turkey are:

1. Diplomatic passport
2. Official passport
3. Ordinary passport
4. Flight identity of aircraft crew members (while flying with the crew)
5. Travel Document (for return to Mongolia)
6. Seaman's Identity Book/Card

[MONGOL TEXT – TEXTE MONGOL]

ИРГЭД ХАРИЛЦАН ЗОРЧИХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ ТҮРК УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР БОЛОН МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Түрк Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын Засгийн газар /цаашид "Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд" гэх/,

Хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцаа, хамтын ажиллагааг бэхжүүлэхийг эрмэлзэн;

Хоёр улсын иргэдийн зорчих нөхцлийг хөнгөвчлөх зорилгоор;

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын иргэн энэхүү Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болох Хавсралт 1 болон Хавсралт 2-т дурдсан хүчин төгөлдөр бичиг баримтаар Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт энэхүү Хэлэлцээрийн зохицуулалтын хүрээнд нэвтрэн орж, гарч, дамжин өнгөрч, мөн түр хугацаагаар оршин суууна.

2 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох, гарах, дамжин өнгрөхдөө Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу олон улсын иргэний тээвэрт зориулсан хилийн боомтоор нэвтэрнэ.

2. Улсын хилээр нэвтрэхдээ Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын үндэсний хууль тогтоомжид заасан дүрэм, журмыг даган мөрдөх үүрэгтэй.

3 дугаар зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралт 1 болон Хавсралт 2-т дурдсан хүчин төгөлдөр бичиг баримт эзэмшигч Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох, гарах, дамжин өнгөрөх болон түр хугацаагаар оршин суухад виз авах шаардлагаас 180 хоногийн хугацаанд гуч (30) хүртэл хоног чөлөөлөгдөнө.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын нутаг дэвсгэрт жуулчлал, бизнес болон албан зорилгоор зорчиход виз авах шаардлагаас 180 хоногийн хугацаанд гуч (30) хүртэл хоног чөлөөлөгдөнө.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт виз авах шаардлагаас чөлөөлсөн хугацаанаас илүү хугацаагаар зорчих хүсэлтэй Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын иргэн Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө

Талын дипломат төлөөлөгчийн болон консулын газарт урьдчилан виз мэдүүлнэ.

4 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа Дипломат төлөөлөгчийн газар, Консулын газар болон Олон улсын байгууллагад томилогдон ажиллах Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын хүчин төгөлдөр дипломат, албан болон тусгай паспорт эзэмшигч иргэд томилогдсон хугацааныхаа туршид Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох, гарах, дамжин өнгөрөхдөө виз авах шаардлагаас чөлөөлөгдөх бөгөөд Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын Гадаад хэргийн яамнаас аккредитаци авна.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх заалтын зохицуулалт хүчин төгөлдөр паспорт эзэмшигч гэр бүлийн гишүүд (гэр бүл болон хүүхэд)-д мөн адил үйлчилнэ.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд аккредитаци авсан иргэдийн жагсаалтыг дипломат шугамаар харилцан мэдэгдэнэ.

5 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралт 1 болон Хавсралт 2-т дурдсан хүчин төгөлдөр бичиг баримт эзэмшигчдэд болон 3 дугаар зүйлд дурдсан хугацааны виз авах шаардлагын чөлөөлөлт нь Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын олон улсын бараа болон зорчигч тээвэрлэгч, (ачааны машин, автобус болон нисэх онгоцны) багийн гишүүдэд мөн адил хамаарна.

6 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрээс онцгой нөхцөл байдал (өвчин болон байгалийн гамшиг зэрэг)-ын улмаас энэхүү Хэлэлцээрийн 3 дугаар зүйлд дурдсан хугацаанд гарч амжаагүй бөгөөд тэрхүү нөхцөл байдлыг баримтжуулсан, эсхүл бусад аргаар нотолж байвал тэрхүү улсын нутаг дэвсгэрт оршин суух зөвшөөрлийг сунгах хүсэлтийг эрх бүхий байгууллагад гаргаж болно.

7 дугаар зүйл

1. Виз авах шаардлагаас чөлөөлөлт нь Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын иргэдэд хөдөлмөр эрхлэх эрхийг олгохгүй.

2. Хөдөлмөр эрхлэх, судалгааны ажил, гэр бүлийн эргэн уулзалт, урт хугацаанд оршин суух болон бусад зорилгоор гуч (30) хоногоос урт хугацаагаар зорчих Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу дипломат төлөөлөгчийн болон консулын газраас урьдчилан виз авах үүрэгтэй.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал тус бүрийн үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу гадаадын оюутнуудыг сургах эрхтэй боловсролын байгууллагаас ирүүлсэн хүчин төгөлдөр бичиг баримттай тохиолдолд тухайн оюутнаас авах визийн хараамжийг хөнгөлж болно.

4. Хэлэлцэн тохиролцогч Талын нутаг дэвсгэрт оршин суух хугацааг сунгахдаа Хэлэлцэн тохиролцогч Тал тус бүрийн үндэсний хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэнэ.

8 дугаар зүйл

Визийн хураамжийн хэмжээг Хэлэлцэн тохиролцогч Тал тус бүрийн үндэсний хууль тогтоомжоор тогтооно. Визийн хураамжийг Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд харилцан адил байх зарчмыг үндэслэн харилцан тохиролцож болно.

9 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиолцогч Тал тус бүр Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын иргэнийг ямар шалтгааны улмаас гэдгийг мэдэгдэлгүй өөрийн улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орох эрхийг, эсхүл оршин суух хугацааг хязгаарлах эрхтэй.

10 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал тус бүр үндэсний аюулгүй байдал, нийтийн дэг журам, эсхүл нийгмийн эрүүл мэндийн асуудлаас хамаарч энэхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн түр хугацаагаар зогсоох эрхтэй. Ийнхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг зогсоох тухай мэдэгдлийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа хүргүүлснээс хойш далан хоёр (72) цагийн дараа уг арга хэмжээ хэрэгжиж эхэлнэ.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх заалтад дурдсан хэлэлцээрийн үйлчлэлийг зогсоох шийдвэр гаргасан Хэлэлцэн тохиролцогч Тал энэхүү Хэлэлцээрийн үйлчлэлийг дахин сэргээх тухай мэдэгдлийг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа дипломат шугамаар мэдэгдэнэ.

11 дүгээр зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш жар (60) хоногийн дотор Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү Хэлэлцээрийн Хавсралт 1 болон Хавсралт 2-т дурдсан бичиг баримтын загварыг дипломат шугамаар солилцоно.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэ зүйлийн 1 дэх заалтад дурдсан бичиг баримтад өөрчлөлт оруулах, эсхүл шинэ загварыг хэрэглэж эхлэх өдрөөс доод тал нь жар (60) хоногийн өмнө Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талдаа дээр дурдсан бичиг баримтын загварыг ирүүлнэ.

12 дугаар зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтыг тайлбарлах, эсхүл хэрэгжүүлэхтэй холбоотой үүссэн аливаа маргааныг зөвшилцөх, хэлэлцээ хийх замаар эв зүйгээр шийдвэрлэнэ.

2. Шаардлагатай тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээрийн заалтын хэрэгжилтийг хянах зорилго бүхий Ажлын хэсгийг байгуулж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд дурдсан Ажлын хэсгийг байгуулах тухай хүсэлтээ дипломат шугамаар харилцан хүргүүлнэ.

13 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр Протоколд гарын үсэг зурах замаар энэхүү Хэлэлцээрт өөрчлөлт болон нэмэлт оруулж болно. Энэхүү Протокол нь Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг байна. Хэлэлцээрт оруулж буй өөрчлөлт болон/эсхүл нэмэлт нь энэхүү Хэлэлцээрийн 14 дүгээр зүйлийн эхний хэсгийн дагуу хүчин төгөлдөр болно.

14 дүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдэлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноор 1992 оны Бүгд Найрамдах Турк Улсын Засгийн газар болон Монгол Улсын Засгийн газар хоорондын дипломат болон албан паспорттой иргэд харилцан визгүй зорчих тухай хэлэлцээр хүчингүй болно.

Энэхүү хэлэлцээрийг хугацаагүй байгуулах бөгөөд Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Тал дипломат шугамаар Хэлэлцээрийг цуцлах тухай мэдэгдэх хүртэл хүчин төгөлдөр байна. Энэ тохиолдолд энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Тал дурдсан мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш зургаа (6) сарын дараа хүчингүй болно.

Энэхүү хэлэлцээрийг Анкара хотноо 2013 оны 10 дугаар сарын 10-ны өдөр турк, монгол, англи хэлээр үйлдэв. Хэлэлцээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх бичвэрийг баримтална.

БҮГД НАЙРАМДАХ ТУРК УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

Хавсралт 1

Иргэд харилцан зорчих тухай хэлэлцээрийн хүрээнд
Бүгд Найрамдах Турк Улсын болон Монгол Улсын иргэд
харилцан визгүй зорчиход шаардагдах хүчин төгөлдөр
бичиг баримтын жагсаалт

Монгол Улсад зорчих Бүгд Найрамдах Турк Улсын иргэд доорх хүчин төгөлдөр бичиг баримттай байна. Үүнд:

1. Дипломат паспорт
2. Албан паспорт
3. Тусгай паспорт
4. Энгийн паспорт
5. Түр паспорт
6. Нисэх онгоцны багийн гишүүний нислэгийн үнэмлэх /Нисэх багийн хамт яваа тохиолдолд/
7. Буцах үнэмлэх /Бүгд Найрамдах Турк Улсад буцах тохиолдолд/
8. Далайчны биеийн байцаалтын үнэмлэх

Хавсралт 2

Бүгд Найрамдах Турк Улсад зорчих Монгол Улсын иргэд доорх хүчин төгөлдөр бичиг баримттай байна. Үүнд:

1. Дипломат паспорт
2. Албан паспорт
3. Энгийн паспорт
4. Нисэх онгоцны багийн гишүүний нислэгийн үнэмлэх /Нисэх багийн хамт яваа тохиолдолд/
5. Буцах үнэмлэх /Монгол Улсад буцах тохиолдолд/
6. Далайчны биеийн байцаалтын үнэмлэх

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA VATANDAŞLARININ KARŞILIKLI SEYAHATİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti;

İki ülke arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini geliştirmeyi arzulayarak;

Her iki ülke vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Taraflardan birinin Devletinin, listesi işbu Anlaşmanın ilişiğinde yeralan ve anlaşmanın ayrılmaz parçasını oluşturan Ek (1) ve (2)'de belirtilen geçerli bir belge hamili vatandaşları, işbu Anlaşmada belirtilen hükümler çerçevesinde diğer Tarafın ülkesine girebilir, ülkesinden transit geçebilir, çıkabilir ve ülkesinde geçici olarak kalabilir.

MADDE 2

1. Her bir Tarafın Devletinin vatandaşları diğer Akit Tarafın Devletinin ülkesine, ulusal mevzuatına uygun olarak uluslararası yolcu trafiği için tahsis edilmiş hudut kapılarını kullanarak girebilirler, ülkeden çıkabilirler ve transit geçebilirler.

2. Her bir Tarafın Devletinin vatandaşları, Devlet hudutlarından geçerken diğer Tarafın Devletinin ulusal mevzuatında öngörülen kurallara ve usullere riayet etmek zorundadırlar.

MADDE 3

1. Her bir Tarafın Devletinin, işbu Anlaşmanın ilişiğindeki Ek (1) ve (2)'de belirtilen geçerli belgelerin hamili vatandaşları, her yüz seksen (180) günlük süre içerisinde otuz (30) günü aşmayan bir süre için, diğer Tarafın Devletinin ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve diğer Tarafın Devletinin ülkesinde geçici olarak kalmak için vize alma yükümlülüğünden muaftırlar.

2. Vize muafiyeti, her bir Tarafın Devletinin ülkesine turistik, iş ve resmi amaçlı seyahatler için süresi yüz seksen (180) gün içerisinde otuz (30) günü aşmayan seyahatler için geçerlidir.

3. Her bir Tarafın Devletinin, diğer Tarafın Devletinin ülkesinde vize muafiyeti süresini aşacak bir süre için ikamet etmek isteyen vatandaşları, önceden diğer Tarafın diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerine vize başvurusunda bulunurlar.

MADDE 4

1. Bir Tarafın Devletinin, diğer Tarafın Devletinin ülkesinde akredite bulunan diplomatik temsilciliklere, konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine atanan ve geçerli diplomatik, hizmet veya hususi pasaport hamili bulunan vatandaşları, görev sürelerince diğer Tarafın Devletinin ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek ve çıkmak için vize alma yükümlülüğünden muaf olup, Akit Tarafın Dışişleri Bakanlığına akredite edilirler.

2. İşbu Maddenin birinci fıkrasındaki hükümler görevlilerin bakmakla yükümlü oldukları, geçerli pasaport hamili aile fertleri (eşleri ve çocukları) için de geçerlidir.

3. Taraflar akredite edilen kişilerin listelerini diplomatik yollardan birbirlerine bildirirler.

MADDE 5

İşbu Anlaşmanın ilişiğindeki Ek (1) ve (2)'de geçerli belgelerin hamilleri için süresi 3. maddede belirtilen vize muafiyeti, mürettebat (kamyon, otobüs ve sivil uçakların mürettebatı) gibi, her bir Tarafın Devletinin uluslararası mal ve yolcu taşımacılığı yapan vatandaşları için de geçerlidir.

MADDE 6

Şayet Taraflardan birinin Devletinin vatandaşları, olağanüstü bir durum nedeniyle (hastalık, doğal afet, vb.) işbu Anlaşmanın 3. maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Tarafın Devletinin ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu durumu kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse, bu Devletin ülkesindeki kalış sürelerini uzatmak için izin almak üzere yetkili makamlara başvurabilirler.

MADDE 7

1. Vize muafiyeti Tarafların Devletlerinin vatandaşlarına çalışma hakkı bahşetmez.

2. Tarafların Devletlerinin, çalışma, araştırma, aile birleşimi, uzun süreli ikamet ve otuz (30) günden fazla kalmalarını gerektirecek diğer maksatlarla seyahat eden vatandaşları, Tarafların Devletlerinin ulusal mevzuatına uygun şekilde Tarafların Devletlerinin diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerinden vize alırlar.

3. Her bir Tarafın Devletinin ulusal mevzuatına uygun olarak yabancı öğrencileri kabul etme hakkına sahip eğitim kurumlarından alınan geçerli belgelerin sunulması halinde, öğrencilerden alınan vize ücretinde indirim sağlanabilir.

4. Tarafların Devletinin ülkesinde kalış süresinin uzatılmasının usulü, her bir Taraf Devletin ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 8

Vize ücreti olarak talep edilecek miktar, her bir Tarafın Devletinin ulusal mevzuatı uyarınca belirlenir. Vize ücretleri, Tarafların karşılıklı rızasıyla mütekabiliyet çerçevesinde belirlenebilir.

MADDE 9

Her bir Taraf herhangi bir sebep göstermeden diğer Tarafın vatandaşlarının kendi ülkesine girişini reddetme veya ülkesinde kalma süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 10

1. Her bir Taraf, ulusal güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığı gerekçeleriyle işbu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen askıya alabilir. Böyle bir askıya alma, yazılı bildirimin diğer Tarafa iletilmesinden yetmiş iki (72) saat sonra yürürlüğe girecektir.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında belirtilen sebeplerden dolayı işbu Anlaşmayı askıya alma kararı veren Taraf, işbu Anlaşmanın uygulanmasını devam ettirme kararını aynı usulle diğer Tarafa bildirecektir.

MADDE 11

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın Ek (1) ve Ek (2)'sinde belirtilen belgelerin örneklerini işbu Anlaşmanın imzalanmasını izleyen en geç altmış (60) gün içinde diplomatik yollardan teati edeceklerdir.

2. Tarafların yeni belgeler uygulamaya koyması veya bu maddenin 1. fıkrasında anılan mevcut belgelerde herhangi bir değişiklik yapması halinde, sözkonusu belgeler tedavüle girmeden en az altmış (60) gün önce bu belgelerin örneklerini ileteceklerdir.

MADDE 12

1. İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyuşmazlık Taraflar arasında müzakereler ve istişareler yoluyla çözümlenecektir.

2. Gerekli görüldüğünde, görevi işbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasını denetlemek olan bir çalışma grubu oluşturulabilecektir. Taraflar, böyle bir grubun oluşturulması ve toplanmasına ilişkin niyetlerini birbirlerine diplomatik yollardan bildirecektir.

MADDE 13

Taraf Devletler, karşılıklı rızalarıyla ayrı Protokoller imzalayarak işbu Anlaşma üzerinde değişiklik ve ekleme yapabilirler. Bu Protokoller, işbu Anlaşmanın bütüncül parçası olacaktır. Bu değişiklik ve/veya eklemeler, işbu Anlaşmanın 14. maddesinin birinci fıkrası uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 14

İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal işlemlerin tamamlandığına ilişkin son yazılı bildiriminin alındığı tarihten itibaren otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle, 1992 yılında imzalanan Diplomatik, Hususi, Hizmet veya Resmi Pasaport Hamillerini Karşılıklı Olarak Vizeden Muaf Tutma Hususunda Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti arasında Anlaşma geçerliliğini kaybedecektir.

İşbu Anlaşma, süresiz olarak yapılmıştır ve Akit Taraflardan biri, diğer Tarafa Anlaşmayı feshetme niyetini diplomatik yollardan yazılı olarak belirtmedikçe geçerli kalacaktır. Bu durumda, Anlaşma, diğer Tarafın sözkonusu bildirimi aldığı tarihten altı (6) ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

Ankara'da 10 Ekim 2013 tarihinde Türkçe, Moğolca ve İngilizce dillerinde hazırlanmıştır. İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Şakir FAKILI
Büyükelçi
Konsolosluk İşleri Genel Müdürü
Dışişleri Bakanlığı

MOĞOLİSTAN HÜKÜMETİ ADINA

Badamdorj BATKHISHIG
Moğolistan'ın Türkiye Cumhuriyeti Nezdinde Olağanüstü ve Tam Yetkili Büyükelçisi

Ek-1

İşbu Anlaşma uyarınca Türkiye Cumhuriyeti Vatandaşlarının ve Moğolistan Vatandaşlarının Karşılıklı Vizesiz Seyahati için İstenen Geçerli Belgelerin Listesi

Moğolistan'a seyahatleri esnasında Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli olan belgeler aşağıdakilerdir:

1. Diplomatik pasaport
2. Hizmet pasaportu
3. Özel pasaport
4. Umuma Mahsus pasaport
5. Geçici pasaport
6. Uçak mürettebatı belgesi (mürettebat ile uçuş yaparken)
7. Seyahat Belgesi (Türkiye Cumhuriyeti'ne dönüş için)
8. Gemiadamı Cüzdanı

Ek-2

Türkiye Cumhuriyeti'ne seyahatleri esnasında Moğolistan vatandaşları için geçerli olan belgeler aşağıdakilerdir:

1. Diplomatik pasaport
2. Resmi pasaport
3. Umuma Mahsus pasaport
4. Uçak mürettebatı belgesi (mürettebat ile uçuş yaparken)
5. Seyahat Belgesi (Moğolistan'a dönüş için)
6. Gemi Adamı Cüzdanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE CONCERNANT LES VOYAGES MUTUELS DE LEURS CITOYENS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays,

Cherchant à faciliter les voyages des citoyens des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens de l'État d'une Partie, titulaires de documents en cours de validité visés aux annexes 1 et 2 du présent Accord, lesquelles font partie intégrante dudit Accord, entrent sur le territoire de l'État de l'autre Partie, transitent par celui-ci, en sortent et y séjournent provisoirement dans les limites établies par les dispositions du présent Accord.

Article 2

1. Les citoyens de l'État d'une Partie peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, transiter par celui-ci et en sortir en empruntant les points de passage frontaliers ouverts au flux international de voyageurs, conformément à la législation nationale de l'État de chaque Partie.

2. Lors du franchissement des frontières nationales, les citoyens de l'État d'une Partie sont tenus de se conformer aux règlements et procédures énoncés dans la législation nationale de l'État de l'autre Partie.

Article 3

1. Les citoyens de l'État d'une Partie, titulaires de documents en cours de validité visés aux annexes 1 et 2 du présent Accord, sont exemptés des formalités de visas requises pour entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, transiter par celui-ci, en sortir et y séjourner provisoirement pour une durée ne dépassant pas 30 jours au cours d'une période de 180 jours.

2. L'exemption de visa est valable pour les voyages touristiques, d'affaires et officiels sur le territoire de l'État de chaque Partie, dont la durée ne dépasse pas 30 jours au cours d'une période de 180 jours.

3. Les citoyens de l'État d'une Partie qui souhaitent séjourner plus longtemps que la durée d'exemption de visa sur le territoire de l'État de l'autre Partie font une demande de visa préalable auprès des missions diplomatiques ou des postes consulaires de l'État de l'autre Partie.

Article 4

1. Les citoyens de l'État d'une Partie, titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux en cours de validité, qui sont affectés auprès d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou qui sont des représentants d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'État de l'autre Partie, sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, transiter par celui-ci et en sortir pendant la durée de leur affectation et sont accrédités auprès du Ministère des affaires étrangères des Parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de leur famille (conjoints et enfants) qui sont titulaires de passeports en cours de validité.

3. Les Parties se notifient mutuellement leurs listes de personnes accréditées par la voie diplomatique.

Article 5

L'exemption de visa pour les titulaires de documents en cours de validité visés aux annexes 1 et 2 du présent Accord, et pour les périodes indiquées à l'article 3 dudit Accord, s'applique également aux citoyens de l'État de chaque Partie engagés dans le transport international de marchandises et de passagers, comme les membres d'équipage (de camions, d'autobus et d'aéronefs civils).

Article 6

Les citoyens de l'État d'une Partie qui, en raison de circonstances exceptionnelles (maladie, catastrophe naturelle, etc.), se trouvent dans l'impossibilité de sortir du territoire de l'État de l'autre Partie dans le délai prévu à l'article 3 du présent Accord et ont une preuve documentaire ou une autre preuve fiable de ces circonstances, peuvent demander aux autorités compétentes l'autorisation de prolonger leur séjour sur le territoire de cet État.

Article 7

1. L'exemption de visa n'accorde pas aux citoyens des États des Parties le droit à l'emploi.

2. Les citoyens des États des Parties, voyageant à des fins de travail, de recherche, de regroupement familial, de séjour de longue durée et pour tout autre objectif nécessitant un séjour de plus de 30 jours, doivent obtenir au préalable un visa auprès des missions diplomatiques ou des postes consulaires des États des Parties, conformément à la législation nationale de ces États.

3. Sur présentation de documents valides émanant d'établissements d'enseignement autorisés à accueillir des étudiants étrangers en vertu de la législation nationale de l'État de chaque Partie, les étudiants peuvent bénéficier d'une réduction des frais de visa.

4. Les procédures permettant de prolonger le séjour sur le territoire des États des Parties s'effectuent conformément à la législation nationale de l'État de chaque Partie.

Article 8

Le montant demandé pour les frais de visa est fixé conformément à la législation de l'État de chaque Partie. Les frais de visa peuvent être déterminés d'un commun accord entre les Parties selon le principe de réciprocité.

Article 9

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie ou d'écourter la durée de leur séjour dans le pays sans devoir motiver une telle décision.

Article 10

1. Chaque Partie peut, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, suspendre l'application de tout ou partie du présent Accord. La suspension prend effet 72 heures après la transmission de la notification écrite de cette décision à l'autre Partie.

2. La Partie qui décide de suspendre l'application du présent Accord en vertu du paragraphe 1 du présent article informe l'autre Partie de sa décision de reprendre son application par la même procédure.

Article 11

1. Les Parties échangent, par la voie diplomatique, les spécimens des documents visés aux annexes 1 et 2 du présent Accord au plus tard 60 jours après la signature de celui-ci.

2. En cas d'adoption de nouveaux documents ou de modification des documents existants visés au paragraphe 1 du présent article, les Parties se transmettent les spécimens desdits documents au moins 60 jours avant leur mise en circulation.

Article 12

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

2. Un groupe de travail chargé de surveiller l'application des dispositions du présent Accord peut être créé si nécessaire. Les Parties se notifient leur intention de créer et de convoquer un tel groupe par la voie diplomatique.

Article 13

Le présent Accord peut, d'un commun accord entre les États des Parties, être modifié ou complété au moyen de protocoles distincts qui en font partie intégrante. Ces modifications ou ajouts entrent en vigueur conformément au premier paragraphe de l'article 14 du présent Accord.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cette fin.

À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la suppression mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux, de service ou officiels, signé en 1992, cesse de s'appliquer.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et demeure valide à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, auquel cas l'Accord cesse de produire ses effets six mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

FAIT à Ankara, le 10 octobre 2013, en langues turque, mongole et anglaise. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ŞAKIR FAKILI
Ambassadeur
Directeur général des affaires consulaires
Ministère des affaires étrangère

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

BADAMDORJ BATKHISHIG
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la Mongolie auprès de la République turque

ANNEXE 1

Liste des documents en cours de validité requis pour les voyages mutuels sans visa des citoyens de la République turque et de la Mongolie en vertu du présent Accord

Les documents en cours de validité requis pour les voyages des citoyens de la République turque en Mongolie sont les suivants :

1. Passeport diplomatique
2. Passeport de service
3. Passeport spécial
4. Passeport ordinaire
5. Passeport temporaire
6. Identité de vol des membres d'équipage d'un aéronef (voyageant avec leur équipage)
7. Document de voyage (pour le retour en République turque)
8. Livret/carte d'identité de marin

ANNEXE 2

Les documents en cours de validité requis pour les voyages des citoyens de la Mongolie en République turque sont les suivants :

1. Passeport diplomatique
2. Passeport officiel
3. Passeport ordinaire
4. Identité de vol des membres d'équipage d'un aéronef (voyageant avec leur équipage)
5. Document de voyage (pour le retour en Mongolie)
6. Livret/carte d'identité de marin

No. 52009

Turkey
and
Ukraine

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Cabinet of Ministers of Ukraine on conditions of mutual travels of the nationals (with annex). Ankara, 22 December 2011

Entry into force: *1 August 2012, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Turkish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 11 July 2014*

Turquie
et
Ukraine

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Cabinet des ministres de l'Ukraine relatif aux conditions de voyages mutuels de leurs ressortissants (avec annexe). Ankara, 22 décembre 2011

Entrée en vigueur : *1er août 2012, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, turc et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 11 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON CONDITIONS OF MUTUAL TRAVELS OF THE NATIONALS

The Cabinet of Ministers of Ukraine and The Government of the Republic of Turkey hereinafter referred to as "the Parties",

Bearing in mind the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Republic of Turkey concerning the mutual abolition of visas for holders of Diplomatic, Service or Special Passports of the 7-th of April 1994,

Desiring to promote friendly relations between the two countries,

Aiming to facilitate the mutual short term travels of nationals of their countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the State of either Party shall enter, exit, transit through and stay in the territory of the State of the other Party without a visa, on the basis of valid travel documents listed in the Annex of this Agreement, provided that their uninterrupted stay shall not exceed thirty (30) days from the date of their entry. However, the total period of their stay in the territory of the State of the other Party should be no longer than ninety (90) days within (180) days.

2. Nationals of the State of either Party, who hold valid travel documents listed in the Annex to this Agreement, intending to stay in the territory of the State of the other Party longer than the maximum visa exemption period envisaged in the paragraph 1 of this Article or to work, to reunify its family or to attend an educational institution in the territory of the State of the other Party, shall obtain a visa according to the legislation of the State of that Party.

Article 2

Nationals of the State of either Party shall enter and exit the territory of the State of the other Party using the border-crossing points open for international passenger traffic, in accordance with the legislation of the State of the other Party.

Article 3

Nationals of the State of either Party, obtaining the temporary or permanent residence permits in the territory of the State of the other Party, shall enter, exit, transit through and stay in the territory of that State without a visa.

Article 4

This Agreement shall not limit the right of the competent authorities of either Party to refuse the entry into the territory of its State or to cancel temporary or permanent residence permits of nationals of the other Party for reasons of national security, public order or protection of public health in accordance with their legislation.

Article 5

Nationals of the State of either Party, in case of loss or damage of their valid travel documents during the stay in the territory of the State of the other Party, shall exit the territory of that State on the basis of new valid travel documents issued to them by the diplomatic or consular mission of the State whose nationals they are and shall not be required to obtain a visa or any other permits from the competent authorities of the receiving State.

Article 6

Nationals of the State of either Party who cannot exit the territory of the State of the other Party within thirty (30) days from the date of their entry or within the period of validity of their visa or temporary or permanent residence permits, due to force majeure circumstances (disease, natural disaster, etc.) shall have their uninterrupted stay without visa, their visa or temporary or permanent residence permits extended in accordance with the legislation of the receiving State for the period necessary for their return to the country whose nationals they are or to the country of their temporary or permanent residence, upon presentation of a document or any other credible evidence of such circumstances.

Article 7

1. The Parties, not later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement, shall exchange the specimens of their valid travel documents listed in the Annex to this Agreement through diplomatic channels.

2. In case of modification of the forms of valid travel documents listed in the Annex hereto, the Parties shall inform each other without delay and exchange through diplomatic channels the specimens of such travel documents, not later than thirty (30) days prior to their introduction.

3. In case of introduction of new travel documents which are not listed in the Annex hereto, this document shall be included in the Annex through an amendment. For purposes of the implementation of this paragraph, the Parties would provide, through diplomatic channels, specimens of its new travel document to the other Party, not later than thirty (30) days after the date of entry into force of the amendment. The entry into force of this amendment shall be in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

Article 8

Possible disputes arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled through consultations or negotiations between the Parties.

Article 9

1. For the purpose of protecting their national security, public order or public health, either Party has the right to suspend temporarily, in full or in part, the implementation of this Agreement. Notification of temporary suspension shall be made to the other Party through diplomatic channels not later than forty-eight (48) hours prior to the suspension.

2. The Party which decided to suspend temporarily the implementation of this Agreement for reasons stated in paragraph 1 of this Article shall inform in the same way the other Party about the renewal of implementation of this Agreement.

Article 10

1. This Agreement is concluded for a period of one (1) year and shall enter into force on the ninetieth (90th) day from the date of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall be automatically extended for the subsequent one-year periods, unless one Party declares to the other Party its intention to terminate it by giving written notification through diplomatic channels.

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Any amendments agreed by the Parties shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving a written notice to the other Party through diplomatic channels. In that case, the Agreement shall be terminated ninety (90) days from the day of the receipt of the notice of termination by the other Party.

Done at Ankara on this day of 22 December 2011, in three original copies in Turkish, Ukrainian and English, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY	FOR THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
Ahmet Davutoğlu	Kostyantyn Gryshchenko
Minister of Foreign Affairs	Minister for Foreign Affairs

ANNEX

List of travel documents issued to the nationals of Ukraine:

1. Passport of the National of Ukraine for Travel Abroad;
2. Travel Document of a Child;
3. Seamen's Identity Document (subject to provision of shipboard list or extract from it);
4. Crew Member Identity Document (subject to provision of the aircrafts crew members list);
5. Certificate for Return to Ukraine (only for the return to Ukraine).

List of travel documents issued to the nationals of the Republic of Turkey:

1. Ordinary Passport;
2. Temporary Passport (only for the return to the state of permanent residence);
3. Crew Member Certificate for Aeroplanes (subject to provision of the aircrafts crew members list);
4. Seamen's Book (subject to provision of shipboard list or extract from it);
5. Travel Document (for return to Turkey).

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE UKRAYNA BAKANLAR KURULU ARASINDA VATANDAŞLARIN KARŞILIKLI SEYAHATLERİNE İLİŞKİN USULLERE DAİR ANLAŞMA

Bundan sonra "Taraflar" şeklinde anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ukrayna Bakanlar Kurulu,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ukrayna Hükümeti arasında Diplomatik, Hizmet veya Hususi Pasaport Hamillerinin karşılıklı olarak vizeden muaf tutulması hususundaki 7 Nisan 1994 tarihli Anlaşmayı göz önünde bulundurarak,

İki ülke arasında dostane ilişkiler geliştirmeyi arzulayarak,

Ülke vatandaşlarının karşılıklı kısa süreli seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

1. Her iki Taraf Devletin vatandaşları, işbu Anlaşmanın ilişiğindeki Ek'te sıralanan geçerli seyahat belgelerine dayanarak, kesintisiz kalış süreleri giriş yaptıkları tarihten itibaren otuz (30) günü aşmamak kaydıyla, vizesiz olarak diğer Taraf Devletin ülkesine girecek, topraklarından çıkacak, transit geçecektir. Ancak, vatandaşların diğer Taraf Devletin ülkesindeki toplam kalış süresi yüz seksen (180) gün zarfında doksan (90) günü aşmayacaktır.

2. Diğer Taraf Devletin ülkesinde işbu Maddenin birinci paragrafında öngörülen azami vize muafiyet süresinden daha uzun süreli kalmak veya çalışmak, ailesini yeniden bir araya getirmek veya bir eğitim kurumuna katılmak niyetinde olan ve işbu Anlaşmanın ilişiğindeki Ek'te sıralanan geçerli seyahat belgeleri hamili her bir Taraf Devletin vatandaşları, diğer Tarafın Devlet mevzuatı uyarınca vize alacaktır.

Madde 2

Her bir Taraf Devletin vatandaşları diğer Taraf Devletin ülkesine, diğer Taraf Devletin mevzuatına uygun olarak, uluslararası yolcu trafiğine açık hudut kapılarını kullanarak girecek ve çıkacaklardır.

Madde 3

Diğer Taraf Devletin ülkesinde geçici veya daimi ikamet izni hamili her bir Taraf Devletin vatandaşları, vize gerekmeksizin, o Taraf Devletin ülkesine girecek, çıkacak, transit geçecek ve kalacaktır.

Madde 4

İşbu Anlaşma, ulusal güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığını koruma sebepleriyle, her bir Taraf Devletin yetkili makamlarının, kendi mevzuatına uygun olarak diğer Taraf Devlet vatandaşlarının kendi Devletinin ülkesine girişini reddetme veya geçici veya daimi ikamet izinlerini iptal etme hakkına halel getirmeyecektir.

Madde 5

Taraflardan her birinin vatandaşlarının diğer Tarafın ülkesinde kaldıkları süre içerisinde geçerli seyahat belgelerini kaybetmeleri veya bu belgelerin tahribata uğraması halinde, kabul eden Devletin yetkili makamlarından vize veya başka herhangi bir izin belgesi almaları gerekmeksizin, vatandaşı oldukları Devletin diplomatik veya konsolosluk misyonu tarafından tanzim edilen yeni geçerli seyahat belgeleri temelinde söz konusu Devletin ülkesinden çıkacaklardır.

Madde 6

Mücbir sebepler (hastalık, doğal afet vb.) nedeniyle diğer Tarafın ülkesine girişlerinden itibaren otuz (30) gün içerisinde veya vizelerinin veya geçici veya daimi ikamet izinlerinin geçerlilik süresi zarfında, diğer Taraf Devletin ülkesinden çıkamayan her bir Taraf Devletin vatandaşları, vize gerekmeksizin kesintisiz kalışlarını gerçekleştirebilecek, bu tür durumlarla ilgili bir belgenin veya diğer güvenilir bir kanıtın sunulması üzerine vatandaşı oldukları ülkeye veya geçici veya daimi ikametlerinin olduğu ülkeye dönmek için gerekli olan süreyle kabul eden Devletin mevzuatı uyarınca vizelerini veya geçici veya daimi ikamet izinlerini temdit ettireceklerdir.

Madde 7

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın imzalandığı tarihten itibaren otuz (30) günden geç olmamak üzere, işbu Anlaşmanın ilişiğindeki Ek'te sıralanan geçerli seyahat belgelerinin örneklerini diplomatik yollardan teati edecektir.

2. Taraflar, İşbu Anlaşmanın ilişiğindeki Ek'te sıralanan geçerli seyahat belgelerini tadil etmeleri durumunda, bir an önce birbirlerine yazılı bildirimde bulunacaklar ve bu tür seyahat belgelerinin örneklerini, bu belgeler kullanılmaya başlanmadan önce ve otuz (30) günden geç olmamak üzere, diplomatik yollardan birbirlerine ileteceklerdir.

3. İşbu Anlaşmanın ilişiğindeki Ek'te kayıtlı olmayan yeni seyahat belgelerinin kullanılmaya başlanması durumunda, işbu belge, bir değişiklik yapılması suretiyle Ek'te yer alacaktır. Bu paragrafın uygulanması amacıyla, Taraflar işbu değişikliğin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren otuz (30) günden geç olmamak üzere, yeni seyahat belgesinin örneklerini diğer Tarafa diplomatik yollardan iletecektir. Bu değişikliğin yürürlüğe girmesi işbu Anlaşmanın onuncu Madde'sinde belirtilen hükümlere uygun olacaktır.

Madde 8

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından ve uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık Taraflar arasında istişareler veya müzakereler yoluyla çözülecektir.

Madde 9

1. Her bir Taraf, ulusal güvenliği, kamu düzeni ve kamu sağlılığını korumak amacıyla, işbu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen geçici olarak askıya alma hakkına sahiptir. Geçici olarak askıya almaya ilişkin yazılı bildirim, askıya alma işleminden en az kırk sekiz (48) saat önce diğer Tarafa diplomatik yollardan iletecektir.

2. İşbu maddenin birinci paragrafında öngörülen nedenlerle, Anlaşmayı askıya almaya karar veren Taraf, Anlaşmanın uygulanmasını tekrar başlatma kararını diğer Tarafa aynı usullerle bildirecektir.

Madde 10

1. İşbu Anlaşma, bir (1) yıllık bir süre için akdedilmiştir ve Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç usul sürecinin tamamlandığına ilişkin olarak birbirlerine diplomatik yollardan yaptıkları son yazılı bildirimin alındığı tarihi takip eden doksanıncı (90.) gün yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, Taraflardan birinin bir diğerine diplomatik yollardan yazılı bildirimde bulunarak Anlaşmayı sonlandırma niyeti olduğunu beyan etmedikçe, otomatik olarak daha sonraki bir yıllık süreler için uzatılacaktır.

3.İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı rızasıyla değiştirebilir. Taraflarca mutabık kalınan her türlü değişiklikler, işbu Maddenin birinci paragrafı uyarınca yürürlüğe girecektir.

4.Taraflardan her biri, işbu Anlaşmayı diplomatik yollardan yazılı bildirimde bulunarak feshedebilir. Bu durumda, Anlaşma, diğer tarafın fesih bildirimini aldığı tarihi izleyen doksanıncı (90.) gün yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma Ankara'da, 22 Aralık 2011 tarihinde, Türkçe, Ukraynaca ve İngilizce olarak, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha imzalanmıştır. Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA	UKRAYNA BAKANLAR KURULU ADINA
Ahmet Davutoğlu Dışişleri Bakanı	Kostyantin Grişçenko Dışişleri Bakanı

EK

Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarına verilen seyahat belgelerinin listesi:

1.Umuma Mahsus Pasaport;
2.Geçici Pasaport (sadece daimi olarak ikamet edilen devlete dönmek için);
3.Uçaklar için Mürettebat Sertifikası (uçak mürettebat listesi ibraz edilirse);
4.Gemi Adamı Cüzdanı (gemi mürettebat listesi veya bir örneği ibraz edilirse);
5.Seyahat Belgesi (Türkiye'ye dönüş için).

Ukrayna vatandaşlarına verilen seyahat belgelerinin listesi:

1.Ukrayna Vatandaşı Yurtdışı Seyahat Pasaportu;
2.Çocuk Seyahat Belgesi;
3.Gemi Adamı Kimlik Kartı (gemi mürettebat listesi veya örneği ibraz edilirse);
4.Mürettebat Kimlik Kartı (uçak mürettebat listesi örneği ibraz edilirse);
5.Ukrayna'ya Dönüş Sertifikası (sadece Ukrayna'ya dönüş için).

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
між Кабінетом Міністрів України та Урядом Турецької Республіки про умови взаємних поїздок громадян

Кабінет Міністрів України та Уряд Турецької Республіки (далі - Сторони),

беручи до уваги Угоду між Урядом України та Урядом Турецької Республіки про взаємну відмову від оформлення віз для власників дипломатичних, службових або спеціальних паспортів від 7 квітня 1994 року,

керуючись бажанням подальшого розвитку дружніх відносин між двома державами,

прагнучи до спрощення порядку короткострокових поїздок громадян своїх держав,

домовилися про таке:

Стаття 1

1. Громадяни держави однієї Сторони в'їжджають, виїжджають, прямують транзитом і перебувають на території держави іншої Сторони без віз на підставі дійсних проїзних документів, зазначених у Додатку до цієї Угоди, за умови, що строк їхнього безперервного перебування не перевищує тридцяти (30) днів від дати їхнього в'їзду. При цьому сумарний термін їх перебування на території держави іншої Сторони не повинен перевищувати дев'яносто (90) днів протягом ста вісімдесяти (180) днів.

2. Громадяни держави однієї Сторони, які мають дійсні проїзні документи, зазначені у Додатку до цієї Угоди, і мають намір перебувати на території держави іншої Сторони більше максимального строку перебування без віз, передбаченого пунктом 1 цієї статті, або з метою працевлаштування, об'єднання з родиною або навчання на території держави іншої Сторони, зобов'язані отримати візу у відповідності з законодавством держави цієї Сторони.

Стаття 2

Громадяни держави однієї Сторони в'їжджають на територію держави іншої Сторони і виїжджають з неї, користуючись пунктами пропуску через державний кордон, відкритими для міжнародного пасажирського сполучення, у відповідності з законодавством держави іншої Сторони.

Стаття 3

Громадяни держави однієї Сторони, які мають дозвіл на тимчасове перебування чи постійне проживання на території держави іншої Сторони, в'їжджають, виїжджають, прямують транзитом та перебувають на території цієї держави без візи.

Стаття 4

Ця Угода не обмежує права компетентних органів держави однієї Сторони відмовити у в'їзді на територію своєї держави або скасувати дозвіл на тимчасове перебування чи постійне проживання громадян держави іншої Сторони з міркувань національної безпеки, захисту громадського порядку чи здоров'я населення у відповідності з законодавством її держави.

Стаття 5

Громадяни держави однієї Сторони в разі втрати чи пошкодження їх дійсних проїзних документів під час перебування на території держави іншої Сторони виїжджають з території цієї держави на підставі нових дійсних проїзних документів, виданих їм дипломатичним представництвом або консульською установою держави їх громадянства, та не зобов'язані отримувати візу чи будь-які інші дозволи компетентних органів держави перебування.

Стаття 6

Громадянам держави однієї Сторони, які не можуть виїхати з території держави іншої Сторони протягом тридцяти (30) днів з дати їхнього в'їзду або протягом дії їхньої візи чи дозволу на тимчасове перебування чи постійне проживання внаслідок обставин нездоланної сили (захворювання, стихійного лиха тощо), за наявності документального або іншого достовірного підтвердження таких причин, продовжується строк їх безперервного перебування без віз, дії візи або дозволу на тимчасове перебування чи постійне проживання у відповідності з законодавством держави в'їзду на період, необхідний для повернення до держави їх громадянства, тимчасового або постійного проживання.

Стаття 7

1. Сторони, не пізніше, ніж через тридцять (30) днів з дати підписання цієї Угоди, дипломатичними каналами обмінюються зразками своїх дійсних проїзних документів, зазначених у додатку до цієї Угоди.

2. У разі внесення змін до бланків дійсних проїзних документів, зазначених у Додатку до цієї Угоди, Сторони невідкладно повідомляють одна одній про це та обмінюються дипломатичними каналами зразками цих проїзних документів не пізніше, ніж за тридцять (30) днів до введення їх у дію.

3. У разі запровадження нових проїзних документів, не зазначених у Додатку до цієї Угоди, такі документи будуть включені у Додаток шляхом внесення відповідних змін до Угоди. Для цілей виконання положень цього пункту, Сторони обміняються дипломатичними каналами зразками своїх нових проїзних документів не пізніше, ніж через тридцять (30) днів після дати набрання чинності відповідними змінами. Такі зміни набирають чинності відповідно до положень статті 10 цієї Угоди.

Стаття 8

Можливі спори, що виникають при тлумаченні та застосуванні положень цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій або переговорів між Сторонами.

Стаття 9

1. Кожна зі Сторін може тимчасово зупинити дію цієї Угоди цілком або частково з міркувань національної безпеки, захисту громадського порядку чи здоров'я населення. Повідомлення про тимчасове зупинення надсилається дипломатичними каналами іншій Стороні не пізніше, ніж за сорок вісім (48) годин до такого зупинення.

2. Сторона, що прийняла рішення про тимчасове зупинення цієї Угоди з причин, зазначених у пункті 1 цієї статті, в такому самому порядку повідомляє іншій Стороні про поновлення застосування цієї Угоди.

Стаття 10

1. Ця Угода укладається строком на один (1) рік і набирає чинності на дев'яностий (90) день з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення, яким Сторони інформують одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання Угодою чинності.

2. Дія цієї Угоди буде автоматично продовжуватись на наступні однорічні періоди, якщо одна Сторона не заявить іншій Стороні про свій намір припинити її дію шляхом письмового повідомлення дипломатичними каналами.

3. За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди може бути внесено зміни або доповнення. Будь-які зміни або доповнення, погоджені Сторонами, набирають чинності у відповідності з пунктом 1 цієї статті.

4. Кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоду будь-коли, надіславши дипломатичними каналами відповідне письмове повідомлення іншій Стороні. У такому разі ця Угода припинить свою дію після закінчення дев'яноста (90) днів з дати отримання повідомлення про припинення іншою Стороною.

Учинено в м.Анкара "___" грудня 2011 року у двох оригінальних примірниках, кожний українською, турецькою та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей у тлумаченні положень цієї Угоди, перевага надається текстові англійською мовою.

За Кабінет Міністрів України **За Уряд Турецької Республіки**

Додаток

Перелік документів, які видаються громадянам України:

1. Паспорт громадянина України для виїзду за кордон;
2. Проїзний документ дитини;
3. Посвідчення особи моряка (за наявності запису у судновій ролі або витягу з неї);
4. Посвідчення члена екіпажу літака (за наявності запису в декларації (польотному завданні));
5. Посвідчення особи на повернення в Україну (тільки для повернення в Україну).

Перелік документів, які видаються громадянам Турецької Республіки:

1. Паспорт для виїзду за кордон;
2. Тимчасовий паспорт (тільки для повернення в країну постійного проживання);
3. Посвідчення члена екіпажу літака (за наявності запису в декларації (польотному завданні));
4. Паспорт моряка (за наявності запису у судновій ролі або витягу з неї);
5. Проїзний документ (для повернення в Турецьку Республіку).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF AUX CONDITIONS DE VOYAGES MUTUELS DE LEURS RESSORTISSANTS

Le Cabinet des ministres de l'Ukraine et le Gouvernement de la République turque, ci-après dénommés « les Parties »,

Ayant à l'esprit l'Accord entre le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service ou spéciaux, signé le 7 avril 1994,

Désireux d'approfondir les liens d'amitié qui unissent les deux pays,

Cherchant à faciliter les voyages mutuels de courte durée des ressortissants de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

l. Les ressortissants de l'État d'une Partie peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, transiter par celui-ci, en sortir et y séjourner sans visa, sur présentation de documents de voyage en cours de validité énumérés à l'annexe du présent Accord, sous réserve que leur séjour ininterrompu ne dépasse pas 30 jours à compter de la date de leur entrée. Toutefois, la durée totale de leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie ne doit pas dépasser 90 jours au cours d'une période de 180 jours.

2. Les ressortissants de l'État d'une Partie titulaires de documents de voyage en cours de validité énumérés à l'annexe du présent Accord, qui ont l'intention de séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie au-delà de la durée maximale d'exemption de visa prévue au paragraphe 1 du présent article ou de travailler, regrouper leur famille ou fréquenter un établissement d'enseignement sur le territoire de l'État de l'autre Partie, doivent obtenir un visa conformément à la législation de l'État de cette Partie.

Article 2

Les ressortissants de l'État d'une Partie peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie et en sortir en empruntant les points de passage frontaliers ouverts au flux international de voyageurs, conformément à la législation de l'État de l'autre Partie.

Article 3

Les ressortissants de l'État d'une Partie qui obtiennent un permis de séjour temporaire ou permanent sur le territoire de l'État de l'autre Partie peuvent entrer sur ledit territoire, transiter par celui-ci, en sortir et y séjourner sans visa.

Article 4

Le présent Accord ne limite pas le droit des autorités compétentes d'une Partie de refuser l'entrée sur son territoire ou d'annuler les permis de séjour temporaire ou permanent des ressortissants de l'autre Partie pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, conformément à sa législation.

Article 5

Les ressortissants de l'État d'une Partie dont les documents de voyage en cours de validité ont été perdus ou détruits pendant leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie peuvent quitter ledit territoire sur présentation de nouveaux documents de voyage en cours de validité délivrés par la mission diplomatique ou consulaire de leur État de nationalité et ne sont pas dans l'obligation d'obtenir un visa ou tout autre permis auprès des autorités compétentes de l'État hôte.

Article 6

Les ressortissants de l'État d'une Partie qui, en raison de circonstances de force majeure (maladie, catastrophe naturelle, etc.), se trouvent dans l'impossibilité de quitter le territoire de l'État de l'autre Partie dans les 30 jours suivant la date de leur entrée ou pendant la période de validité de leur visa ou de leur permis de séjour temporaire ou permanent, peuvent voir leur séjour ininterrompu sans visa, leur visa ou leur permis de séjour temporaire ou permanent étant prorogé conformément à la législation de l'État hôte pour toute la période nécessaire à leur retour dans leur pays de nationalité ou dans leur pays de résidence temporaire ou permanente, sur présentation d'un document ou de toute autre preuve valable de ces circonstances.

Article 7

1. Les Parties échangent par la voie diplomatique, au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord, les spécimens de leurs documents de voyage en cours de validité énumérés à l'annexe du présent Accord.

2. En cas de modification des formulaires relatifs aux documents de voyage en cours de validité énumérés à l'annexe, les Parties s'en informent mutuellement sans délai et échangent, par la voie diplomatique, les spécimens desdits documents de voyage au plus tard 30 jours avant leur mise en circulation.

3. En cas d'adoption de nouveaux documents de voyage non visés par l'annexe au présent Accord, ceux-ci sont ajoutés à ladite annexe au moyen d'un avenant. Aux fins de l'application du présent paragraphe, les Parties se transmettent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs nouveaux documents de voyage, au plus tard 30 jours après la date d'entrée en vigueur de l'avenant. L'avenant entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 8

Tout différend découlant de l'interprétation et de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9

1. Chaque Partie peut, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, suspendre provisoirement l'application de tout ou partie du présent Accord. La suspension provisoire est notifiée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, au plus tard 48 heures avant son entrée en vigueur.

2. La Partie qui a décidé de suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour les raisons énoncées au paragraphe 1 du présent article notifie à l'autre Partie sa décision de reprendre l'application de l'Accord selon la même procédure.

Article 10

1. Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et entre en vigueur 90 jours après la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin.

2. Le présent Accord est reconduit tacitement pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie de son intention de le dénoncer, moyennant la signification d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties. Toute modification convenue par les Parties entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant la signification d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse de s'appliquer à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie.

FAIT à Ankara, le 22 décembre 2011, en trois exemplaires originaux, en langues turque, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOGLU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Cabinet des ministres de l'Ukraine :

KOSTYANTYN GRYSHCHENKO
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE

Liste des documents de voyage délivrés aux ressortissants de l'Ukraine :

1. Passeport de ressortissant ukrainien pour les voyages à l'étranger;
2. Document de voyage d'enfant;
3. Pièce d'identité de marin (sous réserve de la présentation du rôle d'équipage ou d'un extrait de ce document);
4. Pièce d'identité de membre d'équipage (sous réserve de la présentation de la liste des membres d'équipage de l'aéronef);
5. Certificat de retour en Ukraine (uniquement pour le retour en Ukraine).

Liste des documents de voyage délivrés aux ressortissants de la République turque :

1. Passeport ordinaire;
2. Passeport temporaire (uniquement pour le retour dans l'État de résidence permanente);
3. Certificat de membre d'équipage d'aéronef (sous réserve de la présentation de la liste des membres d'équipage de l'aéronef);
4. Livret de marin (sous réserve de la présentation du rôle d'équipage ou d'un extrait de ce document);
5. Document de voyage (pour le retour en Turquie).

No. 52010

Belgium
and
the former Yugoslav Republic of Macedonia

Agreement between the Belgian Government and the Macedonian Government on the gainful employment of certain dependents of diplomatic and consular staff. Brussels, 6 July 2010

Entry into force: *1 June 2014, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Dutch, French and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 18 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Belgique
et
Ex-République yougoslave de Macédoine

Accord entre le Gouvernement de la Belgique et le Gouvernement de la Macédoine relatif à l'exercice d'activités rémunérées par certaines personnes à charge du personnel diplomatique et consulaire. Bruxelles, 6 juillet 2010

Entrée en vigueur : *1er juin 2014, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *néerlandais, français et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 18 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52011

Belgium
and
Philippines

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of the Philippines on the authorization to engage in gainful occupation of household members of diplomatic and consular personnel. Brussels, 23 December 2009

Entry into force: *19 March 2014, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 16 July 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Belgique
et
Philippines

Accord entre le Royaume de Belgique et la République des Philippines relatif à l'autorisation de l'exercice d'activités rémunérées par les membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire. Bruxelles, 23 décembre 2009

Entrée en vigueur : *19 mars 2014, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 16 juillet 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 52012

Turkey
and
Ecuador

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Ecuador concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic, service, special and official passports. Ankara, 6 July 2011

Entry into force: *2 March 2013, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 11 July 2014*

Turquie
et
Équateur

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la suppression mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service, spéciaux et officiels. Ankara, 6 juillet 2011

Entrée en vigueur : *2 mars 2013, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 11 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE, SPECIAL AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries holding diplomatic, service, special and official passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The following types of Passports will fall into the framework of the Present Agreement:

- in the Republic of Turkey : Diplomatic, service and special passports.
- in the Republic of Ecuador : Diplomatic, official and special passports.

ARTICLE 2

Citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article (1) shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any six (6) months period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 3

1. Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic, service, special and official passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding valid diplomatic, service, special, official and ordinary passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organisations concerning the appointments of citizens of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

ARTICLE 4

Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic, service, special and official passports, wishing to pay an official visit to the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any six (6) months period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 5

1. Citizens of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossing points designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, citizens of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

1. Citizens of each Contracting Party, in case of loss or damage of their valid passports during their stay in the territory of the other Party, shall exit from the territory of this State on the basis of new valid passports or travel documents issued by a diplomatic or consular mission of the country of their citizenship without a visa or other permit from the competent authorities of the receiving State.

2. Citizens of each Contracting Party, who are not in a position to exit from the territory of the other Contracting Party within the period specified in Article (2) of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the other Contracting Party for an appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.

ARTICLE 7

1. Visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents, etc.) by the citizens of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 8

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article (1), no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article (1) and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior their circulation.

3. In the event of a Contracting Party introduces an additional passport, which is not stipulated in Article (1), the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new passport to the other Contracting Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments of Article (1) shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article (12) and the first paragraph of Article (13) of this Agreement.

ARTICLE 9

1. Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Contracting Party, or shorten or cancel the period of their stay in the receiving country.

2. Each Contracting Party shall readmit without delay and further formalities, the citizens of each Contracting Party who have submitted false or forged documents to the border authorities of the other Contracting Party or who overstayed the period allowed by their visa or who have violated existing rules governing the entry and exit procedures of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension and re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within one (1) week.

ARTICLE 11

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved directly by the Contracting Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 12

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of this Agreement. The exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article (13).

ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated three (3) months after the other Party has received the said notification.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in Ankara on the 6th of July 2011, in two copies in Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Turkey

Selim Yenel
Ambassador
Deputy Undersecretary
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Ecuador

Augusto Saá Corriere
Ambassador of the Republic of Ecuador
in Turkey

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR PARA LA SUPRESIÓN MUTUA DE VISAS PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, DE SERVICIO, ESPECIALES Y OFICIALES

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República del Ecuador (en adelante denominados "las Partes Contratantes");

Deseosos de fortalecer las relaciones de amistad y la cooperación entre los dos países;

Con el objetivo de facilitar los viajes de ciudadanos de ambos países que son portadores de pasaportes diplomáticos, de servicio, especiales y oficiales;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Los siguientes tipos de pasaportes serán contemplados dentro del marco del presente Acuerdo:

- En la República de Turquía : Pasaportes diplomáticos, de servicio y especiales.
- En la República del Ecuador : Pasaportes diplomáticos, oficiales y especiales.

ARTÍCULO 2

Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes portadores de pasaportes válidos especificados en el Artículo (1) estarán exentos del requisito de visa para ingresar, transitar, salir y permanecer temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante por un período no mayor a noventa (90) días dentro de un período de seis (6) meses, contado desde la fecha del primer ingreso.

ARTÍCULO 3

1. Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes portadores de pasaportes diplomáticos, de servicio, especiales y oficiales válidos asignados a misiones diplomáticas, consulares o representaciones de organismos internacionales acreditados en el territorio de la otra Parte Contratante estarán exentos del requisito de visa para ingresar, salir y transitar en el territorio de la otra Parte Contratante por el periodo de su nombramiento.

2. Las disposiciones del primer párrafo del presente Artículo se aplicarán igualmente a los miembros de sus familias o sus dependientes que porten pasaportes diplomáticos, de servicio, especiales, oficiales y ordinarios válidos.

3. Para la aplicación del primer párrafo del presente artículo, se considerará suficiente la notificación del nombramiento de ciudadanos de las partes Contratantes por parte de los organismos internacionales correspondientes.

ARTÍCULO 4

Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes portadores de pasaportes diplomáticos, de servicio, especiales y oficiales válidos que desean realizar una visita oficial al territorio de la otra Parte Contratante estarán exentos del requisito de visa para ingresar, transitar, salir y permanecer temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante por un periodo no mayor a noventa (90) dentro de un período de seis (6) meses, contado desde la fecha del primer ingreso.

ARTÍCULO 5

1. Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes pueden ingresar, salir y transitar por el territorio de la otra Parte Contratante usando los cruces fronterizos designados para el tráfico internacional de pasajeros.

2. Al momento de cruzar las fronteras del Estado, los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes están obligados a cumplir las reglas y procedimientos establecidos en la legislación nacional de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 6

1. Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes, en caso de daño o pérdida de pasaportes, durante su permanencia en el territorio de la otra Parte, saldrán del territorio de ese Estado con un nuevo pasaporte o documento de viaje otorgado por la misión diplomática o consular del país de su ciudadanía sin una visa u otro permiso de la autoridad competente del Estado receptor.

2. Los ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes quienes no puedan salir del territorio de la otra Parte Contratante dentro del período especificado en el Artículo 2 del presente acuerdo, por circunstancias excepcionales (enfermedad o desastre natural) justificadas documentadamente con las evidencias confiables de tales circunstancias, pueden solicitar a las autoridades competentes la extensión de su permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante por un período suficiente y necesario para retornar al país de su ciudadanía o de residencia permanente.

ARTÍCULO 7

1. La exención del requisito de visa no concede a los ciudadanos de las Partes Contratantes el derecho a trabajar.

2. Las visas marginadas que regulan el trabajo, los estudios, la investigación, la educación, la reunificación familiar y la residencia de largo plazo en el territorio de cada una de las Partes Contratantes están sujetas a las disposiciones de la legislación nacional de las Partes Contratantes.

3. Los requisitos para solicitar visas marginadas (lugar de solicitud, necesidad de documentos justificativos, etc.) por parte de ciudadanos de cada una de las Partes Contratantes están sujetos a las disposiciones de la legislación nacional de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 8

1. Las Partes Contratantes intercambiarán por la vía diplomática muestras de los pasaportes válidos indicados en el Artículo (1), a más tardar sesenta (60) días después de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Las Partes Contratantes se notificarán por la vía diplomática cualquier cambio en los documentos de viaje existentes mencionados en el Artículo (1) y entregarán las muestras de estos pasaportes sesenta (60) días antes de su puesta en circulación.

3. En caso que una de las Partes Contratantes introduzca un pasaporte adicional, que no esté estipulado en el Artículo (1), la Parte concernida enviará por la vía diplomática las muestras del nuevo pasaporte a la otra Parte Contratante sesenta (60) días antes de la implementación de cualquiera de tales enmiendas al presente Acuerdo. Cualquier enmienda al Artículo (1) entrará en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal previsto en el Artículo (12), y en el primer párrafo del Artículo (13) de este Acuerdo.

ARTÍCULO 9

1. Cada una de las Partes Contratantes tiene el derecho de negar el ingreso a su territorio a ciudadanos de la otra Parte Contratante, limitar o cancelar el periodo de su permanencia en el país receptor.

2. Cada una de las Partes Contratantes deberán readmitir, sin demora ni trámites adicionales, a los ciudadanos de cada una de ellas que hayan presentado documentos falsos o adulterados a las autoridades fronterizas de la otra Parte cuya permanencia haya superado el periodo señalado en su visa o haya violado las normas y procedimientos vigentes de ingreso y salida de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 10

1. Cada una de las Partes Contratantes puede suspender el presente Acuerdo de manera temporal, total o parcialmente, en circunstancias extraordinarias (estado de guerra, epidemia, desastre natural, por razones de seguridad nacional, protección del orden público y la salud pública, etc...)

2. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra Parte Contratante su decisión de suspender así como la reinstauración del presente Acuerdo por la vía diplomática en el plazo de una (1) semana.

ARTÍCULO 11

Cualquier disputa relacionada con la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo será resuelta directamente entre las Partes por la vía diplomática.

ARTÍCULO12

El presente Acuerdo será enmendado mediante consentimiento mutuo de las Partes Contratantes vía canje de notas, las mismas que serán consideradas parte integral del presente Acuerdo. Las notas canjeadas entrarán en vigor de conformidad con el mismo procedimiento legal previsto en el primer párrafo del Artículo (13).

ARTÍCULO 13

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el trigésimo (30) dia después de la recepción de la última notificación mediante la cual las Partes Contratantes se comunican oficialmente que han concluido los procedimientos internos legales respectivos.

2. El presente Acuerdo tiene una duración ilimitada, a menos que una de las Partes Contratantes envíe una notificación escrita por la vía diplomática indicando su intención de dar por terminado el mismo. En ese caso, el Acuerdo expirará tres (3) meses después de recibida dicha notificación.

En fe de lo cual, los representantes debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han suscrito el presente Acuerdo.

Dado en Ankara el 6 de julio de 2011 en dos (2) originales del mismo tenor, cada uno en los idiomas turco, español e inglés. En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de
la República de Turquía

Selim Yenel
Embajador
Subsecretario Adjutno
Ministerio de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno de
la República del Ecuador

Augusto Sáá Corriere
Embajador de la República
del Ecuador en Turquía

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE EKVATOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK, HİZMET, HUSUSİ VE RESMİ PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirmeyi arzu ederek:

Her iki ülkenin diplomatik, hizmet, hususi ve resmi pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak:

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Aşağıda belirtilen pasaport türleri işbu Anlaşmanın kapsamına girer:

- Türkiye Cumhuriyeti'nde : Diplomatik, hizmet ve hususi pasaportlar.
- Ekvator Cumhuriyeti'nde : Diplomatik, resmi ve hususi pasaportlar.

MADDE 2

İşbu Anlaşmanın 1. maddesinde kayıtlı geçerli pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, her altı (6) ay içerisinde, ilk giriş tarihinden itibaren, doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulurlar.

MADDE 3

1. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan geçerli diplomatik, hizmet, hususi ve resmi pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak ve diğer Akit Tarafın ülkesinden transit geçmek için vize yükümlülüğünden muaf tutulurlar.

2. İşbu maddenin birinci paragrafındaki hükümler, bunların bakmakla yükümlü oldukları, geçerli diplomatik, hizmet, hususi, resmi ve umuma mahsus pasaport hamili aile fertlerini de kapsar.

3. İşbu maddenin birinci paragrafının uygulanması için, uluslararası örgütlerin Akit Tarafların vatandaşlarının atanmasına ilişkin yazılı bildirimleri yeterli olarak kabul edilir.

MADDE 4

Diğer Akit Tarafın ülkesine resmi bir ziyarette bulunmak isteyen her bir Akit Tarafın geçerli diplomatik, hizmet, hususi ve resmi pasaport hamili vatandaşları, her altı (6) ay içerisinde, ilk giriş tarihinden itibaren, doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulurlar.

MADDE 5

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından girip çıkabilir ve transit geçebilirler.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken bu ülkenin mevzuatında uygulanan kural ve usullere riayet etmek zorundadırlar.

MADDE 6

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde bulundukları sırada geçerli belgelerini kaybetmeleri ya da bu belgelerin tahribata uğraması halinde, bulundukları ülkenin yetkili makamlarından vize veya başka herhangi bir izin belgesi almaları gerekmeksizin, tabiiyetinde bulundukları ülkenin diplomatik ya da konsolosluk temsilciliklerinden alacakları yeni geçerli belgelerle bulundukları ülkeden çıkarlar.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet) işbu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Akit Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu durumu kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse, tabiiyetinde oldukları ya da daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye geri dönüşlerini mümkün kılacak şekilde ikamet süresini uzatmak üzere bulundukları ülkenin yetkili makamlarına başvururlar.

MADDE 7

1. Vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı bahşetmez.

2. Diğer Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının özel meşruhatlı vize başvuru şartları (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği, vs...) her bir Akit Taraf ülkesinde geçerli ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 8

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen pasaport örneklerini, İşbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Akit Taraflar, 1. maddede belirtilen pasaportlarında değişiklik yapmaları durumunda, yeni pasaportların tedavüle girmesinden en az altmış (60) gün önce, diğer Akit Tarafa yazılı bildirimde bulunurlar ve örneklerini diplomatik yollardan iletirler.

3. Akit bir Tarafın, 1. maddede belirtilmeyen, ilave bir pasaportu uygulamaya sokması durumunda, anılan Taraf, Anlaşmada yapılacak değişiklikler yürürlüğe girmeden altmış (60) gün önce, bu yeni pasaportun örneklerini diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan iletir. Anlaşmada yapılacak herhangi bir değişiklik, 12. maddede ile 13. maddenin birinci paragrafında belirtilen aynı yasal usuller çerçevesinde yürürlüğe girer.

MADDE 9

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısaltma veya iptal etme hakkına sahiptir.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın hudut makamlarına sahte veya tahrif edilmiş belgeler ibraz etmiş olan veya vizelerinin müsaade ettiği ikamet süresini aşmış olan veya diğer Akit Tarafın ülkeye giriş ve çıkış usullerine ilişkin mevcut kuralları ihlal etmiş olan her bir Akit Tarafın vatandaşlarını gecikmeksizin ve ilave işlemlere tabi kılmadan geri alırlar.

MADDE 10

1. Her bir Akit Taraf, ulusal güvenlik gerekçeleri, savaş hali, salgın hastalıklar, doğal afetler, kamu düzeni ve kamu sağlılığını koruma ve benzeri olağanüstü durumlarda, geçici olarak işbu Anlaşmayı tamamen veya kısmen askıya alabilir.

2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya koyulması durumlarında, her bir Akit Taraf diplomatik yollardan bir (1) hafta içerisinde diğer Akit Tarafa bildirimde bulunur.

MADDE 11

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık doğrudan Akit Taraflar arasında diplomatik yollardan çözülür.

MADDE 12

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, Anlaşmanın bütüncül parçası olacak Nota teatisi vasıtasıyla değiştirilir. Teati edilen Notalar 13. maddenin ilk paragrafında belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girer.

MADDE 13

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

2. İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan biri diğer Akit Tarafa Anlaşmayı feshetme niyetini diplomatik yollardan yazılı bir bildirimde bulunmadığı takdirde, süresiz olarak yürürlükte kalır. Bu durumda, Anlaşma, diğer Akit Tarafın diplomatik yollardan yazılı olarak fesih bildirimini aldığı tarihten üç (3) ay sonra yürürlükten kalkar.

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından usulüne uygun şekilde yetki verilmiş aşağıda imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

İşbu Anlaşma Ankara'da, 6 Temmuz 2011 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Selim Yenel
Büyükelçi
Müsteşar Yardımcısı
Dışişleri Bakanlığı

EKVATOR CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Augusto Saá Corriere
Ekvator Cumhuriyeti'nin
Türkiye Cumhuriyeti Nezdindeki
Büyükelçisi

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE, SPÉCIAUX ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de l'Équateur (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays,

Souhaitant faciliter les voyages des citoyens des deux pays titulaires de passeports diplomatiques, de service, spéciaux et officiels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les types de passeport relevant du présent Accord sont :

- Sur le territoire de la République turque, les passeports diplomatiques, spéciaux et de service;

- Sur le territoire de la République de l'Équateur, les passeports diplomatiques, officiels et spéciaux.

Article 2

Les citoyens de chaque Partie contractante qui sont titulaires de passeports en cours de validité visés à l'article premier sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, transiter par celui-ci, le quitter et y séjourner temporairement pour une période n'excédant pas 90 jours sur toute période de six mois à compter de la date de la première entrée.

Article 3

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes, titulaires de passeports diplomatiques, de service, spéciaux et officiels en cours de validité, qui sont affectés auprès de missions diplomatiques ou consulaires ou qui sont des représentants d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de cette autre Partie contractante, transiter par celui-ci et en sortir pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux membres de leur famille et aux personnes à leur charge qui sont titulaires de passeports diplomatiques, de service, spéciaux, officiels et ordinaires en cours de validité.

3. Aux fins de la mise en œuvre du premier paragraphe du présent article, la notification des affectations de citoyens des Parties contractantes par les organisations internationales est considérée comme suffisante.

Article 4

Les citoyens de chacune des Parties contractantes qui sont titulaires de passeports diplomatiques, de service, spéciaux et officiels en cours de validité et qui souhaitent effectuer une visite officielle sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur ledit territoire, transiter par celui-ci, le quitter et y séjourner temporairement pour une durée n'excédant pas 90 jours sur toute période de six mois à compter de la date de la première entrée.

Article 5

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, transiter par celui-ci et le quitter en empruntant les points de passage frontaliers ouverts au flux international de voyageurs.

2. Lors du franchissement des frontières nationales, les citoyens de chacune des Parties contractantes sont tenus de se conformer aux règlements et procédures énoncés dans la législation interne de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes dont les passeports en cours de validité ont été perdus ou détruits pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie peuvent quitter ledit territoire sur présentation de nouveaux passeports ou documents de voyage en cours de validité délivrés par la mission diplomatique ou consulaire de leur pays de citoyenneté et ne sont pas dans l'obligation d'obtenir un visa ou tout autre permis auprès des autorités compétentes de l'État hôte.

2. Les citoyens de chacune des Parties contractantes qui, en raison de circonstances exceptionnelles (maladie ou catastrophe naturelle), se trouvent dans l'impossibilité de quitter le territoire de l'autre Partie contractante dans le délai visé à l'article 2 du présent Accord peuvent, sur présentation d'un document ou de toute autre preuve valable de ces circonstances, demander aux autorités compétentes l'autorisation de prolonger leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante pour toute la période nécessaire à leur retour dans leur pays de citoyenneté ou de résidence permanente.

Article 7

1. L'exemption de visa n'implique pas pour les citoyens des Parties contractantes le droit de travailler.

2. Les visas annotés délivrés à des fins de travail, d'études, de recherche, de regroupement familial et de résidence à long terme sur le territoire de chacune des Parties contractantes relèvent de la législation interne des Parties contractantes.

Les formalités à accomplir par les citoyens de chacune des Parties contractantes présentant une demande de visa annoté (lieu, pièces justificatives requises, etc.) sont soumises aux dispositions de la législation interne des Parties contractantes.

Article 8

1. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens des passeports en cours de validité visés à l'article premier dans un délai de 60 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux documents de voyage existants visés à l'article premier et font tenir à l'autre Partie les spécimens des passeports concernés 60 jours avant leur mise en circulation.

3. Si une Partie contractante introduit un passeport supplémentaire non visé à l'article premier, elle fait tenir à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, des spécimens de son nouveau passeport 60 jours avant l'application d'une telle modification au présent Accord. Toute modification apportée à l'article premier entre en vigueur conformément à la procédure juridique prévue à l'article 12 et au premier paragraphe de l'article 13 du présent Accord.

Article 9

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'entrée sur son territoire de citoyens de l'autre Partie contractante ou d'en raccourcir ou annuler le séjour dans le pays hôte.

2. Chacune des Parties contractantes réadmet sans délai et sans autres formalités ses citoyens qui ont présenté des documents falsifiés ou contrefaits aux autorités frontalières de l'autre Partie, qui ont dépassé la durée de séjour autorisée par leur visa ou qui ont enfreint les règles régissant les procédures d'entrée et de sortie de l'autre Partie contractante.

Article 10

1. Chaque Partie contractante peut suspendre provisoirement, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord en cas de circonstances extraordinaires (état de guerre, épidémie, catastrophe naturelle, raisons de sécurité nationale, de protection de l'ordre public et de santé publique, etc.).

2. Chaque Partie contractante notifie à l'autre, dans un délai d'une semaine et par la voie diplomatique, sa décision de suspendre ou de reprendre l'application du présent Accord.

Article 11

Tout différend découlant de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé par les Parties contractantes directement et par la voie diplomatique.

Article 12

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes, moyennant un échange de notes, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord. Les notes échangées entrent en vigueur selon la procédure juridique prévue au premier paragraphe de l'article 13.

Article 13

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il demeure valide à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer, auquel cas l'Accord cesse de produire ses effets trois mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 6 juillet 2011, en double exemplaire, en langues turque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

SELIM YENEL
Ambassadeur
Sous-Secrétaire adjoint
Ministère des affaires étrangère

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

AUGUSTO SAÁ CORRIERE
Ambassadeur de la République de l'Équateur auprès de la Turquie

No. 52013

Turkey
and
Republic of Moldova

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova on the mutual abolition of visas (with annex). Ankara, 1 November 2012

Entry into force: *1 June 2014, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Moldovan and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 18 July 2014*

Turquie
et
République de Moldova

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la suppression mutuelle de visas (avec annexe). Ankara, 1er novembre 2012

Entrée en vigueur : *1er juin 2014, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, moldave et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 18 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "The Contracting Parties");

Expressing mutual aspiration to further promote the existing friendly relations and cooperation between the two countries,

Desiring to facilitate mutual visits of their citizens and to foster people-to-people contacts;

Have agreed on the following:

Article 1

Citizens of the Republic of Turkey and the Republic of Moldova, holding a valid document listed in the Annex 1 of this Agreement may enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the conditions set in this Agreement.

Article 2

Citizens of the state of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the state of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic. While crossing the State borders, citizens of the state of one Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

Article 3

1. Citizens of the state of one Contracting Party, holding a valid document listed in the Annex 1 of this Agreement, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the state of other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within a six (6) months period, reckoned from the date of first entry.

2. The extension of stay in the territory of state of one Contracting Party by the citizens of the state of the other Contracting Party over the period indicated above of (90) days is subject to the national legislation of the Contracting Party.

3. Citizens of the state of one Contracting Party wishing to stay in the territory of the state of the other Contracting Party beyond the period of visa exemption (90 days) will apply for appropriate visas to diplomatic and consular missions of the other Contracting Party.

Article 4

1. Citizens of the state of one Contracting Party, holding valid diplomatic, service, official and special passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the state of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement to entry into, exit from and transit through the territory of the state of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to their family members, holding valid diplomatic, service, official, special and ordinary passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organizations concerning the appointments of citizens of the state of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

Article 5

Citizens of the state of one Contracting Party, holding valid diplomatic, service, official and special passports, wishing to pay an official visit to the territory of the state of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the state of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within a six (6) months period, reckoned from the date of first entry.

Article 6

Visa exemption period indicated in the paragraph 1 of the Article 3 of this Agreement shall also apply to the citizens of the state of the Contracting Parties engaged in international transport of goods and passengers such as train, truck and bus drivers and co-drivers and crew members of civil airplanes, trains and locomotives of the Contracting Parties.

Article 7

1. Visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the state of each Contracting Party.

2. The application requirements for work, study, research, education, family reunion and long term residence visas in the territory of the state of each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the state of the Contracting Parties.

3. The application requirements for obtaining visas mentioned in paragraph (2) of the present Article (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the citizens of the state of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

Article 8

In the spirit of combating illegal migration, safeguarding interests and accommodating security concerns of the two countries, the Contracting Parties do their best to stop any undesired persons and third country citizens from entering their territory.

Article 9

Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory to citizens of the state of the other Contracting Party or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

Article 10

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc.).

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension and re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within seventy-two (72) hours.

Article 11

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the travel documents stated in the Annex 1, no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in the Annex 1 and shall deliver the specimens of these documents sixty (60) days prior their introduction into use.

3. In the event of a Contracting Party introduces a new travel document, which is not stipulated in the Annex 1, the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new document to the other Contracting Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments of the Annex 1 shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Articles 14 and 16 of this Agreement.

Article 12

If a citizen of the state of one Contracting Party is not in a position to exit from the territory of the state of the other Contracting Party within the period specified in the first paragraph of Article 3 of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster, etc.) and has documentary or other reliable evidence of such circumstances, he/she may request from the competent authorities (or its stay to be extended in the territory of the state of the other Contracting Party for an appropriate period needed to return to the country of its citizenship or permanent residence.

Article 13

Any dispute arising from the implementation of the above mentioned provisions shall be resolved through diplomatic channels.

Article 14

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of notes; which shall be regarded as the integral part of this Agreement. The amended protocols or exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under Article 16.

Article 15

This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

Article 16

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification by which the Contacting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. By way of derogation from paragraph (1), this Agreement shall only enter into force on the date of the entry into force of the "Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Moldova on Readmission of Persons With Illegal Stay", if this date falls after the date provided for in paragraph (1).

Done in Ankara on the 1st day of November 2012, in two original copies in Turkish, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Ahmet DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Iurie LEANCĂ
Deputy Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs and European Integration

Annex 1

LIST OF VALID IDENTITY DOCUMENTS REQUIRED FOR THE MUTUAL TRAVEL BY THE CITIZENS OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE CITIZENS OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA IN ACCORDANCE WITH THIS AGREEMENT

List of the valid documents that are subject to visa free travels for the citizens of the Republic of Turkey who will travel to Moldova.

- Diplomatic Passports
- Special Passports
- Service Passports
- National passports of the citizens of the Republic of Turkey
- Airplanes Crew Travel Document
- Trains and Locomotives Crew Travel Document
- Travel Document or Temporary Passport only for temporary stay, transit and exit from the territory of the Republic of Moldova, and for returning to the Republic of Turkey
- Identity documents of the ships' crew

List of the valid documents that are subject to visa free travels for the citizens of the Republic of Moldova who will travel to Turkey.

- Diplomatic Passports
- Official Passports
- National passports of the citizens of the Republic of Moldova
- Airplanes Crew Travel Document
- Trains and Locomotives Crew Travel Document
- Travel Documents for return to the Republic of Moldova, only for temporary stay, transit and exist from the territory of the Republic of Turkey
- Identity documents of the ships' crew

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

ACORD ÎNTRE

GUVERNUL REPUBLICII TURCIA ŞI

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

PRIVIND ABOLIREA RECIPROCĂ A VIZELOR

Guvernul Republicii Turcia şi Guvernul Republicii Moldova (denumite în continuare „Părţi contractante");

Exprimând aspiraţii reciproce de promovare în continuare a relaţiilor de prietenie şi cooperare existente între cele două ţări;

Dorind să faciliteze vizitele reciproce ale cetăţenilor lor şi să încurajeze contactele interpersonale;

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Cetăţenii Republicii Turcia şi ai Republicii Moldova, care deţin un document valabil enumerat în Anexa 1 a prezentului Acord, pot intra, ieşi, tranzita şi rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părţi Contractante, în conformitate cu condiţiile prevăzute de prezentul Acord.

Articolul 2

Cetăţenii statului unei Părţi contractante pot intra, ieşi şi tranzita teritoriul statului celeilalte Părţi contractante, folosind punctele de trecere a frontierei desemnate pentru traficul internaţional de călători. În momentul traversării frontierelor de stat, cetăţenii statului unei Părţi contractante sunt obligaţi să respecte regulile şi procedurile stabilite de legislaţia naţională a statului celeilalte Părţi contractante.

Articolul 3

1. Cetăţenii statului unei Părţi contractante, care deţin un document valabil enumerat în Anexa 1 a prezentului Acord, sunt scutiţi de obligativitatea deţinerii unei vizei pentru a intra, ieşi, tranzita şi rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părţi Contractante pentru o perioadă care să nu depăşească nouăzeci (90) de zile în decurs de şase (6) luni de la data primei intrări.

2. Prelungirea perioadei de şedere pe teritoriul statului unei Părţi contractante de către cetăţenii statului celeilalte Părţi contractante peste perioada indicată mai sus de nouăzeci (90) de zile va fi reglementată de legislaţia naţională a statului Părţii Contractante.

3. Cetăţenii statului unei Părţi contractante care doresc să se afle pe teritoriul statului celeilalte Părţi contractante peste perioada scutită de viză (90 de zile), vor fi obligaţi să obţină autorizaţia corespunzătoare de la autorităţile locale pentru a-şi prelungi şederea, în conformitate cu dispoziţiile legale aplicabile ale statului celeilalte Părţi contractante.

Articolul 4

1. Cetăţenii statului unei Părţi contractante, care deţin paşapoarte diplomatice, de serviciu, oficiale şi speciale valabile şi care sunt numiţi în misiunile diplomatice, consulare sau reprezentanţele organizaţiilor internaţionale acreditate pe teritoriul statului celeilalte Părţi contractante, sunt scutiţi de obligativitatea deţinerii unei vize pentru a intra, ieşi şi tranzita teritoriul statului celeilalte Părţi contractante pentru perioada aflării în misiune.

2. Prevederile alineatului 1 al acestui Articol de asemenea, se aplică membrilor lor de familie, care deţin paşapoarte diplomatice, de serviciu, oficiale, speciale şi ordinare valabile.

3. Pentru implementarea alineatului 1 al acestui Articol, notificarea făcută de către organizaţiile internaţionale privind numirea cetăţenilor statelor Părţilor contractante va fi considerată suficientă.

Articolul 5

Cetăţenii statului unei Părţi contractante, care deţin paşapoarte diplomatice, de serviciu, oficiale şi speciale valabile, care doresc să efectueze o vizită oficială pe teritoriul statului celeilalte Părţi contractante, vor fi scutiţi de obligativitatea deţinerii unei vize pentru a intra, ieşi, tranzita şi rămâne temporar pe teritoriul statului celeilalte Părţi contractante pentru o perioadă care să nu depăşească nouăzeci (90) de zile în decurs de şase (6) luni de la data primei intrări.

Articolul 6

Perioada scutită de viză indicată în alineatul 1 al Articolului 3 al prezentului Acord se va aplica de asemenea cetăţenilor statelor Părţilor contractante care efectuează transport internaţional de bunuri şi pasageri precum conducătorii de tren, camioane şi autobuse şi asistenţii conducătorilor şi membrii echipajului avioanelor civile, trenurilor şi locomotivelor ale Părţilor contractante.

Articolul 7

1. Scutirea de viză nu acordă cetăţenilor statului unei Părţi contractante dreptul de a se angaja în câmpul muncii.

2. Cerinţele necesare pentru vizele de lucru, studii, cercetare, educaţie, reîntregire a familiei şi de şedere pe termen lung pe teritoriul statului fiecărei Părţi contractante vor fi reglementate de prevederile legislaţiei naţionale a statelor Părţilor contractante.

3. Cerinţele necesare pentru obţinerea vizelor menţionate în alineatul 2 din prezentul articol (locul depunerii cererii, necesitatea de documente justificative etc.) de către cetăţenii statului fiecărei Părţi contractante vor fi reglementate de legislaţia naţională a statelor Părţilor contractante.

Articolul 8

În vederea combaterii migraţiei ilegale, protejării intereselor şi securităţii ambelor state, Părţile contractante fac tot posibilul pentru a stopa intrarea oricăror persoane nedorite şi a cetăţenilor statelor terţe pe teritoriul lor.

Articolul 9

Fiecare Parte contractantă are dreptul de a refuza intrarea pe teritoriul statului său a cetăţenilor statului celeilalte Părţi contractante, sau a reduce perioada şederii acestora în ţară fără a menţiona vreun motiv.

Articolul 10

1. Fiecare Parte contractantă poate suspenda temporar prezentul Acord total sau parţial în circumstanţe extraordinare (epidemii, dezastre naturale, din motive de securitate naţională, protecţia ordinii publice şi a sănătăţii publice, etc.)

2. Fiecare Parte contractantă notifică cealaltă Parte contractantă despre decizia de suspendare sau repunerea în aplicare a prezentului Acord prin canale diplomatice în decurs de şaptezeci şi două (72) de ore.

Articolul 11

1. Părţile contractante, prin canale diplomatice vor face schimb de specimene ale documentelor de călătorie enumerate în Anexa 1 a prezentului Acord, nu mai târziu de şaizeci (60) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord.

2. Părţile contractante se vor notifica reciproc prin canale diplomatice despre orice modificări ce ţin de documentele de călătorie existente, menţionate în Anexa 1 şi vor transmite specimenele acestor documente cu şaizeci (60) de zile până la introducerea în circulaţie a acestora.

3. În eventualitatea în care o Parte contractantă introduce un nou document de călătorie, care nu este stipulat în Anexa 1, respectiva Parte va transmite prin canale diplomatice specimenele noului document de călătorie celeilalte Părţi contractante cu şaizeci (60) de zile înainte de punerea în aplicare a oricăror amendamente de acest gen la prezentul Acord. Orice amendamente ale Anexei intră în vigoare în conformitate cu aceeaşi procedură legală prevăzută de Articolele 14 şi 16 ale prezentului Acord.

Articolul 12

Dacă un cetăţean al statului unei Părţi contractante nu se află în posibilitatea de a ieşi de pe teritoriul celuilalt Stat al Părţii contractante în perioada specificată în alineatul 1 al Articolului 3 al prezentului Acord din cauza circumstanţelor excepţionale (boală sau dezastru natural, etc.) şi are dovezi documentare sau alte dovezi relevante ale acestor circumstanţe, el/ea poate solicita de la autorităţile competente permisiunea de a extinde şederea sa pe teritoriul celuilalt Stat al Părţii contractante pentru o perioadă corespunzătoare necesară pentru a se reîntoarce în statul, cetăţean al căruia este sau pe teritoriul căruia îşi are reşedinţa permanentă.

Articolul 13

Orice litigiu apărut din punerea în aplicare a prevederilor sus menţionate va fi soluţionat prin canale diplomatice.

Articolul 14

Prezentul Acord se modifică prin consimţământul reciproc al Părţilor contractante prin schimb de note, care va fi considerată parte integrantă a prezentului Acord. Protocoalele modificate sau notele schimbate reciproc intră în vigoare în conformitate cu aceeaşi procedură legală prevăzută de Articolul 16.

Articolul 15

Prezentul Acord se încheie pe o durată nedeterminată şi rămâne valabil până când una din Părţile contractante notifică cealaltă Parte în formă scrisă prin canale diplomatice despre decizia sa de a-l denunţa. În acest caz, Acordul încetează în timp de şase (6) luni după ce cealaltă parte a primit notificarea menţionată.

Articolul 16

1. Prezentul Acord intră în vigoare în a 30 (treizecia) zi după recepţionarea ultimei notificări prin care Părţile se notifică reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne legale care sunt necesare pentru intrarea lui în vigoare.

2. Prin derogare de la alineatul 1, prezentul Acord intră în vigoare numai la data la care intră în vigoare Acordul între Guvernul Republicii Turcia şi Guvernul Republicii Moldova privind readmisia persoanelor cu şedere ilegală, în cazul în care această dată este ulterioară datei menţionate la alineatul 1 al prezentului articol.

Semnat la Ankara la 1 noiembrie 2012, în două exemplare originale în limbile turcă, moldovenească şi engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazuri de divergenţă la interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII TURCIA

Ahmet DAVUTOĞLU
Ministru al Afacerilor Externe

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Iurie LEANCĂ
Viceprim-ministru,
Ministru al Afacerilor Externe şi Integrării Europene

Anexa 1

LISTA DOCUMENTELOR DE IDENTITATE VALABILE NECESARE PENTRU CĂLĂTORIILE RECIPROCE ALE CETĂŢENILOR REPUBLICII TURCIA ŞI CETĂŢENILOR REPUBLICII MOLDOVA ÎN CONFORMITATE CU PREZENTUL ACORD

Lista documentelor valabile ce se referă la regimul de călătorie fără viză pentru cetăţenii Republicii Turcia care vor călători în Republica Moldova.

- Paşapoarte diplomatice
- Paşapoarte speciale
- Paşapoarte de serviciu
- Paşapoarte naţionale ale cetăţenilor Republicii Turcia
- Documente de călătorie ale echipajului avioanelor
- Documente de călătorie ale echipajului trenurilor şi locomotivelor
- Documente de călătorie sau paşapoarte temporare doar pentru şedere temporară, tranzitare şi ieşire de pe teritoriul Republicii Moldova, şi în scopul întoarcerii în Republica Turcia
- Actele de identitate ale personalului navigant

Lista documentelor valabile ce se referă la regimul de călătorie fără viză pentru cetăţenii Republicii Moldova care vor călători în Republica Turcia.

- Paşapoarte diplomatice
- Paşapoarte de serviciu
- Paşapoarte naţionale ale cetăţenilor Republicii Moldova
- Documente de călătorie ale echipajului avioanelor
- Documente de călătorie ale echipajului trenurilor şi locomotivelor
- Titlurile de călătorie pentru întoarcere în Republica Moldova, doar pentru şedere temporară, tranzitare şi ieşire de pe teritoriul Republicii Turcia, în scopul întoarcerii în Republica Moldova
- Actele de identitate ale personalului navigant

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK

KALDIRILMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moldova Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeye yönelik karşılıklı isteklerini ifade ederek;

Vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerini kolaylaştırmayı ve halklar arası temasları teşvik etmeyi arzu ederek;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

İşbu Anlaşmanın (1) sayılı ekinde belirtilen geçerli belge hamili Türkiye Cumhuriyeti ve Moldova Cumhuriyeti vatandaşları, işbu Anlaşmayla belirlenen koşullar uyarınca, diğer Akit Tarafın ülkesine girebilir, çıkabilir, ülkesinden transit geçebilir ve diğer Tarafın ülkesinde geçici olarak kalabilirler.

Madde 2

Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından girebilir, çıkabilir veya transit geçebilirler. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken bu ülkenin ulusal mevzuatında belirtilmiş kural ve usullere riayet etmek zorundadırlar.

Madde 3

1. İşbu Anlaşmanın (1) sayılı ekinde belirtilen geçerli bir belgenin hamili Akit Taraf vatandaşları, altı (6) ay içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, çıkmak, ülkesinden transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize alma yükümlülüğünden muaftırlar.

2. Her bir Akit Taraf vatandaşlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde yukarıda belirtilen süreyi (90 gün) aşan ikametlerinin uzatılması, bulundukları Akit Tarafın ulusal mevzuatına tabidir.

3. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesinde vize muafiyeti süresini (90 gün) aşacak bir süre için ikamet etmek isteyen vatandaşları, diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk misyonlarına amacına uygun vize başvurusunda bulunurlar.

Madde 4

1. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesindeki diplomatik, konsolosluk veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan diplomatik, hizmet, resmi veya hususi pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak ve topraklarından transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaftırlar.

2. İşbu Maddenin birinci paragrafındaki hükümler, geçerli diplomatik, hizmet, resmi, hususi veya umuma mahsus pasaport hamili aile fertleri için de geçerlidir.

3. İşbu Maddenin ilk paragrafının uygulanması için, uluslararası örgütlerin Akit Tarafların vatandaşlarının atanmasına ilişkin bildirimde bulunmaları yeterli olarak kabul edilir.

Madde 5

Diğer Akit Tarafın ülkesine resmi ziyarette bulunmak isteyen geçerli diplomatik, hizmet, hususi, resmi ve umuma mahsus pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, altı (6) ay içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, ülkesinden transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize alma yükümlülüğünden muaftırlar.

Madde 6

İşbu Anlaşma'nın Madde 3'ünün ilk paragrafında belirtilen vize muafiyeti süresi tren, kamyon ve otobüs şoförleri ile yardımcı şoförleri, sivil uçak, tren ve lokomotif mürettebatı gibi uluslararası mal ve yolcu taşımacılığı yapan her iki Akit Tarafın vatandaşlarına da uygulanır.

Madde 7

1. Vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı vermez.

2. Her bir Akit Tarafın ülkesinde iş, çalışma, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen vize başvuru şartları Akit Tarafların devletine ait ulusal mevzuat hükümlerine tabidir.

3. Her bir Akit Tarafın devletinin vatandaşları için işbu Maddenin Paragraf (2)'sinde bahsedilen vize alma başvuru koşulları (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği vb) Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

Madde 8

Akit Taraflar, yasadışı göçle mücadele ve her iki ülkeyi ilgilendiren ulusal güvenlik mülahazaları ile çıkarların korunmasının ruhuna uygun olarak, arzu edilmeyen şahıs ve üçüncü ülke vatandaşlarının diğer Akit Tarafın ülkesine girişini engellemek için gerekli gayreti gösterirler.

Madde 9

Her bir Akit Taraf, herhangi bir neden belirtmeksizin, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısaltma hakkına sahiptir.

Madde 10

1. Her bir Akit Taraf olağanüstü durumlarda (salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığını koruma gerekçeleriyle, vb.) Anlaşmayı, geçici olarak, tamamen veya kısmen askıya alabilir.

2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya konulması durumlarında, her bir Akit Taraf diplomatik yollardan yetmiş iki (72) saat içerisinde diğer Tarafa bildirimde bulunur.

Madde 11

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 1 sayılı ekinde belirtilen seyahat belgelerinin örneklerini, işbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Akit Taraflar, Anlaşmanın 1 sayılı ekinde belirtilen seyahat belgelerinde herhangi bir değişiklik yapmaları durumunda, yeni belgelerin tedavüle girmesinden altmış (60) gün önce, diğer Akit Tarafa yazılı bildirimde bulunurlar ve örneklerini diplomatik yollardan iletirler.

3. Akit bir Tarafın, Anlaşmanın 1 sayılı ekinde belirtilmeyen, yeni bir seyahat belgesini uygulamaya sokması durumunda, anılan Taraf, Anlaşmada yapılacak değişiklikler yürürlüğe girmeden altmış (60) gün önce, bu yeni belgenin örneklerini diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan iletir. Anlaşmanın 1 sayılı ekinde yapılacak herhangi bir değişiklik, 14. ve 16. maddelerde belirtilen aynı yasal prosedürler çerçevesinde yürürlüğe girer.

Madde 12

Her bir Akit Taraf vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet) işbu Anlaşmanın 3. maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Akit Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu durumu kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse, tabiiyetinde oldukları ya da ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye geri dönüşlerini mümkün kılacak şekilde ikamet süresini uygun müddetle uzatmak üzere bulundukları ülkenin yetkili makamlarına başvururlar.

Madde 13

İşbu Anlaşmanın yukarıda belirtilen hükümlerinin uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlık diplomatik yollarla çözülür.

Madde 14

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, Anlaşmanın mütemmim cüzünü oluşturacak Notaların teatisi vasıtasıyla değiştirilir. Değiştirilmiş protokoller veya teati edilmiş Notalar onaltıncı (16.) maddede izah edilen yasal prosedür çerçevesinde yürürlüğe girer.

Madde 15

İşbu Anlaşma süresiz olarak yapılmıştır ve Akit Taraflardan biri, diğer Tarafa Anlaşmayı feshetme kararını diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmedikçe geçerli kalır. Bu durumda, Anlaşma diğer Tarafın belirtilen bildirimi aldığı tarihten altı (6) ay sonra yürürlükten kalkar.

Madde 16

1. İşbu Anlaşma, Akit tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal işlemlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları sonuncu bildirimin alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) günde yürürlüğe girer.

2. Birinci (1.) paragrafa istisna teşkil etmek üzere işbu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti ile Moldova Cumhuriyeti arasında yasadışı ikamet eden kişilerin geri kabulü konusunda imzalanmış Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte, eğer ki bu tarih birinci (1.) paragrafta belirtilen tarihten sonraya denk gelirse, yürürlüğe girecektir.

Ankara'da 1 Kasım 2012 tarihinde Türkçe, Moldovaca ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Ahmet DAVUTOĞLU
Dışişleri Bakanı

MOLDOVA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Iurie LEANCĂ
Başbakan Yardımcısı, Dışişleri ve Avrupa ile Entegrasyon Bakanı

EK 1

**İŞBU ANLAŞMA UYARINCA
TÜRKİYE CUMHURİYETİ VATANDAŞLARI İLE MOLDOVA CUMHURİYETİ VATANDAŞLARININ KARŞILIKLI SEYAHATİ İÇİN GEREKLİ OLAN GEÇERLİ KİMLİK BELGELERİNİN LİSTESİ**

Moldova'ya seyahat edecek olan ve vizesiz seyahatlere tabi olan Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli belgelerin listesi.

- Diplomatik Pasaportlar
- Hususi Pasaportlar
- Hizmet Pasaportları
- Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlarının ulusal pasaportları
- Uçak Mürettebatı Seyahat Belgesi
- Tren ve Lokomotif Mürettebatı Seyahat Belgesi
- Moldova Cumhuriyeti ülkesinden çıkış ve transit geçiş ve geçici kalış için, Türkiye Cumhuriyeti'ne dönüş amaçlı Seyahat Belgesi veya Geçici Pasaport
- Gemi mürettebatı kimlik belgeleri

Türkiye'ye seyahat edecek olan ve vizesiz seyahatlere tabi olan Moldova Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli belgelerin listesi.

- Diplomatik Pasaportlar
- Resmi Pasaportlar
- Moldova Cumhuriyeti vatandaşlarının ulusal pasaportları
- Uçak Mürettebatı Seyahat Belgesi
- Tren ve Lokomotif Mürettebatı Seyahat Belgesi
- Türkiye Cumhuriyeti ülkesinden çıkış ve transit geçiş, sadece geçici kalış için, Moldova Cumhuriyeti'ne dönüş amaçlı Seyahat Belgeleri
- Gemi mürettebatı kimlik belgeleri

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Exprimant leur désir mutuel de renforcer les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays,

Désireux de faciliter les visites mutuelles de leurs citoyens et de favoriser les contacts entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens de la République turque et de la République de Moldova qui sont titulaires d'un document en cours de validité visé à l'annexe 1 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, transiter par celui-ci, le quitter et y séjourner temporairement, conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord.

Article 2

Les citoyens de l'État d'une Partie contractante peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, transiter par celui-ci et le quitter en empruntant les points de passage frontaliers ouverts au flux international de voyageurs. Lors du franchissement des frontières nationales, les citoyens de l'État d'une Partie contractante sont tenus de se conformer aux règlements et procédures énoncés dans la législation interne de l'autre Partie contractante.

Article 3

1. Les citoyens de l'État d'une Partie contractante qui sont titulaires d'un document en cours de validité visé à l'annexe 1 du présent Accord sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, transiter par celui-ci, le quitter et y séjourner temporairement pour une durée n'excédant pas 90 jours au cours d'une période de six mois à compter de la date de leur première entrée.

2. La prolongation du séjour des citoyens de l'État d'une Partie contractante sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante au-delà de la période susmentionnée de 90 jours est soumise à la législation interne de l'autre Partie contractante.

3. Les citoyens de l'État d'une Partie contractante qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante au-delà de la période d'exemption de visa (90 jours) font une demande de visa approprié auprès des missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les citoyens de l'État d'une Partie contractante, titulaires de passeports diplomatiques, de service, officiels et spéciaux en cours de validité, qui sont affectés auprès de missions diplomatiques ou consulaires ou qui sont des représentants d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur ledit territoire, transiter par celui-ci et le quitter pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux membres de leur famille qui sont titulaires de passeports diplomatiques, de service, officiels, spéciaux et ordinaires en cours de validité.

3. Aux fins de la mise en œuvre du premier paragraphe du présent article, la notification des affectations de citoyens de l'État d'une Partie contractante par les organisations internationales est considérée comme suffisante.

Article 5

Les citoyens de l'État d'une Partie contractante qui sont titulaires de passeports diplomatiques, de service, officiels et spéciaux en cours de validité et qui souhaitent effectuer une visite officielle sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur ledit territoire, transiter par celui-ci, le quitter et y séjourner temporairement pour une durée n'excédant pas 90 jours sur toute période de six mois à compter de la date de la première entrée.

Article 6

La période d'exemption de visa visée au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord s'applique également aux citoyens de l'État d'une Partie contractante engagés dans le transport international de marchandises et de passagers, tels que les conducteurs de trains, de camions et de bus, leurs co-équipiers et les membres d'équipage d'avions civils, de trains et de locomotives relevant des Parties contractantes.

Article 7

1. L'exemption de visa n'accorde pas aux citoyens de l'État d'une Partie contractante le droit à l'emploi.

2. Les formalités à accomplir pour la demande de visas à des fins de travail, d'études, de recherches, de regroupement familial et de résidence à long terme sur le territoire de l'État d'une Partie contractante relèvent de la législation interne de l'État concerné.

3. Les formalités à accomplir par les citoyens de l'État d'une Partie contractante présentant une demande de visa au titre du paragraphe 2 du présent article (lieu, pièces justificatives requises, etc.) sont soumises à la législation interne des Parties contractantes.

Article 8

À des fins de lutte contre la migration clandestine et de protection des intérêts et de la sécurité des deux pays, les Parties contractantes s'efforcent d'empêcher les personnes indésirables et les citoyens de pays tiers d'entrer sur leur territoire.

Article 9

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux citoyens de l'État de l'autre Partie contractante ou d'écourter la durée de leur séjour dans le pays sans devoir motiver cette décision.

Article 10

1. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Accord en cas de circonstances extraordinaires (épidémies, catastrophes naturelles, raisons de sécurité nationale, de protection de l'ordre public et de santé publique, etc.).

2. Chaque Partie contractante notifie à l'autre, dans un délai de 72 heures et par la voie diplomatique, sa décision de suspendre et de reprendre l'application du présent Accord.

Article 11

1. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens des documents de voyage énumérés à l'annexe 1 dans un délai de 60 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux documents de voyage existants visés à l'annexe 1 et font tenir à l'autre Partie les spécimens des documents concernés 60 jours avant leur mise en circulation.

3. Si une Partie contractante introduit un nouveau document de voyage non prévu par l'annexe 1, elle fait tenir à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, des spécimens de son nouveau document de voyage 60 jours avant l'application d'une telle modification au présent Accord. Toute modification apportée à l'annexe 1 entre en vigueur conformément à la procédure juridique prévue aux articles 14 et 16 du présent Accord.

Article 12

Si un citoyen de l'État d'une Partie contractante n'est pas en mesure, en raison de circonstances exceptionnelles (maladie ou catastrophe naturelle, etc.), de quitter le territoire de l'État de l'autre Partie contractante dans le délai prévu au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord et a une preuve documentaire ou une autre preuve fiable de ces circonstances, il peut demander aux autorités compétentes l'autorisation de prolonger son séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante pour toute la période nécessaire à son retour dans son pays de citoyenneté ou de résidence permanente.

Article 13

Tout différend découlant de la mise en œuvre des dispositions susmentionnées est réglé par la voie diplomatique.

Article 14

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties contractantes, moyennant l'échange de notes, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord. Les protocoles modifiés ou les notes échangées entrent en vigueur conformément à la procédure juridique prévue par l'article 16.

Article 15

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et demeure en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer, auquel cas l'Accord cesse de produire ses effets six mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cette fin.

2. Par dérogation au paragraphe 1, le présent Accord n'entre en vigueur qu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Moldova concernant la réadmission des personnes en séjour irrégulier si cette date est postérieure à la date visée au paragraphe 1.

FAIT à Ankara, le 1er novembre 2012, en deux exemplaires originaux, en langues turque, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOGLU
Ministre des affaires étrangère

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

IURIE LEANCA
Vice-Premier Ministre
Ministre des affaires étrangères et de l'intégration européenne

ANNEXE 1

LISTE DES PIÈCES D'IDENTITÉ EN COURS DE VALIDITÉ REQUISES POUR LES VOYAGES RÉCIPROQUES DES CITOYENS DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

Liste des documents en cours de validité requis pour les voyages sans visa des citoyens de la République turque en République de Moldova

- Passeports diplomatiques
- Passeports spéciaux
- Passeports de service
- Passeports nationaux des citoyens de la République turque
- Document de voyage des membres d'équipage d'avions
- Document de voyage des membres d'équipage de trains et de locomotives
- Document de voyage ou passeport temporaire permettant uniquement de séjourner temporairement sur le territoire de la République de Moldova, de transiter par celui-ci, de le quitter et de retourner en République turque
- Pièces d'identité des membres d'équipage de navires

Liste des documents en cours de validité requis pour les voyages sans visa des citoyens de la République de Moldova en République turque

- Passeports diplomatiques
- Passeports officiels
- Passeports nationaux des citoyens de la République de Moldova
- Document de voyage des membres d'équipage d'avions
- Document de voyage des membres d'équipage de trains et de locomotives
- Documents de voyage pour le retour en République de Moldova, permettant uniquement de séjourner temporairement sur le territoire de la République turque, de transiter par celui-ci et de le quitter
- Pièces d'identité des membres d'équipage de navires

No. 52014

Turkey
and
China

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China on preventing the theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property. Beijing, 25 June 2009

Entry into force: *26 September 2013 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Chinese, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 11 July 2014*

Turquie
et
Chine

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la prévention du vol, des fouilles clandestines et de l'importation et l'exportation illicites de biens culturels. Beijing, 25 juin 2009

Entrée en vigueur : *26 septembre 2013 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *chinois, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 11 juillet 2014*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府关于防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的协定

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），认为进一步加强文化财产保护领域的双边合作，是双方关系得以更深入发展的重要途径，也是双方更好实现保护人类文化遗产使命的有效措施。

考虑到盗窃、盗掘和非法进出境文化财产对人类文化遗产已经构成了严重威胁，双方在防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产领域已经具备了良好合作基础，双方达成协定如下：

第一条

为本协定之目的，

“文化财产”系指联合国教科文组织1970年《关于禁止和防止非法进出口文化财产和非法转让其所有权的方法的公约》第一条所含的各类财产；

“走私”系指违反任何一方的法律和其它规定，进出口和过境贩运文化财产；

“归还”系指文化财产在走私时被一方截获、扣押，并被确认属于另一方，该财产将全部归还另一方。

第二条

一、双方同意根据双方国内法律以及联合国教科文组织1970年《关于禁止和防止非法进出口文化财产和非法转让其所有权的方法的公约》所规定的责任和义务，开展合作，采取预防性、强制性及补救性措施，打击盗窃、盗掘和非法进出境文物的违法犯罪活动。

二、本协定所称的文化财产以及盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的行为，涉及土耳其的，应根据土耳其的法律、法规确定；涉及中国的，应根据中国的法律、法规确定。

三、双方国家法律关于文化财产及盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的规定如有不同，涉及到本协定具体执行的，由双方相关部门协商解决。

第三条

为防止走私的文化财产以及一切来源不明或可疑的文化财产进口至本国领土并贩运到其他国家，双方应在海关口岸积极采取现有措施，并通过海关或其它主管部门通知该文化财产可能所属一方的相关部门。

第四条

一、对于被认定为走私的文化财产，双方应予以扣押，并尽可能在最短时间内通知另一方以下内容:

（一） 文化财产的详细描述;

（二） 走私人员的身份确认和特征;

（三） 为此目的所用的各类交通工具的详细说明。

除这些信息外，双方还应向对方提供与走私事件相关的被扣押的文化财产的照片及档案资料。

二、一俟履行完必要的程序，走私文化财产将归还该财产所属方。

第五条

一、双方应:

（一） 对明显和有重大嫌疑从事文化财产走私活动的

人员出入本国国境进行监控;

（二） 对各种运输和邮政车辆进行管理，防止其用于走私文

化财产;

（三） 采取双方同意的其他措施。

二、双方应将取得的成果尽快通知对方。

第六条

为有效执行本协定，双方分别指定土耳其文化与旅游部和中国国家文物局负责就双方防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产合作事宜进行联系。双边合作包括执行联合国教科文组织1970年《关于禁止和防止非法进出口文化财产和非法转让其所有权的方法的公约》。

第七条

一、为本协定之目的，双方应及时交换信息。这些信息应包括以下各项内容:

（一）保护文化财产特别是防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的法律规定，以及管理部门制定的具体政策措施;

（二）采用相同规则和标准建立的，包括考古物品在内的禁止出境文化财产说明;

（三）可出口文化财产的定义;

（四）文化财产保护和保存机构的信息资料;

（五）盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的动态;

（六）双方认为需要交换的其他信息。

二、上述各项信息内容应及时更新。

三、一方根据本协定从另一方获取的信息只能用于防止文化财产的走私，并且经请求在该方本国法律的框架内予以保密。

第八条

双方应加强防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产领域的人员交流与培训，特别是文化遗产安全管理、文化遗产进出境管理、法律起草、信息收集和国际事务协调领域的人员交流与培训。

第九条

为本协定之目的，双方应加强协调，进一步完善出口文化财产的管理、文化财产登记制度、被盗文化财产信息公布制度，以及对文化财产进境的监管制度。

第十条

一、在防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的多边合作事务中，双方应充分协商，协调立场，进一步加强在国际论坛上现有的合作。

二、双方应加强合作，在国际社会进一步提高公众、博物馆和其他文化机构对盗窃、盗掘和非法进出境文化财产危害性的认识；在协调与第三国的文化关系时与执行联合国教科文组织和国际统一私法协会有关国际公约的机构增进合作，与涉及盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的机构减少或者终止往来。

三、双方应互相通报在国际文物市场上出现的涉及双方的非法文化财产，并在有关调查过程中共享与鉴定、登记、追索或归还双方流失文物相关的信息。

第十一条

双方应告知收藏人和古董交易商，销售和征集从原属国被盗或盗掘后非法出口的文化财产是违法行为。

第十二条

双方指定的主管机构应建立定期磋商机制，解决本协定执行过程中遇到的问题，制定进一步合作的计划。

第十三条

双方应当相互通知已完成批准协定所需履行的国内法律程序。协定自后一份通知收到之日起生效，有效期 1 年。如在期满前 6 个月，一方未书面通知另一方终止本协定，则本协定有效期自动延长 1 年，并依此法顺延。

本协定于 2009 年 6 月 25 日在北京签订，一式两份，每份均用土耳其文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释产生分歧，以英文文本为准。

土耳其共和国政府代表
文化旅游部次长
伊斯梅特·耶尔马兹

中华人民共和国政府代表
国家文物局局长
单霁翔

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement Between
the Government of the Republic of Turkey
and
the Government of the People's Republic of China
on Preventing the Theft, Clandestine Excavation, and Illicit
Import and Export of Cultural Property**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties) both believe that furthering bilateral cooperation in the field of the protection of cultural property serves as an important means to forge closer bilateral relations and as an effective approach to fulfill the mission of protecting cultural heritage of mankind;

Whereas the theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property have posed serious threats on cultural heritage of mankind;

Whereas the Parties have laid a good foundation for bilateral cooperation in the field of the prevention of the theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property;

The Parties have reached the following Agreement:

Article 1

For the purposes of this Agreement;

"Cultural property" means the assets, which fall within the categories that are referred to in Article 1 of 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export, and Transfer of Ownership of Cultural Property.

"Smuggling" means import, export, and transit pass of cultural property made contrary to the laws and other regulations of either of the Parties.

"Return" means the fully return by one Party to the other Party of the cultural property which are captured and seized by the Party while being smuggled, and are established belonging to the other Party.

Article 2

1- The Parties agree to collaborate in adopting preventive, mandatory, and remedial measures to combat unlawful and criminal practices concerning the

theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property, in accordance with responsibilities and obligations prescribed in laws of the two countries and in the UNESCO's Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export, and Transfer of Ownership of Cultural Property (1970).

2- Concerning cultural property and practices of the theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property mentioned in this Agreement, those involved with China shall be defined in accordance with China's laws and regulations; those involved with Turkey shall be defined in accordance with Turkey's laws and regulations.

3- When differences arise between provisions of the laws of the two countries concerning cultural property and the theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property, and such conflicts are involved with the implementation of this Agreement, relevant departments of the Parties shall solve them through consultation.

Article 3

With the aim of preventing the import of smuggled cultural property and all kinds of cultural property, of which their origin are not clear or suspected, within its territories and transfer to other States, the Parties shall activate the existing measures at the customs gates and shall inform via related customs authorities or other competent authorities the authorities of the Party to which cultural properties might belong.

Article 4

1- In case of determination of smuggled cultural property, the Parties shall seize them and forward information to the Other Party at the soonest possible time regarding

1.Detailed description of cultural property,

2.Identification and features of the people involved in the smuggling,

3.Specification of all kinds of vehicles used for this purpose.

In addition to this information, the Parties shall forward each other the photographs of the seized cultural property and documentation related to the smuggling incidents.

2- The smuggled cultural property will be returned to the Party to which the property belongs upon completion of the required procedure.

Article 5

1- The Parties shall

1.Take under surveillance entry to and exit from their country of the people who are seriously suspected of and evident in smuggling cultural property.

2.Keep all kinds of carrying and posting vehicles under control to ensure they are not used in cultural property smuggling.

3.Take other measures agreed upon by the Parties.

2- The obtained results will be forwarded to the other Party at the soonest possible time.

Article 6

For the effective implementation of this Agreement, the Parties shall designate respectively the State Administration of Cultural Heritage of China and the Ministry of Culture and Tourism of Turkey to be responsible for bilateral cooperation in preventing the theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property. The bilateral cooperation shall include the implementation of the UNESCO's Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export, and Transfer of Ownership of Cultural Property (1970).

Article 7

1- For the purposes of this Agreement, the Parties shall exchange information in time. The information shall include following aspects:

A. Laws and regulations on the protection of cultural property, especially on preventing the theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property, as well as relevant policies and measures worked out by administration authorities;

B. Description of cultural property prohibited from being exported, including archaeological artifacts, based on the same rules and standards;

C. Definition of the objects that can be exported;

D. Information on organizations of cultural property protection and preservation;

E. Dynamic states of the theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property;

F. Other information that is considered necessary for exchange by the Parties.

2- All above-mentioned information shall be updated in time.

3- In accordance with this Agreement, the information obtained by one Party from the Other Party will only be used for the purpose of preventing cultural property smuggling and will be confidential upon request within the framework of their national laws of that Party.

Article 8

The Parties shall strengthen exchanges and training of personnel in the field of the prevention of the theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property, in particular, in the fields of the safety administration of cultural property, administration of import and export of cultural property, law drafting, information collecting, and coordination in international affairs.

Article 9

For the purposes of this Agreement, the Parties shall enhance coordination and further improve each other's administration of cultural objects that can be exported, cultural property registration system, information release system on stolen cultural property, and supervision system on the import of cultural property.

Article 10

1- The Parties shall conduct thorough consultation, coordinate each other's stands on multilateral affairs, and further enhance existing cooperation on international forums concerning the prevention of the theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property.

2- The Parties shall strengthen collaboration in further enhancing awareness of the general public, museums, and other cultural organizations in threats brought about by the theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property in the international community, increase cooperation with organizations implementing relevant international conventions of UNESCO when coordinating cultural relations with the third country, and reduce or suspend intercourses with organizations involved with the theft, clandestine excavation, and illicit import and export of cultural property.

3- The Parties shall inform each other of information on illegal cultural property appearing in the international cultural property market, which are involved with the Parties, and share information related to evaluating, registering, retrieving, and returning lost cultural property of the Parties when conducting relevant investigations.

Article 11

The Parties shall inform collectors and antique dealers that the sale and acquisition of cultural property stolen or illicitly exported after clandestine excavations from its Country of Origin are illegal.

Article 12

The competent authorities designated respectively by the two Parties shall establish a consultation mechanism on a regular basis to solve problems rising from the implementation of this Agreement and work out plans for further cooperation.

Article 13

The Parties shall inform each other about the completion of each other's domestic legal procedures for the ratification of the Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter notification of the ratification of the Agreement, and shall remain valid for a period of one year. This Agreement shall be renewed automatically; thereafter for further period of one year each until either Party gives to the other a six (6) months prior notice in writing of its intention to terminate it.

Done in duplicate in Beijing on 25.6.2009 in Turkish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of the text, the English text shall prevail.

Representative of
the Republic of Turkey

İsmet YILMAZ
Undersecretary of Ministry of Culture
and Tourism

Representative of
the People's Republic of China

SHAN Jixiang
Director General of the State
Administration of Cultural Heritage

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile
Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında
Kültür Varlığının Çalınmasının, Kaçak Kazı ve Yasa Dışı
İthali ve İhracının Önlenmesine
İlişkin Anlaşma

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır), kültür varlığının korunması alanında ikili işbirliğini geliştirmenin daha yakın ikili ilişkileri ilerletmek için önemli bir araç ve insanlığın kültürel mirasını koruma misyonunu yerine getirmek için etkili bir yaklaşım olarak hizmet edeceğine inanmaktadırlar.

Kültür varlığının çalınması, kaçak kazı ve yasa dışı ithali ve ihracı insanlığın kültürel mirası üzerinde büyük bir tehdit oluşturduğu için,

Taraflar kültür varlığının çalınmasının, kaçak kazı ve yasa dışı ithali ve ihracının önlenmesi alanında ikili işbirliği için sağlam bir temel attıkları için,

Taraflar aşağıdaki anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Bu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda;

"Kültür varlığı" 1970 UNESCO Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşmesi'nin 1. Maddesi'nde atıfta bulunulan kategorilere giren varlıkları ifade etmektedir,

"Kaçakçılık" Taraflar'ın herhangi birisinin mevzuatına aykırı olarak yapılan kültür varlığı ithalini, ihracını ve transit geçişini ifade etmektedir,

"İade" kaçırılırken yakalanan ve Taraf'ça el konulan ve diğer Taraf'a ait olduğu tespit edilen kültür varlığının, bir Taraf tarafından diğer Taraf'a tamamen geri verilmesini ifade etmektedir.

Madde 2

1- Taraflar, kültür varlığının çalınması, kaçak kazı ve yasa dışı ithali ve ihracına ilişkin kanuna aykırı ve yasa dışı eylemlerle mücadele etmek için iki ülkenin kanunlarında ve 1970 UNESCO Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşmesi'nde öngörülen sorumluluk ve yükümlülüklere uygun

olarak önleyici, zorlayıcı ve düzeltici önlemleri benimsemekte işbirliği yapmayı kabul etmişlerdir.

2- Bu anlaşmada söz edilen kültür varlığı ve kültür varlığının çalınması, kaçak kazı ve yasa dışı ithali ve ihracı eylemleri ile ilgili olarak, Türk tarafını ilgilendirenler Türk mevzuatına göre tanımlanacaklardır; Çin tarafını ilgilendirenler Çin mevzuatına göre tanımlanacaktır;

3- Kültür varlığı ve kültür varlığının çalınması, kaçak kazı ve yasa dışı ithali ve ihracına ilişkin iki ülkenin yasalarının hükümleri arasında ayrılıklar ortaya çıktığı zaman ve bu ihtilaflar bu Anlaşma'nın yürütülmesi ile ilgiliyse, Taraflar'ın ilgili birimleri istişare yoluyla bunları çözeceklerdir

Madde 3

Taraflar, kaçırılmış kültür varlığının ve kökeni belli olmayan veya kuşku duyulan her türlü kültür varlığının kendi topraklarına ithalini ve diğer Devletler'e transferini önlemek amacıyla gümrük kapılarındaki mevcut önlemleri etkin hale getirecek ve ilgili gümrük makamları veya yetkili diğer makamlar yoluyla kültür varlığının ait olabileceği Taraf makamlarını bilgilendireceklerdir.

Madde 4

1- Taraflar kaçırılmış kültür varlığının tespiti halinde bunlara el koyacak ve mümkün olan en kısa sürede diğer tarafa,

1. Kültür varlığının ayrıntılı tanımına,
2. Kaçakçılığa karışan kişilerin hüviyet ve eşkâline,
3. Bu amaçla kullanılan her tür aracın tanımına ilişkin bilgi vereceklerdir.

Taraflar bu bilgilerin yanı sıra, el konulan kültür varlığının fotoğrafları ile kaçakçılık olaylarına ilişkin belgeleri birbirlerine ileteceklerdir.

2- Kaçırılmış kültür varlığı gerekli prosedürün tamamlanmasından sonra varlığın ait olduğu Taraf'a iade edilecektir.

Madde 5

1- Taraflar,

1. Kültür varlığı kaçakçılığı yaptığı konusunda ciddi şüpheler ve deliller bulunan şahısların ülkelerine giriş ve çıkışlarını gözetim altına alacaklardır.

2. Her türlü taşıma ve postalama aracını kültür varlığı kaçakçılığında kullanılmamasını teminen kontrol altında tutacaklardır.

3. Taraflar'ın kabul ettiği diğer önlemleri alacaklardır.

2- Elde edilen sonuçlar mümkün olan en kısa zamanda diğer Taraf'a iletilecektir.

Madde 6

Bu anlaşmanın etkili bir şekilde uygulanması amacıyla Taraflar sıra ile Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ile Çin Kültürel Miras Devlet İdaresi'ni kültür varlığının çalınmasını, kaçak kazı ve yasa dışı ithalini ve ihracını önlemek üzere ikili işbirliğinden sorumlu olarak atayacaklardır. İkili işbirliği, 1970 UNESCO Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşmesi'nin yürütülmesini de içerecektir.

Madde 7

1- Bu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, Taraflar zamanında bilgi alışverişinde bulunacaklardır. Bu bilgiler aşağıdaki hususları kapsayacaktır:

A. Kültür varlığının korunmasına, özellikle kültür varlığının çalınmasını, kaçak kazı ve yasa dışı ithal ve ihracını önlemeye ilişkin mevzuatın yanında idari yetkililerin yürüttüğü ilgili politikalar ve önlemler.

B. Aynı tüzük ve standartlara dayanan, arkeolojik eserler de dâhil olmak üzere ihracı yasaklanmış kültür varlığının tanımı.

C. Yurt dışına çıkabilecek objelerin tanımı.

D. Kültür varlığının korunması ve muhafazasına ilişkin kuruluşlar hakkında bilgi.

E. Kültür varlığının çalınması, kaçak kazı ve yasa dışı ithal ve ihracının dinamik durumu.

F. Taraflarca değişim için gerekli görülen diğer bilgiler

2- Yukarıda belirtilen bütün bilgiler zamanında güncellenecektir.

3- Bu Anlaşma uyarınca bir Taraf'ça diğer Taraf'tan edinilen bilgiler sadece kültür varlığı kaçakçılığının önlenmesi amacıyla kullanılacak ve talep üzerine o Taraf'ın kendi milli yasaları çerçevesinde gizli olacaktır.

Madde 8

Taraflar, kültür varlığının çalınmasının, kaçak kazı ve kültür varlığının yasa dışı ithali ve ihracının engellenmesi alanlarında, özellikle kültür varlığının güvenliği yönetimi, kültür varlığının ithali ve ihracı yönetimi, yasa taslağı hazırlanması, bilgi toplanması ve uluslararası konularda işbirliği alanlarında personel değişimi ve eğitimini güçlendireceklerdir.

Madde 9

Bu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, Taraflar koordinasyonu geliştirecekler ve birbirlerinin yurt dışına çıkabilecek kültür varlıklarının yönetimi, kültür varlığı tescil sistemi, çalıntı kültür varlığı hakkında bilgi yayma sistemi ve kültür varlığı ithalini denetleme sistemini daha da iyileştireceklerdir.

Madde 10

1- Taraflar, kültür varlığının çalınmasının, kaçak kazı ve kültür varlığının yasa dışı ithali ve ihracının önlenmesine ilişkin tam bir istişare yürütecekler, çok taraflı konularda birbirlerinin dayanaklarını koordine edecekler ve uluslararası forumlardaki mevcut işbirliğini daha da geliştireceklerdir.

2- Taraflar, uluslararası toplulukta kültür varlığı hırsızlığının, kaçak kazı ve yasa dışı ithal ve ihracının neden olduğu tehditler hakkında kamunun, müzelerin ve diğer kültür kuruluşlarının bilincini daha da geliştirmek için işbirliğini güçlendirecekler, bir Üçüncü Ülke ile kültürel ilişkiler koordine ederken UNESCO'nun ilgili uluslararası sözleşmelerini uygulayan kuruşlarla işbirliğini artıracaklar ve kültür varlığı hırsızlığı, kaçak kazı ve yasa dışı ithal ve ihracı ile ilgisi bulunan kuruluşlarla ilişkileri azaltacak veya askıya alacaklardır.

3- Taraflar, uluslararası kültür varlığı pazarında ortaya çıkan Taraflar'la ilgili yasa dışı kültür varlığı hakkında birbirlerini haberdar edecekler ve ilgili soruşturmaları yürütürken Taraflar'ın kayıp kültür varlığının değerlendirilmesi, tescili, tazmini ve iadesine ilişkin bilgiyi paylaşacaklardır.

Madde 11

Taraflar; koleksiyoncu, eski eser satıcısı ve antikacılara kaçak kazılar sonucunda Köken Ülke'den çalınmış ve yasa dışı edilmiş kültür varlığının satışının ve alınmasının kanuna aykırı olduğunu bildirecektir.

Madde 12

İki Taraf'ça sıra ile atanmış yetkili makamlar bu Anlaşma'nın uygulanması sırasında ortaya çıkabilecek sorunları çözmek ve ileri işbirliği planlarını tasarlamak için düzenli olarak bir istişare mekanizması kuracaklardır.

Madde 13

Taraflar, bu Anlaşma'nın onaylanması için birbirlerinin ulusal yasal prosedürlerinin tamamlanmasından birbirlerini haberdar edeceklerdir. İşbu Anlaşma; Anlaşma'nın onaylanmasının ikinci bildirisinin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir ve bir yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflar'dan biri diğer Taraf'a feshetme isteğini altı (6) ay önceden yazılı olarak bildirmedikçe işbu Anlaşma'nın süresi otomatik olarak uzayacaktır.

İşbu Anlaşma Pekin'de 25.6.2009 tarihinde Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde, bütün metinler eşit şekilde geçerli olmak üzere, ikişer nüsha halinde düzenlenmiştir. Metnin yorumlanmasında herhangi bir ayrılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Temsilcisi

İsmet YILMAZ
Kültür ve Turizm Bakanlığı
Müsteşarı

Çin Halk Cumhuriyeti
Temsilcisi

SHAN Jixiang
Devlet Kültür Mirası İdaresi
Genel Müdürü

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PRÉVENTION DU VOL, DES FOUILLES CLANDESTINES ET DE L'IMPORTATION ET L'EXPORTATION ILLICITES DE BIENS CULTURELS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les Parties),

Convaincus que le renforcement de la coopération bilatérale dans le domaine de la protection des biens culturels contribue fortement à la consolidation des relations bilatérales et permet de remplir efficacement la mission de protection du patrimoine culturel de l'humanité,

Considérant que le vol, les fouilles clandestines et l'importation et l'exportation illicites de biens culturels mettent en péril le patrimoine culturel de l'humanité,

Considérant qu'ils ont jeté les fondements de la coopération bilatérale dans le domaine de la prévention du vol, des fouilles clandestines et de l'importation et l'exportation illicites de biens culturels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

L'expression « biens culturels » s'entend des biens appartenant aux catégories visées à l'article premier de la Convention de l'UNESCO de 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels.

Le terme « contrebande » s'entend de l'importation, de l'exportation et du transit de biens culturels effectués en violation de la législation et de tout autre règlement de l'une ou l'autre des Parties.

Le terme « restitution » s'entend de la pleine restitution, par une Partie à l'autre, de biens culturels qu'elle a saisis et confisqués alors qu'ils étaient passés en contrebande et dont l'appartenance à l'autre Partie a été établie.

Article 2

l. Les Parties conviennent de collaborer en matière d'adoption de mesures préventives, obligatoires et correctives destinées à la lutte contre les pratiques illégales et criminelles de vol, de fouilles clandestines et d'importation et d'exportation illicites de biens culturels, conformément aux responsabilités et aux obligations prévues par la législation des deux pays et par la Convention de l'UNESCO de 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels.

2. Les biens culturels et les pratiques de vol, de fouilles clandestines et d'importation et d'exportation illicites de biens culturels visés dans le présent Accord sont définis, en ce qui concerne la Chine, conformément aux lois et règlements chinois et, en ce qui concerne la Turquie, conformément aux lois et règlements turcs.

3. En cas de divergence, dans le cadre de l'application du présent Accord, entre les dispositions législatives des deux pays concernant les biens culturels et le vol, les fouilles clandestines et l'importation et l'exportation illicites de biens culturels, les organismes compétents des Parties s'attachent à régler le différend par voie de consultations.

Article 3

Afin d'empêcher l'importation sur leur territoire de biens culturels passés en contrebande et de toutes sortes de biens culturels dont l'origine est inconnue ou présumée, ainsi que leur transfert vers d'autres États, les Parties mettent en œuvre les mesures existantes aux postes de douane et communiquent, par l'intermédiaire des autorités douanières concernées ou d'autres autorités compétentes, les informations pertinentes aux autorités de la Partie à laquelle les biens culturels pourraient appartenir.

Article 4

1. S'il est constaté que des biens culturels ont été passés en contrebande, les Parties les saisissent et transmettent dans les meilleurs délais les informations suivantes à l'autre Partie :

1. Une description détaillée des biens culturels;
2. L'identité et le signalement des personnes impliquées dans la contrebande;
3. Des précisions sur tous les types de véhicules utilisés à cette fin.

Outre ces informations, les Parties se transmettent les photographies des biens culturels saisis et la documentation afférente aux cas visés.

2. Les biens culturels passés en contrebande sont restitués à la Partie à laquelle ils appartiennent après l'accomplissement de la procédure nécessaire.

Article 5

1. Les Parties :
   1. Surveillent l'entrée dans leur pays et la sortie de celui-ci des personnes qui sont fortement soupçonnées de se livrer et qui se livrent manifestement à la contrebande de biens culturels;
   2. Gardent sous surveillance tous les types de véhicules de transport et de livraison de sorte à s'assurer qu'ils ne sont pas utilisés à des fins de contrebande de biens culturels;
   3. Prennent toute autre mesure dont elles conviennent.
2. Les résultats obtenus sont communiqués à l'autre Partie dans les plus brefs délais.

Article 6

Aux fins de la mise en œuvre effective du présent Accord, les Parties désignent respectivement l'Administration nationale du patrimoine culturel de la Chine et le Ministère de la culture et du tourisme de la Turquie comme responsables de la coopération bilatérale en matière de prévention du vol, des fouilles clandestines et de l'importation et l'exportation illicites de biens culturels. La coopération bilatérale comprend l'application de la Convention de l'UNESCO de 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels.

Article 7

1. Aux fins du présent Accord, les Parties procèdent en temps utile à des échanges d'informations concernant, entre autres :

A. Les lois et règlements relatifs à la protection des biens culturels, notamment à la prévention du vol, des fouilles clandestines et de l'importation et l'exportation illicites de biens culturels, ainsi que les politiques et mesures applicables élaborées par les autorités administratives;

B. La description des biens culturels dont l'exportation est interdite, y compris les artefacts archéologiques, sur la base des mêmes règles et normes;

C. La définition des objets dont l'exportation est autorisée;

D. Les organisations de protection et de préservation du patrimoine culturel;

E. L'évolution de la définition du vol, des fouilles clandestines et de l'importation et l'exportation illicites de biens culturels;

F. Tout autre élément au sujet duquel les Parties jugent nécessaire de s'informer.

2. Toutes les informations susmentionnées sont mises à jour en temps utile.

3. Conformément au présent Accord, la Partie qui reçoit des informations de l'autre Partie ne les utilise qu'aux fins de la prévention de la contrebande de biens culturels et, si l'autre Partie le lui demande, les traite en toute confidentialité, dans le respect de sa législation interne.

Article 8

Les Parties intensifient les échanges et la formation de personnel en matière de prévention du vol, des fouilles clandestines et de l'importation et l'exportation illicites de biens culturels, notamment dans les domaines de l'administration de la sécurité des biens culturels, de l'administration de l'importation et de l'exportation de biens culturels, de la rédaction législative, de la collecte d'informations et de la coordination des affaires internationales.

Article 9

Aux fins du présent Accord, les Parties renforcent la coordination et continuent d'améliorer l'administration par l'autre Partie des biens culturels susceptibles d'être exportés, ainsi que son système d'enregistrement des biens culturels, son système de diffusion des informations relatives aux biens culturels volés et son système de supervision des importations de biens culturels.

Article 10

1. Les Parties se consultent de manière approfondie, coordonnent leurs positions respectives dans les affaires multilatérales et continuent à renforcer leur coopération dans les instances internationales qui se consacrent à la prévention du vol, des fouilles clandestines et de l'importation et l'exportation illicites de biens culturels.

2. Les Parties renforcent leur collaboration en sensibilisant davantage le grand public, les musées et les autres organisations culturelles aux menaces que représentent le vol, les fouilles clandestines et l'importation et l'exportation illicites de biens culturels dans la communauté internationale, intensifient la coopération avec les organisations qui appliquent les conventions internationales pertinentes de l'UNESCO lorsqu'elles coordonnent leurs relations culturelles avec un pays tiers et limitent ou suspendent leurs relations avec toute organisation impliquée dans le vol, les fouilles clandestines et l'importation et l'exportation illicites de biens culturels.

3. Les Parties se communiquent toute information relative aux biens culturels illégaux qui font leur apparition sur le marché international des biens culturels et qui les concernent, ainsi que toute information relative à l'évaluation, l'enregistrement, la récupération et la restitution des biens culturels perdus des Parties, recueillie au cours des enquêtes y afférentes.

Article 11

Les Parties informent les collectionneurs et les antiquaires que la vente et l'acquisition des biens culturels volés ou exportés illicitement depuis leur pays d'origine à la suite de fouilles clandestines sont illégales.

Article 12

Les autorités compétentes désignées respectivement par les deux Parties établissent un mécanisme de consultation régulière pour régler les différends découlant de la mise en œuvre du présent Accord et préparer la poursuite de la coopération.

Article 13

Les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes respectives nécessaires à la ratification du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification de ratification et le demeure pendant une période d'un an. Il est ensuite reconduit tacitement pour de nouvelles périodes d'un an chacune, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

FAIT à Beijing, le 25 juin 2009, en double exemplaire, en langues turque, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République turque :

ISMET YILMAZ
Sous-Secrétaire du Ministère de la culture et du tourisme

Pour la République populaire de Chine :

SHAN JIXIANG
Directeur général de l'Administration nationale du patrimoine culturel

No. 52015

Turkey
and
China

Protocol of phytosanitary requirements on tobacco from Turkey to China between the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China. Ankara, 21 February 2012

Entry into force: *23 April 2014 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Chinese, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 28 July 2014*

Turquie
et
Chine

Protocole relatif aux exigences phytosanitaires pour l'exportation du tabac de la Turquie vers la Chine entre le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'élevage de la République turque et l'Administration générale de la supervision de la qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine. Ankara, 21 février 2012

Entrée en vigueur : *23 avril 2014 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *chinois, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 28 juillet 2014*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

土耳其共和国食品、家畜、农业部
与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于土耳其烟叶输华植物检疫要求议定书

为使土耳其烟叶安全输往中国，土耳其共和国食品、家畜、农业部（以下简称土方）和 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（以下简称中方）经友好协商，达成一致意见如下：

第一条

本议定书中所称的烟叶是指产自土耳其的香料烟烟叶（*Nicotiana tabacum*）。

第二条

土耳其输华烟叶须符合中国植物检验检疫和安全卫生法律法规，并满足本议定书规定。

第三条

在贸易合同签署前，烟叶进口商应向中国国家质检总局申请办理进口检疫许可证。

第四条

输华烟叶应在出口前经过温度不低于 50□，时间不少于 5 分钟的加工过程，以降低携带烟霜霉病的风险。土方应对输华烟叶加工、储存过程进行监管。

第五条

中方将派检疫人员随中国烟叶采购团，赴土耳其对烟叶加工的温度和时间进行确认，并对拟采购的烟叶实施预检。土方应配合中方检疫人员实施预检，并提供技术支持。经预检合格的烟叶，方可签署贸易合同及允许输往中国。土方将对列入合同的烟叶批

次进行检疫并签发植物检疫证书。如发现烟霜霉病菌卵孢子或有活性的孢囊孢子，相关货物和/或特定产区的烟叶将立即被暂停出口到中国。双方将开展联合调查，根据查明的原因，提出和采取有效的改进措施。

第六条

土方应在烟草产区对烟霜霉病菌（包括孢囊孢子、菌丝、卵孢子）进行调查、监测，确保输华烟叶不带烟霜霉病菌卵孢子和有活性的孢囊孢子。如发现烟霜霉病菌卵孢子土方应立即通知中方，并暂停相关产区的烟叶输华。每年收获季节，土方应向中方提供当年烟霜霉病的监测调查报告，包括调查方法及结果。

第七条

输华烟叶的种植、收获、加工、储运应在土方监督下进行，确保不带烟草甲（*Lasioderma serricorne*）和烟草粉螟（*Ephestia elutella H.*）等中方关注的检疫性有害生物、植物残体及土壤，并防止混入其他国家的烟叶。

如果发现烟草甲（*Lasioderma serricorne*）等活虫，须对货物采取熏蒸处理措施。

对于符合中方检疫要求的烟叶，土方须出具植物检疫证书，并在附加声明中注明："该批烟叶符合土耳其烟叶输华植物检疫要求议定书，不带烟霜霉病菌卵孢子等中方关注的检疫性有害生物及土壤"和"该批烟叶经过温度不低于 50□，时间不少于 5 分钟的加工过程"。

第八条

输往中国的烟叶应用顶部和底部衬有牛皮纸的纸箱密封包装，以保持货物的完整性，在其包装箱上标明如下信息：烟叶类型及等级、产地、收获年份、加工厂、批次编号及合同编号。

烟叶包装材料应干净、卫生，并符合中国植物检疫要求。

装运烟叶的集装箱应干净，不带土壤和其他外源物质。

第九条

烟叶抵达中国入境口岸时，中国检验检疫机构将查验有关单证和包装箱上的标签内容，核查货证是否相符以及烟叶是否进行过预检，并实施检验检疫。

如果发现烟霜霉病菌卵孢子，该批烟叶将被退运或作转口处理，中方将立即暂停从土耳其或相关出口商进口烟叶。双方将开展联合调查，根据查明的原因，提出和采取有效的改进措施。

如果发现中方关注的其他检疫性有害生物，将根据《中华人民共和国进出境动植物检疫法》及其实施条例的有关规定进行处理。

第十条

中方将根据土耳其烟叶疫情发生及截获等情况，开展进一步的风险评估，重新确认检疫性有害生物及相应检疫措施。如需要，在与土方协商下，中方将派检疫官员赴土耳其进行回顾性实地考察。

第十一条

本议定书将在完成各自内部法律程序后，于最终批准之日起生效，并通过外交渠道通报对方。

本议定书有效期 1 年。如在本协议有效期期满前 6 个月，缔约一方未通过外交渠道向另一方书面通知终止要求，则本协议将

自动顺延 1 年。

本议定书于 2012 年 2 月 21 日在土耳其安卡拉签署，以土耳其文, 中文、英文写成，三种文本同等作准。

土耳其共和国
食品、家畜、农业部
代表

Dr. Nihat PAKDİL
土耳其共和国
食品、家畜、农业部副次长

中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局
代表

国家质检总局副局长

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

THE PROTOCOL OF PHYTOSANITARY REQUIREMENTS ON TOBACCO FROM TURKEY TO CHINA BETWEEN THE MINISTRY OF FOOD, AGRICULTURE AND LIVESTOCK OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

To ensure tobacco safety export to China from Turkey, the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of Turkey (hereinafter referred to as MFAL) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter referred to as AQSIQ) through friendly consultations, agree as follows:

Article 1

Tobacco referred to in this Protocol means the oriental tobacco leaves (*Nicotiana tabacum*) which produced in Turkey.

Article 2

Turkish tobacco exported to China should comply with the relevant phytosanitary and sanitary laws and regulations of China, and meet the requirements of this Protocol.

Article 3

Tobacco importers thereof should apply for Quarantine Import Permit from AQSIQ prior to signing of trade contract.

Article 4

In order to reduce the risk of tobacco blue mold (*Peronospora tabacina*), prior to export to China, tobacco should be processed with temperature not lower than 50°C for no less than 5 minutes. MFAL should supervise processing and storage of tobacco exported to China.

Article 5

AQSIQ will send quarantine inspectors with Chinese tobacco purchasing groups to confirm the temperature and duration of the processing, and to pre-inspect tobacco in Turkey. MFAL will coordinate with Chinese quarantine officers to carry out pre-inspection and provide technical support. Only the tobacco which have passed the pre-inspection can be signed the trading contracts and be allowed to export to

China. MFAL shall conduct quarantine of those tobaccos which are included in the contract, and issue phytosanitary certificate. If oospores or live conidia of tobacco blue mold are found, relevant tobacco and/or tobacco from specific production areas will immediately be suspended to be export to China. The two sides will conduct joint investigations, According to the reasons identified, both sides will propose and adopt effective measures for improvement.

Article 6

MFAL shall investigate and monitor tobacco blue mold (including conidia, mycelia and oospores) in production areas of tobacco, and ensure that the tobacco exported to China are free from oospores or live conidia of tobacco blue mold. If any oospore of tobacco blue mold is found, MFAL should immediately notify AQSIQ, and suspend exporting the tobacco from relevant areas to China. During the annual harvest season, MFAL should provide the current year report of tobacco blue mold monitoring and investigation to China, including the survey methods and results.

Article 7

Cultivation, harvesting, processing, storage and transportation of the tobacco exported to China should be under the supervision of MFAL, to ensure those tobacco are free from pests that concerned by AQSIQ, namely *Lasioderma serricorne*, *Ephestia elutella* etc., the same as plant debris and soil, and to prevent being mixed with other countries' tobacco.

If found live insects such as *Lasioderma serricorne* etc., fumigation measures should be taken.

For those tobacco meet the requirements for quarantine of AQSIQ, MFAL shall issue the phytosanitary certificate with additional declaration stated that "The consignment is in compliance with exported requirements described in the Protocol of Phytosanitary Requirements for the Export of tobacco from Turkey to China, and is free from oospore of *Peronospora tabacina* and other quarantine pests and soil" and "The consignment has been processed with temperature not lower than 50°C for no less than 5 minutes."

Article 8

The tobacco exported to China must be packed in carton with craft paper top and bottom to maintain integrity. Each carton should be marked with following information that the classification and grade of tobacco, origin of production, crop year, processing plant, lot number and contract number.

Tobacco package materials should be clean, sanitary and in accordance with phytosanitary requirements of China.

Shipping containers of tobacco should be clean and free from soil and other materials.

Article 9

When tobacco arrived at the entry port of China, the Chinese authorities of inspection and quarantine will examine the relevant documents and marks on the package, and check whether the goods are consistent with the certificates, and whether the tobacco have passed the pre-inspection, then implement the inspection and quarantine.

If oospore of tobacco blue mold is found, those tobacco will be returned or transit. AQSIQ will immediately suspend importing tobacco from Turkey or relevant exporters. The two sides will conduct joint investigations, According to the reasons identified, both sides will propose and adopt effective measures for improvement.

If other quarantine pests concerned by China are found, those tobacco will be processed according to "Law of the People's Republic of China on the Entry and Exit Animal and Plant Quarantine" and the relevant rules and regulations.

Article 10

According to occurrence and interception pests of Turkish tobacco, AQSIQ will carry out further pest risk assessment to reconfirm the quarantine pests and related quarantine measures. If necessary, in consultation with MFAL, AQSIQ will send quarantine officials to Turkey for retrospective visit.

Article 11

The present Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

The Protocol shall remain in force for a period of 1 year. Unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol 6 months prior to its date of expiration, this Protocol shall be extended automatically for successive periods of 1 year.

This Protocol is signed on Feb. 21, 2012, in Ankara Turkey with duplicate in Turkish, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic.

On behalf of
the Ministry of Food,
Agriculture and Livestock of
the Republic of Turkey

Dr. Nihat PAKDİL
Deputy Undersecretary

On behalf of
the General Administration of
Quality Supervision,
Inspection and Quarantine of
the People's Republic of China

YANG Gang
Deputy Director

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ GIDA, TARIM VE HAYVANCILIK BAKANLIĞI İLE ÇİN HALK CUMHURİYETİ KALİTE KONTROLÜ, DENETİM VE KARANTİNA GENEL İDARESİ ARASINDA TÜRKİYE'DEN ÇİN'E GÖNDERİLEN TÜTÜNÜN BİTKİ SAĞLIĞI ŞARTLARI KONUSUNDA PROTOKOL

Türkiye'den Çin'e güvenli bir şekilde tütün ihracatını garanti altına almak için Çin Halk Cumhuriyeti, Kalite Kontrolü, Denetim ve Karantina Genel İdaresi (bundan sonra AQSIQ olarak anılacaktır) ile Türkiye Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı (bundan sonra MFAL olarak anılacaktır) dostane görüşmeler sonucunda aşağıdaki hususlar konusunda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Bu Protokolde, Tütün kelimesi, Türkiye'de üretilen şark tütünü yapraklarını (*Nicotiana tabacum*) ifade eder.

Madde 2

Çin'e ihraç edilecek Türk tütünü, bu protokolde belirlenen şartları ve Çin'in sağlık ve bitki sağlığıyla ilgili yasal düzenlemelerini karşılamalıdır.

Madde 3

Bunlarla ilgili tütün ithalatçıları, ticaret sözleşmesi imzalamadan önce ithalat izni için AQSIQ'ye başvuru yapmalıdır.

Madde 4

Çin'e ihracat yapmadan önce mavi küf tütün hastalığı (*Peronospora tabacina*) riskini azaltmak için, tütün, 50°C'den az olmayan bir sıcaklıkta 5 dakikadan kısa olmayan bir süreyle işleme tabi tutulmalıdır. MFAL, Çin'e ihraç edilecek tütünlerin işlenmesini ve depolanmasını kontrol etmelidir.

Madde 5

AQSIQ, işleme tabi tutma sıcaklığını ve süresini teyit etmek üzere ve tütünün ön-denetimini yapmak üzere karantina görevlileri ile Çinli tütün ithalatçılarını Türkiye'ye gönderecektir. Öndenetimlerin yapılması için MFAL gerekli teknik desteği sağlayarak koordine edecektir. Sadece ön-denetimi geçen tütünler için ticaret sözleşmeleri imzalanabilecek ve Çin'e ihracatına izin verilecektir.

MFAL, sözleşmede yer alan tütünlere yönelik olarak karantina kontrollerini yapacak ve bunlar için bitki sağlığı sertifikası düzenleyecektir. Mavi küf hastalığının Oospor veya canlı konidiyumu tespit edilmesi durumunda ilgili tütün ürünü ve/veya belirli üretim alanlarından elde edilen tütünlerin Çin'e ihracatı derhal askıya alınacaktır.

Her iki taraf ortak incelemeler yürütecektir. Bu incelemelerde tespit edilen olumsuzlukların iyileştirilmesi ve ortadan kaldırılması için Taraflar etkili önlemlerin benimsenmesine ve beraberce çözüm bulunmasına çalışacaklardır.

Madde 6

MFAL, tütün üretim alanlarında mavi küf tütün hastalığını inceleyecek ve izleyecektir (konidiyum, miselyum ve oosporlar dâhil olmak üzere). Çin'e ihraç edilen tütünlerin oospor veya mavi küf tütün hastalığı canlı konidiyumundan arî olmasını sağlayacaktır.

Eğer herhangi bir mavi küf tütün oosporu bulunursa MFAL acilen AQSIQ'i bilgilendirir ve bu sporun tespit edildiği alanlarda ihracatı askıya alır.

Yıllık hasat sezonunda, MFAL, araştırma metotları ve sonuçları dâhil olmak üzere mavi küf tütün hastalığı izleme ve inceleme yıllık raporlarını Çin'e vermelidir.

Madde 7

Çin'e ihraç edilen tütünlerin yetiştirilmesi, hasat edilmesi, işlenmesi, depolanması ve nakliyesinde bu tütünlerin, *Lasioderma serricorne, Ephestia elutella* ve benzeri gibi AQSIQ'i ilgilendiren zararlılardan, bitki atıklarından ve topraktan arî olduklarını sağlamak ve diğer ülkelerin tütünleriyle karışmalarını engellemek MFAL'ın denetimi altında olmalıdır.

Lasioderma serricorne gibi zararlıların tespit edilmesi durumunda fumigasyon tedbirleri alınmalıdır.

AQSIQ karantina koşullarını karşılayan tütünler konusunda MFAL bitki sağlığı sertifikasının ek deklarasyon kısmında; "Sevkıyat, Türkiye'den Çin'e yapılacak tütün ihracatına yönelik Bitki Sağlığı Gereklilikleri Protokolünde tanımlanan ihracat gerekliliklerine uygundur ve *Peronospora tabacina* oosporu ve diğer toprak ve karantina zararlılarından arîdir" ve "Sevkıyat 50°C'den az olmayan bir sıcaklıkta 5 dakikadan kısa olmayan bir süreyle işleme tabi tutulmuştur." ifadesini yazacaktır.

Madde 8

Çin'e ihraç edilen tütünlerin muhafazasını sağlamak için kolilerin alt ve üst kısımlarına Kraft kağıdı eklenerek karton kutularla sevkiyatı gerçekleştirilmelidir. Her bir karton ambalajda, tütün sınıfı ve kalitesi, üretim yeri, ürün yılı, işleme tabi tutulduğu tesis, lot numarası ve sözleşme numarası. bilgileri yer almalıdır.

Tütün ambalajlama materyalleri, temiz, hijyenik ve Çin'in sağlık ve bitki sağlığı talepleriyle uyumlu olmalıdır.

Tütünün taşındığı konteynırlar temiz olmalı ve toprak ve başka materyallerden arî olmalıdır.

Madde 9

Tütün ürünü, Çin giriş limanına ulaştığı zaman Çinli denetim ve karantina yetkilileri, malların sertifikalarla uyumlu olup olmadıklarını ve tütünün ön-denetimden geçip geçmediğini kontrol etmek maksadıyla ambalaj üzerindeki işaretleri ve ilgili belgeleri inceleyeceklerdir, daha sonra denetim ve karantina uygulanacaktır.

Mavi küf tütün hastalığı oosporu tespit edilirse, bu tütünler iade edilecektir veya transit işlemine tabi tutulacaktır. AQSIQ, Türkiye'ye veya ilgili ihracatçılara yönelik tütün ithalatını derhal askıya alacaktır. Her iki taraf ortak incelemeler yürütecektir. Her iki taraf, tespit edilen nedenlere uygun olarak iyileştirme amaçlı etkin tedbirler önerecek ve benimseyecektir.

Çin'i ilgilendiren başka karantina zararlılarının tespit edilmesi durumunda söz konusu tütünler "Çin Halk Cumhuriyeti Hayvan ve Bitki Giriş ve Çıkış Karantinasına Dair Yasa" ve ilgili kural ve tüzükler uyarınca işleme tabi tutulacaktır.

Madde 10

Türk tütünlerinde zararlıların bulunması ve alıkonulması durumlarında AQSIQ karantina zararlılarını ve ilgili karantina tedbirlerini yeniden teyit etmek için ilaveten zararlı risk değerlendirme işlemleri yürütecektir. Gerektiği takdirde, MFAL ile istişare halinde geriye dönük bir ziyaret olarak AQSIQ karantina yetkililerini Türkiye'ye gönderecektir.

Madde 11

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay sürecini tamamladıklarını birbirlerine, diplomatik yollardan, yazılı olarak bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, 1 yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirme niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 6 ay önceden bildirmediği takdirde, işbu Anlasma birer yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

İşbu Protokol 21 Şubat 2012 tarihinde Ankara'da Türkçe, Çince ve İngilizce olarak her üç metin de eşit şekilde yasal geçerliliğe sahip olarak iki nüsha halinde imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı Adına	**Çin Halk Cumhuriyeti Kalite Kontrolü, Denetim ve Karantina Genel İdaresi Adına**
Dr. Nihat PAKDİL **Müsteşar Yardımcısı**	**YANG Gang** **AQSIQ Direktör Yardımcısı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF AUX EXIGENCES PHYTOSANITAIRES POUR L'EXPORTATION DU TABAC DE LA TURQUIE VERS LA CHINE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ALIMENTATION, DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA SUPERVISION DE LA QUALITÉ, DE L'INSPECTION ET DE LA QUARANTAINE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Afin de garantir la sécurité du tabac exporté en Chine depuis la Turquie, le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'élevage de la République turque (ci-après dénommé « le Ministère ») et l'Administration générale de la supervision de la qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine (ci-après dénommée « l'Administration ») sont convenus, à l'issue de consultations amicales, de ce qui suit :

Article premier

Le tabac visé dans le présent Protocole désigne les feuilles de tabac oriental (Nicotiana tabacum) produites en Turquie.

Article 2

Le tabac turc exporté en Chine doit être conforme aux lois et règlements phytosanitaires et sanitaires applicables en Chine ainsi qu'aux exigences du présent Protocole.

Article 3

Les importateurs de tabac doivent demander une licence d'importation post-quarantaine à l'Administration avant de conclure un contrat commercial.

Article 4

Afin de réduire le risque de contamination par le mildiou (Peronospora tabacina), le tabac doit, avant d'être exporté en Chine, être traité à une température supérieure ou égale à 50 °C pendant au moins cinq minutes. Le Ministère doit superviser le traitement et l'entreposage du tabac destiné à être exporté en Chine.

Article 5

L'Administration envoie des inspecteurs de quarantaine, qui se joignent aux acheteurs chinois de tabac, afin de vérifier le respect de la température et de la durée du traitement, et de procéder à une inspection préalable du tabac en Turquie. Le Ministère coordonne avec les inspecteurs de quarantaine chinois ladite inspection préalable et fournit l'appui technique nécessaire. Seul le tabac ayant passé l'inspection préalable peut faire l'objet d'un contrat commercial et être exporté

vers la Chine. Le Ministère met en quarantaine le tabac qui fait l'objet d'un contrat et délivre des certificats phytosanitaires y relatifs. Si des oospores ou des conidies vivantes de mildiou de tabac sont découvertes, le tabac concerné ou tout tabac provenant de régions de production spécifiques fait immédiatement l'objet d'une interdiction d'exportation vers la Chine. Les deux Parties procèdent alors à une enquête conjointe. En fonction des causes identifiées, les deux Parties proposent et adoptent des mesures correctives efficaces.

Article 6

Le Ministère effectue des contrôles afin de détecter la présence de mildiou de tabac (notamment sous forme de conidies, d'oospores et de mycélium) dans les régions de tabaculture et de s'assurer que le tabac exporté vers la Chine en est dépourvu. Si des oospores de mildiou de tabac sont découvertes, le Ministère en informe immédiatement l'Administration et suspend l'exportation vers la Chine du tabac cultivé dans les régions concernées. Le Ministère communique à la Chine, pendant la saison des récoltes, un rapport annuel de contrôle et d'inspection du mildiou de tabac, dans lequel figurent les méthodes et les résultats de l'étude menée.

Article 7

Le Ministère supervise la culture, la récolte, le traitement, l'entreposage et le transport du tabac exporté vers la Chine, s'assure que les feuilles de tabac ainsi que le reste de la plante et le sol dans lequel elle pousse ne sont pas contaminés par certains nuisibles qui préoccupent particulièrement l'Administration, tels que le Lasioderma serricorne et l'Ephestia elutella, et veille à ce que ledit tabac ne soit pas mélangé avec le tabac provenant d'autres pays.

Si des insectes vivants appartenant aux espèces susmentionnées sont découverts, il convient de procéder à une fumigation.

Le Ministère émet un certificat phytosanitaire pour le tabac qui remplit les conditions de quarantaine de l'Administration en y faisant figurer les déclarations suivantes : « La livraison est conforme aux conditions d'exportation définies dans le Protocole relatif aux exigences phytosanitaires pour l'exportation du tabac de la Turquie vers la Chine, et est exempte d'oospores de Peronospora tabacina, d'autres organismes de quarantaine et de terre » et « La livraison a été traitée à une température supérieure ou égale à 50 °C pendant au moins cinq minutes ».

Article 8

Le tabac exporté en Chine doit être disposé dans des caisses garnies en haut et en bas de papier kraft afin de garantir son intégrité. Les informations suivantes figurent sur chaque caisse : variété et catégorie du tabac, origine de production, année de récolte, usine de traitement, numéro de lot et numéro de contrat.

Les éléments d'emballage du tabac doivent être propres et sanitaires, et correspondre aux exigences phytosanitaires chinoises.

Les conteneurs utilisés pour le transport du tabac doivent être propres et dépourvus de terre et de toute autre substance.

Article 9

Lorsque le tabac arrive à son point d'entrée en Chine, les autorités chinoises d'inspection et de quarantaine examinent les documents pertinents et les marquages figurant sur les caisses. Elles vérifient si les marchandises correspondent aux certificats et si le tabac a passé l'inspection préalable, puis procèdent à l'inspection et à la quarantaine.

Si des oospores de mildiou de tabac sont découvertes, le tabac contaminé est renvoyé ou transité. L'Administration suspend immédiatement l'importation de tabac en provenance de Turquie ou des exportateurs concernés. Les deux Parties procèdent alors à une enquête conjointe. En fonction des causes identifiées, les deux Parties proposent et adoptent des mesures correctives efficaces.

Si d'autres organismes de quarantaine constituant une source de préoccupation pour la Chine sont découverts, le tabac est traité conformément à la loi de la République populaire de Chine sur la quarantaine animale et végétale à l'entrée et à la sortie du pays, ainsi qu'aux règlements applicables.

Article 10

En fonction du nombre et de la fréquence de détection de nuisibles dans le tabac turc, l'Administration peut procéder à des évaluations des risques liés aux organismes de quarantaine, et reconfirmer quels sont lesdits organismes ainsi que les mesures de quarantaine associées. L'Administration peut, s'il y a lieu et en consultation avec le Ministère, envoyer des inspecteurs de quarantaine en Turquie pour effectuer une visite de contrôle.

Article 11

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes requises à cette fin.

Le Protocole demeure en vigueur pour une période d'un an. Il est tacitement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique six mois avant la date d'expiration prévue.

Le présent Protocole a été signé à Ankara, en Turquie, le 21 février 2012, en double exemplaire, en langues turque, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture
et de l'élevage de la République turque :

NIHAT PAKDIL
Sous-Secrétaire adjoint

Pour l'Administration générale de la supervision de la qualité,
de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine :

YANG GANG
Directeur adjoint

No. 52016

Turkey
and
the former Yugoslav Republic of Macedonia

Agreement on cooperation in the fields of labour, social security and employment between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Macedonia. Ankara, 5 September 2013

Entry into force: *13 February 2014 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Macedonian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 11 July 2014*

Turquie
et
Ex-République yougoslave de Macédoine

Accord de coopération dans les domaines du travail, de la sécurité sociale et de l'emploi entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Macédoine. Ankara, 5 septembre 2013

Entrée en vigueur : *13 février 2014 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, macédonien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 11 juillet 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELDS OF LABOUR, SOCIAL SECURITY AND EMPLOYMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Macedonia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Believing in making contribution to the development of relations between the two countries,

Acting upon the common desire to develop and strengthen the cooperation in the fields of working life, social security and employment,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the fields of working life, social security and employment.

Article 2

The Parties shall exchange documents and information related to legislation and amendments to this legislation regarding the below-mentioned issues and shall exchange experts reciprocally with the aim of benefiting from each other's experiences:

a) Working life, collective labour agreements, settlement of disputes, elimination of child labour, employee and employer relations, relations between public organizations and employees' and employers' associations, and work permits for foreigners,

b) Occupational health and safety,

c) Labour inspection,

d) Employment, employment policies and monitoring the developments in the labour market, vocational rehabilitation of disabled persons, working methods of public and private employment agencies, placement of the unemployed, vocational training and vocational guidance,

e) Cooperation with international organizations in the field of working life,

f) Determination of the national professional standards and development of the national professional competencies,

g) Social security; organization and administration of social insurance system, social insurance practices.

Article 3

The Parties have decided to set up a Joint Working Commission to monitor the implementation of this Agreement and to realize the cooperation related issues.

The Joint Working Commission shall convene alternatively every two years in either of the two countries at a date to be agreed upon through diplomatic channels. If necessary, the Commission may convene before two years at the request of one of the Parties and if agreed upon between both Parties.

Article 4

The Ministry of Labour and Social Security in the Republic of Turkey and the Ministry of Labour and Social Policy in the Republic of Macedonia are authorized to implement the provisions of this Agreement.

Article 5

The Parties shall inform each other by the end of December of the current year about the number of delegation and the visit programme in order to facilitate the determination of the next year's activity programme concerning the expert exchange stated in Article 2 of this Agreement.

The coordination for the implementation of cooperation on the issues of documentation, information and expert exchange between the Parties shall be made, on the part of the Republic of Turkey, by the Directorate General of External Relations and Services for Workers Abroad of the Ministry of Labour and Social Security and on the part of the Republic of Macedonia, the Department for European Integration of the Ministry of Labour and Social Policy.

Article 6

Disputes which may arise from the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through consultation and negotiation between the Parties.

Amendments or supplements to this Agreement may be proposed by mutual agreement of the Parties through a separate protocol. The protocol agreed between Parties, shall enter into force accordance with the procedure prescribed in Article 8 and shall be deemed an integral part of this Agreement.

Article 7

The accommodation, food and travel expenses of the delegations arising from the visits within the framework of expert exchange shall be born by the sending Party.

Article 8

The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification.

This Agreement shall be valid for one year and be renewed automatically for one year periods provided that neither Party notifies the other of its intention to terminate this Agreement at least three (3) months before the expiry date of this Agreement

The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or being executed.

Article 9

This agreement was signed in duplicate, on .September 5, 2013, in .....Ankara.....in Turkish, Macedonian and English, all texts being equally authentic.

In case of any dispute on the interpretation of provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Turkey

Faruk ÇELİK

Minister of Labour and Social Security

For the Government of the Republic of Macedonia

Dime SPASOV

Minister of Labour and Social Policy

[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

ДОГОВОР ЗА СОРАБОТКА ОД ОБЛАСТА НА ТРУДОТ, СОЦИЈАЛНАТА СИГУРНОСТ И ВРАБОТУВАЊЕТО ПОМЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Владата на Република Турција и Владата на Република Македонија (во понатамошниот текст „Договорните страни"),

Со верба за придонес кон развојот на односите помеѓу двете земји,

Дејствувајќи по заедничката желба за развој и зајакнување на соработката од областа на работниот век, социјалната сигурност и вработувањето,

Се договорија за следното:

Член 1

Договорните страни ќе соработуваат во областа на работниот век, социјалната сигурност и вработувањето.

Член 2

Договорните страни ќе разменуваат документи и информации во врска со законските регулативи и нивните измени и дополнувања кои се однесуваат на долунаведените прашања и реципрочно ќе разменуваат експерти со цел да имаат корист од искуствата на другата страна:

а) Работниот век, колективните работни договори, решавањето на спорови, искоренувањето на детскиот труд, односите помеѓу вработениот и работодавецот, односите помеѓу јавните организации и здруженијата на вработените и работодавците, и работните дозволи за странци,

б) Безбедноста и здравјето при работа на работниците,

в) Трудовата инспекција,

г) Вработувањето, политиките за вработување и следењето на развојот на пазарот на трудот, професионалната рехабилитација на лица со попреченост, методите на работа на јавните и приватните агенции за вработување, пласирањето на невработените, стручното обучување и стручното насочување,

д) Соработката со меѓународни организации од областа на работниот век,

ѓ) Одредувањето на националните професионални стандарди и развојот на националните професионални компетенции,

е) Социјалната сигурност, организацијата и администрацијата на системот за социјално осигурување, практики на социјално осигурување.

Член 3

Договорните страни одлучија да формираат Заедничка работна комисија за следење на спроведувањето на овој Договор и реализирање на прашањата поврзани со соработката.

Заедничката работна комисија по можност ќе се сретнува на секои две години во било која од земјите, на датум кој ќе биде усогласен по дипломатски пат. Доколку е потребно, Комисијата може да се сретне пред истекот од две години, на барање на било која од Договорните страни и по согласност на двете Договорни страни.

Член 4

Министерството за труд и социјална сигурност на Република Турција и Министерството за труд и социјална политика на Република Македонија ќе бидат овластени за спроведување на одредбите од овој Договор.

Член 5

Договорните страни, до крајот на месец декември во тековната година, меѓусебно ќе се информираат за бројот на делегацијата и програмата на посетата, со цел да се олесни одредувањето на програмата за активностите за следната година во врска со размената на експерти наведена во Член 2 од овој Договор.

Координацијата за спроведување на соработката за прашањата за документацијата, информирањето и размената на експерти помеѓу Договорните страни ќе биде направена, за Република Турција од страна на Генералниот директорат за надворешни односи и услуги за работниците кои работат во странство при Министерството за труд и социјална сигурност, а за Република Македонија од страна на Секторот за европска интеграција при Министерството за труд и социјална политика.

Член 6

Споровите кои може да произлезат од толкувањето и спроведувањето на овој Договор ќе бидат решени преку консултации и преговори помеѓу Договорните страни.

Измени и дополнувања на овој Договор може да бидат предложени врз основа на заемна согласност на Договорните страни со посебен протокол. Усогласените протоколи ќе влезат во сила согласно постапката уредена со член 8 и ќе се сметаат за составни делови на Договорот.

Член 7

Сместувањето, храната и патните трошоци на делегациите кои произлегуваат од посетите во рамките на размената на експерти, ќе бидат подмирени од страна на Договорната страна која е испраќач.

Член 8

Договорните страни меѓусебно ќе се известат, по дипломатски пат, за завршувањето на нивните соодветни внатрешно-правни постапки неопходни за влегување во сила на овој Договор. Овој Договор ќе влезе во сила на денот на приемот на последното известување.

Овој Договор се склучува за период од една година и автоматски ќе биде обновуван за последователни едногодишни периоди доколку ниту една од Договорните страни ја извести другата за својата намера да го раскине овој Договор, најмалку три (3) месеци пред датумот на неговото истекување.

Престанокот на овој Договор нема да влијае на активностите и проектите кои се веќе во тек или се извршуваат.

Член 9

Овој Договор е потпишан во .....Анкара..... на 5 Септември 2013 во два примерока, на турски, македонски и англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво веродостојни.

Во случај на спор во однос на толкувањето на одредбите од овој Договор, ќе преовлада англискиот текст.

За Владата на
Република Турција

Фарук ЧЕЛИК

Министер за труд и
социјална сигурност

За Владата на
Република Македонија

Диме СПАСОВ

Министер за труд и
социјална политика

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MAKEDONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ÇALIŞMA, SOSYAL GÜVENLİK VE İSTİHDAM ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasındaki ilişkilerin geliştirilmesine katkı sağlayacağına inanarak,

çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında işbirliğinin geliştirilmesi ve pekiştirilmesi yönündeki ortak arzularından hareketle,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1

Taraflar, çalışma hayatı, sosyal güvenlik ve istihdam alanlarında işbirliği yapacaklardır.

Madde 2

Taraflar, aşağıda belirlenen konulara ilişkin mevzuat ve bu mevzuattaki değişiklikler hakkında belge ve bilgi teatisinde bulunacaklar, birbirlerinin deneyimlerinden istifade etmek amacıyla karşılıklı uzman değişimi yapacaklardır.

a) Çalışma hayatı, toplu iş sözleşmeleri, anlaşmazlıkları giderme, çocuk işçiliğinin önlenmesi, işçi işveren ilişkileri deylet kuruluşlarıyla işveren ve işçi sendikaları arasındaki ilişkiler ve yabancıların çalışma izinleri,

b) İş sağlığı ve güvenliği,

c) İş teftişi,

d) İstihdam, istihdam politikaları ve iş piyasasındaki gelişmelerin izlenmesi, malul kişilerin mesleki rehabilitasyonu, kamu ve özel istihdam bürolarının çalışma yöntemleri, işsizler için işe yerleştirme, mesleki eğitim ve mesleğe yöneltme,

e) Uluslararası kuruluşlarla çalışma hayatına ilişkin işbirliği,

f) Ulusal meslek standartlarının belirlenmesi ve ulusal mesleki yeterliliklerin geliştirilmesi,

g) Sosyal güvenlik; sosyal sigorta sisteminin örgütlenmesi ve yönetimi, sosyal sigorta uygulamaları.

Madde 3

Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanmasının izlenmesi ve işbirliğine ilişkin konuların gerçekleştirilmesi için bir Ortak Çalışma Komisyonu oluşturmaya karar vermişlerdir.

Ortak Çalışma Komisyonu dönüşümlü olarak iki devletten birinde diplomatik kanallarla belirlenen tarihte iki yılda bir kez toplanacaktır. Gerektiğinde Komisyon, taraflardan birinin önerisi ve her iki tarafın da uygun bulması halinde iki yıldan daha önce de toplanabilecektir.

Madde 4

Bu Anlaşmanın hükümlerini uygulamaya Türkiye Cumhuriyeti'nde Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Makedonya Cumhuriyeti'nde Çalışma ve Sosyal Politika Bakanlığı yetkilidir.

Madde 5

Taraflar, bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen uzman değişimi ile ilgili olarak bir sonraki yılın faaliyet programının belirlenmesini teminen içinde bulunulan yılın Aralık ayının sonuna kadar heyet sayısı ve seyahat programı hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

Taraflar arasında belge, bilgi ve uzman değişimi alanında gerçekleştirilecek işbirliğinin uygulamaya geçirilebilmesi için koordinasyon, Türkiye Cumhuriyeti tarafından Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı Dış İlişkiler ve Yurtdışı İşçi Hizmetleri Genel Müdürlüğünce, Makedonya Cumhuriyeti tarafından da Çalışma ve Sosyal Politika Bakanlığı Avrupa Entegrasyonu Bölümü'nce sağlanacaktır.

Madde 6

Bu Anlaşma maddelerinin yorumu ve uygulanması ile ilgili olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, Taraflar arasında yapılacak istişare ve görüşmeler yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

Tarafların karşılıklı mutabakatıyla bu Anlaşmaya ayrı bir protokol ile değişiklikler ve ilaveler yapılması teklif edilebilir. Taraflarca kabul edilen protokol, 8. maddede belirtilen usulle yürürlüğe girer ve bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası haline gelir.

Madde 7

Uzman değişimi çerçevesinde yapılacak ziyaretlerde, heyetlerin iaşe, ibate ve ulaşım masrafları gönderen Tarafça üstlenilecektir.

Madde 8

Taraflar, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay prosedürlerini tamamladıklarını diğer tarafa diplomatik yollarla bildirirler. Bu Anlaşma, son bildirimin alındığı gün itibariyle yürürlüğe girer.

Bu Anlaşmanın geçerlilik süresi bir yıl olup, Taraflardan biri bu Anlaşmayı iptal niyetini Anlaşma süresinin bitiminden en az üç (3) ay önce diğer Tarafa bildirmediği takdirde geçerlilik süresi kendiliğinden birer yıl daha uzar.

Bu Anlaşmanın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

Madde 9

Türkçe, Makedonca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak hazırlanmış olan bu Anlaşma 5 Eylül 2013 tarihinde Ankara'da imzalanmış olup tüm metinler aynı derecede geçerlidir..

Bu Anlaşma maddelerinin yorumlanmasında görüş ayrılığına düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Faruk ÇELİK

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti Adına

Dime SPASOV

Çalışma ve Sosyal Politika Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU TRAVAIL, DE LA SÉCURITÉ SOCIALE ET DE L'EMPLOI ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Macédoine (ci-après dénommés « les Parties »),

Soucieux de contribuer à l'évolution des relations entre les deux pays,

Se fondant sur la volonté commune de développer et de resserrer la coopération dans les domaines de la vie professionnelle, de la sécurité sociale et de l'emploi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties coopèrent dans les domaines de la vie professionnelle, de la sécurité sociale et de l'emploi.

Article 2

Les Parties échangent des documents et renseignements relatifs à leur législation et aux modifications qui lui sont apportées en ce qui concerne les questions ci-dessous, et procèdent à un échange d'experts en vue de tirer profit de leurs expériences respectives :

a) La vie professionnelle, les conventions collectives de travail, le règlement des différends, l'élimination du travail des enfants, les relations entre employeurs et employés, les relations entre les organismes publics, les syndicats et les organisations patronales, et les permis de travail pour les étrangers;

b) La santé et la sécurité au travail;

c) L'inspection du travail;

d) L'emploi, les politiques de l'emploi et le suivi de l'évolution du marché du travail, la réadaptation professionnelle des personnes handicapées, les méthodes de travail des agences de placement publiques et privées, le placement des chômeurs, et la formation et l'orientation professionnelles;

e) La coopération avec les organisations internationales dans le domaine de la vie professionnelle;

f) L'établissement de normes professionnelles nationales et le développement de compétences professionnelles nationales;

g) La sécurité sociale, l'organisation et l'administration du système d'assurance sociale et les pratiques d'assurance sociale.

Article 3

Les Parties conviennent de mettre en place une commission de travail conjointe, chargée de surveiller la mise en œuvre du présent Accord et de s'occuper des questions liées à la coopération.

La Commission de travail conjointe se réunit en alternance dans chacun des deux pays tous les deux ans à une date convenue par la voie diplomatique. À la demande de l'une des Parties, elle peut se réunir à plus brève échéance, si nécessaire et si les deux Parties en conviennent.

Article 4

Le Ministère du travail et de la sécurité sociale de la République turque et le Ministère du travail et des politiques sociales de la République de Macédoine sont en droit de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

Article 5

Avant la fin du mois de décembre de l'année en cours, les Parties se communiquent le nombre de délégations et le programme des visites en vue de faciliter l'établissement, pour l'année suivante, du programme d'activités de l'échange d'experts prévu à l'article 2 du présent Accord.

La coordination de la coopération entre les Parties sur les questions concernant les échanges de documents, de renseignements et d'experts est assurée, pour la République turque, par la Direction générale des relations extérieures et des services aux travailleurs émigrés du Ministère du travail et de la sécurité sociale et, pour la République de Macédoine, par le Département pour l'intégration européenne du Ministère du travail et des politiques sociales.

Article 6

Tout différend découlant de l'interprétation et de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

Les Parties peuvent proposer d'un commun accord des modifications ou des suppléments du présent Accord par le biais d'un protocole distinct. Le protocole convenu entre les Parties entre en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 8 et est réputé faire partie intégrante du présent Accord.

Article 7

Les frais d'hébergement, de restauration et de voyage des délégations en visite dans le cadre de l'échange d'experts sont pris en charge par la Partie qui les a dépêchées.

Article 8

Les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques internes respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

Le présent Accord est valide pour une période d'un an et est automatiquement reconduit pour des périodes d'un an, sous réserve qu'au moins trois mois avant sa date d'expiration, aucune des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur les activités et les projets qui sont déjà en cours ou mis en œuvre.

Article 9

Le présent Accord est signé à Ankara, le 5 septembre 2013, en double exemplaire, en langues turque, macédonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

FARUK ÇELIK
Ministre du travail et de la sécurité sociale

Pour le Gouvernement de la République de Macédoine :

DIME SPASOV
Ministre du travail et des politiques sociales

No. 52017

Turkey
and
Kuwait

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait in the field of industrial cooperation. Kuwait, 10 January 2011

Entry into force: *18 March 2014 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 18 July 2014*

Turquie
et
Koweït

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la coopération industrielle. Koweït, 10 janvier 2011

Entrée en vigueur : *18 mars 2014 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 18 juillet 2014*

2. تظل مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة سنتين. ما لم يقم أحد الطرفين المتعاقدين بإبلاغ الطرف المتعاقد الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائها قبل ستة أشهر قبل تاريخ انتهائها ، وتجدد مذكرة التفاهم هذه تلقائيا لمدة عامين .

وقعت مذكرة التفاهم هذه في مدينة الكويت في 10 يناير 2011 ، من نسختين أصليتين باللغات التركية ، العربية والإنجليزية ، وجميع النصوص متساوية في الحجية. في حال وجود أي اختلاف في التفسير يعتمد النص الإنجليزي.

عن
حكومة الجمهورية التركية

ظافر جاغلايان
وزير الدولة

عن
حكومة دولة الكويت

السيد / أحمد راشد الهارون
وزير التجارة والصناعة

2. زيادة دعم التعاون بين المناطق الصناعية المنظمة والمراكز الفنية الخاصة من خلال تبادل المعلومات بشأن تجاربهما ،
3. تبادل الخبرات في إرساء البنية التحتية لتطوير الصناعات الحديثة المناسبة ، ونقل أحدث التقنيات والخبرات التقنية ،
4. عقد حلقات دراسية المتبادلة والمؤتمرات والبرامج التدريبية وورش العمل والمعارض في مجالات اهتمامهما .
5. تبادل الخبرات والدراسات في مجال التنمية وتشجيع مساهمة الشركات الصغيرة والمتوسطة وحاضنات الأعمال .
6. التعاون في أي موضوع آخر ذات فائدة للتطورات الصناعية.

المادة 3

اتفق الطرفان المتعاقدان على تنظيم الزيارات التقنية المتبادلة من أجل دراسة المواضيع المنصوص عليها في المادة 2 وأي من مجالات التعاون الصناعي الأخرى.

المادة 4

أي تكلفة مالية يتم تكبدتها نتيجة للدعم الناشئ عن مذكرة التفاهم هذه يتحملها الطرف المتعاقد الذي يطلب الخدمات ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

المادة 5

1 . تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ استلام الإشعار الأخر الذي يخطر فيه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة ، عبر القنوات الدبلوماسية ، باستكماله لكافة الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة للتفاهم

بين

حكومة الجمهورية التركية و حكومة دولة الكويت

في مجال التعاون الصناعي

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت ، و المشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفين المتعاقدين " ،

بهدف تعزيز التعاون المشترك بين البلدين في مجال التنمية الصناعية ،

استناداً إلى " مذكرة التفاهم بين حكومة الجمهورية التركية و حكومة دولة الكويت في مجال تنمية الصادرات الصناعية " ، الموقعة في أنقرة يوم 30 مارس 2008 ،

فقد اتفقا على ما يلي :

المادة (1)

اتفق الطرفان المتعاقدان على بذل قصارى جهودهما لزيادة التعاون في مجال تقنيات الإدارة ، والتطور العلمي والتكنولوجي في القطاع الصناعي.

المادة (2)

اتفق الطرفان المتعاقدان على إنشاء قاعدة لـــ :

1. تبادل المعلومات المتعلقة بالتطورات العلمية والتقنية والتكنولوجية والإدارية والتشريعية في المجال الصناعي.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT IN THE FIELD OF INDUSTRIAL COOPERATION

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait, herein after referred to as the "Contracting Parties",

With a view to strengthening joint cooperation between the two countries in the field of industrial development,

Recalling the "Memorandum of Understanding Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait in the Field of Industrial Export Development", signed in Ankara on 30 March 2008, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties agree to exert their best efforts to increase the cooperation in the field of management techniques, scientific and technological developments in the industrial sector.

ARTICLE 2

The Contracting Parties agree to establish a platform for:

1. Exchange of information related to scientific, technical and technological, administrative and legislative developments in the industrial field,

2. Increasing the support of cooperation between the organized industrial zones and special technical centers through mutual exchange of information on their practices,

3. Exchange of expertise in laying infrastructure for developing suitable modern industries, transfer of the latest technology and technical expertise,

4. Conducting mutual seminars, conferences, training programs, workshops, fairs and exhibitions in areas of interest,

5. Exchange of expertise and studies in the field of development and encouragement of the SME's and Business Incubators,

6. Cooperation in any other related subject beneficial for the industrial developments.

ARTICLE 3

The Contracting Parties agree to organize mutual technical visits in order to study the issues stipulated in Article 2 and other industrial fields of cooperation.

ARTICLE 4

Any financial cost incurred as a result of support arising from this Memorandum of Understanding shall be borne by the Party requesting the services unless otherwise agreed upon.

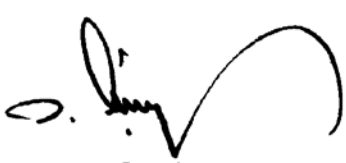
ARTICLE 5

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their national legal procedures required for its entry into force.

2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of two years. Unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it six months prior to its expiration, this Memorandum of Understanding shall be extended automatically for successive periods of two years.

This Memorandum of Understanding was signed in Kuwait City in 10th January 2011, in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY



Zafer Çağlayan
Minister of State

FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

Ahmad Rashed Al-Haroun
Minister of Commerce and Industry

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SANAYİ İŞBİRLİĞİ ALANINDA MUTABAKAT ZABTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kuveyt Devleti Hükümeti bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır.

Sınaî kalkınma alanında iki ülke arasındaki ortak işbirliğini güçlendirmek amacıyla,

30 Mart 2008 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Sınaî İhracatın Geliştirilmesi Alanında Mutabakat Zaptı"na atıfta bulunarak, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

Taraflar, sanayi sektöründeki yönetim teknikleri ile bilimsel ve teknolojik gelişme alanındaki işbirliğini artırmak için ellerinden gelen en yüksek gayreti gösterme hususunda mutabıktırlar.

MADDE 2

Taraflar, aşağıdaki konular için bir platform oluşturulması hususunda mutabık kalmışlardır:

1. Sanayi alanında, bilimsel, teknik ve teknolojik, idari ve yasal gelişmelere ilişkin bilgi değişimi.

2. Organize sanayi bölgeleri ve özel teknoloji merkezleri uygulamaları hususunda karşılıklı bilgi değişimi yapılması suretiyle bu bölgeler arasındaki işbirliğine verilen desteğin arttırılması.

3. Uygun modern sanayiler geliştirmek için altyapının kurulmasında son teknoloji ve teknik uzmanlık değişimi.

4. İlgi duyulan alanlarda karşılıklı seminerler, konferanslar, eğitim programları, çalıştaylar, fuarlar ve sergiler düzenlenmesi.

5. KOBİ'lerin ve İş İnkübatörlerinin geliştirilmesi ve teşvik edilmesi hususunda uzmanlık ve araştırma değişimi.

6. Sınaî kalkınmaları açısından yararlı olan diğer konularda işbirliği yapılması.

MADDE 3

Taraflar, 2. maddede belirtilen konularda ve diğer sınaî işbirliği alanlarında inceleme yapmak amacıyla karşılıklı teknik ziyaretler gerçekleştirilmesi hususunda mutabıktırlar.

MADDE 4

Bu Mutabakat Zaptı uyarınca, aksi belirtilmedikçe, sunulacak desteklerde herhangi bir mali gider olması durumunda, ilgili mali gideri bu hizmeti talep eden Taraf üstlenecektir.

MADDE 5

1. Bu Mutabakat Zaptı, Taraflardan her birinin Zaptın yürürlüğe girmesi için gerekli olan uygun tüm yasal prosedürlerin tamamlandığını karşı tarafa diplomatik kanallar yoluyla bildirmesinin ardından, son yazılı bildirimin alındığı tarih itibariyle yürürlüğe girecektir.

2. Bu Mutabakat Zaptı iki yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri bitiş tarihinden altı ay önce Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye yönelik niyetini diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak karşı Tarafa bildirmedikçe, birbirini takip eden iki yıllık dönemler için kendiliğinden yenilenecektir.

Bu Mutabakat Zaptı 10 Ocak 2011 tarihinde Kuveyt'te Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ve her bir metin aynı derecede geçerli olacak şekilde iki asıl nüsha olarak imzalanmıştır. Tercümede herhangi bir anlaşmazlık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Zafer Çağlayan
Devlet Bakanı

KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ ADINA

Ahmad Rashed Al-Haroun
Ticaret ve Sanayi Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer la coopération entre leurs deux pays dans le domaine du développement industriel,

Rappelant le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït dans le domaine du développement de l'exportation industrielle, signé à Ankara le 30 mars 2008,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent de s'efforcer à renforcer la coopération en matière de techniques de gestion et de progrès scientifiques et techniques dans le secteur industriel.

Article 2

Les Parties contractantes conviennent d'établir une plateforme pour :

1. Échanger des informations sur les progrès scientifiques, techniques, technologiques, administratifs et législatifs dans le domaine industriel;

2. Soutenir davantage la coopération entre les zones industrielles organisées et les centres techniques spéciaux moyennant l'échange d'informations sur leurs pratiques;

3. Échanger des connaissances spécialisées en matière de mise en place d'une infrastructure apte à sous-tendre le développement d'industries modernes convenables, et transférer les technologies les plus récentes et le savoir-faire technique;

4. Organiser des séminaires, conférences, programmes de formation, salons, expositions et ateliers mutuels dans les domaines d'intérêt commun;

5. Échanger des connaissances spécialisées et des études dans le domaine du développement et encourager les petites et moyennes entreprises et les pépinières d'entreprises;

6. Coopérer dans tout autre domaine connexe propice au développement industriel.

Article 3

Les Parties contractantes conviennent d'organiser des visites techniques mutuelles afin d'étudier les questions visées à l'article 2 et d'autres domaines de coopération industrielle.

Article 4

Tous les frais entraînés par le concours prêté en vertu du présent Mémorandum d'accord sont à la charge de la Partie qui sollicite les services, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 5

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cette fin.

2. Il demeure en vigueur pour une période de deux ans, reconduite tacitement pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer moyennant un préavis écrit transmis six mois avant la date d'expiration prévue.

Le présent Mémorandum d'accord a été signé à Koweït, le 10 janvier 2011, en deux exemplaires originaux, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ZAFER ÇAĞLAYAN
Ministre d'État

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

AHMAD RASHED AL-HAROUN
Ministre du commerce et de l'industrie

No. 52018

Belgium
and
Montenegro

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and Montenegro. Brussels, 9 June 2010

Entry into force: *1 June 2014, in accordance with article 53*

Authentic texts: *Dutch, French and Montenegrin*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 3 July 2014*

Belgique
et
Monténégro

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et le Monténégro. Bruxelles, 9 juin 2010

Entrée en vigueur : *1er juin 2014, conformément à l'article 53*

Textes authentiques : *néerlandais, français et monténégrin*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 3 juillet 2014*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID

TUSSEN

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

MONTENEGRO

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

MONTENEGRO,

BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen de beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen.

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1
Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

(a) Verstaat men onder de term "Montenegro": de Staat Montenegro;

Verstaat men onder de term "België": het Koninkrijk België.

(b) Verstaat men onder de term "onderdaan":

Voor Montenegro: een persoon van Montenegrijnse nationaliteit;

Voor België: een persoon van Belgische nationaliteit.

(c) Verstaat men onder de term "wetgeving": de wetten en verordeningen betreffende de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.

(d) Verstaat men onder de term "bevoegde autoriteit":

Voor Montenegro: de Ministeries die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst;

Voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst.

(e) Verstaat men onder de term "orgaan": de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1, van deze Overeenkomst bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.

(f) Verstaat men onder de term "verzekeringstijdvak": elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.

(g) Verstaat men onder de term "prestatie": gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.

(h) Verstaat men onder de term "gezinsbijslag":

Voor Montenegro: de periodieke uitkeringen toegekend ingevolge de wetgeving van Montenegro;

Voor België: de periodieke uitkeringen toegekend op grond van het aantal kinderen en hun leeftijd, met uitsluiting van alle andere aanvullingen of verhogingen.

(i) Verstaat men onder de term "gezinslid": iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend, of, in het geval bedoeld in artikel 14 van deze Overeenkomst, ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont.

(j) Verstaat men onder de term "nagelaten betrekking": iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.

(k) Verstaat men onder de term "woonplaats": de normale verblijfplaats.

(l) Verstaat men onder de term "verblijfplaats": de tijdelijke verblijfplaats.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2
Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:

Voor Montenegro, op de wetgevingen betreffende:

a) de ziekteverzekering;

b) de pensioenverzekering;

c) de verzekering voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;

d) de werkloosheidsvergoeding;

e) de kinder- en moederschapsbescherming.

Voor België, op de wetgevingen betreffende:

a) de ziekte- en moederschapsverzekering van werknemers en zelfstandigen;

b) de arbeidsongevallen en beroepsziekten;

c) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;

d) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en mijnwerkers alsook van zelfstandigen;

e) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen;

f) de werkloosheidsverzekering.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

3. Zij is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3
Persoonlijke werkingssfeer

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is, alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

Artikel 4
Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 van deze Overeenkomst bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5
Ontheffing van de bepaling inzake de woonplaats

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de uitkeringen wegens ziekte, de prestaties wegens invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten, evenals die inzake rust- en overleving, verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst worden noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde woont of verblijft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De uitvoer van de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde prestaties die verschuldigd zijn krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, is voor de personen bedoeld in artikel 3 van deze Overeenkomst enkel mogelijk wanneer ze wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

3. De prestaties inzake rust en overleving, arbeidsongevallen beroepsziekten die krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

4. Wat Montenegro betreft, zijn de bepalingen van paragraaf 1 en 2 van dit artikel niet van toepassing op het minimumpensioen.

Artikel 6
Verminderings- of schorsingsclausules

De verminderings- of schorsingsclausules waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voorziet ingeval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbenden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven of om beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere Staat.

Deze bepaling is evenwel niet van toepassing op prestaties inzake invaliditeit, ouderdom en overlijden die zijn vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van artikelen 27, 29 en 34 van deze Overeenkomst.

TITEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 7
Algemene regels

Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 11 van deze Overeenkomst, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:

a) op de persoon die beroepsarbeid verricht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing, zelfs indien de werkgever of de onderneming die deze persoon tewerkstelt, woont of gevestigd is op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) op de persoon die als zelfstandige een beroepsactiviteit uitoefent op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

c) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend of varend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen per spoor, over de weg, via de lucht of per binnenscheepvaart verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing.

Artikel 8
Bijzondere regels

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft, samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detacheringsperiode is afgelopen.

2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan 24 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde organen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer. Dit akkoord mag evenwel slechts worden toegekend voor een bijkomende periode van ten hoogste zesendertig maanden en moet worden aangevraagd vóór het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.

3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.

4. Wanneer een persoon op wie de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat van toepassing is en die gewoonlijk een zelfstandige activiteit uitoefent op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, deze activiteit stopzet en tijdelijk deze activiteit of een gelijkaardige zelfstandige activiteit uitoefent op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, blijft op deze persoon enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing, alsof deze persoon werkzaam bleef op het grondgebied van de eerste overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat de te verwachten duur van de zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geen vierentwintig maanden overschrijdt.

5. Wanneer de in paragraaf 4 van dit artikel bedoelde zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat langer duurt dan de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde organen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de zelfstandige. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd vóór het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.

6. De werknemer van een vervoeronderneming met zetel op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd wordt of er in tijdelijk dan wel ambulant verband werkzaam is, valt, samen met de hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft.

Heeft echter de onderneming op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan valt de aldaar tewerkgestelde werknemer onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het filiaal of de vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van degene die daarheen niet blijvend wordt gezonden.

Artikel 9

Ambtenaren

Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, alsook op hun gezinsleden, is de wetgeving van eerstgenoemde Staat van toepassing.

Artikel 10

Leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. De onderdanen van de zendstaat die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door deze Staat worden gezonden naar het grondgebeid van de ontvangende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

2. De personen die ter plaatse als leden van het administratief of technisch personeel, als consulaire bedienden of als leden van het dienstpersoneel in dienst zijn genomen door een diplomatieke missie of een consulaire post van de zendstaat en die op het grondgebied van de ontvangende Staat wonen zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde Staat.

3. Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van de zendstaat personen tewerkstelt die overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de ontvangende Staat, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt.

4. De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.

5. De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.

6. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in paragrafen 1 tot 4 van dit artikel, die bij hen inwonen, tenzij ze zelf een beroepsbezigheid uitoefenen.

Artikel 11
Afwijkingen

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen op de bepalingen van artikelen 7 tot 10 van deze Overeenkomst.

TITEL III

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES

HOOFDSTUK 1
ZIEKTE EN MOEDERSCHAP

Artikel 12
Samentelling

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties en voor de duur van de toekenning ervan worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de Staten samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen.

Artikel 13
Verstrekkingen in geval van verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die, gelet op zijn toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig heeft tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld wordt bij de wetgeving van de bevoegde Staat.

3. Paragraaf 1 is niet van toepassing:

    a) wanneer een persoon zich zonder de toelating van het bevoegde orgaan begeeft naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een medische behandeling te krijgen;

b) behoudens in onmiskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekkingen waarvan de lijst na gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten wordt opgemaakt.

4. Het orgaan van de verblijfplaats moet de onmiddellijke noodzaak aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 en de onmiskenbare spoedgevallen bedoeld in paragraaf 3 van dit artikel vaststellen.

Artikel 14

Verstrekkingen voor de rechthebbenden en de gezinsleden die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geniet, evenals zijn gezinsleden die er ook wonen, de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De gezinsleden van een persoon die onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

3. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen die het toepast.

4. Paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel zijn niet toepasselijk op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen.

Artikel 15

Verstrekkingen voor gedetacheerde werknemers

1. De persoon die krachtens artikelen 8 tot 11 onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat alsook de hem vergezellende gezinsleden genieten verstrekkingen tijdens de hele duur dat ze wonen of verblijven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woon- of verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast.

Artikel 16
Verstrekkingen voor de gerechtigden op invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingsuitkeringen en hun gezinsleden

1. De gerechtigde op invaliditeitsuitkeringen, ouderdoms- of overlevingspensioenen of renten verschuldigd ingevolge de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van het bevoegde orgaan van deze Staat.

2. De gerechtigde op een invaliditeitsuitkering, een ouderdoms- of overlevingsuitkering of een rente uitsluitend verschuldigd ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen voor zichzelf en voor zijn gezinsleden. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen die het toepast.

Artikel 17
Verstrekkingen in geval van verblijf op het grondgebied van de bevoegde Staat

De personen bedoeld in paragraaf 2 van artikel 14 en in paragraaf 2 van artikel 16 van deze Overeenkomst, die verblijven op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekkingen op het grondgebied van deze Staat, ten laste van deze Staat en volgens de bepalingen die het orgaan van de verblijfplaats toepast.

Artikel 18
Terugbetaling van de verstrekkingen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 13, 14, 15 en 16, paragraaf 2, van deze Overeenkomst verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreken.

Artikel 19
Tenlasteneming van verstrekkingen

1. Wanneer een persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de beide betrokken wetgevingen, zijn de volgende regels van toepassing:

   a) deze verstrekkingen zijn uitsluitend ten laste van het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan ze verleend zijn;

b) wanneer de verstrekkingen verleend worden op het grondgebied van een andere Staat dan de beide overeenkomstsluitende Staten, zijn ze uitsluitend ten laste van het orgaan van de Staat op het grondgebied waarvan de persoon of het lid van zijn gezin woont.

2. Wanneer een persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de wetgeving van één enkele overeenkomstsluitende Staat, zijn deze verstrekkingen uitsluitend ten laste van het orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 20

Uitkeringen in geval van ziekte

1. Een persoon die voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van de bevoegde Staat gesteld zijn om recht te hebben op uitkeringen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 12 van deze Overeenkomst, heeft recht op deze uitkeringen ook al bevindt hij zich op het grondgebied van de andere Staat. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door het bevoegde orgaan waaronder de rechthebbende ressorteert. De rechthebbende op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering mag verblijven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat mits het bevoegde orgaan zijn voorafgaande toestemming heeft gegeven.

2. De rechthebbende op uitkeringen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat kan verder genieten van deze uitkeringen wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. De Staat die de uitkeringen verschuldigd is kan eisen dat een voorafgaande toelating door het bevoegde orgaan nodig is voor de verandering van woonplaats. Deze toelating kan evenwel enkel geweigerd worden indien de verplaatsing af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen.

HOOFDSTUK 2

ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN

Artikel 21

Verstrekkingen verleend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. De persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat geniet verstrekkingen, indien hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving van de bevoegde Staat.

Artikel 22

Terugbetaling van de verstrekkingen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikel 21 van deze Overeenkomst verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 van dit artikel voorziene terugbetaling of een andere wijze van betaling onderling afspreken.

Artikel 23

In aanmerking nemen van vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat expliciet of impliciet bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking worden genomen om de graad van ongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

Artikel 24

Vaststelling van de beroepsziekte

1. Wanneer de persoon getroffen door een beroepsziekte een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel.

2. Indien het toekennen van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 25
Verergering van de beroepsziekte

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de persoon die schadeloosstelling voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regels van toepassing:

a) Indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon veroorzaakt worden of verergeren, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast;

b) Indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegde orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast; het bevoegde orgaan van de tweede Staat kent de persoon een supplement toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering verschuldigd zou zijn geweest.

HOOFDSTUK 3
OUDERDOM, OVERLIJDEN EN INVALIDITEIT

AFDELING I
Bijzondere bepalingen betreffende de Belgische prestaties

A – Verzekering ouderdom en nagelaten betrekkingen

Artikel 26
Samentelling

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken vervuld overeenkomstig de Montenegrijnse wetgeving betreffende de pensioensverzekering in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Montenegro werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien bij de algemene regeling voor werknemers.

4. Wanneer, ondanks de toepassing van paragraaf 1, de persoon de voorwaarden om het recht op prestaties te doen ontstaan niet vervult, worden de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten elk een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben gesloten, die in de samentelling van verzekeringstijdvakken voorziet. Indien enkel België een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft gesloten met een derde Staat die op deze persoon van toepassing is, worden de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van deze derde Staat samengeteld.

Artikel 27
Berekening van de rust- en overlevingsprestaties

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op de prestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgische orgaan het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving. Dit orgaan berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2, a) en b), van dit artikel. Enkel het hoogste bedrag wordt in aanmerking genomen.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 26 van deze Overeenkomst, zijn de volgende regels van toepassing:

   a) Het Belgische orgaan berekent het theoretische bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;

   b) het Belgische orgaan berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens a).

B - Invaliditeitsverzekering

Artikel 28
Samentelling

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 26 van deze Overeenkomst naar analogie van toepassing.

Artikel 29

Berekening van de invaliditeitsprestaties

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitsprestaties enkel ontstaat door samentelling van de Montenegrijnse en de Belgische verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 28 van deze Overeenkomst, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 27, paragraaf 2, van deze Overeenkomst.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 28 van deze Overeenkomst, en het bedrag voortkomend uit de samentelling van de Montenegrijnse prestatie met de Belgische prestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgische orgaan een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 30

Invaliditeitsprestaties tijdens een verblijf

De rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de Belgische wetgeving blijft deze prestatie verder genieten tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het Belgisch bevoegd orgaan. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het Belgisch bevoegd orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

C – Gemeenschappelijke bepalingen voor de Belgische prestaties inzake ouderdom, overleving en invaliditeit

Artikel 31

Eventuele nieuwe berekening van de prestaties

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de Montenegrijnse ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet België niet overgaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties.

2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de Montenegrijnse ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, worden de Belgische prestaties opnieuw berekend overeenkomstig artikel 27 of 29 van deze Overeenkomst.

AFDELING II
Bijzondere bepalingen betreffende de Montenegrijnse ouderdoms-, invaliditeits- en overlevingsprestaties

Artikel 32
Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Wanneer een persoon krachtens de Montenegrijnse wetgeving de voorwaarden om een recht op de pensioen- en invaliditeitsverzekeringsprestaties te doen ontstaan niet vervult, wordt rekening gehouden met de ingevolge de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken, voor zover ze elkaar niet overlappen.

2. Wanneer, ook na toepassing van paragraaf 1 van dit artikel, de persoon de voorwaarden om het recht op prestaties te doen ontstaan niet vervult, houdt het Montenegrijnse orgaan rekening met de verzekeringstijdvakken vervuld in een derde Staat waarmee Montenegro een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft afgesloten.

Artikel 33
Berekening van de prestatie zonder samentelling van de verzekeringstijdvakken

Wanneer de persoon de voorwaarden vervult waarin de Montenegrijnse wetgeving voorziet om het recht op prestaties te doen ontstaan, bepaalt het Montenegrijnse bevoegde orgaan het bedrag van de prestaties, uitsluitend op basis van de verzekeringstijdvakken waarin de door dit laatste orgaan toegepaste wetgeving voorziet.

Artikel 34
Berekening van de prestaties met samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Wanneer een persoon enkel op basis van artikel 33 van deze Overeenkomst aanspraak kan maken op een prestatie, bepaalt het Montenegrijnse bevoegde orgaan het bedrag van de prestaties op de volgende manier:

   a) het Montenegrijnse orgaan berekent het theoretische bedrag van de prestatie dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken enkel overeenkomstig de Montenegrijnse wetgeving vervuld zouden zijn geweest;

   b) het Montenegrijnse orgaan berekent het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in punt a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig de Montenegrijnse wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken;

c) wanneer het volledige verzekeringstijdvak, krachtens de bepalingen van artikel 33 van deze overeenkomst, langer is dan de duur van het langste tijdvak waarin is voorzien bij de Montenegrijnse wetgeving, berekent het orgaan het bedrag van de prestaties naar verhouding tot het ingevolge deze wetgeving vervulde verzekeringstijdvak en volgens het langste verzekeringstijdvak dat de basis is voor de berekening van het bedrag van de prestaties.

2. Voor de berekening van het bedrag van de prestaties voorzien in paragraaf 1 van dit artikel, houdt het Montenegrijnse bevoegde orgaan enkel rekening met de Montenegrijnse inkomsten die hebben gediend als basis voor de berekening van de bijdrage voor enkel de overeenkomstig de Montenegrijnse wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

AFDELING III
Gemeenschappelijke bepalingen voor de Belgische en de Montenegrijnse prestaties

Artikel 35
Verzekeringstijdvakken van minder dan een jaar

Niettegenstaande de bepalingen van artikelen 26, 28 en 32, is er in de gevallen bedoeld in artikel 27, paragraaf 2, artikel 29, paragraaf 1 en artikel 34, geen enkele invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingsprestatie verschuldigd door het bevoegde orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld onder zijn wetgeving vóór de realisatie van het risico in hun geheel geen jaar bereiken. In dat geval neemt het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat de prestaties waarop de verzekerde recht heeft overeenkomstig de wetgeving die het toepast en rekening houdende met de totaliteit van de verzekeringstijdvakken, volledig te zijnen laste.

HOOFDSTUK 4
GEZINSBIJSLAG

Artikel 36
Bepaling van het recht

1. Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen van het recht op gezinsbijslag afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast te dien einde rekening, in de nodige mate voor de samentelling, met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat alsof het verzekeringstijdvakken betrof die vervuld zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

2. Personen op wie de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten van toepassing is, hebben, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

3. De rechthebbende op een prestatie of rente inzake ouderdom, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

4. De rechthebbende op een prestatie of rente inzake ouderdom, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar deze rechthebbende woont, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar de rechthebbende op pensioenen of renten woont.

5. De wees van een overleden werknemer of zelfstandige die onderworpen was aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat heeft recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat aan de wetgeving waarvan de overledene laatstelijk onderworpen was en onder de bij deze wetgeving bedoelde voorwaarden.

6. De werkloze werknemer die werkloosheidsprestaties geniet krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

7. Niettegenstaande paragrafen 2 en 6 van dit artikel, wordt, wanneer een recht op gezinsbijslag bestaat in beide overeenkomstsluitende Staten, de Staat waar het kind woont beschouwd als de bevoegde Staat die de gezinsbijslag verleend krachtens zijn wetgeving ten laste heeft.

HOOFDSTUK 5
WERKLOOSHEID

Artikel 37
Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken, houdt het met de toepassing van deze wetgeving belast orgaan te dien einde, in de nodige mate, met het oog op de samentelling, rekening met de verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die in de hoedanigheid van werknemer werden vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat als gold het verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die onder de door hem toegepaste wetgeving werden vervuld.

2. Het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekeringstijdvakken moet met de in de andere overeenkomstsluitende Staat vervulde tewerkstellingstijdvakken slechts rekening houden op voorwaarde dat deze tijdvakken, indien vervuld onder de wetgeving die het toepast, als verzekeringstijdvakken beschouwd zouden worden.

3. De toepassing van de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit artikel wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de betrokkene laatstelijk tewerkstellingstijdvakken of, in het geval van paragraaf 2, verzekeringstijdvakken heeft vervuld onder de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op grond van dewelke de prestaties werden aangevraagd en dat hij onder deze wetgeving een beroepsbezigheid als werknemer heeft uitgeoefend gedurende ten minste zesentwintig weken tijdens de twaalf laatste maanden vóór zijn aanvraag. Paragraaf 1 is niettemin toepasselijk indien de tewerkstelling, zonder fout vanwege de werknemer, ophoudt vóór de zesentwintig weken verstreken zijn, wanneer deze tewerkstelling voorbestemd was om langer te duren.

Artikel 38
In aanmerking nemen van een verzekeringstijdvak in de andere Staat

1. In geval van toepassing van artikel 37, vermindert het Montenegrijnse bevoegde orgaan de duur van de prestatie met het tijdvak gedurende hetwelk het Belgische bevoegde orgaan prestaties heeft uitbetaald in de loop van de twaalf laatste maanden voorafgaand aan de aanvraag van de prestatie.

2. In geval van toepassing van artikel 37 houdt het Belgische bevoegde orgaan, voor de vaststelling van de duur van toekenning en van het bedrag van de prestaties, in de nodige mate rekening met het tijdvak gedurende hetwelk prestaties werden uitgekeerd door het Montenegrijnse bevoegde orgaan, tot een maximumduur van twaalf maanden en binnen de grenzen van de wetgeving die het toepast.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 39
Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

a) nemen bij administratieve schikking alle nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen, de bevoegde organen en de organen van de woonplaats en van de verblijfplaats aan;

b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;

d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 40
Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. De medische onderzoeken van personen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende staat wonen of verblijven, worden uitgevoerd door de instelling van de verblijf- of woonplaats, op verzoek en ten laste van de bevoegde instelling. De kosten van deze medische onderzoeken worden niet vergoed indien de onderzoeken werden uitgevoerd in het belang van beide overeenkomstsluitende staten.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten, de bevoegde organen en de verbindingsorganen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 41
Uitwisseling van persoonlijke gegevens

1. De organen van de beide overeenkomstsluitende Staten zijn gemachtigd om voor de toepassing van deze overeenkomst persoonlijke gegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen die het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft voor de toepassing van een socialezekerheidswetgeving.

2. Bij het meedelen van persoonlijke gegevens door het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat, dient de wetgeving inzake bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat te worden nageleefd.

3. Op de bewaring, de verwerking of de verspreiding van persoonlijke gegevens door het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waaraan ze worden meegedeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan voor de uitvoering van de socialezekerheidswetgevingen.

Artikel 42
Taksen en vrijstelling van geldigverklaring

1. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat over te leggen stukken en documenten.

2. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

Artikel 43
Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld geworden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege.

2. De aanvraag van prestaties ingediend bij het bevoegde orgaan van een overeenkomstsluitende Staat is, voor overeenstemmende prestaties, ook ontvankelijk voor het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat.

3. Een aanvraag of een document mag niet van de hand gewezen worden omdat het opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 44
Uitbetaling van de prestaties

1. De uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

2. Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

3. De bepalingen van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mogen geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 45
Bijleggen van geschillen

Geschillen tussen de organen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst, zullen geregeld worden door onderhandeling tussen de bevoegde autoriteiten.

Artikel 46
Uitvoeringsprocedures

1. De uitvoerbare vonnissen van een rechtbank van een van de overeenkomstsluitende Staten, evenals de uitvoerbare akten van een autoriteit of een orgaan van een van de overeenkomstsluitende Staten, met betrekking tot socialezekerheidsbijdragen en andere vorderingen, inzonderheid met betrekking tot de terugvordering van onverschuldigd uitbetaalde prestaties, worden erkend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De erkenning kan slechts worden geweigerd wanneer ze ingaat tegen de wettelijke principes of de openbare orde van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het vonnis of de handeling dient te worden uitgevoerd.

3. De procedure voor de uitvoering van vonnissen en akten waartegen niet meer in beroep kan worden gegaan, moet in overeenstemming zijn met de wetgeving die de uitvoering van dergelijke vonnissen en handelingen regelt van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het vonnis of de akte moet worden uitgevoerd.

4. De verschuldigde bijdragen hebben in het kader van een procedure inzake uitvoering, faillissement of gedwongen vereffening op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, dezelfde voorrang als vorderingen van dezelfde aard op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat.

5. De vorderingen die het voorwerp moeten zijn van een terugvordering of een gedwongen terugvordering worden op dezelfde manier behandeld als vorderingen van dezelfde aard van een orgaan dat zich bevindt op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarop de terugvordering of de gedwongen terugvordering wordt uitgevoerd.

Artikel 47
Niet-verschuldigde bedragen

1. Indien bij de uitbetaling of de herziening van prestaties bij toepassing van de Overeenkomst het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat de prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som die hem verschuldigd is, kan dit orgaan het orgaan van de andere Staat, dat een overeenstemmende prestatie ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, vragen het te veel betaalde in te houden op de nabetaling van achterstallen die deze gerechtigde verschuldigd zijn. De modaliteiten voor de toepassing van deze bepalingen zullen vastgelegd worden na gemeen overleg tussen de bevoegde Belgische en Montenegrijnse autoriteiten.
Indien het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de nabetaling van achterstallen, zullen de bepalingen van paragraaf 2 van toepassing zijn.

2. Wanneer het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd waarop hij geen recht heeft, kan dit orgaan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door hem toegepaste wetgeving, het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken deze som in te houden op de bedragen die het deze gerechtigde stort. Dat laatste orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke schuldvergelijking toegelaten is bij de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

Artikel 48
Samenwerking inzake fraudebestrijding

Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens dewelke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van grensoverschrijdende fraude inzake socialezekerheidsbijdragen en –prestaties, in het bijzonder wat de werkelijke woonplaats van de personen, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en het cumuleren van prestaties betreft.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 49
Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een prestatie overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 50

Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar het uitbetalingsorgaan zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een pensioen of een rente hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening houdend met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mogen worden ingeroepen.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 51

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 52

Vrijwaring van verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gevrijwaard. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 53
Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal meegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

2. Op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal, wat betreft de betrekkingen tussen de beide overeenkomstsluitende Staten, het Verdrag betreffende de sociale zekerheid, op 1 november 1954 ondertekend tussen de F.V.R. Joegoslavië en het Koninkrijk België, ophouden te bestaan en vervangen worden door onderhavige Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Brussel, op 9 juni 2010, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Montenegrijnse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË:

Yves LETERME,
Eerste Minister

VOOR MONTENEGRO:

Milo DJUKANOVIC,
Eerste Minister

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE MONTÉNÉGRO

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE MONTÉNÉGRO,

ANIMÉS du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit.

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1
Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention:

(a) Le terme "Monténégro" désigne: l'Etat du Monténégro;

Le terme "Belgique" désigne: le Royaume de Belgique.

(b) Le terme "ressortissant" désigne:

En ce qui concerne le Monténégro: une personne qui a la nationalité monténégrine;

En ce qui concerne la Belgique: une personne qui a la nationalité belge.

(c) Le terme "législation" désigne: les lois et règlements concernant la sécurité sociale qui sont visés à l'article 2 de la présente Convention.

(d) Le terme "autorité compétente" désigne:

En ce qui concerne le Monténégro: les Ministères chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1er de la présente Convention;

En ce qui concerne la Belgique: les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1er de la présente Convention.

(e) Le terme "organisme" désigne: l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1er de la présente Convention.

(f) Le terme "période d'assurance" désigne: toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation.

(g) Le terme « prestation » désigne: toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des Etats contractants y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2 de la présente Convention.

(h) Le terme "allocations familiales" désigne:

En ce qui concerne le Monténégro: les prestations périodiques en espèces accordées selon la législation du Monténégro;

En ce qui concerne la Belgique: les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants, à l'exclusion d'autres compléments ou majorations.

(i) Le terme "membre de la famille" désigne: toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article 14 de la présente Convention, par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.

(j) Le terme "survivant" désigne: toute personne définie ou admise comme telle par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

(k) Le terme « résidence » désigne: le séjour habituel.

(l) Le terme « séjour » désigne: le séjour temporaire.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1er du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2
Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique:

- en ce qui concerne le Monténégro, aux législations relatives:

a) à l'assurance maladie;

b) à l'assurance pension;

c) à l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;

d) à l'indemnité en espèces de chômage;

e) à la protection de l'enfance et maternité;

- en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives:

a) à l'assurance maladie et maternité des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

b) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;

c) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

d) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants;

e) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

f) à l'assurance chômage.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.

3. Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

4. La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant ~~une~~ nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 3
Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 4
Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 de la présente Convention sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'Etat contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

Article 5
Levée de la clause de résidence

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations en espèces en cas de maladie, les prestations d'invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que celles relatives aux pensions de retraite et de survie, acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. L'exportation des prestations visées au paragraphe 1er du présent article dues en vertu de la législation d'un des Etats contractants, n'est effectuée pour les personnes visées à l'article 3 de la convention que si elles résident sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Les prestations de retraite et de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles dues en vertu de la législation d'un des Etats contractant sont payées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat contractant résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

4. En ce qui concerne le Monténégro, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas à la pension minimale.

Article 6
Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux prestations d'invalidité, de vieillesse et de décès qui sont liquidées conformément aux dispositions de 27, 29 et 34 de la présente convention.

TITRE II

DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 7
Règles générales

Sous réserve des articles 8 à 11 de la présente Convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

a) la personne qui exerce une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat, même si l'employeur ou l'entreprise qui emploie ladite personne a son domicile ou son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant;

b) la personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat;

c) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou batelière et ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier Etat.

Article 8
Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1er du présent article se poursuit au-delà de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants, ou les organismes compétents désignés par ces autorités compétentes, peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur salarié reste soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Toutefois, cet accord ne peut être donné que pour une période supplémentaire n'excédant pas trente-six mois. Il doit être sollicité avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

3. Le paragraphe 1er du présent article est applicable lorsqu'une personne envoyée par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire d'un pays tiers est envoyé ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre Etat contractant.

4. Lorsqu'une personne assujettie à la législation d'un Etat contractant et qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire de cet Etat contractant, cesse d'exercer cette activité et exerce temporairement ladite activité ou une activité indépendante similaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, cette personne reste uniquement soumise à la législation du premier Etat contractant comme si elle continuait à travailler sur le territoire du premier Etat contractant, à la condition que la durée prévisible de l'activité indépendante sur le territoire de l'autre Etat contractant n'excède pas vingt-quatre mois.

5. Dans le cas où l'activité indépendante sur le territoire de l'autre Etat contractant visée au paragraphe 4 du présent article se poursuit au-delà de la période initiale de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les organismes compétents désignés par ces autorités compétentes peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur indépendant reste soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Toutefois, cette prolongation ne peut être accordée que pour une période n'excédant pas trente-six mois. Elle doit être sollicitée avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

6. Le travailleur salarié d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui est détaché sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou y est occupé soit passagèrement, soit comme personnel itinérant, est, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

   Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de celui qui y est envoyé à titre non permanent.

Article 9
Fonctionnaires

Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un Etat contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exercer leur activité, restent, ainsi que les membres de leur famille, soumis à la législation du premier Etat.

Article 10
Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les ressortissants de l'Etat accréditant envoyés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire par cet Etat sur le territoire de l'Etat accréditaire sont soumis à la législation du premier Etat.

2. Les personnes engagées localement par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'Etat accréditant en qualité de membres du personnel administratif et technique, d'employés consulaires ou de membres du personnel de service, et résidant sur le territoire de l'Etat accréditaire, sont soumises à la législation de ce dernier Etat.

3. Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat accréditant occupe des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent article, sont soumises à la législation de l'Etat accréditaire, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

6. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 à 4 du présent article, vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 11
Dérogations

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 10 de la présente Convention.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1
MALADIE ET MATERNITÉ

Article 12
Totalisation

Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations et leur durée d'octroi, les périodes d'assurances accomplies sous la législation de chacun des Etats sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 13
Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et dont l'état vient à nécessiter des soins de santé immédiats au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.

2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation de l'Etat compétent.

3. Le paragraphe 1er ne s'applique pas:

   a) lorsqu'une personne se rend, sans autorisation de l'organisme compétent, sur le territoire de l'autre Etat contractant dans le but d'y recevoir un traitement médical;

   b) sauf en cas d'urgence absolue, aux prothèses, au grand appareillage et aux autres prestations en nature de grande importance dont la liste est arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes.

4. Il appartient à l'organisme du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1, ainsi que de constater l'urgence absolue visée au paragraphe 3 du présent article.

Article 14
Prestations en nature pour les bénéficiaires et les membres de famille en cas de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie, ainsi que les membres de sa famille qui y résident également, des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.

2. Les membres de la famille d'une personne qui est soumise à la législation d'un Etat contractant et qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.

3. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions qu'il applique.

4. Les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident.

Article 15
Prestations en nature pour les travailleurs détachés

1. La personne qui est, en vertu des articles 8 à 11, soumise à la législation d'un Etat contractant, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour ou de leur résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions qu'il applique.

Article 16
Prestations en nature pour les titulaires de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survie et pour leurs membres de famille

1. Le titulaire de prestations d'invalidité, de pensions de vieillesse ou de survie ou de rentes, dues en vertu des législations des deux Etats contractants, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'organisme compétent de cet Etat.

2. Le titulaire d'une prestation d'invalidité, d'une pension de vieillesse ou de survie ou rente, due exclusivement en vertu de la législation de l'un des deux Etats contractants, qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions qu'il applique.

Article 17
Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'Etat compétent

Les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention qui séjournent sur le territoire de l'Etat contractant compétent bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet Etat, à la charge de celui-ci et selon les dispositions qu'applique l'organisme du lieu de séjour.

Article 18
Remboursement des prestations en nature

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 13, 14, 15 et 16, paragraphe 2 de la présente Convention, est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1er ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

Article 19
Prise en charge de prestations en nature

1. Lorsqu'une personne ou un membre de sa famille peut prétendre à des prestations en nature en vertu des deux législations concernées, les règles suivantes sont applicables:

   a) ces prestations sont exclusivement à charge de l'organisme de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles sont servies;

   b) lorsque les prestations sont servies sur le territoire d'un autre Etat que les deux Etats contractants, elles sont exclusivement à charge de l'organisme de l'Etat contractant sur le territoire duquel réside l'intéressé.

2. Lorsqu'une personne ou un membre de sa famille peut prétendre à des prestations en nature en vertu de la législation d'un seul Etat contractant, ces prestations sont exclusivement à charge de l'organisme de cet Etat contractant.

Article 20
Prestations en espèces en cas de maladie

1. La personne qui remplit les conditions prévues par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations en espèces, compte tenu éventuellement des dispositions de l'article 12 de la présente Convention, a droit à ces prestations même si elle se trouve sur le territoire de l'autre Etat. Les prestations en espèces sont servies directement par l'organisme compétent dont le bénéficiaire relève. Le bénéficiaire de prestations en espèces de l'assurance maladie - maternité peut séjourner sur le territoire de l'autre Etat contractant moyennant accord préalable de l'organisme compétent.

2. Le titulaire de prestations en espèces au titre de la législation d'un Etat contractant peut conserver le bénéfice de ces prestations s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. L'Etat débiteur des prestations peut exiger que le transfert de résidence soit soumis à une autorisation préalable de l'organisme compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

CHAPITRE 2
ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 21
Prestations en nature servies sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. La personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie, en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature.

2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation de l'Etat compétent.

Article 22
Remboursement des prestations en nature

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'article 21 de la présente Convention est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1er du présent article ou convenir entre elles d'un autre mode de paiement.

Article 23
Prise en considération d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus antérieurement

Si la législation d'un Etat contractant prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant sont réputés survenus sous la législation du premier Etat.

Article 24
Constatation de la maladie professionnelle

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 25
Aggravation de la maladie professionnelle

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables:

a) Si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique;

b) Si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un tel emploi, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique; l'organisme compétent du second Etat accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

CHAPITRE 3
VIEILLESSE, DÉCÈS ET INVALIDITÉ

SECTION 1
Dispositions particulières concernant les prestations belges

A - Assurance vieillesse et survivants

Article 26
Totalisation

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation monténégrine relative à l'assurance de pensions sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Monténégro.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime général des travailleurs salariés.

4. Lorsque, nonobstant l'application du paragraphe 1er, la personne ne remplit pas les conditions pour ouvrir le droit aux prestations, sont totalisées les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Etats contractants sont liés, chacun en ce qui le concerne, par une convention de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance. Si seule la Belgique est liée à un Etat tiers par une convention de sécurité sociale qui s'applique à cette personne, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de cet Etat tiers sont totalisées.

Article 27
Calcul des prestations de retraite et de survie

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge. Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, littera a) et b) du présent article. Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'article 26 de la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent:

   a) L'organisme belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

   b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littera a).

B – Assurance-invalidité

Article 28
Totalisation

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'article 26 de la présente Convention sont applicables par analogie.

Article 29

Calcul des prestations d'invalidité

1. Si le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance monténégrines et belges effectuées conformément à l'article 28 de la présente Convention, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 27, paragraphe 2 de ladite Convention.

2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 28 de la présente Convention, et que le montant résultant de l'addition de la prestation monténégrine et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1er du présent article, est inférieur au montant de la prestation due sur base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 30

Prestations d'invalidité au cours d'un séjour

Le titulaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre Etat contractant, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'organisme compétent belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

C - Dispositions communes aux prestations de vieillesse, de survie et d'invalidité belges

Article 31

Nouveau calcul éventuel des prestations

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité monténégrines sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, il n'y a pas lieu de procéder à un nouveau calcul belge.

2. En cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité Monténégrines, un nouveau calcul des prestations belges est effectué conformément à l'article 27 ou 29 de la présente Convention.

SECTION II
Dispositions particulières concernant les prestations monténégrines de vieillesse, invalidité et décès

Article 32
Totalisation des périodes d'assurance

1. Si, en vertu de la législation monténégrine, une personne ne remplit pas les conditions préalables à l'ouverture d'un droit aux prestations d'assurance de pension et d'invalidité, on prend en compte les périodes d'assurance accomplies selon la législation belge, si elles ne se superposent pas.

2. Lorsque, même en cas d'application du paragraphe 1er du présent article, la personne ne remplit pas les conditions ouvrant le droit aux prestations, l'organisme monténégrin tiendra compte de périodes d'assurance accomplies dans un Etat tiers avec lequel le Monténégro a signé une convention de sécurité sociale.

Article 33
Calcul de la prestation sans totalisation des périodes d'assurance

Si la personne remplit les conditions prévues par la législation monténégrine ouvrant le droit aux prestations, l'organisme compétent monténégrin définit le montant des prestations exclusivement sur la base des périodes d'assurance prévues par la législation que ce dernier applique.

Article 34
Le calcul de la prestation avec totalisation des périodes d'assurance

1. Si une personne peut prétendre à une prestation sur la seule base de l'article 33 de la présente Convention, l'organisme monténégrin compétent définit le montant des prestations de la façon suivante:

   a) l'organisme monténégrin calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies uniquement sous la législation monténégrine;

   b) l'organisme monténégrin calcule le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la seule législation monténégrine par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance;

   c) lorsque toute la période d'assurance, en vertu des dispositions de l'article 33 de la présente Convention, est plus longue que la période la plus longue prévue par la législation monténégrine, l'organisme calcule le montant des prestations au prorata de la période d'assurance accomplie selon cette législation et selon la période d'assurance la plus longue qui est la base pour calculer le montant des prestations.

2. Pour calculer le montant des prestations prévues au paragraphe 1er du présent article, l'organisme compétent monténégrin tient uniquement compte des revenus monténégrins qui ont servi de base pour calculer la cotisation pour les seules périodes d'assurance accomplies conformément à la législation monténégrine.

SECTION III
Dispositions communes aux prestations belges et monténégrines

Article 35
Périodes d'assurance inférieures à une année

Nonobstant les dispositions des articles 26, 28 et 32, dans les cas visés à l'article 27 paragraphe 2, à l'article 29, paragraphe 1er et à l'article 34, aucune prestation d'invalidité, de vieillesse ou de survie n'est due par l'organisme compétent d'un des Etats contractants lorsque les périodes d'assurance accomplies sous sa législation, antérieurement à la réalisation du risque, n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année. Dans ce cas, l'organisme compétent de l'autre Etat contractant supporte la charge entière des prestations auxquelles l'assuré a droit conformément à la législation qu'il applique et tenant compte de la totalité des périodes d'assurance.

CHAPITRE 4
ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 36
Détermination du droit

1. Lorsque la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition du droit aux allocations familiales à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme qui applique cette législation tient compte à cet effet, en tant que de besoin aux fins de totalisation des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier Etat contractant.

2. Les personnes soumises à la législation de l'un des Etats contractants ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.

3. Le titulaire d'une prestation ou rente de vieillesse, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle en vertu de la législation d'un Etat contractant a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.

4. Le titulaire d'une prestation ou rente de vieillesse, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle dues au titre des législations des deux Etats contractants a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant que celui où réside ce titulaire, aux allocations familiales prévues par la législation de l'Etat contractant où réside le titulaire de prestations ou de rentes.

5. L'orphelin d'un travailleur défunt qui était soumis à la législation d'un Etat contractant et qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant a droit aux allocations familiales prévues par la législation de l'Etat contractant à la législation duquel le défunt était soumis en dernier lieu et dans les conditions visées par cette législation.

6. Le travailleur en chômage qui bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation d'un Etat contractant a droit, pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant, aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.

7. Nonobstant les paragraphes 2 à 6 du présent article, lorsqu'un droit aux allocations familiales est ouvert dans les deux Etats contractants, l'Etat où réside l'enfant est considéré être l'Etat compétent ayant la charge des allocations familiales servies conformément à sa législation.

CHAPITRE 5
CHÔMAGE

Article 37
Totalisation des périodes d'assurance

1. Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou d'emploi, l'organisme qui est chargé de l'application de cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies en qualité de travailleur salarié sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation qu'il applique.

2. L'organisme de l'Etat contractant, dont la législation subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, n'est tenu de prendre en compte les périodes d'emploi accomplies dans l'autre Etat contractant qu'à la condition que ces périodes soient considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous la législation qu'il applique.

3. L'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'emploi ou, dans le cas du paragraphe 2, des périodes d'assurance selon la législation de l'Etat contractant au titre duquel les prestations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle en qualité de travailleur salarié pendant vingt-six semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande. Le paragraphe 1 s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans faute du salarié, avant l'accomplissement des vingt-six semaines, lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

Article 38
Prise en compte d'une période d'assurance dans l'autre Etat

1. Dans le cas de l'application de l'article 37, l'organisme compétent monténégrin réduit la durée de la prestation de la période pendant laquelle l'organisme compétent belge a versé des prestations au cours des douze derniers mois précédant la demande de prestation.

2. En cas d'application des dispositions de l'article 37, l'organisme compétent belge tient compte, s'il y a lieu, pour déterminer la durée d'octroi et le montant des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été versées par l'organisme compétent monténégrin, à concurrence d'un maximum de douze mois et dans les limites fixées par la législation qu'il applique.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 39
Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes:

a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison, les organismes compétents et les organismes du lieu de résidence et du lieu de séjour;

b) définissent les procédures d'entraide administrative et les modalités de paiement des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

d) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 40
Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Les expertises médicales des personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont effectués par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence, à la demande de l'organisme compétent et à sa charge. Les frais de ces expertises médicales ne sont pas remboursés, si les expertises ont été effectuées dans l'intérêt des deux Etats contractants.

3. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, les organismes compétents ainsi que les organismes de liaison des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Article 41

Communication de données à caractère personnel

1. Les organismes des deux Etats contractants sont autorisés à se communiquer, aux fins de l'application de la présente convention, des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes dont la connaissance est nécessaire à l'organisme d'un Etat contractant pour l'application d'une législation de sécurité sociale.

2. La communication par l'organisme d'un Etat contractant de données à caractère personnel est soumise à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.

3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'organisme de l'Etat contractant auquel elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.

4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que la mise en œuvre des législations relatives à la sécurité sociale.

Article 42

Taxes et dispense de légalisation

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant.

2. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 43
Demandes, déclarations et recours

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent pour en connaître.

2. La demande de prestations introduite auprès de l'organisme compétent d'un Etat contractant est également recevable, pour des prestations correspondantes, par l'organisme compétent de l'autre Etat contractant.

3. Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 44
Paiement des prestations

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

2. Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Etats contractants.

3. Les dispositions de la législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

Article 45
Règlement des différends

Les différends entre les organismes, relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention, seront réglés par négociation entre les autorités compétentes.

Article 46
Procédures d'exécution

1. Les décisions exécutoires rendues par un tribunal de l'un des Etats contractants, ainsi que les actes exécutoires rendus par l'autorité ou l'organisme de l'un des Etats contractants, relatifs à des cotisations de sécurité sociale et à d'autres demandes, notamment de récupération de prestations indues, sont reconnus sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec les principes légaux ou l'ordre public de l'Etat contractant sur le territoire duquel la décision ou l'acte doit être exécuté.

3. La procédure d'exécution des décisions et actes devenus définitifs doit être en conformité avec la législation régissant l'exécution de tels décisions et actes de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution a lieu. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat attestant de son caractère exécutoire.

4. Les cotisations dues ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre Etat contractant, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cet Etat contractant.

5. Les créances devant faire l'objet d'un recouvrement ou d'un recouvrement forcé bénéficient du même traitement que des créances de même nature d'un organisme situé sur le territoire de l'Etat contractant sur lequel le recouvrement ou le recouvrement forcé s'opère.

Article 47
Paiements indus

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations en application de la Convention, l'organisme d'un Etat contractant a versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut demander à l'organisme de l'autre Etat débiteur d'une prestation correspondante en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels des arrérages dus audit bénéficiaire.

   Les modalités d'application de cette disposition seront arrêtées de commun accord entre les autorités compétentes belges et monténégrines.

   Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables.

2. Lorsque l'organisme d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme à laquelle il n'a pas droit, cet organisme peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme de l'autre Etat contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir ladite somme sur les montants qu'il verse audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

Article 48
Coopération en matière de lutte contre les fraudes

Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative, les autorités compétentes des Etats contractants conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes transfrontalières relatives aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 49
Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 50
Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation ou d'une rente, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, ne soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Article 51
Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat contractant avec un préavis de douze mois.

Article 52
Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront garantis. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 53
Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que les formalités légalement requises pour l'entrée en vigueur de cette Convention sont accomplies.

2. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui concerne les relations entre les deux Etats contractants, la Convention sur la sécurité sociale signée le 1er novembre 1954 entre la R.F.P. de Yougoslavie et le Royaume de Belgique cesse d'exister et est remplacée par la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 9 juin 2010, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et monténégrine, les trois textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

Yves LETERME,
Premier Ministre

POUR LE MONTÉNÉGRO:

Milo DJUKANOVIC,
Premier Ministre

[MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNÉGRIN]

SPORAZUM

O SOCIJALNOM OSIGURANJU

IZMEĐU

KRALJEVINE BELGIJE

I

CRNE GORE

KRALJEVINA BELGIJA

I

CRNA GORA,

U ŽELJI da urede međusobne odnose između dviju država u oblasti socijalnog osiguranja, dogovorile su se o sljedećem:

DIO I

OPŠTE ODREDBE

Član 1
Definicije pojmova

1. Za primjenu ovog Sporazuma:

(a) izraz "Crna Gora" znači: država Crna Gora;

izraz "Belgija" znači: Kraljevina Belgija,

(b) izraz " državljanin" znači:

u odnosu na Crnu Goru: lice koje ima crnogorsko državljanstvo;

u odnosu na Belgiju: lice koje ima belgijsko državljanstvo.

(c) izraz "pravni propisi" znači: zakoni i podzakonski akti koji se odnose na oblast socijalnog osiguranja navedenog u članu 2. ovog sporazuma.

(d) izraz "nadležni organ" znači:

u odnosu na Crnu Goru: ministarstva nadležna, svako u svojoj oblasti, za primjenu pravnih propisa iz člana 2. stav 1. ovog sporazuma;

u odnosu na Belgiju: ministri nadležni, svaki u svojoj oblasti, za primjenu pravnih propisa iz člana 2. stav 1 ovog sporazuma.

(e) izraz "nosilac" znači: institucija, organizacija ili organ nadležan za sprovođenje svih ili pojedinog dijela pravnih propisa iz člana 2. stav 1. ovog sporazuma.

(f) izraz "period osiguranja" znači: svaki period priznat kao takav prema pravnim propisima po kojim je navršen, kao i svaki izjednačeni period priznat prema tim pravnim propisima.

(g) izraz "davanje" znači: sva davanja u naturi ili novčana davanja predviđena pravnim propisima svake države ugovornice, koja se mogu ostvariti prema pravnim propisima navedenim u članu 2. ovog sporazuma.

(h) izraz "dodatak za djecu" znači:

u odnosu na Crnu Goru: periodična novčana davanja u skladu sa pravnim propisima Crne Gore;

u odnosu na Belgiju: periodična novčana davanja u skladu sa brojem i godinama djece, bez dodatnih davanja ili povećanja.

(i) izraz "član porodice" znači: lica koja odrede ili prihvate kao članove porodice ili odrede kao članove domaćinstva pravni propisi na osnovu kojih se dodjeljuju davanja ili u slučaju koji se odnosi na član 14. pravni propisi države ugovornice na čijoj teritoriji ta lica imaju prebivalište.

(j) izraz "nadživjeli" znači: svako lice određeno ili priznato kao takvo prema pravnim propisima po kojim se isplaćuju davanja.

(k) izraz "prebivalište" znači: mjesto stalnog boravka.

(l) izraz "boravište" znači: mjesto privremenog boravka.

2. Svi izrazi koji nijesu definisani u stavu 1. ovog člana imaju značenje koje im pripada prema pravnim propisima koji se primjenjuju.

Član 2
Oblast materijalne primjene

1. Ovaj Sporazum se odnosi na:

- u Crnoj Gori, na pravne propise o:

(a) zdravstvenom osiguranju;

(b) penzijskom i invalidskom osiguranju;

(c) osiguranju za slučaj povrede na radu i profesionalne bolesti;

(d) novčanoj naknadi za slučaj nezaposlenosti;

(e) dječjoj zaštiti i materinstvu.

- u Belgiji, na pravne propise o:

(a) zdravstvenom i porodiljskom osiguranju zaposlenih i samostalnih radnika;

(b) povredi na poslu i profesionalnim bolestima;

(c) penzijskom osiguranju zaposlenih i samostalnih radnika;

(d) invalidskom osiguranju zaposlenih, mornara trgovačke mornarice, radnika u rudnicima i samostalnih radnika;

(e) porodičnim davanjima zaposlenih i samostalnih radnika;

(f) osiguranju u slučaju nezaposlenosti.

2. Ovaj sporazum se primjenjuje na sve zakonske i druge propise kojima se mijenjaju ili dopunjuju pravni propisi iz stava 1. ovog člana.

3. Ovaj sporazum se primjenjuje i na zakone i druge propise kojima se proširuju postojeći sistemi osiguranja na nove kategorije korisnika, ako država ugovornica koja mijenja svoje pravne propise ne izjavi svoje protivljenje, i o tome obavijesti drugu državu ugovornicu u roku od šest mjeseci od službenog objavljivanja navedenih propisa.

4. Ovaj sporazum se ne primjenjuja na zakone i druge propise kojima se uvodi nova grana socijalnog osiguranja, osim ako se o tome dogovore nadležni organi država ugovornica.

Član 3
Lica na koja se ovaj sporazum primjenjuje

Osim u slučaju postojanja suprotne odredbe, ovaj sporazum se primjenjuje na lica koja podliježu ili su podlijegala pravnim propisima jedne od država ugovornica, članove njihove porodice, kao i na njihova nadživjela lica.

Član 4
Jednakost u tretmanu

Ukoliko ovim sporazumom nije drugačije određeno, lice navedeno u članu 3. ovog sporazuma podliježe obavezama i ostvarivanju prava prema pravnim propisima države ugovornice, pod istim uslovima kao državljani te države.

Član 5
Ukidanje odredaba o prebivalištu

1. Ukoliko ovim sporazumom nije drugačije određeno, davanja za invalidnost, zbog povrede na radu i profesionalne bolesti, kao i ona koja se odnose na starosne i porodične penzije, stečene prema pravnim propisima jedne od država ugovornica ne mogu se obustaviti, smanjiti ili mijenjati zbog toga što korisnik boravi ili prebiva na teritoriji druge države ugovornice.

2. Transfer davanja iz stava 1. ovog člana utvrđenih prema pravnim propisima jedne države ugovornice vrši se licima iz člana 3. ovog sporazuma samo ukoliko imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice.

3. Davanja penzija i davanja za nadživjele, kao i davanja zbog povrede na radu i profesionalne bolesti stečena prema pravnim propisima jedne od država ugovornica isplaćivaće se državljanima druge države ugovornica koji imaju prebivalište na teritoriji neke treće države pod istim uslovima kao da je u pitanju državljanin prve države ugovornice koji ima prebivalište na teritoriji te treće države.

4. U odnosu na Crnu Goru stav 1. i 2. ovog člana ne primjenjuje se na najnižu penziju.

Član 6
Odredbe o smanjenju i obustavi

Odredbe o smanjenju ili obustavi davanja predviđene pravnim propisima jedne države ugovornice, u slučaju kumuliranja davanja sa drugim davanjima ili drugim prihodima ili zbog vršenja neke profesionalne djelatnosti, primjenjuju se na korisnike i kada su ta davanja ostvarena prema pravnim propisima druge države, ili su prihodi ostvareni, ili se radi o profesionalnoj aktivnosti koja se obavlja na teritoriji druge države.

Međutim, ova odredba se ne primjenjuje na davanja po osnovu invalidnosti, starosti i smrti koja se isplaćuju u skladu sa odredbama članova 27, 29 i 34. ovog sporazuma.

DIO II

ODREDBE O PRAVNIM PROPISIMA KOJI SE PRIMJENJUJU

Član 7
Opšte odredbe

Osim u slučajevima iz člana 8 do 11 pravni propisi koji se primjenjuju određeni su u skladu sa sljedećim odredbama:

(a) Lice koje obavlja profesionalnu djelatnost kao zaposleno lice tj. lice u radnom odnosu, na teritoriji jedne države ugovornice podliježe pravnim propisima te države ugovornice, čak i u slučaju da se prebivalište poslodavca ili sjedište preduzeća s kojim je zaposleni u radnom odnosu nalazi u drugoj državi ugovornici;

(b) Lice koje obavlja samostalnu djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice podliježe pravnim propisima te države ugovornice;

(c) Lice koje je dio kopnenog ili plovnog osoblja preduzeća koje, za svoj ili račun drugog, obavlja međunarodni prevoz putnika ili robe željezničkim, drumskim, vazdušnim ili unutrašnjim plovnim putem, a koje ima sjedište na teritoriji jedne države ugovornice, podliježe pravnim propisima te države.

Član 8
Posebna pravila

1. Lice zaposleno u preduzeću koje ima sjedište na teritoriji jedne od država ugovornica, a koje je to preduzeće uputilo da obavlja poslove na teritoriji druge države ugovornice za račun tog preduzeća, ostaje kao i članovi njegove porodice koji su sa njim pod primjenom pravnih propisa prve države ugovornice kao da je osalo na njenoj teritoriji pod uslovom da rok obavljanja posla ne traje duže od 24 mjeseca i da nije poslato kao zamjena drugog lica kome je isteklo vrijeme upućivanja.

2. U slučaju da se privremeno upućivanje iz stava 1. ovog člana nastavi nakon perioda od 24 mjeseca, nadležni organi država ugovornica ili nadležni nosioci koje ti organi ovlaste mogu da se dogovore da zaposleni i dalje podliježe isključivo pravnim propisima prve države ugovornice. Ovo produženje ne može biti duže od 36 mjeseci. Produženje se mora zahtijevati prije isteka prvobitno utvrđenog perioda od 24 mjeseca.

3. Stav 1. ovog člana primjenjuje se i na lice koje je poslodavac uputio sa teritorije jedne države ugovornice na teritoriju treće države i koje, zatim, uputi sa teritorije treće države na teritoriju druge države ugovornice.

4. Lice koje podliježe pravnim propisima jedne države ugovornice i obavlja određenu samostalnu djelatnost na teritoriji te države ugovornice i koje prekine obavljanje te djelatnosti i privremeno obavlja tu ili sličnu samostalnu djelatnost na teritoriji druge države ugovornice i dalje podliježe isključivo pravnim propisima prve države ugovornice kao da je nastavilo da obavlja djelatnost na teritoriji te države ugovornice, pod uslovom da očekivani period obavljanja samostalne djelatnosti na teritoriji druge države ugovornice nije duži od 24 mjeseca.

5. U slučaju da se obavljenje samostalne djelatnosti na teritoriji druge države ugovornice iz stava 4. ovog člana nastavi nakon prvobitnog perioda od 24. mjeseca, nadležni organi država ugovornica ili nadležni nosioca koje ti organi ovlaste mogu da se dogovore da lice koje obavlja samostalnu djelatnost i dalje podliježe isključivo pravnim propisima prve države ugovornice. Ovo produženje ne može biti duže od 36 mjeseci. Produženje se mora zahtijevati prije isteka prvobitno utvrđenog perioda od 24. mjeseca.

6. Lice zaposleno u transportnom preduzeću sa sjedištem na teritoriji jedne od država ugovornica, koje je upućeno na teritoriju druge države ugovornice, ili koje je privremeno zaposleno ili radi kao putujuće osoblje, kao i članovi njegove porodice, podliježu pravnim propisima države ugovornice na čijoj teritoriji preduzeće ima sjedište.

   Međutim, kada preduzeće, na teritoriji druge države ugovornice ima poslovnicu ili stalno predstavništvo, lice zaposleno u poslovnici ili stalnom predstavništvu podliježe pravnim propisima države ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi, uz izuzetak onog lica koje je upućeno privremeno.

Član 9
Državni službenici

Državni službenici i s njima izjednačena lica jedne države ugovornice, koja su upućena na teritoriju druge države ugovornice radi obavljanja svog posla kao i članovi njihovih porodica podliježu pravnim propisima prve države ugovornice.

Član 10
Članovi diplomatskih misija i konzularnih predstavništava

1. Državljani akreditovane države koje je ta država poslala u svojstvu članova diplomatske misije ili konzularnog predstavništva na teritoriju države ugovornice podliježu pravnim propisima prve države.

2. Lica lokalno angažovano u diplomatskoj misiji ili konzularnom predstavništvu u državi akreditacije u svojstvu administrativnog i tehničkog osoblja, konzularnih službenika ili članova posluge i imaju prebivalište na teritoriji države prijema, podliježu pravnim propisima te države ugovornice.

3. Kada diplomatska misija ili konzularno predsravništvo akreditovane države zapošljava lice koje, u smislu stava 2. ovoga člana, podliježe pravnim propisima države prijema, misija, odnosno predstavništvo, vodi računa o obvezama poslodavaca prema pravnim propisima te države.

4. Odredbe st. 2. i 3. ovoga člana primjenjuju se anlogno na lica zaposlena kao privatna posluga kod lica iz stava 1. ovoga člana.

5. Odredbe st. 1. i 4. ovog člana ne primjenjuju se na počasne članove jednog konzularnog predstavništva kao ni na lica koja su zaposlena kao privatna posluga tih lica.

6. Odredbe ovog člana također se primjenjuju na članove porodice lica navedenih stavovima 1. do 4. koji žive sa njima, osim ako oni sami ne obavljaju profesionalnu djelatnost.

Član 11
Izuzeci

Nadležni organi mogu dogovorno, u interesu nekih osiguranika ili određenih kategorija osiguranika utvrditi izuzetke od primjene odredaba članova 7 do 10.

DIO III

POSEBNE ODREDBE KOJE SE ODNOSE NA DAVANJA

POGLAVLJE 1
BOLESTI I MATERINSTVO

Član 12
Sabiranje

Za ostvarivanje, održavanje ili ponovno uspostavljanje prava na davanje, periodi osiguranja ostvareni prema pravnim propisima svake od država ugovornica sabiraju se, pod uslovom da se ne preklapaju.

Član 13
Davanja u naturi za vrijeme privremenog boravka u drugoj državi ugovornici

1. Lice koje ima pravo na davanja u naturi prema pravnim propisima jedne države ugovornice i njegovo stanje zahtijeva hitno pružanje zdravstvene zaštite tokom privremenog boravka na teritoriji druge države ugovornice, ima pravo na davanja na teritoriji te druge države ugovornice.

2. Davanja u naturi pruža na teret nadležnog nosioca nosilac mjesta boravka prema pravnim propisima koje primjenjuje, a dužina trajanja davanja se određuje pravnim propisima koje primjenjuje nadležni nosilac.

3. Stav 1. se ne primjenjuje:

   a) Ako neko lice, bez saglasnosti nadležnog nosioca, ode na teritoriju druge države ugovornice radi liječenja;

   b) Osim u slučajevima apsolutne hitnosti, na proteze, pomagala i druga davanja u naturi veće vrijednosti čija lista je utvrđena zajedničkim dogovorom nadležnih organa.

4. Nosilac mjesta boravka utvrđuje hitnost potrebe zdravstvene zaštite koja se odnosi na stav 1, kao i apsolutnu hitnost koja se odnosi na stav 3.

Član 14
Davanja u naturi za korisnike i članove porodica na teritoriji druge države ugovornice

1. Lice koje ima pravo na davanja u naturi prema pravnim propisima jedne od država ugovornica i čije je mjesto prebivališta na teritoriji druge države ugovornice, kao i članovi njegove porodice koji prebivaju na teritoriji druge države ugovornice imaju pravo na davanja u naturi na teritoriji te druge države ugovornice.

2. Članovi porodice lica koje podliježe pravnim propisima jedne države ugovornice i koja imaju mjesto prebivališta na teritoriji druge države ugovornice koriste davanja u naturi na teritoriji te druge države ugovornice.

3. Davanja u naturi pruža, na teret nadležnog nosioca, nosilac mjesta prebivališta prema pravnim propisima koje primjenjuje.

4. St. 1, 2. i 3. ovog član ne primjenjuju se na članove porodice ukoliko imaju pravo na davanja u naturi u skladu sa pravnim propisima države ugovornice na čijoj teritoriji imaju mjesto prebivališta.

Član 15
Davanja u naturi za upućene radnike

1. Lice koje, na osnovu čl. 8 do 11 ovog sporazuma, podliježe pravnim propisima jedne države ugovornice, kao i članovi njegove porodice koji su sa njim, koriste davanja u naturi tokom cijelog trajanja njihovog boravka ili prebivališta na teritoriji druge države ugovornice.

2. Davanja u naturi pruža, na teret nadležnog nosioca, nosilac mjesta boravka ili prebivališta prema pravnim propisima koje primjenjuje.

Član 16
Davanja u naturi za korisnike penzija i članove njihovih porodica

1. Korisnik invalidske, starosne ili porodične penzije ili rente, ostvarene prema pravnim propisima obiju država ugovornica koristi za sebe i članove porodice davanja u naturi u skladu sa pravnim propisima države na čijoj teritoriji ima prebivalište i o trošku nadležnog nosioca te države.

2. Korisnik invalidske, starosne ili porodične penzije ili rente, ostvarene isključivo prema pravnim propisima jedne od država ugovornica, koji ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, koristi za sebe i članove svoje porodice davanja u naturi. Davanja u naturi obezbjeđuje, na tert nadležnog nosioca, nosilac mjesta prebivališta prema pravnim propisima koje primjenjuje.

Član 17
Davanje u naturi u slučaju boravka na teritoriji nadležne države

Lica na koja se odnosi stav 2. člana 14. i stav 2. člana 16. ovog sporazuma koja borave na teritoriji druge države ugovornice koriste davanja u naturi na teritoriji te države, na teret iste i prema pravnim propisima koje primjenjuje nosilac mjesta boravka.

Član 18
Nadoknada za davanja u naturi

1. Stvarni iznos davanja pruženih na osnovu odredaba čl. 13, 14, 15 i 16. stav 2. ovog sporazuma nadoknađuje nadležni nosilac nosiocu koji je isplatio navedena davanja, na način predviđen administrativnim sporazumom.

2. Nadležni organi mogu se dogovorno odreći potpunog ili djelimičnog nadoknađivanja predviđenog stavom 1. ili međusobno dogovoriti drugi način nadoknađivanja.

Član 19
Naknada troškova za davanja u naturi

1. Ako lice ili član njegove porodice imaju pravo na davanja u naturi preme pravnim propisima obiju država, primjenjuju se sljedeća pravila:

   a) ta davanja su isključivo na račun nosioca države na čijoj teritoriji se pružaju;

   b) kada se davanja pružaju na teritoriji treće države a ne država ugovornica, isključivo su na račun nosioca države ugovornice na čijoj teritoriji korisnik ima prebivalište.

2. Ako lice ili član njegove porodice ima pravo na davanja u naturi prema pravnim propisima samo jedne države ugovornice, ta davanja padaju isključivo na teret nadležnog nosioca te države ugovornice.

Član 20
Novčana davanja za slučaj bolesti

1. Lice koje ispunjava uslove predviđene pravnim propisima nadležne države da bi steklo pravo na novčana davana, uzimajući u obzir eventualno odredbe člana 12. ovog sporazuma, ima pravo na ta davanja iako se nalazi na teritoriji druge države. Novčana davanja direktno isplaćuje nadležni nosilac koji je nadležan za korisnika. Primalac novčanog davanja osiguranja za bolest – materinstvo može da boravi na teritoriji druge države ugovornice uz prethodnu saglasnost nadležnog nosioca.

2. Korisnik novčanih davanja prema pravnim propisima jedne države ugovornice može da zadrži pravo primanja ovih davanja ako promijeni mjesto prebivališta na teritoriji druge države ugovornice. Država koja vrši davanja može da zahtijeva da se promjena mjesta prebivališta uslovi prethodnom saglasnošću nadležnog nosioca. Međutim, ova saglasnost ne može biti odbijena osim ako promjena nije preporučena iz opravdanih zdravstvenih razloga.

POGLAVLJE 2
POVREDE NA RADU I PROFESIONALNE BOLESTI

Član 21
Davanja u naturi koja se pružaju na teritoriji druge države ugovornice

1. Lice koje, zbog povrede na radu ili profesionalne bolesti, ima pravo na davanja u naturi u skladu sa pravnim propisima jedne države ugovornice, koristi, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriji druge države ugovornice, davanja u naturi.

2. Davanja u naturi pruža, na teret nadležnog nosioca, nosilac mjesta boravka ili prebivališta, prema pravnim propisima koje primjenjuje, dok se trajanje davanja određuje prema pravnim propisima nadležne države.

Član 22
Nadoknada davanja u naturi

1. Stvarni iznos davanja u naturi koja su pružena na osnovu člana 21. ovog sporazuma isplaćuje nadležni nosilac nosiocu koji je pružio davanja, na način predviđen administrativnim sporazumom.

2. Nadležni organi mogu se dogovorno odreći potpunog ili djelimičnog nadoknadivanja predvidenog stavom 1. ili međusobno dogovoriti drugi način nadoknadivanja.

Član 23

Uzimanje u obzir ranije povrede na radu i profesionalne bolesti

Ako pravni propisi jedne države ugovornice izričito ili prećutno predviđaju da se povrede na radu ili profesionalne bolesti koje su se desile ranije uzimaju u obzir kako bi se ocijenio stepen onesposobljenosti, povrede na radu i profesionalne bolesti koje su se desile ranije prema pravnim propisima druge države ugovornice smatra se da su se desile prema pravnim propisima prve države.

Član 24

Utvrđivanje profesionalne bolesti

1. Ako je lice koje je oboljelo od profesionalne bolesti obavljalo posao koji je mogao uzrokovati tu bolest prema pravnim propisima obiju država ugovornica, davanja na koja lice oboljelo od profesionalne bolesti ili njeni nadživjeli mogu da polažu pravo su dodijeljena isključivo na osnovu pravnih propisa države na čijoj teritoriji je ovaj posao obavljan posljednji put i pod uslovom da dotični ispunjava uslove predviđene ovim pravnim propisima, uzimajući u obzir, ako je to potrebno, odredbe iz stava 2. ovog člana.

2. Ako je odobrenje za davanja za profesionalnu bolest prema pravnim propisima jedne države ugovornice uslovljeno time da je to oboljenje ljekarski dijagnosricirano prvi put na njenoj teritoriji, ovaj uslov se smatra ispunjenim ako je navedena bolest dijagnosticirana prvi put na teritoriji druge države ugovornice.

Član 25

Pogoršanje profesionalne bolesti

Kada, u slučaju pogoršanja profesionalne bolesti, lice koje koristi ili je koristilo davanje za profesionalnu bolest prema pravnim propisima jedne od država ugovornica podnese zahtjev za davanje za profesionalnu bolest iste prirode, prema pravnim propisima druge države ugovornice, primjenjuju se sljedeća pravila:

a) Ako lice na teritoriji ove posljednje države nije obavljalo posao koji može da izazove profesionalnu bolest ili da je pogorša, nadležni nosilac prve države obavezan je pružiti davanja, uzimajući u obzir pogoršanja, prema pravnim propisima koje primjenjuje;

b) Ako je lice na teritoriji posljednje države obavljalo takav posao, nadležni nosilac prve države obavezan je da preuzme obavezu davanja, ne uzimajući u obzir pogoršanja, prema pravnim propisima koje primjenjuje; nadležni nosilac druge države daje licu dodatak čiji je iznos određen na osnovu pravnih propisa te države, a koji je jednak razlici između iznosa davanja koje se daje nakon pogoršanja i iznosa davanja koje bi se dalo prije pogoršanja.

POGLAVLJE 3
STAROST, SMRT I INVALIDNOST

DIO I
Posebne odredbe koje se odnose na belgijska davanja

A – Starosno i porodično osiguranje

Član 26
Sabiranje

1. Osim odredbe stava 2. ovog člana periodi osiguranja i izjednačeni periodi prema crnogorskim pravnim propisima koji se odnose na penzijska osiguranja, sabiraju se ako je to potrebno, pod uslovom da se ne preklapaju, sa periodima navršenih osiguranja prema belgijskim pavnim propisima, u skladu sa nabavljanjem, održavanjem ili ponovnim priznanjem prava na davanje.

2. Kada belgijski pravni propisi uslovljavaju pravo na neka davanja činjenicom da su periodi osiguranja navršeni u određenom zanimanju, za priznavanje prava na ta davanja sabiraju se samo periodi osiguranja ili izjednačeni periodi navršeni u istom zanimanju u Crnoj Gori.

3. Kada belgijski pravni propisi uslovljaju pravo na neka davanja činjenicom da su periodi osiguranja navršeni u određenom zanimanju i kada ti periodi nijesu doveli do priznanja prava na takva davanja, navedeni periodi smatraju se validnim za priznanje prava na davanja iz opšteg sistema zaposlenih.

4. Ukoliko i pored primjene stava 1. ovog člana lice ne ispunjava uslove za sticanje prava na davanje, sabiraju se periodi osiguranja koje je to lice navršilo u skladu sa pravnim propisima treće države sa kojom su obije države vezane odvojenim ugovorima o socijalnom osiguranju u kojima se prdviđa sabiranje perioda osiguranja. Ukoliko je samo Belgija povezana sa trećom državom ugovorom o socijalnom osiguranju koji se odnosi na to lice, sabiraju se periodi osiguranja koje je to lice navršilo prema pravnim propisima treće države.

Član 27
Obračun starosnih i porodičnih penzija

1. Kada lice ispunjava tražene uslove po belgijskim pravnim propisima kako bi imalo pravo na davanja a da nije potrebno pristupiti sabiranju, belgijski nosilac obračunava pravo na davanje direktno na osnovu perioda osiguranja navršenih u Belgiji samo prema belgijskim pravnim propisima. Ovaj nosilac pristupa obračunu iznosa davanja koje bi se dobilo primjenom pravila predviđenim stavom 2. pod a) i b) ovog člana. Zadržava se samo najveći iznos.

2. Ako lice ima pravo na davanje u skladu sa belgijskim pravnim propisima, čije pravo važi samo ako se uzmu u obzir sabiranja perioda osiguranja navršena u skladu sa članom 26. ovog sporazuma primjenjuju se sljedeća pravila:

   a) Belgijski nosilac obračunava teorijski iznos davanja koji bi se dao da su svi navršeni periodi osiguranja u skladu sa pravnim propisima dviju država ugovornica bili navršeni jedino prema pravnim propisima koje on primjenjuje;

b) Zatim belgijski nosilac obračunava iznos koji se daje, na osnovu iznosa koji se pominje pod a), srazmjerno trajanju navršenih perioda osiguranja samo prema svojim pravnim propisima u odnosu na trajanje svih kompatibilnih perioda osiguranja u skladu sa pod a).

B – Invalidsko osiguranje

Član 28
Sabiranje

Za sticanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja za invalidnost, primjenjuju se odgovarajuće odredbe člana 26. ovog sporazuma.

Član 29
Obračun davanja za invalidnost

1. Ako pravo na belgijska invalidska davanja postoji samo sabiranjem crnogorskih i belgijskih perioda osiguranja navršenih u skladu sa članom 28. ovog sporazuma, iznos davanja se utvrđuje u skladu sa članom 27. stav 2. ovog sporazuma.

2. Kada pravo na belgijska invalidska davanja postoji tako da nije potrebno pozivati se na odredbe iz člana 28. ovog sporazuma, i kada je ukupan zbir crnogorskog i belgijskog davanja obračunat po stavu 1. ovog člana, manji od iznosa davanja koja se daju samo na osnovu belgijskih pravnih propisa, belgijski nadležni nosilac odobrava dodatak jednak razlici između sume dva navedena davanja i obaveznog iznosa samo u skladu sa belgijskim pravnim propisima.

Član 30
Davanja za invalidnost za vrijeme boravka

Korisnik davanja za invalidnost prema belgijskim pravnim propisima zadržava pravo na to davanje tokom boravka u drugoj državi ugovornici, kada je taj boravak prethodno odobrio belgijski nadležni nosilac. Međutim, ovo odobrenje se ne može uskratiti osim ako se boravak odvija tokom perioda kada belgijski nadležni nosilac, u skladu sa belgijskim pravnim propisima, mora da uradi procjenu ili kontrolni pregled zdravstvenog stanja korisnika.

C – Zajedničke odredbe u vezi sa belgijskim starosnim, invalidskim i porodičnim davanjima

Član 31
Novi eventualni obračun davanja

1. Ako se zbog povećanja troškova života, promjene nivoa zarada ili drugih promjena, crnogorska starosna, porodična ili invalidska davanja povećavaju u određenom procentu ili za određeni iznos, belgijska se davanja ne preračunavaju.

2. U slučaju promjene načina utvrđivanja ili pravila obračuna starosnih, porodičnih ili invalidskih davanja, izvršiće se novi obračun belgijskih davanja u skladu s članom 27. ili 29. ovog sporazuma.

DIO II
Posebne odredbe koje se odnose na crnogorska davanja za starost, invalidnost i smrt

Član 32
Sabiranje perioda osiguranja

1. Ako lice ne ispunjava uslove predviđene pravnim propisima Crne Gore za sticanje prava na davanje iz penzijskog i invalidskog osiguranja samo na osnovu perioda osiguranja navršenih prema tim pravnim propisima, uzimaju se u obzir i periodi osiguranja navršeni prema belgijskim pravnim propisima, ukoliko se ne preklapaju.

2. Ako lice i pored primjene stava 1. ovog člana ne ispunjava uslove za sticanje prava na davanje, nosilac Crne Gore će uzeti u obzir i period osiguranja navršen u trećoj državi sa kojom je Crna Gora zaključila sporazum o socijalnom osiguranju.

Član 33
Obračun davanja bez sabiranja perioda osiguranja

Ako lice ispunjava uslove za sticanje prava na davanje prema pravnim propisima Crne Gore, nadležni nosilac utvrđuje davanje isključivo na osnovu perioda osiguranja koji se uzima u obzir prema tim pravnim propisima.

Član 34
Obračun davanja sabiranjem perioda osiguranja

1. Ako prema pravnim propisima postoji pravo na davanje samo uz primjenu člana 32. ovog sporazuma nadležni nosilac u Crnoj Gori utvrđuje davanje na taj način što:

   a) obračunava teoretski iznos davanja koji bi pripadao da je ukupan period osiguranja, koji se uzima u obzir za obračun davanja navršen prema pravnim propisima Crne Gore;

   b) na osnovu tako obračunatog iznosa iz tačke a) utvrđuje iznos davanja srazmjeran odnosu između perioda osiguranja navršenih iskljlučivo prema pravnim propisima Crne Gore i ukupnih perioda osiguranja koji se uzimaju u obzir za obračun davanja;

   c) u slučaju kada su ukupni periodi osiguranja koji se uzimaju u obzir primjenom odredaba člana 32. ovog sporazuma duži od najdužeg perioda osiguranja prema pravnim propisima Crne Gore, utvrđuje iznos davanja srazmjerno periodima osiguranja navršenim prema tim pravnim propisima i najdužem periodu osiguranja na osnovu kojeg se utvrđuje visina davanja.

2. Za obračun iznosa davanja predviđenih u stavu 1. ovoga člana, nadležni crnogorski nosilac uzima u obzir samo crnogorske prihode koji su služili kao osnovica za obračun doprinosa samo za periode osiguranja navršene prema crnogorskim pravnim propisima.

DIO III
Zajedničke odredbe koje se tiču belgijskih i crnogorskih davanja

Član 35
Periodi osiguranja kraći od jedne godine

Bez obzira na odredbe članova 26, 28. i 32, u slučajevima predviđenim u članu 27. stav 2, članu 29. stav 1 i članu 34, nikakvo invalidsko, starosno ili porodično davanje nije obavezno od strane nadležnog nosioca jedne od država ugovornica kada periodi osiguranja navršeni prema njegovim pravnim propisima, prije nastanka osiguranog slučaja ne dostižu u njihovoj cijelini jednu godinu. U tom slučaju nadležni nosilac druge države ugovornice snosi cijeli teret davanja na koje osiguranik ima pravo prema pravnim propisima koje primjenjuje i uzimajući u obzir ukupne periode osiguranja.

POGLAVLJE 4
DODATAK ZA DJECU

Član 36
Određivanje prava

1. Ako pravni propisi jedne države ugovornice uslovljavaju sticanje prava na davanja navršenim periodima osiguranja, nosilac koji primjenjuje ove pravne propise uzima u obzir, ako je to potrebno, u svrhu sabiranja, periode osiguranja navršene prema pravnim propisima druge države ugovornice, kao da su u pitanju navršeni periodi osiguranja prema pravnim propisima prve države ugovornice.

2. Lica na koja se primjenjuju pravni propisi jedne od država ugovornica, za djecu koja imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice imaju pravo na dodatak za djecu predviđen pravnim propisima prve države ugovornice.

3. Korisnik starosne penzije ili rente, invalidske penzije, davanja za povredu na radu ili profesionalnu bolest prema pravnim propisima jedne države ugovornice, za djecu koja imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, ima pravo na dodatak za djecu predviđen pravnim propisima prve države ugovornice.

4. Korisnik starosne penzije ili rente, invalidske penzije, davanja za povredu na radu ili profesionalnu bolest priznatih prema pravnim propisima obije države ugovornice, za djecu koja imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice različitog od mjesta prebivališta korisnika, ima pravo na dodatak za djecu predviđen pravnim propisima države ugovornice gdje korisnik davanja ima prebivalište.

5. Siroče umrlog radnika koje podliježe pravnim propisima jedne države ugovornice i koje ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice ima pravo na dodatak za djecu predviđen pravnim propisima države ugovornice kojim je posljednjim pravnim propisima podlijegao umrli radnik i pod uslovima koji se tiču tih pravnih propisa.

6. Nezaposleni radnik koji je korisnik davanja za nezaposlenost na osnovu pravnih propisa jedne države ugovornice, za djecu koja imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, ima pravo na dodatak za djecu predviđen pravnim propisima prve države ugovornice.

7. Bez obzira na stavove 2 do 6 ovo člana, ako pravo na dodatak za djecu postoji prema pravnim propisima obiju država ugovornica, za ta davanja je nadležna država na čijoj teritoriji dijete ima prebivalište, na čiji teret se pružaju davanja ostvarena prema njenim pravnim propisima.

POGLAVLJE 5
NEZAPOSLENOST

Član 37
Sabiranje perioda osiguranja

1. Ako pravni propisi jedne države ugovornice uslovljavaju sticanje, očuvanje ili ponovno priznavanje prava na davanja navršenim periodom osiguranja ili zaposlenja, nosilac koji primjenjuje te pravne propise uzima u obzir, ako je to potrebno, u svrhu sabiranja, periode osiguranja ili zaposlenja u svojstvu zaposlenog prema pravnim propisima druge države ugovornice, kao da su periodi osiguranja ili zaposlenja navršeni prema pravnim propisima koje on primjenjuje.

2. Nosilac države ugovornice čiji pravni propisi uslovljavaju sticanje, očuvanje ili ponovno priznavanje prava na davanja navršenim periodima osiguranja uzima u obzir periode osiguranja navršene u drugoj državi ugovornici, samo pod uslovom ako se ti periodi smatraju periodima osiguranja navršenim prema pravnim propisima koje on primjenjuje.

3. Primjena odredaba iz stava 1. i 2. ovog člana uslovljena je činjenicom da je posljednje zaposlenje imenovanog, a u slučaju stava 2. posljedni period osiguranja navršen prema pravnim propisima države ugovornice od koje se traži davanje i da je navršio prema tim pravnim propisima profesionalnu aktivnost u svojstvu zaposlenog najmanje dvadeset šest sedmica u toku dvanaest posljednjih mjeseci koji prethode njegovom zahtjevu. Stav 1. primjenjuje se bez obzira na prekid zaposlenja, bez krivice zaposlenog, prije ispunjenja dvadeset šest sedmica, kada je bilo planirano da to zaposlenje traje duže.

Član 38
Uzimanje u obzir perioda osiguranja u drugoj državi

1. Prilikom primjene člana 37. crnogorski nadležni nosilac smanjuje trajanje davanja za period tokom kojeg je belgijski nadležni nosilac isplatio davanja u toku dvanaest mjeseci koji prethode zahtjevu za davanje.

2. U slučaju primjene odredaba iz člana 37, belgijski nadležni nosilac uzima u obzir, ako je to potrebno, za utvrđivanje trajanja prava i visinu davanja, periode u kojim je crnogorski nadležni nosilac isplatio davanja, najviše za dvanaest mjeseci u granicama utvrđenim pravnim propisima koje on primjenjuje.

DIO IV

RAZNE ODREDBE

Član 39
Odgovornosti nadležnih organa

Nadležni organi:

a) utvrđuju Administrativnim sporazumom, potrebne mjere za primjenu ovog sporazuma i određuju organe za vezu, nadležne nosioce i nosioce mjesta prebivališta i mjesta boravka;

b) utvrđuju postupke međusobne admistrativne pomoći i načina plaćanja troškova vezanih za dobijanje ljekarskih, administrativnih i drugih uvjerenja potrebnih za primjenu ovog sporazuma;

c) neposredno se međusobno obavještavaju o mjerama koje se preduzimaju za primjenu ovog sporazuma;

d) u najkraćem roku i neposredno saopštavaju sve izmjene u pravnim propisima koji mogu da utiču na primjenu ovog sporazuma.

Član 40
Administrativna saradnja

1. Za primjenu ovog sporazuma, nadležni organi, nadležni nosioci, kao i organi za vezu dtžava ugovornica pružaju međusobno jedni drugima dobre usluge, kao da se radi o primjeni sopstvenih pravnih propisa. Međusobna administrativna pomoć je besplatna; međutim, nadležni organi mogu da se dogovore o nadoknadi određenih troškova.

2. Ljekarske preglede lica koja imaju prebivalište ili mjesto boravka na teritoriji druge države ugovornice obavljaju nosioci mjesta prebivališta ili boravka na zahtjev nadležnog nosioca i na njegov teret. Troškovi ljekarskog pregleda se ne nadoknađuju, ako su obavljeni u interesu nosilaca obiju država ugovornica.

3. Za primjenu ovog sporazuma nadležni organi, nadležni nosioci, kao i organi za vezu država ugovornica mogu da neposredno međusobno komuniciraju, kao i sa svakim zainteresovanim licem bez obzira na to gdje je njegovo prebivalište. Međusobna komunikacija se može obaviti na jednom od službenih jezika država ugovornica.

Član 41
Dostavljanje podataka o ličnosti

1. Nosioci dvije države ugovornice ovlašćeni su da dostavljaju jedna drugoj podatke o licu, u cilju primjene ovog sporazuma, kao i podatke koji se odnose na prihode lica o kojima treba da bude obaviješten nosilac jedne države ugovornice u cilju primjene pravnih propisa o socijalnom osiguranju.

2. Dostavljanje podataka o licu od strane nosioca jedne države ugovornice podliježe pravnim propisima u oblasti zaštite podataka o ličnosti te države ugovornice.

3. Čuvanje, obrada ili proslijeđivanje podataka o licu od strane nosioca države ugovornice kome su dostavljeni, podliježu pravnim propisima u oblasti zaštite podataka o ličnosti te države ugovornice.

4. Podaci iz ovog člana mogu se koristiti samo u svrhu primjene pravnih propisa o socijalnom osiguranju.

Član 42
Takse i oslobađanje od ovjere

1. Pravo na oslobađanje ili smanjenje takse, taksenih markica, poreza pisarnice ili uknjiženja, predviđenih pravnim propisima jedne države ugovornice za isprave ili dokumenta koje treba podnijeti prema pravnim propisima te države ugovornice, proširena je na slične isprave i dokumenta koja treba da se podnesu prema pravnim propisima druge države ugovornice.

2. Sve isprave i dokumenta koji se prilažu prilikom primjene ovog sporazuma oslobađaju se ovjere od strane diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava.

Član 43
Zahtjevi, izjave i žalbe

1. Zahtjevi, izjave ili žalbe koje bi trebalo da se podnesu po pravnim propisima jedne države ugovornice, u utvrđenom roku, kod nadležnog organa, nosioca ili pravosudnih organa te države, smatraju se podnijetim u istom roku kod nadležnog organa, nosioca ili pravosudnog organ druge države ugovornice. U tom slučaju, nadležni organ, nosilac ili pravosudni organ dostavlja, bez odlaganja, zahtjeve, izjave ili žalbe nadležnom organu, nosiocu ili pravosudnom organu prve države ugovornice bilo neposredno ili posredstvom nadležnih organa država ugovornica. Datum kad su zahtjevi, izjave ili žalbe podnijeti organu, nosiocu ili pravosudnom organu druge države ugovornice smatra se datumom podnošenja kod organa, nosioca ili pravosudnog organa koji je nadležan za to.

2. Zahtjev za davanje podnijet nadležnom nosiocu jedne države ugovornice smatra se kao da je podnijet za odgovarajuće davanje nadležnom nosiocu druge države ugovornice.

3. Zahtjev ili dokument ne može se odbiti zbog toga što je sačinjen na službenom jeziku druge države ugovornice.

Član 44
Isplata davanja

1. Nosioci koji pružaju novčana davanja na osnovu ovog sporazuma isplaćuju punovažno ta davanja u valuti svoje države.

2. Transferi korisnicima na osnovu ovog sporazuma dostavljaju se u drugu državu u skladu sa sporazumom o plaćanjima koji je u primjeni između država ugovornica.

3. Odredbe pravnih propisa jedne države ugovornice o kontroli mijenjanja valute ne mogu biti prepreka slobodnom transferu novčanih davanja koji proizilaze primjenom ovog sporazuma.

Član 45
Rješavanje sporova

Sporove do kojih dođe između nosilaca koji se odnose na tumačenje ili primjenu ovog sporazuma, rješavaju nadležni organi dogovorom.

Član 46
Izvršni postupci

1. Izvršne odluke koje je donio sud jedne države ugovornice, kao i izvršni akti koje je donio organ ili nosilac jedne države ugovornice koji se odnose na doprinose socijalnog osiguranja i na druge zahtjeve, naročito na povraćaj neosnovanih davanja, priznaju se na teritoriji druge države ugovornice.

2. Priznavanje može biti odbijeno samo u slučaju da nije u skladu sa zakonom odnosno javnim poretkom države ugovornice na čijoj teritoriji treba da se sprovede odluka ili akt.

3. Postupak izvršenja konačnih odluka i akata treba da bude u skladu sa pravnim propisima kojima se predviđa izvršenje takvih odluka i akata države ugovornice na čijoj teritoriji se izvršenje obavlja. Uz odluku ili akt prilaže se uvjerenje kojim se potvrđuje njihov izvršni karakter.

4. Dugovani doprinosi imaju u okviru postupka izvršenja, stečaja ili prinudne likvidacije na teritoriji druge države isti stepen prioriteta kao istovrsna potraživanja na teritoriji druge države ugovornice.

5. Potraživanja koja treba da budu predmet naplate ili prinudne naplate imaju isti tretman kao potraživanja iste vrste koji se nalazi na teritoriji države ugovornice na kojoj se vrše naplata ili prinudna naplata.

Član 47
Preplaćeni iznosi

1. Ako je, prilikom priznavanja ili revizije prava na davanja primjenom sporazuma, nosilac jedne države ugovornice isplatio korisniku veći iznos davanja od onog koji mu pripada, taj nosilac može od nadležnog nosioca druge države ugovornice zatražiti zadržavanje više isplaćenih iznosa od zaostatka koje taj nosilac treba da isplati korisniku.
Način primjene ove odredbe će biti sporazumno dogovoren između crnogorskih i belgijskih nadležnih organa.
Ako se preplaćeni iznos ne može nadoknaditi iz zaostatka, primijenjuje se odredba stava 2.

2. Ako nosilac jedne strane ugovornice isplati korisniku davanja iznos na koju nema pravo, taj nosilac može pod uslovima i ograničenjima predviđenim pravnim propisima koje primjenjuje da zatraži od nosioca druge države ugovornice da zadrži taj iznos od iznosa davanja koje on isplaćuje korisniku. Ovaj nosilac zadržava isplaćeni iznos pod uslovima i ograničenjima pod kojima je takva kompenzacija dozvoljena prema pravnim propisima koje primjenjuje, kao da se radi o iznosima davanja koje je sam isplatio i tako zadržani iznos transferiiše nosiocu povjeriocu.

Član 48
Saradnja protiv prevara

Osim primjene opštih principa administrativne saradnje nadležni organi država ugovornica, dogovoriće posebnim sporazumom načine na koje će se uzajamno pomagati u borbi protiv prakograničnih prevara u vezi sa doprinosima i davanjima iz oblasti socijalnog osiguranja, naročito po pitanju stvarnog prebivališta lica, utvrđivanja prihoda, obračuna doprinosa i kumuliranja davanja..

DIO V

PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 49
Osigurani slučajevi nastali prije stupanja na snagu Sporazuma

1. Ovaj sporazum se primjenjuje i na osigurane slučajeve nastale prije njegovog stupanja na snagu.

2. Ovaj sporazum ne daje nikakvo pravo na davanja za period prije njegovog stupanja na snagu.

3. Svaki period osiguranja ostvaren prema pravnim propisima jedne države ugovornice, prije datuma stupanja na snagu ovog sporazuma, uzima se obzir za utvrđivanje prava na davanje koje je u skladu sa odredbama ovog sporazuma.

4. Ovaj sporazum se ne primjenjuje na prava koja su isplaćena davanjem paušalne naknade ili povraćajem doprinosa.

Član 50
Revizija, zastarelost i gubitak prava

1. Davanje koje nije isplaćeno ili koje je obustavljeno zbog državljanstva zainteresovanog lica ili zbog prebivališta na teritoriji države ugovornice različite od one u kojoj se nalazi nosilac dužnik, biće isplaćeno ili ponovo utvrđeno stupanjem na snagu ovog sporazuma, a na zahtjev zainteresovanog lica.

2. Prava koja su priznata prije stupanja na snagu ovog sporazuma, pravo na davanja ili rentu, revidiraće se, na zahtjev zainteresovanog lica, u skladu sa odredbama ovog sporazuma. Takva revizija ne može uticati na umanjenje stečenih prava korisnika.

3. Ako je zahtjev iz stava 1. ili 2. ovog člana podnijet u roku od dvije godine računajući od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, prava se priznaju od tog datuma, s tim da se odredbe pravnih propisa jedne ili druge države ugovornice o zastarelosti ili gubitku prava ne primjenjuju na zainteresovana lica.

4. Ako je zahtjev iz stava 1. ili 2. ovog člana podnijet poslije isteka roka od dvije godine od stupanja na snagu ovog sporazuma, prava koja nijesu zastarjela, priznaju se od dana podnošenja zahtjeva, uz mogućnost primjene povoljnih odredbi nacionalnih pravnih propisa države ugovornice o kojoj se radi.

Član 51

Trajanje

Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. On može biti otkazan od jedne od država ugovornica, u pisanoj formi, naslovljeno drugoj državi ugovornici, sa otkaznim rokom od dvanaest mjeseci.

Član 52

Garantovanje stečenih prava ili prava koja su u sticanju

U slučaju otkazivanja ovog sporazuma, prava i plaćanja stečena na osnovu njegovih odredaba biće garantovana. Što se tiče prava koja se stiču, države ugovornice će utvrditi sporazumom.

Član 53

Stupanje na snagu

1. Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana trećeg mjeseca po isteku datuma prijema note kojom posljednja od dvije države ugovornice obavijesti drugu državu ugovornicu da su ispunjene pravne procedure koje su predvidene zakonom za stupanje na snagu ovog sporazuma.

2. Što se tiče odnosa između dviju država ugovornica, danom stupanja na snagu ovog sporazuma Konvencija o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Kraljevine Belgije potpisana 1. novembra 1954. godine prestaje da važi i zamjenjuje se ovim sporazumom.

U POTVRDU NAVEDENOG, dolje potpisani, propisno ovlašćeni, potpisali su ovaj sporazum.

SAČINJENO u Briselu, dana 9. juna 2010. godine, u dva primjerka, na crnogorskom, francuskom i holandskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna.

ZA KRALJEVINU BELGIJU:

Iv LETERM,
Predsjednik Vlade

ZA CRNU GORU:

Milo ĐUKANOVIĆ,
Predsjednik Vlade

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND MONTENEGRO

The Kingdom of Belgium and Montenegro,

Desirous to regulate mutual cooperation between the two States in the field of social security,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Convention:

(a) "Montenegro" means: the State of Montenegro;

"Belgium" means: the Kingdom of Belgium.

(b) "National" means:

In relation to Montenegro: a person of Montenegrin nationality;

In relation to Belgium: a person of Belgian nationality.

(c) "Legislation" means the legislation and regulations on social security referred to in article 2 of this Convention.

(d) "Competent authority" means:

In relation to Montenegro, the Ministries responsible, each within its sphere of competence, for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of this Convention;

In relation to Belgium: the Ministers responsible, each within his or her sphere of competence, for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of this Convention.

(e) "Institution" means the institution, organization or authority responsible for implementing all or part of the legislation referred to in article 2, paragraph 1, of this Convention.

(f) "Period of insurance" means any period recognized as such in the legislation under which that period has been completed, and any equivalent period recognized by that legislation.

(g) "Benefits" shall mean all benefits in kind or in cash provided for by the legislation of either Contracting State, including any increases or supplements applicable under the legislation referred to in article 2 of this Convention.

(h) "Family allowances" means:

In relation to Montenegro: periodic benefits in cash granted under the legislation of Montenegro;

In relation to Belgium: periodic benefits in cash granted according to the number and age of the children, excluding other supplements or increases.

(i) "Family member" means any person defined or recognized as a member of a family or designated as a member of the household by the legislation under which the benefits are paid, or in the case referred to in article 14 of this Convention, by the legislation of the Contracting State in the territory of which such person resides.

(j) "Survivor" means any person defined or recognized as such by the legislation under which benefits are paid.

(k) "Residence" means the place of habitual residence.

(l) "Stay" means a temporary stay.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2. Material scope

1. This Convention shall apply:

- In relation to Montenegro, to the legislation on:
  (a) Health insurance;
  (b) Pension insurance;
  (c) Industrial accident and occupational disease insurance;
  (d) Cash benefits for unemployment insurance;
  (e) Benefits for the protection of children and mothers;
- In relation to Belgium, to the legislation on:
  (a) Sickness and maternity insurance for employed and self-employed persons;
  (b) Industrial accident and occupational disease insurance;
  (c) Retirement and survivors' pensions of employed and self-employed persons;
  (d) Disability insurance for employed persons, mariners in the merchant marine, mine workers and self-employed persons;
  (e) Family allowances for employed and self-employed persons;
  (f) Unemployment insurance.

2. This Convention shall also apply to any legislative acts or regulations which amend or supplement the legislation specified in paragraph 1 of this article.

3. It shall also apply to legislative acts or regulations extending the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless the Contracting State which has amended its legislation notifies the other Contracting State within six months of the official publication of the said acts that the Convention is not applicable to them.

4. This Convention shall not apply to legislative acts or regulations instituting a new branch of social security, unless an agreement is made to that effect between the competent authorities of the Contracting States.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise specified, this Convention shall apply to persons who are or were subject to the legislation of one of the Contracting State and to members of their families, and to their survivors.

Article 4. Equality of treatment

Unless this Convention provides otherwise, the persons referred to in article 3 of this Convention shall be subject to the obligations and entitled to the benefits provided for in the legislation of each of the Contracting States under the same conditions as the nationals of that State.

Article 5. Waiver of residence clause

1. Unless this Convention provides otherwise, sickness, disability, industrial accident and occupational disease benefits in cash, as well as those relating to old age pensions and survivors' benefits, acquired under the legislation of one of the Contracting States may not be suspended, reduced or modified on the ground that the beneficiary is residing or staying in the territory of the other Contracting State.

2. The export referred to in paragraph 1 of this article of benefits payable under the legislation of one of the Contracting States may be effected for the persons referred to in article 3 of the Convention only if they reside in the territory of the other Contracting State.

3. Old age, survivors', industrial accident and occupational disease benefits payable under the legislation of one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other Contracting State residing in the territory of a third State under the same conditions as would apply to nationals of the first Contracting State residing in the territory of that third State.

4. In relation to Montenegro, the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to the minimum pension.

Article 6. Reduction or suspension clauses

If a benefit overlaps with other social security benefits or other income or with the pursuit of an occupation, the reduction or suspension clauses contained in the legislation of one Contracting State shall apply to the beneficiary even if the benefits were acquired under a scheme in the other State or the income was obtained or the occupation was pursued in the territory of the other State.

However, this rule shall not apply to disability, old age and death benefits which have been awarded in accordance with the provisions of articles 27, 29 and 34 of this Convention.

TITLE II. PROVISIONS DETERMINING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. General rules

Subject to the provisions of articles 8 to 11 of this Convention, the applicable legislation shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) A person working in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State, even if the employer or the company that employs the person has its domicile or its registered office in the territory of the other Contracting State;

(b) A person who is self-employed in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State;

(c) A person who is a member of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by rail, road, air or inland waterway and has its registered office in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

Article 8. Specific rules

l. A person employed by an enterprise, who normally works in an establishment of that enterprise in the territory of one of the Contracting States and is assigned to the territory of the other Contracting State in order to perform work for the enterprise, shall remain subject, together with any accompanying family members, to the legislation of the first State as if he or she continued to be employed in its territory, provided that the anticipated duration of the work to be performed does not exceed 24 months and that the person has not been sent to replace another employee who has reached the end of his or her period of assignment.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this article continues beyond 24 months, the competent authorities of both Contracting States, or the competent institutions designated by those competent authorities, may agree that the employee shall remain subject only to the legislation of the first Contracting State. However, such agreement may be given only for a further period not exceeding 36 months. It must be requested before the expiration of the initial period of 24 months.

3. Paragraph 1 of this article shall apply where an employee who has been sent by an employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State is subsequently sent by that employer from the territory of that third State to the territory of the other Contracting State.

4. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State ceases that activity and works temporarily in the same or similar fashion in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State, as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of self-employed activity in the territory of the other Contracting State does not exceed 24 months.

5. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 4 of this article continues beyond the initial period of 24 months, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by those competent authorities may agree that the self-employed person shall remain subject only to the legislation of the first Contracting State. However, this extension may not be granted for a period not exceeding 36 months. It must be requested before the expiration of the initial period of 24 months.

6. Persons employed by a transport enterprise having its registered office in the territory of one of the Contracting States who are assigned to the territory of the other Contracting State or who are employed there, either on a short-term basis or as itinerant personnel, together with any accompanying family members, shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the enterprise has its registered office.

However, if the enterprise has a branch or permanent agency in the territory of the other Contracting State, the persons employed by such branch or agency shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory it is located, except for employees sent there on a non-permanent basis.

Article 9. Public officials

Public officials and comparable personnel of a Contracting State who are assigned to the territory of the other Contracting State to work shall, together with their family members, remain subject to the legislation of the first State.

Article 10. Members of diplomatic missions and consular offices

1. Nationals of one Contracting State sent by that State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or consular office shall be subject to the legislation of the first State.

2. Persons recruited locally by a diplomatic mission or consular office of the accrediting State as administrative and technical staff, consular employees or service staff who reside in the territory of the accrediting State shall be subject to the legislation of the latter State.

3. If a diplomatic mission or consular office of the accrediting State employs persons who, pursuant to paragraph 2 of this article, are subject to the legislation of the receiving State, the mission or office shall take into account the obligations imposed on employers by the legislation of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall apply mutatis mutandis to persons in the private employment of the persons referred to in paragraph 1 of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this article shall not apply to honorary members of a consular office or to the private employees of such persons.

6. The provisions of this article shall also apply to family members of the persons referred to in paragraphs 1 to 4, provided that such family members do not themselves work.

Article 11. Exceptions

The competent authorities may, by common accord, allow exceptions to the provisions of articles 7 to l0 of this Convention for certain insured persons or categories of insured persons.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 12. Aggregation

For the purposes of the opening, retention or recovery of benefit entitlements and their duration, periods of insurance completed under the legislation of each State shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 13. Benefits in kind during stays in the territory of the other Contracting State

1. Persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of either Contracting State and whose condition necessitates the immediate provision of health care during their stay in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay in accordance with the provisions that it applies; the duration of the benefits shall, however, be governed by the legislation of the competent State.

3. Paragraph 1 shall not apply:

(a) To a person who has moved, without authorization from the competent institution, to the territory of the other Contracting State in order to receive medical treatment there;

(b) Except in the event of an extreme emergency, to the provision of prostheses, major appliances and other substantial benefits in kind, a list of which shall be drawn up by common accord between the competent authorities.

4. The institution of the place of stay shall determine whether a person's condition necessitates the immediate provision of health care referred to in paragraph 1, and whether the extreme emergency referred to in paragraph 3 of this article exists.

Article 14. Benefits in kind for beneficiaries and family members while residing in the territory of the other Contracting State

l. Persons entitled to benefits in kind under the legislation of either Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State, as well as members of their families who also reside there, shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

2. Family members of persons who are subject to the legislation of one Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

3. The benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of residence in accordance with the legislation which it applies.

4. Paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall not apply to family members if they are entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting State in whose territory they reside.

Article 15. Benefits in kind for seconded workers

1. Persons who are, under articles 8 to 11, subject to the legislation of a Contracting State, together with their accompanying family members, shall receive benefits in kind during their stay or residence in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay in accordance with the legislation it applies.

Article 16. Benefits in kind to recipients of invalidity, old age or survivors' benefits and their family members

1. Recipients of disability benefits, old age or survivors' benefits, or annuities under the legislation of both Contracting States shall receive benefits in kind, for themselves and their family members, in accordance with the legislation of the State in whose territory they reside and at the expense of the competent institution of that State.

2. Recipients of disability benefits, old age or survivors' benefits, or annuities payable solely under the legislation of one of the two Contracting States and who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind, for themselves and their family members. The benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of residence in accordance with the legislation which it applies.

Article 17. Benefits in kind during stays in the territory of the competent State

The persons referred to in article 14, paragraph 2, and article 16, paragraph 2, of this Convention who are staying in the territory of the competent Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that State, at the expense of that State and in accordance with the legislation which the institution of the place of stay applies.

Article 18. Reimbursement for benefits in kind

1. The actual cost of benefits in kind provided under the provisions of articles 13, 14, 15 and 16, paragraph 2, of this Convention shall be refunded by the competent institution to the institution that provided the benefits, in accordance with the terms set forth in the Administrative Arrangement.

2. The competent authorities may decide by common accord on the total or partial waiver of the refund provided for in paragraph 1 or may agree on another method of reimbursement.

Article 19. Administration of benefits in kind

1. If a person or a family member may claim benefits in kind under both of the two legislations concerned, the following rules shall apply:

(a) The benefits shall be administered exclusively by the institution of the Contracting State in whose territory they are provided;

(b) Where the benefits are provided in the territory of a State other than the Contracting States, they shall be administered exclusively by the institution of the Contracting State in whose territory the person concerned resides.

2. If a person or family member may claim benefits in kind under the legislation of only one Contracting State, the benefits shall be administered exclusively by the institution of that State.

Article 20. Cash benefits in the event of illness

1. Persons who satisfy the conditions required by the legislation of the competent State for entitlement to cash benefits, bearing in mind the provisions of article 12 of this Convention, where applicable, shall be eligible for these benefits even if they live in the territory of the other State. Cash benefits shall be paid directly by the competent institution responsible for the beneficiary. Recipients of cash benefits in respect of sickness or maternity insurance may stay in the territory of the other Contracting State with the prior agreement of the competent institution.

2. Recipients of cash benefits under the legislation of one Contracting State may retain those benefits if they transfer their residence to the territory of the other Contracting State. The State paying the benefits may require that the transfer of residence be subject to prior authorization by the competent institution. However, such authorization may not be denied unless the move has been deemed inadvisable on duly established medical grounds.

CHAPTER 2. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 21. Benefits in kind provided in the territory of the other Contracting State

1. Persons who, as a result of an industrial accident or occupational disease, are entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting State shall be eligible, while staying or residing in the territory of the other Contracting State, for benefits in kind.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay or residence in accordance with the legislation which it applies; the duration of the benefits shall, however, be governed by the legislation of the competent State.

Article 22. Reimbursement of benefits in kind

1. The actual cost of the benefits in kind provided under article 21 of this Convention shall be refunded by the competent institution to the institution that provided the benefits, in accordance with the terms set forth in the Administrative Arrangement.

2. The competent authorities may decide by common accord on the total or partial waiver of the reimbursement provided for in paragraph 1 or may agree on another method of reimbursement.

Article 23. Consideration of previous industrial accidents and occupational diseases

If the legislation of one of the Contracting States provides, for the purpose of determining the degree of incapacity, that previous industrial accidents or occupational diseases be taken into account, industrial accidents and occupational diseases occurring previously under the legislation of the other Contracting State shall be treated likewise, as if they had occurred under the legislation of the first State.

Article 24. Recognition of an occupational disease

l. Where the victim of an occupational disease has performed work likely to cause such a disease under the legislation of both Contracting States, the benefits which the victim or his survivors may claim shall be granted solely under the legislation of the State in whose territory the work in question was last performed, provided that the person in question meets the conditions prescribed by that legislation, bearing in mind, where appropriate, the provisions of paragraph 2 of this article.

2. If, under the legislation of one of the Contracting States, occupational disease benefits are granted only if the disease was first medically ascertained in its territory, that condition shall be deemed to have been met if the disease was first ascertained in the territory of the other Contracting State.

Article 25. Aggravation of an occupational disease

When, in the event of the aggravation of an occupational disease, a person who is receiving or has received a benefit for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States asserts his entitlement, in respect of an occupational disease of the same kind, to benefits under the legislation of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(a) If the person has not performed in the territory of that other State work capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the competent institution of the first State shall be required to bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies;

(b) If the person has performed such work in the territory of that other State, the competent institution of the first State shall be required to bear the cost of the benefits, without taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies; the competent institution of the second State shall award the person a supplement in an amount which shall be determined in accordance with the legislation of that State and which shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation.

CHAPTER 3. OLD AGE, DEATH AND DISABILITY BENEFITS

SECTION I. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BELGIAN BENEFITS

A - OLD AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

Article 26. Aggregation

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the periods of insurance and equivalent periods completed in accordance with the legislation of Montenegro on pension insurance shall be aggregated, where necessary and provided that they do not overlap, with the periods of insurance completed under Belgian legislation, for the purposes of the acquisition, retention or recovery of benefit entitlements.

2. If Belgian legislation makes the granting of certain benefits conditional on the completion of periods of insurance in a specific occupation, only the periods of insurance and equivalent periods completed in the same occupation in Montenegro shall be aggregated.

3. If Belgian legislation makes the granting of certain benefits conditional on the completion of periods of insurance in a specific occupation and if such periods are insufficient to produce entitlement to the said benefits, the periods shall count towards the determination of the benefits payable under the general scheme for employed persons.

4. Notwithstanding the application of paragraph 1, if the person does not satisfy the conditions to establish entitlement to benefits, the periods of insurance completed under the legislation of a third State with which the two Contracting States are linked, each within its sphere of competence, through social security agreements providing for the aggregation of periods of insurance, shall be aggregated. If only Belgium is linked by a social security agreement with a third State applicable to that person, the periods of insurance which that person completed under the legislation of that third State shall be aggregated.

Article 27. Calculation of pension and survivors' benefits

1. If a person satisfies the conditions required under Belgian legislation for entitlement to benefits without the need for aggregation, the Belgian institution shall calculate the entitlement to benefits directly on the basis of the periods of insurance completed in Belgium and solely in accordance with Belgian legislation. That institution shall also calculate the amount of the benefit that would be obtained by applying the rules set forth in paragraph 2, subparagraphs (a) and (b), of this article. Only the higher amount shall be retained.

2. If a person may claim a benefit under Belgian legislation, entitlement to which is acquired only by aggregating periods of insurance in accordance with article 26, the following rules shall apply:

(a) The Belgian institution shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods of insurance completed under the legislation of both Contracting States had been completed solely under the legislation which it applies;

(b) The Belgian institution shall then calculate the amount payable on the basis of the amount referred to in subparagraph (a), prorated according to the ratio of the duration of the periods of insurance completed solely under its legislation to the duration of all qualifying periods of insurance under subparagraph (a).

B - DISABILITY INSURANCE

Article 28. Aggregation

For the acquisition, retention or recovery of entitlement to disability benefits, the provisions of article 26 of this Convention shall apply mutatis mutandis.

Article 29. Calculation of disability benefits

1. Where entitlement to Belgian disability benefits is established solely by aggregating periods of insurance completed in Belgium and Montenegro in accordance with article 28 of this Convention, the amount of the benefit payable shall be determined by following the rules established in article 27, paragraph 2.

2. Where entitlement to Belgian disability benefits is established without recourse to the provisions of article 28 of this Convention, and if the amount resulting from the aggregation of the benefit provided by Montenegro and the Belgian benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this article is lower than the amount of the benefit payable solely under Belgian legislation, the competent Belgian institution shall pay a supplement equal to the difference between the total amount of these two benefits and the amount payable solely under Belgian legislation.

Article 30. Disability benefits during a stay

The recipient of a disability benefit under Belgian legislation shall retain the right to that benefit during a stay in the other Contracting State, if the stay has been previously authorized by the competent Belgian institution. Such authorization may be denied only if the stay occurs in the period during which, under Belgian legislation, the competent Belgian institution is evaluating or reviewing the status of the disability.

C - COMMON PROVISIONS CONCERNING BELGIAN OLD AGE, SURVIVORS' AND DISABILITY BENEFITS

Article 31. Possible recalculation of benefits

1. If, owing to increases in the cost of living, changes in wage levels or other reasons, old age, survivors' or disability benefits provided by Montenegro are modified by a specific percentage or amount, there is no need for recalculation of the Belgian benefits.

2. If there is a change in the method of determining or the rules for calculating Montenegrin old age, survivors' or disability benefits, a recalculation of the Belgian benefits shall be made in conformity with article 27 or 29 of this Convention.

SECTION II. SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING MONTENEGRIN RETIREMENT, DISABILITY AND DEATH BENEFITS

Article 32. Aggregation of periods of insurance

1. If, under Montenegrin legislation, a person does not satisfy the conditions required to establish an entitlement to pension and disability insurance benefits, periods of insurance completed under Belgian law shall be taken into account, provided that they do not overlap.

2. Where, even when paragraph 1 of this article is applied, the person does not meet the conditions of eligibility for benefits, the Montenegrin institution shall take into account periods of insurance completed in a third country with which Montenegro has signed a social security agreement.

Article 33. Calculation of benefit without aggregation of periods of insurance

If the person meets the conditions set by the Montenegrin legislation granting entitlement to benefits, the Montenegrin competent institution shall determine the amount of the benefits exclusively on the basis of periods of insurance as provided for under the legislation applied by the latter.

Article 34. Calculation of benefit with aggregation of periods of insurance

1. If a person is entitled to a benefit solely on the basis of article 33 of this Convention, the competent Montenegrin institution shall set the amount of the benefit as follows:

(a) The Montenegrin institution shall calculate the theoretical amount of benefit that would be payable if all the insurance periods had been completed exclusively under Montenegrin legislation;

(b) The Montenegrin institution shall calculate the amount payable on the basis of the amount specified under subparagraph (a), in proportion to the duration of the periods of insurance completed exclusively under Montenegrin legislation with respect to the duration of all periods of insurance;

(c) Where any period of insurance, under the provisions of article 33 of this Convention, is longer than the longest period provided for under Montenegrin legislation, the institution shall calculate the amount of benefits in proportion to the period of insurance completed under that legislation and according to the longest period of insurance which provides the basis for calculating the amount of the benefits.

2. In order to calculate the amount of the benefits provided for in paragraph 1 of this article, the Montenegrin competent institution shall consider only the Montenegrin income that provided the basis for calculating the contribution for the only periods of insurance completed in conformity with Montenegrin legislation.

SECTION III. COMMON PROVISIONS CONCERNING BELGIAN AND MONTENEGRIN BENEFITS

Article 35. Periods of insurance of less than one year

Notwithstanding the provisions of articles 26, 28 and 32, in the cases referred to in article 27, paragraph 2, and article 29, paragraph 1, and article 34, no disability benefits shall be payable by the competent institution of a Contracting State if the total duration of the periods of insurance completed under its legislation, prior to the time of the insured event, is less than one year. In this case, the competent institution of the other Contracting State shall assume full responsibility for the benefits to which the insured is entitled under the legislation that it applies, taking into account all the periods of insurance.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 36. Determination of entitlement

1. Where, under the legislation of one Contracting State, qualification for entitlement to family allowances is conditional upon the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to the extent necessary and for the purpose of aggregation, take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State.

2. Persons subject to the legislation of one of the Contracting States shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided by the legislation of the first State.

3. Recipients of an old age, disability, industrial accident or occupational disease benefit, or annuity payable under the legislation of one Contracting State shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided for in the legislation of the first Contracting State.

4. Recipients of an old age, disability, industrial accident or occupational disease benefit, or annuity payable under the legislation of both Contracting States shall be entitled, for children residing in the territory of the Contracting State other than the one where the recipient resides, to the family allowances provided for in the legislation of the Contracting State where the recipient of the benefit or annuity resides.

5. The orphan of a deceased worker who was subject to the legislation of one Contracting State and who resides in the territory of the other Contracting State shall be entitled to the family allowances provided for in the legislation of the Contracting State to which the deceased was last subject and under the terms of that legislation.

6. An unemployed worker who is receiving unemployment benefits under the legislation of one Contracting State shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided for in the legislation of the first Contracting State.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 to 6 of this article, where persons are entitled to family allowances in both Contracting States, the State where the child resides shall be considered to be the competent State responsible for the payment of family allowances provided under its legislation.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT

Article 37. Aggregation of periods of insurance

1. Where the legislation of a Contracting State makes the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of periods of insurance or employment, the institution which is responsible for applying that legislation shall, to the extent necessary and for the purpose of aggregation, take into account periods of insurance or employment completed as an employed person under the legislation of the other Contracting State as if they were periods of insurance or employment completed under the legislation which it applies.

2. The institution of the Contracting State under whose legislation the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits is conditional on the completion of periods of insurance shall be required to take into account periods of employment completed in the other Contracting State only if such periods would be considered periods of insurance if they had been completed under the legislation which it applies.

3. The application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall be subject to the requirement that the person concerned last completed periods of employment or, in the case of paragraph 2, periods of insurance under the legislation of the Contracting State from which benefits are claimed and that he or she engaged in an occupational activity under that legislation as an employed person for at least 26 weeks during the last 12 months preceding the claim. Paragraph 1 shall apply notwithstanding the cessation of employment, through no fault of the employee, before the completion of the 26 weeks, where such employment was intended to continue longer.

Article 38. Consideration of periods of insurance in the other State

1. For the purposes of article 37, the competent Montenegrin institution shall reduce the duration of the benefit by the period during which the competent Belgian institution paid benefits during the last 12 months preceding the claim.

2. For the purposes of article 37, the competent Belgian institution shall, in determining the duration and amount of the benefits, take into account, where necessary, the period during which the benefits were paid by the competent Montenegrin institution, up to a maximum of 12 months and within the limits established by the legislation which it applies.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 39. Responsibilities of the competent authorities

The competent authorities shall:

(a) Take all the administrative measures necessary for the implementation of this Convention and designate the liaison bodies, competent institutions and the institutions of the place of residence and the place of stay;

(b) Determine the procedures for reciprocal administrative assistance and the procedures for payment of the costs associated with the obtaining of medical, administrative and other certificates required for the implementation of this Convention;

(c) Communicate to each other directly all information concerning the measures taken for the implementation of this Convention;

(d) Inform each other as soon as possible and directly of any changes in their legislation which may affect the implementation of this Convention.

Article 40. Mutual administrative assistance

1. For the purposes of this Convention, the competent authorities and the competent institutions of the two Contracting States shall lend each other their good offices as they would for the purposes of their own legislation. In principle, this reciprocal assistance shall be free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of certain expenses.

2. Medical examinations of persons residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be conducted by the institution of the place of stay or residence at the request and at the expense of the competent institution. The cost of medical examinations shall not be reimbursed if the examinations are in the interest of the institutions of both Contracting Parties.

3. For the purposes of this Convention, the competent authorities, competent institutions and liaison bodies of the Contracting States may communicate directly with each other and with any persons, regardless of their place of residence. Such communication may be effected in one of the official languages of the Contracting States.

Article 41. Communication of personal data

1. The bodies of the two States shall be allowed, for the purposes of this Convention, to communicate personal data, including data on income, whose knowledge is needed by the institution of a Contracting State for the implementation of social security legislation.

2. The communication by an institution of a Contracting State of personal data shall be subject to the legislation on data protection of that Contracting State.

3. The storage, processing and dissemination of personal data by the institution of the Contracting State to which they are submitted shall be subject to the legislation on data protection of that Contracting State.

4. The data referred to in this article may not be used for any purpose other than the implementation of legislation on social security.

Article 42. Charges and exemption from legalization

1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for in the legislation of one of the Contracting States in respect of papers or documents to be produced pursuant to the legislation of that State shall be extended to similar papers and documents to be produced pursuant to the legislation of the other State.

2. All documents and papers to be produced pursuant to this Convention shall be exempt from legalization by diplomatic or consular authorities.

Article 43. Applications, declarations and appeals

1. Applications, declarations and appeals that are to be submitted pursuant to the legislation of one Contracting State within a specified time limit to an authority, institution or jurisdiction of that State shall be receivable if they are submitted within the same time limit to an authority, institution or jurisdiction of the other Contracting State. In such cases the authority, institution or jurisdiction to which the application, declaration or appeal is submitted shall transmit it without delay to the authority, institution or jurisdiction of the first Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which such an application, declaration or appeal is submitted to an authority, institution or jurisdiction of the other Contracting State shall be deemed the date of submission to the authority, institution or jurisdiction competent to receive it.

2. Applications for benefits submitted to the competent institution of a Contracting State shall also be receivable, for corresponding benefits, by the competent institution of the other Contracting State.

3. An application or other document may not be rejected because it is written in an official language of the other Contracting State.

Article 44. Payment of benefits

1. The competent institutions from which benefits are payable under this Convention shall validly pay them in the currency of their State.

2. Transfers resulting from the implementation of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements which are in force between the two Contracting States.

3. The legislation of the Contracting States on foreign exchange controls shall not constitute an obstacle to the free transfer of the amounts resulting from the implementation of this Convention.

Article 45. Dispute settlement

Disputes between the institutions concerning the interpretation or implementation of this Convention shall be settled by negotiation between the competent authorities.

Article 46. Enforcement procedures

1. Enforceable decisions handed down by a court of one Contracting State and enforceable instruments issued by the authority or institution of that Contracting State relating to social security contributions and other applications, including the recovery of overpaid benefits, shall be recognized in the territory of the other Contracting State.

2. Such recognition may be refused only when it is inconsistent with the legal principles or public order of the Contracting State in whose territory the decision or instrument is to be executed.

3. The procedure for the enforcement of decisions and instruments that have become final must comply with the legislation governing the enforcement of such decisions and instruments of the Contracting State in whose territory the enforcement takes place. The decision or instrument shall be accompanied by a certificate of enforceability.

4. Payable contributions shall have, within the context of an enforcement procedure, bankruptcy or forced liquidation in the territory of the other Contracting State, the same priority as equivalent claims in the territory of that Contracting State.

5. Claims which relate to a recovery or forced recovery shall be given the same treatment as similar claims of institutions in the territory of the Contracting State in which the recovery or forced recovery takes place.

Article 47. Overpayment

1. If, in paying or recalculating benefits under the Convention, the competent institution of a Contracting State pays a beneficiary an amount in excess of that to which the person is entitled, the institution may request the competent institution of the other State, if it owes benefits to the same person, to withhold the overpayment from the amounts which are payable to that beneficiary.

The modalities for applying this provision shall be drawn up by common accord between the competent institutions of Belgium and Montenegro.

If the overpayment cannot be withheld from the amounts which are payable, the provisions of paragraph 2 shall apply.

2. If the competent institution of a Contracting State has paid a beneficiary an amount in excess of his or her entitlement, that institution may, subject to the conditions and to the extent permissible under the legislation which it applies, request the competent institution of the other Contracting State responsible for the payment of benefits to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to the beneficiary. The latter institution shall deduct that amount subject to the conditions and to the extent to which such deduction is permissible under the legislation which it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the competent creditor institution.

Article 48. Cooperation in combating fraud

Besides the implementation of the general principles of administrative cooperation, the competent authorities of the Contracting States shall agree, in an administrative arrangement, on the terms under which they will collaborate in the fight against cross-border fraud relating to contributions and social security benefits, particularly with regard to the actual residence of

people, the assessment of resources, the calculation of contributions and the accumulation of benefits.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 49. Events prior to the entry into force of the Convention

1. This Convention shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.

2. This Convention shall not establish any entitlement to benefits for periods prior to its entry into force.

3. Any period of insurance completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date of the entry into force of this Convention shall be taken into consideration in determining a benefit entitlement established in accordance with the provisions of this Convention.

4. This Convention shall not apply to entitlements already paid as a lump sum benefit or by reimbursement of contributions.

Article 50. Review, limitation and lapse

1. Any benefit which has not been paid or has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because that person resides in the territory of the Contracting State other than the one where the competent institution by which the benefit is owed is located, shall be paid or reinstated at the request of the person concerned as from the entry into force of this Convention.

2. The entitlements of persons who obtained the payment of a benefit or annuity prior to the entry into force of this Convention shall be reviewed, at their request, taking into account the provisions of the Convention. In no case shall such a review have the effect of reducing the amount of a benefit already calculated for such beneficiaries.

3. If a request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention, entitlements established pursuant to the provisions of this Convention shall be payable from that date; the provisions of the legislation of the Contracting States concerning the lapse or limitation of entitlements shall not be applied to the persons concerned.

4. If a request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted after the expiry of a period of two years from the entry into force of this Convention, entitlements not subject to lapse or limitation shall be considered acquired from the date of the request, unless the legislation of the Contracting State in question provides for more favourable treatment.

Article 51. Duration

This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. It may be terminated by either Contracting State by giving 12 months' written notice to the other Contracting State.

Article 52. Guarantee of entitlements acquired or in the process of acquisition

In the event of the termination of this Convention, the entitlements and payments of benefits acquired under the Convention shall be preserved. The Contracting States shall make arrangements concerning the entitlements in the process of acquisition.

Article 53. Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note by which the second of the two Contracting States informs the other Contracting State of the completion of the required domestic legal formalities.

2. On the date of entry into force of this Convention, with regard to relations between the two Contracting States, the Agreement on Social Security signed on 1 November 1954 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium shall cease to exist and shall be replaced by this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Brussels on 9 June 2010, in duplicate, in French, Dutch and Montenegrin, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

YVES LETERME
Prime Minister

For Montenegro:

MILO DJUKANOVIĆ
Prime Minister

ISBN 978-92-1-900987-5

21-00289

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2994

2014

I. Nos.
52003-52018

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES